



جامعة الكويت  
مركز البحوث والدراسات والنشر



ISBN: 978-9922-726-76-2

# ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المختارة من مقالات إخبارية

تأليف

أ.م.د. مشني حميد خلف اللامي

2026

## منشورات

مركز البحوث والدراسات والنشر  
جامعة الكوت



٤١٨ / ٠٢٢١

ل ٢٨٩ اللامي ، مثنى حميد خلف .

ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المختارة من مقالات إخبارية /

مثنى حميد خلف . - ط١. - بغداد: مطبعة جامعة الكوت، ٢٠٢٦ .

٣١٤ ص ؛ ٢٤ سم .

١- الترجمة ( من الانكليزية الى العربية ) - ٢ - الصحافة

أ - العنوان

رقم الايداع

٢٠٢٦ / ٢٢٤٨

المكتبة الوطنية/الفهرسة اثناء النشر

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد

٢٢٤٨ لسنة ٢٠٢٦ م

ISBN: 978-9922-726-76-2

ملاحظة

مركز البحوث والدراسات والنشر في جامعة الكوت  
غير مسؤول عن الافكار والرؤى التي يتضمنها الكتاب  
والمسؤول عن ذلك الكاتب او الباحث فقط.



ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المختارة من مقالات خبرية  
(وكالة رويترز الإخبارية)

أ.م.د. مثنى حميد خلف اللامي





هذا الكتاب:

يسعى الى مساعدة المترجم والقارئ على فهم التراكيب الاصطلاحية الشائعة في النصوص الصحفية الإنجليزية، وتقديم ترجمتها الأنسب في السياق العربي.

اعتمدت في هذا العمل مقالات إخبارية حقيقية، مع تحليل موجز لكل تعبير وبيان دلالاته، ليكون مرجعًا عمليًا لطلبة الترجمة العاملين في المجال الصحفي.

أمل أن يجد القارئ فيه ما يعينه على تطوير مهاراته وتعميق فهمه للغة الإعلام.



## التعريف بالمؤلف

أ.م. د. مثنى حميد خلف اللامي، باحث وأكاديمي في مجال الترجمة، حاصل على درجة الدكتوراه في نظريات الترجمة. له عدد من المؤلفات والدراسات المنشورة في مجلات علمية محكمة، ويُعتبر من الشخصيات البارزة في تطوير البحث العلمي والتدريب الأكاديمي في جامعة الكويت.

ومن أهم المناصب والإنجازات التي شغلها:

- عميد كلية التربية – جامعة الكويت
- مدير مركز IELTS – جامعة الكويت
- مدير الاختبار الوطني – جامعة الكويت
- مدير المركز الروسي – جامعة الكويت
- مدير العلاقات الدولية – جامعة الكويت
- مدير الإعلام – جامعة الكويت

## فهرس العنونات:

III	فهرس المعنونات:
1	الفصل الأول
1	التوطئة
1	1.1 المشكلة:
5	1.2 أهداف الدراسة:
6	1.3 اسئلة الدراسة:
6	1.4 أهمية الدراسة:
6	1.5 حدود الدراسة:
7	1.6 تنظيم الدراسة:
7	1.7 خلفية الدراسة:
8	1.7.1 اللغة العربية بشكل عام:
9	1.7.2 ترتيب كلمات التعبيرات الاصطلاحية العربية:
10	1.7.3 الأبجدية: النسخ الصوتي والنطق:
11	1.7.4 الحركات:
13	1.8 الثقافة:
14	1.9 البلاغة:
15	1.9.1 الاستعارة:
15	1.9.2 التشبيه:
16	1.10 التعبير الاصطلاحي:
18	1.10.1 تعريف عملي للتعبير الاصطلاحي:
19	الفصل الثاني
19	توطئة
19	2.1 مراجعة الأدبيات:
20	2.2 نفس اللغة، نفس الثقافة:
20	2.2.1 اللغة جزء من الثقافة:

21	2.2.2 اللغة والثقافة بوصفهما كيانين مستقلين إلى حد كبير:.....
22	2.2.3 اللغة والثقافة كعنصرين مترابطين جزئياً:.....
24	2.3 الثقافة والوعي الترجمي:.....
27	2.4 المشكلات الثقافية في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية:.....
35	2.5 التعبيرات الاصطلاحية، الاستعارات الحية والمستعارات الميتة:.....
37	2.6 حالة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية:.....
44	2.7 أنواع التعبيرات الاصطلاحية:.....
44	2.7.1 الكلمات الرئيسية ذات الاستخدامات الاصطلاحية:.....
46	2.7.2 تعبيرات اصطلاحية تحتوي على أسماء وصفات.....
47	2.7.3 أزواج اصطلاحية:.....
49	2.7.4 تعبيرات اصطلاحية مع حروف الجر:.....
49	2.7.5 الأفعال المركبة:.....
50	2.7.6 تعبيرات فعلية اصطلاحية:.....
50	2.7.7 تعبيرات اصطلاحية من مجالات خاصة:.....
51	2.7.8 تعبيرات اصطلاحية تحتوي على كلمات مفتاحية من فئات خاصة:.....
53	2.8 التعبيرات الاصطلاحية في العربية:.....
59	الفصل الثالث.....
59	منهجية الدراسة.....
59	3.1 توطئة:.....
60	3.2 مُدونة الدراسة:.....
61	3.3 مبررات اختيار الموضوع:.....
62	3.4 الإطار النظري:.....
63	3.4.1 مراعاة اتفاقيات الشكل:.....
64	3.4.2 أداء التحليل التفسيري:.....
65	3.4.3 تفسير الاسلوب:.....
66	3.4.4 الحفاظ على العضوية النصية:.....
67	3.5 طريقة تحليل المشكلات:.....
71	الفصل الرابع.....

71	توطئة:
71	4.1 مراعاة قواعد الشكل:
72	4.1.1 التعبيرات الاصطلاحية و الأفعال المركبة:
79	4.1.2 التعبيرات الاصطلاحية مع حروف الجر:
79	4.1.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:
81	4.1.4 التعبيرات الاصطلاحية مع وحدات الزمن:
82	4.2 نقل المصطلحات أحادية المعنى:
83	4.2.1 التعبيرات الاصطلاحية و الأفعال المركبة:
89	4.2.2 التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن حروف جر:
90	4.2.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:
91	4.3 استرجاع المكافئات المعيارية من النظام اللغوي:
92	4.3.1 التعبيرات الاصطلاحية و الأفعال المركبة:
98	4.3.2 التعبيرات الاصطلاحية و حروف الجر:
99	4.3.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:
101	4.4 إعادة الخلق في السياق:
101	4.4.1 التعبيرات الاصطلاحية و الأفعال المركبة:
111	4.4.2 التعبيرات الاصطلاحية و حروف الجر:
113	4.4.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:
114	4.4.4 التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن وحدات زمنية:
114	4.5 الأسلوب التفسيري:
114	4.5.1 التعبير الاصطلاحي و الأفعال المركبة:
116	4.5.2 التعبيرات الاصطلاحية و حروف الجر:
117	4.5.3 التعبيرات الاصطلاحية المتفرقة:
120	4.6 انعدام التكافؤ الاصطلاحي:
120	4.6.1 التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من أفعال مركبة:
122	4.6.2 التعبير الاصطلاحي و حروف الجر:
123	4.6.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:
124	4.7 الحفاظ على عضوية النص:

141	4.7.1 التعبيرات الصطلاحية والافعال المركبة:
127	4.7.2 التعبيرات الاصطلاحية وحروف الجر:
128	4.7.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:
285	الملحق:
285	فهرس الجداول:
287	فهرس المخططات:
289	فهرس الاشكال:
291	فهرس المقالات:
293	المراجع

## الفصل الأول

### التوطئة

#### 1.1 المشكلة:

التعبيرات الاصطلاحية هي نوع من أنواع اللغة المجازية، التي لا تزال تمثل تحديًا خطيرًا للمترجمين، هناك خلاف مثير للجدل بين اللغويين بشأن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية حرفيًا من ناحية ومجازيًا من ناحية أخرى، فضلاً عن ذلك فإن النهج الذي قد يكون مناسباً في ترجمة نوع معين من التعبيرات الاصطلاحية قد لا يكون كذلك في ترجمة نوع آخر من المصطلحات، قد يتسبب هذا في مشكلات مختلفة من المتوقع أن تنشأ في عملية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، إذ يتعين على المرء اقتراح مناهج مختلفة لكل نوع من أنواع التعبيرات الاصطلاحية الموجودة.

تمثل الثقافة مجموعة كاملة من المعتقدات، والمواقف، والعادات، والمعرفة الإنسانية، والسلوك، والعادات الاجتماعية في مجتمع معين، يذكر غاريك وجيمس (1999:25) أن "الثقافة لها مكونات متعددة، بعضها هي المعايير والقيم المفاهيم المشتركة (بما في ذلك فهم معاني الرموز)، ومفاهيم الواقع والرؤى الكونية." لتحديد التخصصات العلمية التي تسعى إلى دراسة الجوانب الأنثروبولوجية، والاجتماعية لكل ثقافة، ويذكر في هذا الصدد غاريك وجيمس (1999:38) أيضاً أن اللغة انعكاس للجوانب الثقافية. فضلاً عن ذلك، يشير نيومارك (1991:73) إلى أن الترجمة لا تنفصل عن مفهوم الثقافة. في الواقع، إن قدرة ترجمة الثقافة هي معيار مهم لخصوصية الثقافة، والثقافة تعمل إلى حدٍ كبير عبر النشاط الترجمي للتعبيرات الاصطلاحية.

في الواقع، تعد التعبيرات الاصطلاحية واحدة من الجوانب الثقافية التي تربك المترجمين أحياناً، زيادة على ذلك، في عملية الترجمة قد يواجه المترجم تعثرات آنية في فهم التعبيرات

الاصطلاحية، لاسيما حينما تكون معانيها متأثرة بقصد المتحدثين، او الغرض التواصلية للمشاركين (Delsile 1988). إذ تسعى هذه الدراسة إلى اقتراح الطريقة الأنسب لترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية.

ويذكر نيومارك (1991:74) أن مشكلات الترجمة تظهر حينما تتعامل مع التعبيرات الثقافية، و لاسيما حين التعمق في مفهوم الاصطلاحية ضمن السياقين الثقافيين الإنجليزي والعربي، قد يواجه عديد من القراء العرب مشكلات في فهم النصوص المترجمة التي تحتوي على تعبيرات اصطلاحية لأسباب مختلفة. لمعضلة يواجهها القارئ في الترجمة، إذ إنها المدى الذي به يمكن توضيح المصطلحات الثقافية عبر ملاحظات بعض الأعمال المنجزة في هذا المجال، والتحليل الشامل للنصوص المختارة المعروضة في الفصل الرابع، من المأمول إكمال العثور على طريقة مناسبة او تحديدها للقضاء على الصعوبات، والجدل في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية. الهدف الرئيس للدراسة الحالية هو لبيان أن مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية يمكن استقصاؤها، وتحليلها. فيما يأتي عينة من العقبات التي قد تحدث في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية كما لاحظها غزالة (2009: 213-209) الذي يعتقد أنها ناتجة من اسباب معينة كما هو مذكور لاحقاً.

1. عدم كفاية المترجم. كما في المثال الآتي، *to leave no stone unturned* غير قادر على العثور على تعبير اصطلاحي مكافئ في العربية، وغير متحقق من سلامة الترجمة الحرفية، قد يترجمه مترجم غير كفاء (يفعل كل ما في وسعه *yfal kl* / *mafya wsah/* ترجمة اصطلاحية افضل هي (يطرق كل الأبواب *yTrg kl* / *alAbwAb*).

2. عدم وجود تكافؤ لغوي في اللغة الهدف، كما في المثال الآتي، *spick and span* هذا التعبير مأخوذ من صناعة السفن الإنجليزية، إذ إنَّ في السفينة المبنية حديثاً تقف *span* 'مسمار' و *spick* 'قطعة من الخشب'. ومن ثم هو يشير إلى وصف شيء: كتنظيف ومرتب ومنظم وجديد. أن هذه الصورة الاصطلاحية لا مثيل لها في

العربية. لذلك يجب على المترجم أن يسلم بهذا، ويبحث عن ترجمة جيدة مناسبة للمعنى مثل (مرتب وأنيق) /mrtb w 'anyg/ (نظيف جداً / nt'yf jdl/).

حتماً، من الممكن أن نتخيل أن معنى التعبير المجازي يمثل إدراكاً معيناً للرموز أو الأفكار في أي لغة على وفق مكوناتها الثقافية، في الإنجليزية كما في العربية، بعض الترتيبات غير مقبولة: لأنها لا تعتمد توافق معاني العناصر الفردية، بل بالأحرى على أسس اللغة الهدف (فالدیس، 1986:50). قد يحيد المترجم الذي لا يدرك هذه الاتفاقيات عن مبدأ التأثير المكافئ، وينتج ترجمات غير مقبولة، على سبيل المثال، في دراسة أجراها نيومارك (1991:74) الذي ذكر مثلاً عن العلاقات الثقافية واللغوية بين العربية والإنجليزية أن 'الشمس' قمعية في البلدان العربية بقدر ما هي جميلة في الإنجليزية. في الواقع المشكلة هي درجة توضيح التعبير الثقافي في الترجمة التي تتطلب جهداً إضافياً في تحليلها.

على وفق إلياس (1989:128)، ترتبط بعض التعبيرات العربية بالطقس البارد من أجل التعبير عن دلالات إيجابية، ومفضلة للفرح، والبهجة عند العرب، قد يواجه مترجم النصوص الإنجليزية-العربية بعض التعبيرات والمصطلحات البيئية الإشكالية مثل (خبر يتلج الصدر) " khabarun yuthlij al-Sadir " على العكس من ذلك، تشير عناصر معجمية وتعبيرات معينة إلى البرد وله دلالات غير مفضلة كما في الأمثلة الآتية المستخرجة من قاموس المصطلحات الأمريكية لـ NTC بقلم ريتشارد أ (2000):

1. A cold fish شخص بارد المشاعر = شخص يتسم بالبرود العاطفي، ولا يُظهر مشاعره بسهولة.

2. Cold comfort

عزاء لا يُجدي نفعاً = تعزية أو مواساة لا تخفف من الألم ولا الحزن بأي شكل.

Cold, hard cash .3

نقدًا وبالعملة الصعبة = مال نقدي (ورقي او معدني)، وليس شيكات او وعود بالدفع.

Get cold feet / Have cold feet .4

يشعر بالتردد او الخوف في اللحظة الأخيرة = يتراجع عن قرار ما بسبب القلق او الخوف المفاجئ.

Get the cold shoulder .5

يتلقى معاملة التجاهل او الرفض = أن يتجاهلك شخص ما بطريقة غير ودية او يرفضك.

Go cold turkey .6

يتوقف فجأة وبشكل كامل = الإقلاع المفاجئ تمامًا عن عادة او إدمان بدون تخفيف تدريجي.

In cold blood .7

بدم بارد = ارتكاب فعل (غالباً جريمة) بدون أي شعور بالندم او التعاطف.

Keep someone out in the cold .8

يُبقى شخصاً في الظل/خارج الصورة = ألا يُشرك أحداً في المعلومات او القرارات المهمة.

Knock someone out (cold) .9

1. يفقد شخصاً وعيه بضربة = فقدان الوعي نتيجة ضربة قوية.

2. يُبهر شخصاً تماماً = التأثير الشديد على شخص سواء بالإعجاب او الدهشة.

Leave someone out in the cold .10

يتجاهل شخصاً او يستبعده = عدم إشراك شخص في أمر ما، مشابهة للعبارة المذكورة آنفاً.

## 11. Make someone's blood run cold .

يُرعب شخصاً حتى النخاع = أن يشعر شخص بخوف او صدمة شديدة.

## 12. Out cold .

فاقد للوعي تماماً = شخص غير مستيقظ على الإطلاق، عادة بسبب ضربة او إغماء.

ومن ثمّ، لا بدّ لنا من أخذ المشكلة التي يواجهها المترجمون في الحسبان حين نقل مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية المرتبطة بالثقافة، التي تنطوي على تجارب ومفاهيم غير مألوفة تماماً، كما هي موجودة ومتّبعة في العالم الناطق بالإنجليزية، مقارنةً بالعالم الناطق بالعربية. حين الترجمة يجب على المترجم أن يفكر في حقيقة أنه من المفترض أن ينقل رسائل، وليس كلمات يسيرة يجب أن يكون المترجم واعياً وحساساً لثقافات اللغة المصدر، واللغة الهدف. قد يدرك عقبة حينما يحاول العثور على التعبير المكافئ في اللغة الهدف، أمر يقوده أحياناً إلى اقتراض التعبير كاملاً في اللغة الهدف. يمكن رؤية هذا بوضوح في المصطلحات العربية الحديثة المستعملة في الصحافة كما سيتعامل معه في هذه الدراسة.

## 1.2 أهداف الدراسة:

أهداف رئيسة للدراسة الحالية هي على النحو الآتي:

1. تحديد كيفية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بناءً على دراسة مقارنة وصفية للنص المصدر (اللغة المصدر) وترجماتها في النص الهدف (اللغة الهدف).
2. تحديد نوع المشكلات التي يواجهها المترجمون العرب في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية.
3. تحديد الخطوات المناسبة لتحليل التعبيرات الاصطلاحية وإعادة صياغتها، بما يسهم في تحسين جودة الترجمة، جعلها أكثر سلاسة، ودقّة، وجمالاً.

4. معرفة هل يستعمل المترجمون أيضاً مكافئات التعبيرات الاصطلاحية حينما يترجمونها من الإنجليزية إلى العربية.
5. توفير مصدر غني بالمعلومات الملائمة التي تخدم المترجمين في كل من السياقات العربية والإنجليزية.

### 1.3 اسئلة الدراسة:

1. ما الخطوات الأنسب لترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية.
2. ما المشكلات التي يواجهها المترجم حين ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية

### 1.4 أهمية الدراسة:

تسعى هذه الدراسة إلى تسليط الضوء في المشكلات المتصلة بترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، ومن المؤمل أن تسهم نتائج الدراسة في معالجة هذه المشكلات في تقديم فائدة كبيرة للمتخصصين في مجال الترجمة، واللغويين التطبيقيين، ومؤلفي المناهج التعليمية، والمعلمين، و يُتوقع أن تُسهم في تعزيز القدرة على التعرف الدقيق على هذه التعبيرات، وترجمتها بشكل صحيح، ولا سيّما المترجمين.

### 1.5 حدود الدراسة:

تُجرى الدراسة الحالية باستعمال خمسين مقالة صحفية معتمدة بوصفها مجموعة نصوص للمقارنة، والتحليل لترجمة التعبيرات الاصطلاحية فقط من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ثمة عديد من مصادر المقالات الإخبارية الإنجليزية-العربية ولكن اتخذنا قرارًا هنا بالتركيز في النصوص التي تنتجها وكالة أنباء رويترز، التي تعدّ واحدة من المصادر رئيسية للأخبار في العالم للتحكّم في تنوع الأسلوب الصحفي للمقالات، التي يخدمها عديد من المترجمين الماهرين. تقتصر المقالات على عرض العثر على أنواع مختلفة من التعبيرات

الاصطلاحية لعملية التحليل فقط في المقالات الإخبارية الإنجليزية بوصفها لغة مصدر، وترجماتها إلى المقالات الإخبارية العربية بوصفها لغة هدف (كما في 2-3). قيد آخر لهذه الدراسة يتعلق بأنواع المصطلحات المفضلة للتحليل. تتبنى هذه الدراسة فئة جنيفر وماكمورديز (2003) (كما في 2-6) بشأن أنواع المصطلحات المستعملة في المقالات الإخبارية الإنجليزية. سنستعمل التعريف العملي للمصطلحات (وسيتوفر في 1.11.1) في هذه الدراسة لأن العديد من التعبيرات يمكن أن تندرج تحت تعريف المصطلحات. الأمثال، والأقوال مستثناة من الدراسة.

## 1.6 تنظيم الدراسة:

تنظم هذه الدراسة في خمسة فصول. الفصل الأول تعرض تفاصيل الدراسة بما في ذلك المقدمة، وبيان المشكلة، والأهداف وأسئلة الدراسة، والأهمية، وحدود الدراسة، وتنظيمها. يتضمن الفصل الأول أيضًا قسمًا يوفر بعض المعلومات الأساسية بشأن اللغة العربية، والبلاغة، والمصطلحات، والثقافة التي قد تكون ضرورية، وذات صلة لفهم هذه الأطروحة. الفصل الثاني يناقش البحوث والأعمال التي أنجزت بشأن الموضوع التي تساعد في توجيه الأطروحة الحالية، إذ يمثل مراجعة للأبحاث. الفصل الثالث يضع الإطار النظري ومنهجية هذه الدراسة في حين خُصَّ الفصل الرابع لتحليل المجموعة النصية المستخرجة من المقالات الصحفية، الفصل الخامس يختتم الدراسة بخاتمة وتوصيات ذات صلة للدراسات المستقبلية.

## 1.7 خلفية الدراسة:

هذا القسم مخصص لتوفير تعريف موجز لمصطلحات ذات صلة معينة تهتم بها الدراسة لإنارة طريق القارئ لتجنب المشكلات، وبناء حلقة وصل بين القارئ والدراسة.

### 1.7.1 اللغة العربية بشكل عام:

على وفق لويكيبيديا، الموسوعة، العربية، من حيث عدد المتحدثين، هي العضو الحيّ الأكبر في أسرة اللغات السامية. العربية الفصحى الحديثة متفرعة من العربية الكلاسيكية، التي تُعدّ العضو الوحيد المتبقي من مجموعة لهجات شمال الجزيرة العربية القديمة، التي وثقتها في النقوش منذ القرن السادس الميلادي. وقد ظلت هذه اللغة لغة أدبية، فضلاً عن أنها اللغة الطقسية للدين الإسلامي منذ القرن السابع الميلادي، فهي لغة القرآن الكريم.

يذكر هايوود وناهاماد، (1965:3) أن العربية هي لغة القرآن والكُتاب والشعراء العظام مثل المتنبي وابن خلدون، وآخرين. في حين تتمثل اللغة الأدبية الحديثة في كُتاب مثل طه حسين وتوفيق الحكيم.

### 1.7.1.1 اصناف الجملة العربية:

تنقسم الجملة العربية على قسمين، القسم الاول الجملة الفعلية والقسم الثاني الجملة الاسمية:

#### 1.7.1.1.1 الجملة الفعلية

تبدأ الجملة بالفعل ويأتي الفاعل بعده الفعل دائماً في صيغة المفرد حتى في الحالات التي يكون فيها الفاعل مثنى او جمع. تقليدياً، ترتيب كلمات الجملة الفعلية العربية على وفق لمحمد (2000:1) يتكون أولاً من الفعل، ثم الفاعل، وأخيراً المفعول به.

فعل + فاعل + مفعول به

فجملة (قابل زيدٌ عامراً)

قابل. (مفرد/ الشخص الثالث، مذكر) زيد. (مرفوع) عامر. (منصوب)

## 1.7.1.1.2 الجملة الاسمية

تبدأ الجملة بالاسم او الفاعل وتتبع المكونات الأخرى. يجب أن يتفق الفعل مع الفاعل في العدد والجنس. يذكر محمد (2000:1) أيضاً أن ترتيب كلمات الجملة الاسمية هو الفاعل يسبق المسند.

مبتدأ ( 1 ) + خبر ( 2 )

أحمد (مرفوع). طبيب (مرفوع).

## 1.7.2 ترتيب كلمات التعبيرات الاصطلاحية العربية:

بعد الكشف عن ترتيب كلمات الجمل العربية، ثمة حاجة الى إظهار ترتيب كلمات التعبيرات الاصطلاحية في الجملة العربية، ذلك أن ترتيب كلمات التعبير الاصطلاحي العربي مشابه لسلوك المصطلحات الإنجليزية في تركيب الجملة الإنجليزية. محمد (2000:74) يقترح أن أغلب المصطلحات العربية تتفق ومعنى الفاعل في الجملة العربية أيضاً. الفاعل لا يؤثر في ترجمة المفعول به في تعبيرات دوره الموضوعي، والطريق الآخر أيضاً صحيح. انظر الأمثلة الآتية:

فاعل فعل مفعول به

1. أحمد ضيع كتابه

أحمد فقد (مفرد مذكر / الشخص الثالث) كتابه

"أحمد فقد كتابه".

فاعل + فعل + مفعول به

2. أحمد ضيع عقله

أحمد فقد ( مفرد مذكر / الشخص الثالث ) عقله

"أحمد فقد عقله" "أصبح مجنوناً".

3. أحمد ضيع عمره

أحمد فقد (مفرد مذكر / الشخص الثالث) حياته

"أحمد ضيع حياته (فعل أشياء عديمة الفائدة)

في الواقع، الجملة (1) لا تحتوي على تعبير اصطلاحي كما هو موجود في الجملتين (2،3) لإظهار أن المفعول به يؤثر أحياناً على الدور الموضوعي للفاعل.

### 1.7.3 الأبجدية: النسخ الصوتي والنطق:

الأبجدية العربية على وفق الرازي (1987:1) هي النظام المستعمل لكتابة اللغة العربية وتُكتب من اليمين إلى اليسار، وفي أسلوب كتابة متّصل. هناك 28 حرفاً أساسياً في الأبجدية العربية، لأن بعض الحروف المتحركة يُشار إليها برموز اختيارية، يُصنف النظام أبجدياً

## الجدول 1: الأبجدية العربية: الترجمة والنطق (ج.أ. هايوود وه. م. نهماد 3:1965)

IPA	Latin	Name	Final	Medial	Initial	Isolated	IPA	Latin	Name	Final	Medial	Initial	Isolated
[tʰ]	t	tāʾ	ط	ط	ط	ط	[ʔ]	ʾ(a)	ألف	ا	—	—	ا
[zʰ]	z	zāʾ	ظ	ظ	ظ	ظ	[b]	b	bāʾ	باء	ب	ب	ب
[ʕ]	ʕ	ʕayn	ع	ع	ع	ع	[t]	t	tāʾ	تاء	ت	ت	ت
[ɣ]	ɣ	ɣayn	غ	غ	غ	غ	[θ]	t	tāʾ	ثاء	ث	ث	ث
[f]	f	fāʾ	ف	ف	ف	ف	[dʒ]	ɟ	ɟīm	جيم	ج	ج	ج
[q]	q	qāf	ق	ق	ق	ق	[h]	h	hāʾ	حاء	ح	ح	ح
[k]	k	kāf	ك	ك	ك	ك	[x]	h	hāʾ	خاء	خ	خ	خ
[l]	l	lām	ل	ل	ل	ل	[d]	d	dāl	دال	د	—	—
[m]	m	mīm	م	م	م	م	[ð]	d	dāl	ذال	ذ	—	—
[n]	n	nūn	ن	ن	ن	ن	[r]	r	rāʾ	راء	ر	—	—
[h]	h	hāʾ	ه	ه	ه	ه	[z]	z	zāy	زاي	ز	—	—
[w]	w	wāw	و	—	—	و	[s]	s	sīn	سين	س	س	س
[j]	y	yāʾ	ي	ي	ي	ي	[ʃ]	ʃ	ʃīn	شين	ش	ش	ش
		hamza	همزة	ء	—	—	[sʰ]	ʃ	ʃād	صاد	ص	ص	ص
							[dʰ]	d	dād	ضاد	ض	ض	ض

### 1.7.4 الحركات:

تحتوي اللغة العربية من الناحية الكتابية على ست حركات صوتية: ثلاث حركات قصيرة، وثلاث حركات طويلة، لا تُكتب هذه الحركات داخل الكلمة، بل تُضاف فوق أو تحت الحرف الساكن الذي ترتبط به.

- الفتحة والكسرة يُعَبَّرُ عنهما بخط صغير مائل يُرسم الفتحة فوق الحرف والكسرة تحت الحرف الساكن.
- أما الضمة فترسم على شكل واو صغيرة فوق الحرف (و.ج.أ. هايوود وه. م. نهماد، 1965: ص. 8)

وثبَّين علامات الحركات على النحو الآتي:

1. الفتحة: يُعبَّر عنها بخط مائل صغير فوق الحرف الصامت، كما في "دَ (da)." ويقارب نطقها صوت "u" في كلمة *but* بالإنجليزية.
2. الكسرة: هي خط صغير يُرسم تحت الحرف، كما في "دِ (di)." ويقارب نطقها صوت "i" في كلمة *sit*.
3. الضمة: تُكتب على شكل واو صغيرة (و) فوق الحرف، كما في "دُ (du)." ويقارب نطقها صوت "u" في كلمة *put*.
4. إطالة هذه الحركات القصيرة يتم بإضافة حروف المد: الألف، والياء، والواو، على التوالي، كما في:

• مَال (māl)

• فَيْل (fīl)

• حَدُود (ḥudūd)

5. السكون: يدل على غياب الحركة الصوتية، ويُرمز إليه بدائرة صغيرة فوق الحرف، كما في كلمة "جَزْمَةٌ"، ويجب نطق الحرف الساكن بشكل واضح بلا حركة.

**جدول 2: الحركات وترجمتها (ج. أ. هايوود وه. م. نهماد، 1965: ص. 8).**

الاسماء باللغة العربية	الترجمة	اقرب صوت باللغة الانجليزية	العلامة
فَتْحَة	Fathah	But	َ
كَسْرَة	kasra:	Sit	ِ
ضَمَّة	Damma:	Put	ُ; ُ
	Sukun	N full stop. سكون	◌ْ

	A	Father	أ
	Seat		ي I
	U	"pool" و	و

## 1.8 الثقافة:

يعرّف علماء الأنثروبولوجيا الثقافة أن مصطلح الثقافة يمكن أن يتضمن مفاهيم متعددة ويتحرك في اتجاهات كثيرة؛ ولكن، فيما يتعلق بهذه الدراسة، يُبنى وصف موجز لتوضيح معنى الثقافة.

كلمة ثقافة باللغة الانجليزية (culture) مشتقة من اللاتينية "cultura" المنبثقة من "colere"، بمعنى يزرع، وفقاً لقاموس علم الاشتقاق الإلكتروني يذكر 1444، يستعمل مصطلح "culture" بمعنى "حراثة الأرض" (تفليح الأرض)، وهو مأخوذ من الكلمة اللاتينية *cultura*، والمشتقة من الجذر الماضي للفعل *colere* والذي يعني "يرعى، يحرس، يزرع، يفلح".

أما المعنى المجازي لكلمة "الثقافة" بوصفها "الإرتقاء عبر التعليم" فقد ظهر أول مرة عام 1510.

المعنى الفكري للحضارة ارتبط بالكلمة منذ عام 1805، في حين أنّ المعنى المتعلق ب"العادات والإنجازات الجماعية لشعب ما" ظهر في عام 1867.

أما مصطلح "culture vulture" (شخص مهووس بالثقافة او الفنون) فقد نشأ في العام 1947.

<sup>1</sup> الأنثروبولوجيا: هي الدراسة العلمية الشاملة للحالة البشرية عبر الماضي والحاضر، عن طريق استكشاف جوانبها البيولوجية والاجتماعية والثقافية واللغوية.

في حين أن مصطلح "culture shock" (صدمة الثقافة) سُجِّل أول مرة في عام 1940.

يشير مصطلح الثقافة إلى كل الأشياء التي يتشاركها الناس، طريقة الحياة، والعادات، ومعتقدات مجتمع معين. تعريف الثقافة على وفق لغاريك وجيمس (1999:16) يتضمن الأفكار، ومعايير الأخلاق، وقواعد الأداب، وتصورات الواقع، والمعرفة، واللغة، والمعتقدات، والأفكار بين مجتمع معين.

ويشير كل من غاريك وجيمس (1999:25) أيضاً إلى أن علماء الأنثروبولوجيا يعدون الثقافة على أنها أساسية للحياة الإنسانية، للأسباب الرئيسية الثلاثة الآتية:

1. تزود الثقافة كل جيل بالمهارات، والتقنيات المطلوبة للتكيف مع بيئتهم الطبيعية.
2. تزود الثقافة كل فرد بالمعايير، والقيم، والتوقعات، والمعلومات الأخرى المطلوبة للعيش مع المجموعات الأخرى.
3. وتتيح الثقافة للفرد الفئات والمعتقدات التي في هديها يدرك الواقع، ويفرزه، ويفسره، ويشرحه.

## 1.9 البلاغة:

أن في معظم النصوص، كثيرًا ما يستعمل الكتاب التعبيرات المجازية، لأنها مكونات مهمة للغة. في هذا الجزء من الخلفية التاريخية، سأقدم وصفًا موجزًا وعمامًا للأنواع الرئيسية من البلاغة، سبب ذكر هذه الأنواع الرئيسية هو أولاً، يمكن القارئ تمييز بين التعبير الاصطلاحي، من أنواع أخرى من البلاغة. ثانيًا، البلاغة هي العمود الفقري لهذه الدراسة؛ لأن التعبير الاصطلاحي هو نوع من هذه التعبيرات المجازية.

### 1.9.1 الاستعارة:

واحد من الأنواع الرئيسية للغة المجازية تمثل مقارنة مجازية بين شيئين. ميد (1988:2)؛ يظهر أن الاستعارة هي مقارنة غير مباشرة، أو ضمنية تستعمل عادة بعض أشكال كلمة 'هو' في حين أن الفعل ليس أساسياً تماماً للاستعارة.

أمثلة:

1. كان أسداً في المعركة. (شجاع) // استعارة من الأسد الشجاعة
2. أنت صخرة. (صلب، قوي) // استعارة الصلابة والقوة من الصخرة

يذكر نيومارك (1988:84) أن الغرض الأساسي من استعمال الاستعارة هو وصف كيان، أو حدث، أو صفة بصورة أكثر شمولاً، إيجاز بطريقة أكثر تعقيداً، وأحد أسس تأثير الاستعارة هو أن هناك ملاحظة أو تشابه لواحدة أو أكثر من خصائص شيئين غير متشابهين لهما في الأقل تشابه جزئي، الاستعارة جانب ملموس في اللغة اليومية وطريقة مهمة لوصف الحياة أو العقل بفاعلية والحصول على رد فعل القارئ.

### 1.9.2 التشبيه:

أكثر أشكال البلاغة استعمالاً هي التشبيهات أيضاً. كل من التشبيه والاستعارة شكلان من أشكال المقارنات، ميد (1988:2) يشير أيضاً إلى أن التشبيه يقارن بين شيئين مباشرة إذ المقارنة مستعملة صراحة، بكلمة 'مثل' أو 'ك'.

أمثلة:

1. كان شجاعاً كالأسد.
2. يبكي كالطفل.

ميلدرد (1984:247) تشير إلى أن الاستعارات، والتشبيهات تتكون من أربعة أجزاء:

1. الموضوع -- موضوع القضية الأولى (غير مجازي)، أي الشيء الذي يُتحدث عنه فعلاً.
2. الصورة -- القضية الثانية (مجازي)، أي ما يُقارن به.
3. نقطة التشابه -- موجودة في تعليقات كلا القضيتين المتشاركتين أو تعليقات قضايا الأحداث التي لها الصورة بوصفها موضوعاً.
4. المكافئ غير المجازي-- حينما تكون القضية التي تحوي الموضوع قضية حدث، التعليق هو المكافئ غير المجازي.

### 1.10 التعبير الاصطلاحي:

من المهم تعريف التعبيرات الاصطلاحية على وفق نقاط نظر مختلفة لعدد من اللغويين، وصناع المعاجم من أجل إلقاء الضوء على المعنى الواسع لهذا المصطلح الذي يعدّ العمود الفقري للدراسة الحالية.

يرجع أصل مصطلح "Idioms" علو وفق معجم

**Random House Unabridged Dictionary** الصادر عام 2006 إلى المدة ما بين 1565-1575، وهو مأخوذ من اللاتينية *idiōma*، والمشتق بدوره من اليونانية *idiōma*، التي تعني "خصوصية" أو "خاصية مميزة"، وهي مكافئة للجزر *idiō-* (وهو شكل من أشكال الفعل *idiou̓sthai* أي "يُخصص" أو (يستأثر بشيء لنفسه)، والمشتق من *idiōs* بمعنى "خاص" أو "فردى".

1. يصف **جينيفر W. مكموردي** (1988:13) التعبيرات الاصطلاحية "بأنها: "مجموعة من الكلمات التي، حين جمعها معاً، تحمل معنى مختلفاً عن المعاني الفردية لكل كلمة على حدة."
2. ويشير **ميد** (1988:20) إلى أن "التعبيرات الاصطلاحية هي تراكيب غريبة على اللغة، ومع ذلك فإنها تؤدي دوراً مهماً في جميع اللغات."

3. تُعرّف ميلدرید (1984:115) التعبيرات الاصطلاحية بأنها: "أحد أنواع التعبيرات المجازية التي توجد في كل اللغات، لكنها ذات طابع خاص بكل لغة على حدة."
4. يذكر بيكمان وكالو - (1974:121) كما ورد في ميلدرید (1984:115) - أن: "التعبيرات الاصطلاحية هي تراكيب مكوّنة من كلمتين في الأقل، لا يمكن فهمها حرفياً، وتعمل بوصفها وحدة واحدة من حيث المعنى."
5. يشير كريستينا وباتريسيا (1993:xi) إلى أن التعبيرات الاصطلاحية، إلى جانب الاستعارات، والأمثال، وأفعال الكلام غير المباشرة، تُعد جزءاً من أسرة واسعة من التعبيرات المجازية.
6. يرى نيومارك (1988:125) أن التعبيرات الاصطلاحية هي "عبارات او مجموعات كلمات لا يمكن استنباط معناها من المعاني المنفردة لكلماتها المكوّنة لها، وغالبًا ما لا تُترجم ترجمة حرفية؛ ولما كانت هذه التعبيرات إمّا عامية وإمّا دارجة، فمن الصعب في كثير من الأحيان إيجاد مكافئ لها في اللغة الهدف، يتمتع بدرجة العفوية نفسها او العُرف اللغوي؛ وتخرج هذه التعبيرات من الاستعمال بسرعة، ما يجعل المعجمات ثنائية اللغة غير قادرة على مواكبتها."

على وفق لـ **Random House Unabridged Dictionary (2006)**، تُعرّف التعبيرات الاصطلاحية بأنها:

1. تعبير لا يمكن التنبؤ بمعناه عبر المعاني المعتادة لعناصره المكونة له، مثل "ركل الدلو" أو "خفض الرأس"، أو عبر القواعد النحوية العامة للغة، مثل "الطاولة المستديرة" بدلاً من "المستديرة الطاولة"، وهو ليس جزءاً من تعبير أكبر يتمتع بخصائص مماثلة.
2. تركيب أو تعبير في إحدى اللغات تتطابق أجزاؤه مع عناصر في لغة أخرى، ولكن بنيته أو معناه الكلي لا يقابلهما تركيب ولا معنى مماثل في اللغة الثانية.

## 1.10.1 تعريف عملي للتعبير الاصطلاحي:

يمكن استنتاج تعريف أكثر الخصائص شيوعاً للتعبير الاصطلاحي لغرض هذه الدراسة

1. لإعطاء معنى واضح للدراسة الحالية.
2. لتبني والعمل مع التعريف التالي للتعبيرات الاصطلاحية.

التعريف العملي هو على النحو الآتي:

تعبير مستعمل في اللسانيات، وعلم المعجمات للإشارة إلى عبارة، أو جملة غير منتظمة للغة، ويُسمح باستعمالها التي غالباً ما لا تكون معانيها قابلة للتنبؤ من المعاني المتجاورة لعناصرها التركيبية الكاملة: نحويًا، وللتعبيرات الاصطلاحية تميز خاص بمعنى أنها غالباً ما تكون غير مرنة وعديد منها يتحدّى القوانين المقبولة للنحو، ولما كان التعبير الاصطلاحي يعمل بوصفه وحدة واحدة يجب أن يأتي كذلك في المعجم ومن ثم لا يمكن فهمه حرفياً.

## الفصل الثاني

### توطئة

#### 2.1 مراجعة البحوث:

يكشف هذا الفصل عن المعرفة النظرية والقضايا والأفكار المهمة التي تأسست بشأن المشكلات الثقافية في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية، ونقاط القوة والضعف فيها، لقد كُرس عدد من الدراسات لمناقشة المقاربة المرتبطة بالثقافة في اللغة والترجمة، واهتمت بكيفية تشكيل القيم والأيدولوجيات والقضايا الشائعة والمؤسسات للممارسات بطرائق مختلفة في تحليلات متنوعة بوصفه إطار عمل من طريقه يكون الاختيار والتدرج وعرض مراجعة البحوث في هذا الفصل المصمّم لتحقيق أهداف الموضوع.

في دراسات الترجمة، لم تُعط صعوبات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية العناية، أو الاهتمام الكافي، لكن بعض المناقشات ركزت في ترجمة اللغة المجازية، على الرغم أن التعبيرات الاصطلاحية تقليدياً تعدّ جزءاً منها.

تشمل الدراسة مراجعة البحوث الآتية ذات الصلة بالموضوع:

2.2 اللغة نفسها ، الثقافة نفسها

2.3 الثقافة، الوعي الترجمي

2.4 المشكلات الثقافية التي تواجه ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

2.5 التعبيرات الاصطلاحية: استعارات ميتة وحية

2.6 حالة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

2.7 أنواع التعبيرات الاصطلاحية

2.8 التعبيرات الاصطلاحية في العربية

## 2.2 اللغة نفسها ، الثقافة نفسها:

تشير اللغة إلى المعرفة المشتركة بالأصوات، وتراكيبها، ومعانيها، فضلاً عن القواعد التي تتيح للأفراد إرسال الرسائل بدقة واستقبالها. وقد عرّف روبرت وآخرون (2003، ص. 32) اللغة بأنها: "مجموعة ديناميكية من الرموز البصرية أو السمعية أو اللمسية التي تُستعمل في عملية التواصل، والعناصر التي تُوظف للتحكم به". ويوضح الباحثون أيضاً أن علماء الأنثروبولوجيا، ممن يدرسون اللغة ضمن سياقها الثقافي، ينظرون إلى اللغة بوصفها نظاماً من الرموز الصوتية الاعتبارية التي يستعملها الأفراد للتعبير عن أفكارهم بشأن الأشخاص والأشياء، وللتواصل بعضهم ببعض.

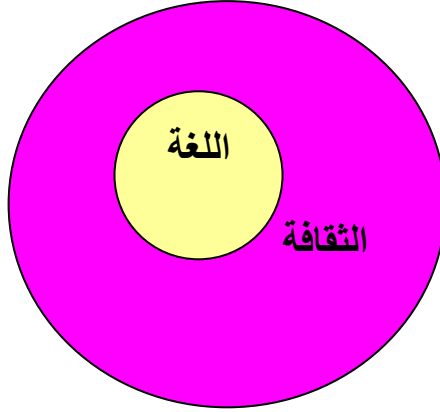
أما الثقافة، فهي تتضمن مجموع المعارف، والمعتقدات، والفنون، وغيرها من مظاهر الحياة الفكرية والروحية، التي تنتمي إلى جماعة بشرية تشترك في منظومة ثقافية واحدة. وتمثل الثقافة الإطار الذي من طريقه يعبر الناس عن فهمهم لذواتهم، وللعالم من حولهم. و نمثل في أذهاننا معرفة لغوية، فإننا نحمل أيضاً معرفة ثقافية متجذرة.

ويذهب غاريك وجيمس (1999، ص. 36) إلى أن المجتمعات التي تتقاسم عادات، وتقاليد ثقافية متقاربة تميل في الغالب إلى استعمال لغة واحدة، ويُفهم من هذا الطرح وجود علاقة جوهرية بين اللغة التي ينطقُ بها الأفراد، والمنظومة الثقافية التي ينتمون إليها، وقد استعرض الباحثان العلاقة المحتملة بين اللغة والثقافة عبر ثلاثة تصورات نظرية رئيسة.

### 2.2.1 اللغة جزء من الثقافة:

تُعدّ لغة الشعوب إحدى الأنظمة الفرعية لثقافتها، إذ تندرج ضمن مجموعة متماسكة من المعتقدات، والعادات التي تنتمي إلى مجتمع متنوع. فاللغة تُشكّل جزءاً من الثقافة، وتمثل أداة تتيح تواصلًا دقيقًا، وسلسًا بين الأفراد الذين يعيشون حياتهم على وفق تلك المعتقدات والممارسات، وفي سياق الثقافة التي تُعدّ اللغة أحد مكوناتها الأساسية.

ويُظهر الشكل (1) أن دائرة اللغة تقع داخل دائرة الثقافة، ما يشير إلى أن اللغة جزء لا يتجزأ من الثقافة، ومن المفهوم ضمناً أن اللغة والثقافة مترابطتان ترابطاً وثيقاً، إذ لا يمكن فصلهما أو إلغاء أحدهما بلا التأثير في الآخر.

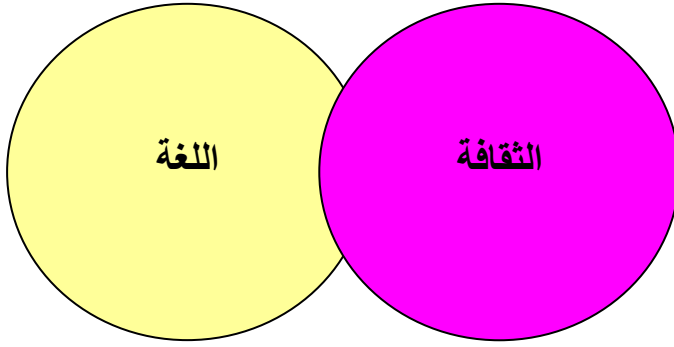


الشكل 1 : اللغة جزء من الثقافة.

### 2.2.2 اللغة والثقافة بوصفهما كيانين مستقلين إلى حد كبير:

على وفق هذا المحتوى، تُعد كل من اللغة والثقافة نظامين قائمين بذاتهما، حتى وإن طرأت تغييرات سلبية على بعض عناصر الثقافة. بعبارة أخرى، إن المعتقدات والممارسات الثقافية لمجتمع معين قد تندثر أو تضعف إلى حد كبير، ومع ذلك تبقى لغة ذلك المجتمع قائمة إلى حد ما ومتماسكة في بنيتها.

ويُظهر الشكل (2) أن دائرتي الثقافة واللغة لا يمكن عدّهما مستقلتين تماماً، وأن التداخل بينهما لا يمكن تجاهله ولا إنكاره.



الشكل 2 : اللغة والثقافة كيانان منفصلان الى حد كبير.

### 2.2.3 اللغة والثقافة بوصفهما عنصرين مترابطين جزئياً:

الترابط بين اللغة، وأجزاء من الثقافة له درجات متنوعة.

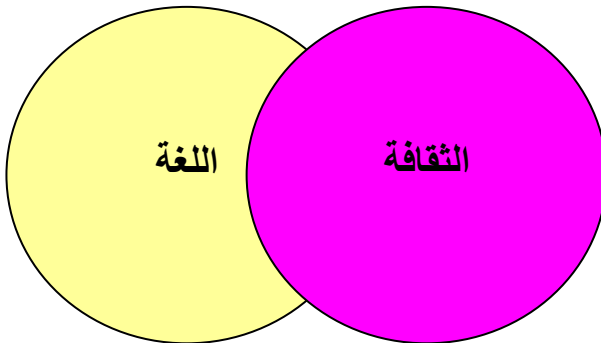
أولاً: من الواضح أن اللغة مرتبطة بشكل وثيق بالتصنيفات الثقافية للواقع.

ثانياً: عديد من أجزاء اللغة تعكس العلاقات الاجتماعية بين الناس، والأهمية الثقافية التي يعلقها الناس على أشياء، او فئات مختلفة.

ثالثاً: يعتقد عديد من العلماء أن اللغة تساعد في تشكيل نظرة الناس الكاملة للعالم.

غاريك وجيمس (1999، 37)

الشكل (3) يؤكد الترابطات والدرجات المتفاوتة بين اللغة، وأجزاء من الثقافة.



الشكل 3 : اللغة والثقافة مترابطتان جزئياً.

أُجري مالفينوفسكي التحليل العلمي للثقافة واللغة (1973: 40)، الذي وجد أن المستوى الثقافي للمعيشة، يعني ظهور احتياجات جديدة، وحتميات، او محددات جديدة بشكل دائم تُفرض على السلوك البشري؛ علاوة على ذلك لا يمكن تحقيق فهم فلسفي لثقافة أخرى إلا إذا كان عالم الإثنوغرافيا على دراية باللغة التي يستعملها أعضاء تلك الثقافة للتواصل مع فهمهم للعالم، وعن أنفسهم، من الواضح يجب أن ينتقل التقليد الثقافي من كل جيل إلى الجيل التالي، يجب أن توجد طرائق وآليات لطابع اللغة في كل ثقافة، يمكن للثقافة أن تُظهر طريقة الحياة السليمة للأجيال الدقيقة، بهذا المعنى، تتحدد التخصصات العلمية التي تسعى وراء الجوانب الأنثروبولوجية والاجتماعية لكل ثقافة؛ فضلا عن ذلك، هذه الجوانب ترمز إليها مصطلحات اللغات المتعلقة بجوانب الحياة في بيئات ثقافية واجتماعية مختلفة.

أخذ روبرت وإيميلي (2003، ص. 38) المراجعة منعطفًا جديدًا، حيث أظهر أن القواعد النحوية والإدراك البشري مرتبطان ارتباطًا وثيقًا بجميع الممارسات الثقافية، إذ إن أي لغة تُعدّ جزءًا من ثقافة معينة دائمًا، ولا يمكن بسهولة تمييز التفكير من النشاط اللغوي والثقافي. إلى جانب ذلك، تظل القواعد الأساسية للنحو ثابتة لضمان التواصل اللغوي الفاعل، حتى حينما يبذل الناس جهودًا كبيرة للحفاظ على وعيهم باستعمال أي أدوات متاحة، يمكن ثني قواعد النحو وقواعد الاستعمال أو كسرها من أجل تحقيق تأثيرات تواصلية أخرى، بوصفها تدخّلات تؤثر في عملية التواصل، لذلك، يكاد يكون من المستحيل فصل اللغة عن الثقافة، فكل جانب منهما يتجلى في علاقة تبادلية وتداخل مع الجوانب الأخرى من الحياة .

ناهيك عن معرفة اتجاه الأسهم السببية التي يُفترض أنها مثل آراء علماء الأنثروبولوجيا بعضهم لبعض، إذ يخلص معظم اللغويين الأنثروبولوجيين إلى أنه لم تكن هناك أدلة قوية على أن الخصائص النحوية للغات معينة تحدد الأنماط المفترضة او الممارسات الثقافية.

الدراسة الرائدة في هذا المجال هي دراسة تشومسكي (1972، 44) بشأن الكفاءة اللغوية. يركز في الرمز اللغوي لتعريف الكفاءة اللغوية من ناحية معرفة المتحدث للفرق بين الجمل

النحوية، وغير النحوية في اللغة؛ مع ذلك، يجادل تشومسكي أن الإنجليزية، مثل أي لغة أخرى، محكومة بالقواعد؛ وإلا فإن المتحدث بالإنجليزية لن يقدر فهم الأقوال التي يقرأها أو يسمعها. كتب القواعد مصممة لتفسير انتظامات اللغة، وبعض الحالات التي هي غير منتظمة، في هذا الصدد يخلص روبرت وإيملي (2003: 41) إلى أن:

"رغم كل إنجازاتهم استمر العلماء الإثنويون في العمل مع أنموذج نظري للغة والثقافة، فقد فهم أن الباحثين والمخبرين ينتمون إلى كلمات أحادية اللغة، وأحادية الثقافة متبادلة الاستبعاد، لم يكن الأمر أن علماء الأنثروبولوجيا فشلوا في إدراك عدم دقة الأنموذج؛ العمل الميداني والدراسة جعلاً عديداً منهم ثنائي اللغات أو متعدديها وثنائي الثقافات و متعدديها ، وتاريخ من الغزو الاستعماري متبوعاً بالإمبريالية اللغوية والثقافية جعل في كثير من الأحيان عديداً من مخبريهم ثنائي الثقافات او متعدديها وثنائي اللغات او متعدديها أيضاً".

روبرت وإيملي (2003: 41)

### 2.3 الثقافة والوعي الترجمي:

يمكن للثقافة أن تُظهر طريقة الحياة السليمة للأجيال الدقيقة، على وفق هذا ، تتحدد التخصصات العلمية التي تسعى إلى الجوانب الأنثروبولوجية والاجتماعية لكل ثقافة؛ فضلاً عن ذلك، أنّ هذه الجوانب ترمز إليها مصطلحات اللغات المتعلقة بجوانب الحياة في بيئات ثقافية، واجتماعية مختلفة.

صرح نيومارك (1991:73) أن اللغة هي مرآة تعكس الثقافة جزئياً تلك التي تُميز أنشطة مجموعة من الناس وأفكارهم ، إلى جانب وصفهم للأشياء والإجراءات، والبيئات الخاصة بهم أيضاً، وأن اللغة ذات طابع عالمي وفردية في أوان واحد، ويمكن بالتأكيد تنفيذ الترجمة

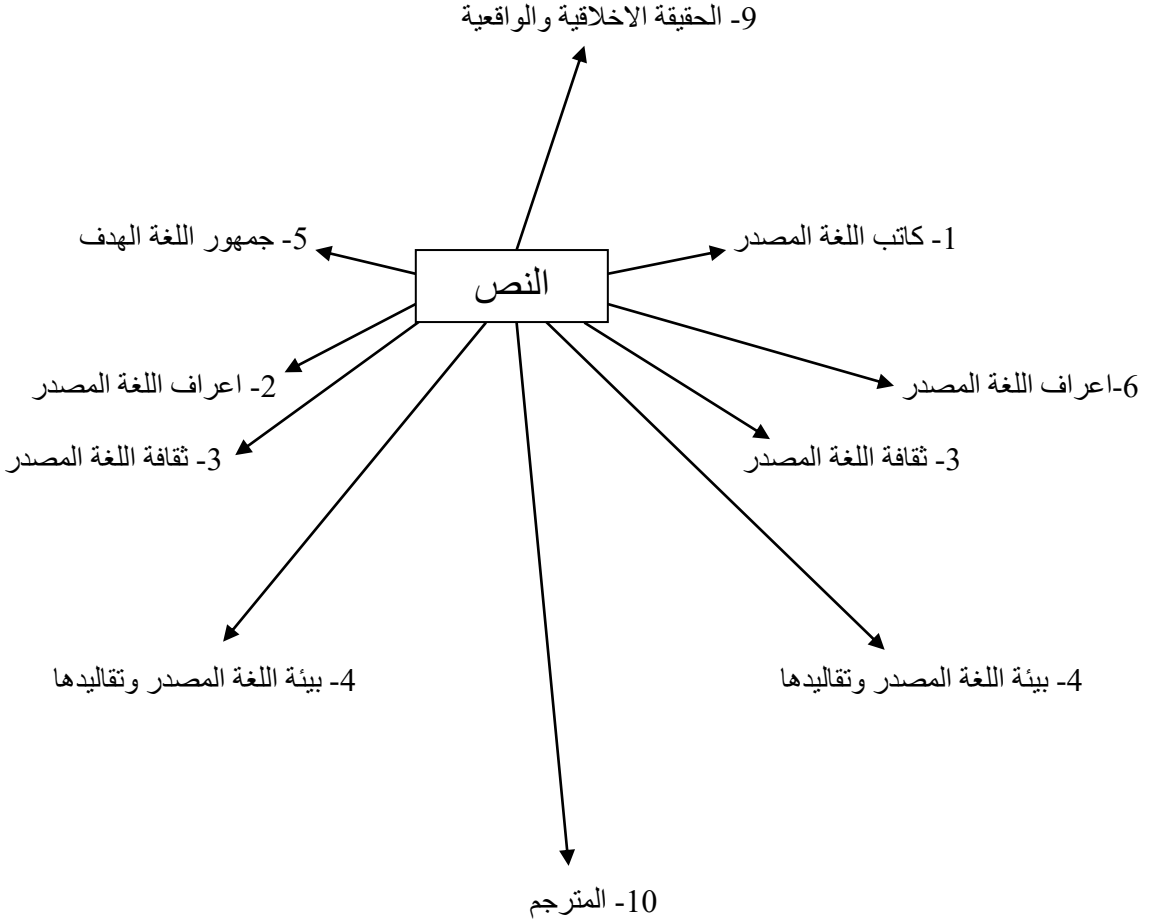
بفضل العناصر العالمية والمتقاطعة ثقافياً في اللغة. فالثقافة تُعد الجانب الاجتماعي من اللغة، في الواقع، تكمن المشكلة الوحيدة في مدى الحاجة إلى توضيح التعبير الثقافي عند الترجمة.

وذكر نيومارك (1991: 168) أيضاً بشأن دور الثقافة في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بوصفها نفاً ثقافياً يتطلب ممارسة رقابة بلد المترجم.

"أستهل مناقشتي للترجمة الثقافية بالإشارة إلى أنه في أي مشكلة ثقافية، يكون أمام المترجم ثلاثة خيارات أساسية: الاحتفاظ بثقافة اللغة المصدر؛ أو التحويل إلى ثقافة اللغة الهدف؛ أو اختيار مصطلح محايد دولي، بين ثقافي - وضمن كل من الخيارات الثلاثة، هناك بدائل متنوعة، واثنان أو ثلاثة من الإجراءات قد تُدمج بشكل جيد في ترجمة واحدة".

### نيومارك (1991: 168)

ويوضح أيضاً أن ثقافة اللغة المصدر، وثقافة اللغة الهدف، هما عاملان رئيسان قد يؤثران أو يحتمل أن يؤثر على ترجمة النص في أثناء الترجمة، المخطط (1) يُظهر أن ثقافة اللغة المصدر، وثقافة اللغة الهدف من بين العوامل المختلفة التي تقطع عملية الترجمة دلاليّاً على النص.



المخطط 1: حيوية/ديناميكية الترجمة لنيومارك ((1991:168)).

أجرى سعيد فائق (2004:1) دراسة مماثلة، يُظهر فيها أن دراسات الترجمة الثقافية تتناول شروط صياغة المعرفة في ثقافة معينة، والطريقة التي تفسّر بها هذه المعرفة، وإعادة توطينها على وفق صياغة المعرفة في ثقافة أخرى.

ويُعرّف الثقافة بقوله:

"تشير الثقافة إلى المعتقدات، وأنظمة القيم التي يُفترض ضمناً أنها مشتركة جماعياً بين جماعات اجتماعية معينة، وإلى المواقف التي يتخذها منتجوا النصوص، ومستقبلوها، بما في ذلك الترجمات، في أثناء عملية الوساطة".

سعيد فائق (2004:1)

## 2.4 المشكلات الثقافية في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية:

ثمة عدد من الدراسات التي حققت في المشكلات الثقافية في مجال ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فضلاً عن ذلك، يظهر بعض هذه الدراسات للقارئ طريقة توضيح خاصة التعبيرات الاصطلاحية عبر فكرتين هما:

أولاً: المعنى، الذي ينتمي إلى علم الدلالة؛

ثانياً: التركيب النحوي، الذي ينتمي إلى علم النحو. التعبيرات الاصطلاحية ليست جزءاً منفصلاً من اللغة؛ بل تشكل جزءاً أساسياً من المفردات، بل هي جزء من الأسرة الواسعة للتعبيرات المجازية.

يجادل كل من جنيفر وماكموردي (2003، 13) أن بعض الصعوبات قد تظهر في أثناء عملية الترجمة أو حين استعمال التعبيرات الاصطلاحية بشكل صحيح. وتتمثل أولى هذه الصعوبات في معاني التعبيرات الاصطلاحية، إذ إن فهم التعبير الاصطلاحي غالباً لا يحصل انطلاقاً من معناه الحرفي.

"تكمن الصعوبة في التعبيرات الاصطلاحية الثابتة، وتلك التي لها متغيرات، ومن الأهمية بمكان أن يكون استعمال التعبيرات الاصطلاحية الثابتة دقيقاً للغاية."

### جنيفر وماكموردي (2003، 13)

بشكل عام، إن جميع تنوعات اللغة، بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية، تزخر بالاستعارات، والتراكيب المتلازمة، والتعبيرات السياسية... إلخ، وهي عناصر قد يتمكن متلقي اللغة الأم أحياناً من تمييز قيمتها التواصلية ومنطقها بسهولة، وذلك لأنها غالباً ما تعكس معرفته ببيئته (الثقافية، والاجتماعية، والاقتصادية، والسياسية وغيرها).

ومع ذلك، يظهر عديد من الصعوبات حينما نشرع في نقل تلك الدلالة والغاية إلى متلقٍ آخر ينتمي إلى خلفيات ثقافية مختلفة.

ثمّة بعض خصائص التعبيرات الاصطلاحية التي لا يلتقطها بشكل مُرضٍ أي من الأطر النحوية الحالية. وفي تباين نسبي مع لافيندا وشولتز (2003)، تجادل كريستين وباتريزا (1993:13) أن التعبيرات الاصطلاحية ليست في الواقع مناسبة لتعدّد جزءاً من مجال النظرية النحوية على الإطلاق، وتُكرسان بحثهما لتفسير التعبيرات الاصطلاحية وللعلاقة بين معانيها الحرفية والمجازية.

"إن تعرّف التعبيرات الاصطلاحية وتفسيرها ينتميان إلى المناطق غير المستكشفة نسبياً بين النحو التركيبي والدلالة من جهة، والتفسيرات المحللة سياقياً والمحلولة بالكامل للمفوضات من جهة أخرى".

### كريستين وباتريزا (1993:13)

يردّ ماكاي (1972:117) العلاقة بين التعبيرات الاصطلاحية واللغة إلى ظاهرتين؛ الظاهرة الأولى تحدث في أثناء وصف اللغة التي يُشار إليها بالمصطلحات الطبقيّة كالطبقة المعجمية لتلك اللغة. أما الظاهرة الثانية فتحدث في طبقة النظام المعجمي تُسمى الطبقة الدلالية التي تُوصف من ناحية بنيتها الداخلية. يمكن تخطيط بنية التعبيرات الاصطلاحية في الإنجليزية بالطريقة الآتية:

### المنطقة الاصطلاحية الثانية:

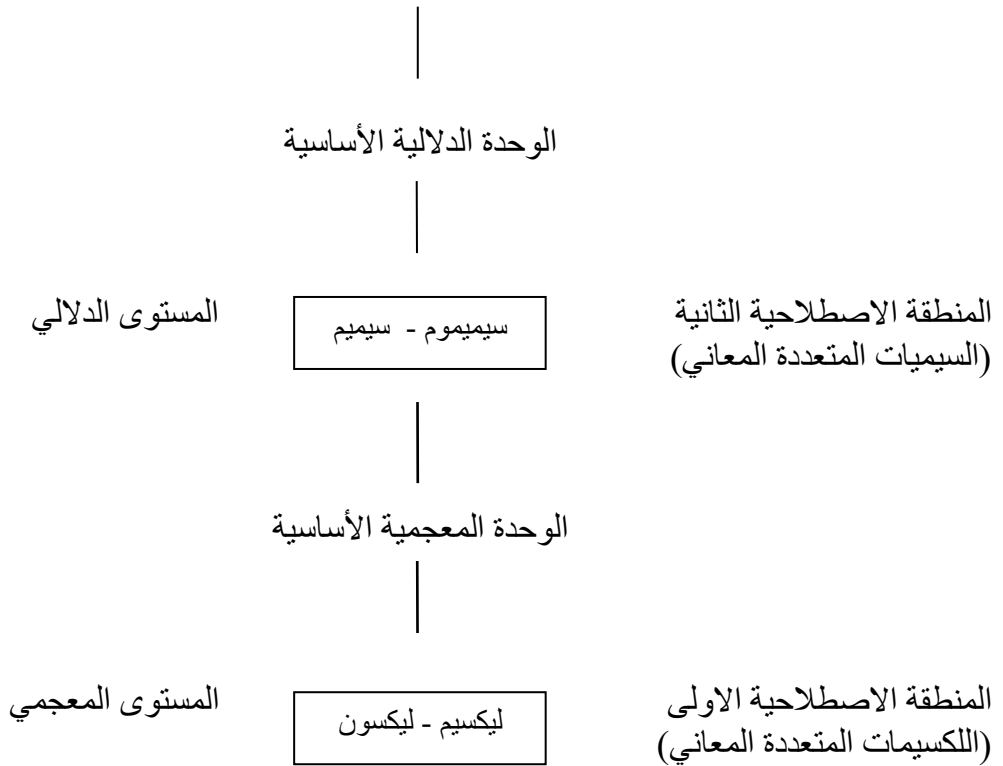
1. التعبيرات الاصطلاحية المأثورة
2. الاقتباسات المألوفة
3. تعبيرات القاعدة الأولى
4. الأدب المؤسسي
5. فنّات افتراضية إضافية

## المنطقة الاصطلاحية الأولى:

1. التعبيرات الاصطلاحية المأثورة.
2. التعبيرات الاصطلاحية التركيبية.
3. الثنائيات غير القابلة للانعكاس.
4. العبارات المركبة.
5. الأفعال المدمجة.
6. التعبيرات الاصطلاحية الزائفة.

يوضح المخطط (2) المنطقتين الاصطلاحيتين بيانياً في الإنجليزية:

### المنطقتان الاصطلاحيتان في الإنجليزية :



المخطط 2: ماكاي (1972:117): عرض المنطقتين الاصطلاحيتين في اللغة الإنجليزية بشكل رسومي.

يناقش نيومارك (1991:108) بشكل عام المشكلات الثقافية في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، لاسيما مشكلات ترجمة الاستعارات. ويُطلق على هذه المشكلات مصطلحا "التداخلات" و"الفجوة الثقافية"؛ إلا أن "التداخل" يمكن أن يُوظّف بشكل مثير المترجم في الترجمة الدلالية والتواصلية. فهو لا يُعدّ وسيلة لنقل المكونات الثقافية فحسب، بل وسيلة لتحسين اللغة عموماً.

ويُضيف:

"في عملية التطوير والمراجعة، ينبغي لنا النظر بإنعام في التداخل، لأنّه عامل مزدوج التأثير في الترجمة، تمامًا كما هو الحال مع "اللغة الوسيطة" في تعلم اللغات. ومن الواضح أنه حين المراجعة أو التقييم، يتوجب علينا تصحيح أو الإشارة إلى كل مظاهر التداخل—سواء كان ثقافيًا، أم معجميًا، أو نحويًا، أم في ترتيب الكلمات—التي تأتي من اللغة المصدر".

### نيومارك (1991:108)

غياب إيجاد المكافئ الاصطلاحي في بعض الترجمات، واللغات، قد يكون من الأفضل فيه اللجوء إلى الترجمة الحرفية لمكافئ قريب في اللغة الهدف؛ وبعبارة أخرى، يشير إلى أن التداخل يُعدّ معيارًا حساسًا وعاملاً حاسمًا في تقييم جودة الترجمة، وأنه يعكس نوعًا من الاختلاف في التوجه أو الموقف تجاه الترجمة الحرّة مقابل الترجمة الحرفية.

يمكن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية وتفريغها من طابعها المجازي (desexed)، كما في التعبير:

"He's no longer the youngest" والذي يُستخدم مجازًا للإشارة إلى أن الشخص لم يعد صغير السن ولا فقد مكانته، الأصغر ضمن مجموعة.

أما تعبير "See you" الذي يستعمل بمعنى "إلى اللقاء" فهو موجود بالفعل في اللغة الإنجليزية بوصفها لغةً مجازية شائعة.

أما "Hear you again" اقتباسًا من التعبير الألماني "Auf Wiederhören" الذي يستعمل حين وداع شخص عبر الهاتف، ويعني "أتطلع لسماعك مرة أخرى" فقد تأخرت اللغة الإنجليزية في تبنيّه بوصفه تعاطيًا مجازيًا مشابهًا.

وقد كُثر الحديث عن غياب تعبير مثل "Bon appetit" الذي يعني "أتمنى لك وجبة شهية" في اللغة الإنجليزية. ولما كان هذا الغياب يُعد فجوة ثقافية وليس فجوة في المجاملة (courtesy gap) فقط، فمن الأفضل أن يُملأ هذا الفراغ في التعبير الاجتماعي.

### (نيومارك)

يناقش نيو مارك (1991:8) من جهة أخرى بعض الجوانب المعجمية، والنحوية للتكافؤ بين اللغة المصدر، واللغة الهدف، التي تتحول مقارنة تداولية (براغماتية) بين التعبيرات الاصطلاحية في كلّ من اللغتين.

"مع أن المعنى من حيث المبدأ لكل كلمة في أية لغة يُعدّ فريدًا، فإن الفروقات في التواتر، والاستعمال، والدلالات، والفجوات المعجمية، في اللغات الأخرى ضمن السياق تؤدي إلى اختلافات. لكن الغالبية العظمى من الكلمات غير الثقافية لها مكافئات مُرضية تمامًا في لغات أخرى. ويعتمد عدد هذه المكافئات بدرجة كبيرة على مدى الاتصال القائم — سواء الحالي أو السابق — بين اللغتين، ومن ثم بين الثقافتين المعنيتين".

### نيومارك (1991:8)

يصنّف نيومارك التعبيرات الاصطلاحية والعناصر الثقافية على أنها عنصر إبداعي في الترجمة، إلا أن هذا العنصر يظلّ مقيداً حين التعامل مع النصوص التعبيرية. ويبرز هذا البُعد الإبداعي حينما تفشل الإجراءات الترجيحية القياسية، ولاسيّما الحالات التي تصوّر فيها الكلمات صوراً ذهنية ودلالات إيحاءية بدلاً من تقديم حقائق مباشرة.

وبناءً على ذلك، يسرد نيومارك سبعة عوامل تُحتمّ اللجوء إلى الإبداع في الترجمة:

1. الكلمات الثقافية: وهي ألفاظ تشير إلى أشياء أو أنشطة ذات دلالات خاصة بثقافة واحدة فقط.

2. الكلمات المتداولة ثقافياً وهي كلمات تشير إلى مراجع متشابهة في أكثر من ثقافة، لكنها تختلف في دلالاتها الإيحائية – ومن الأمثلة الكلاسيكية: المواد الغذائية الأساسية مثل الخبز، الأرز، النبيذ، إلخ.

3. المصطلحات المفهومية: وهي ألفاظ تتباين في درجة التركيز أو الأهمية من مجتمع إلى مجتمع آخر، مثل:

الليبرالية<sup>1</sup>، الحرية، الطاعة، البيروقراطية<sup>2</sup>.

4. التراكيب النحوية الفريدة: مثل التعبيرات التي لا يمكن نقلها مباشرة بلا تعديل في اللغة الهدف، كمثل:

"سعيد بلقائك ، واما هو، فليرحل.

5. الاستعارات الثقافية، والتعبيرات الاصطلاحية، والأمثال، والتلاعب بالألفاظ، والكلمات المستحدثة: (neologisms)

<sup>1</sup> الليبرالية: نظام فكري وسياسي يركز على الحرية الفردية، وحقوق الإنسان، ودور محدود للدولة في الشؤون الاقتصادية.

<sup>2</sup> البيروقراطية: نظام إداري يعتمد على تسلسل هرمي منظم وقواعد صارمة، وغالبًا ما يرتبط بالروتين والجمود.

و غالبًا ما يلزم تفسيرها او إعادة صياغتها في اللغة الهدف، ما يؤدي إلى فقدان الإيجاز، او القوة التعبيرية، او الفروق الدقيقة في المعنى – او يتطلب تعويضها بأساليب أخرى.

6. الأثر الصوتي الجمالي المهمّ: كما في الكلمات:

bauble (زينة صغيرة لامعة)، و pullulate (يتكاثر بغزارة)، لما تحمله من تأثير صوتي يوحي بالمعنى.

7. الكلمات التقييمية/النوعية التي لا يوجد لها مكافئ دقيق (واحد لواحد) في اللغة الهدف، مثل:

(downright صريح لدرجة الوقاحة أحياناً)،  
(grand فاخر او مهيب بحسب السياق)،  
(wonky غير ثابت او مضطرب).

(نيومارك)

يطرح غايد وآخرون (2001:271) عددًا من العوامل الثقافية التي تؤثر في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المرتبطة بثقافة معينة، ويعدّونها مشكلات تواصل محتملة بين العالم الغربي، والمجتمعات التقليدية غير الغربية.

ويقولون:

"من الطبيعي أن أي موقف يحصل فيه التفسير الشفهي يُعدّ بطبيعته موقفًا عابرًا للثقافات كما هو الحال في أي تفاعل بين جماعتين لغويتين حتى في داخل الدولة القومية الواحدة لكن الترجمة المجتمعية تكون أكثر شفافية ووضوح من معظم مواقف الترجمة الأخرى؛ وذلك لأن مجموعتي المشاركين

عادةً ما تتحدران من بلدان تفصل بينها مسافات جغرافية شاسعة، ولم يكن بين تلك البلدان تواصل كبير من الناحية التاريخية أو اللغوية أو السياسية".

**غايه (2001:271)**

يفتح ريتفا (1997: viii) كتابه بعرض شامل للقضايا المرتبطة بمصطلح "الصدمة الثقافية، التي تنشأ في أثناء ترجمة نصوص بين خلفيات ثقافية مختلفة. يستعمل مصطلح 'التلميحات' أحد أنواع العناصر المرتبطة بالثقافة حين ترجمة النصوص، لما تحمله من معانٍ تتجاوز حدود التعبيرات الاصطلاحية المستعملة. بوصفها عناصر مرتبطة بالثقافة، تعتمد التلميحات بدرجة كبيرة الإلمام الثقافي لنقل المعنى؛ ومن ثم، فإن ترجمتها تنطوي على التعامل مع ثقافتين لغويتين، فضلاً عن الجوانب الأدبية والتداولية (البراغماتية)<sup>1</sup> على مستوى النص".

**ريتفا (1997: viii)**

أما غزالة (49:3، الصفحات 203-228)، فيتناول بالدراسة المشكلات والصعوبات الرئيسية التي تواجه ترجمة أنواع التعبيرات الاصطلاحية جميعاً، ويناقش الحلول، والإجراءات التي يمكن أن تجعل من الجوانب الثقافية عنصراً إبداعياً في الترجمة.

ويقترح غزالة إجراءين رئيسيين للتعامل مع الاصطلاحية في الترجمة، وهما التهرب والاجتياح، في اثناها يمكن للمترجم ترجمة التعبير الاصطلاحي الى مكافئه في اللغة الهدف.

**أولاً: التجنب**

أسلوب يبتعد فيه المترجم من نقل التعبير الاصطلاحي كما هو:

1. العدول عن الاصطلاحية ويشمل:

<sup>1</sup> البراغماتية: مذهب فلسفي يرى أن صحة الأفكار تُقاس بنتائجها العملية، ويركز على ما هو مفيد وناجح في الواقع.

- أ. (قصور المترجم في فهم او استعمال التعبير الاصطلاحي؛
- ب. (انعدام المكافئ اللغوي في اللغة الهدف؛
- ت. تجنّب المحظورات الثقافية أو الدينية أو الاجتماعية.

2. تفضيل المعنى المباشر أو الحرفي على المعنى المجازي أو الاصطلاحي، حتى لو أضعف الأسلوب أو التعبير.

## ثانيًا: إدخال اصطلاحي

أسلوب يتجه فيه المترجم إلى إدخال الاصطلاح في النص الهدف ويشمل:

1. الاصطلاحية المتكافئة  
استعمال تعبير اصطلاحي في اللغة الهدف يعادل التعبير الأصلي معنًا وأسلوبًا.
2. الاصطلاحية المفروضة:  
إدخال تعبير اصطلاحي في اللغة الهدف، حتى إن لم يكن مستعملًا بالدقة نفسها او الشروع، لأسباب أسلوبية او جمالية.
3. الاصطلاحية الفاشلة:  
محاولات غير ناجحة في ترجمة التعبير الاصطلاحي تؤدي إلى تشويه المعنى، او فقدان الأثر الثقافي او الجمالي.

## 2.5 التعبيرات الاصطلاحية، الاستعارات الحيّة والمستعارات الميّنة:

ينظر معظم اللغويين إلى التعبيرات الاصطلاحية على أنها استعارية "ميّنة"؛ أي أنها كانت في الأصل تعبيرات مجازية؛ لكنها فقدت طابعها المجازي مع مرور الزمن، في حين تُعد الاستعارات الحيّة تعبيرات إبداعية لا تزال تحتفظ بقوتها التصويرية، وقد أشار "ميلدريد" (1984) إلى أن التعبيرات الاصطلاحية تُعد نوعًا من الاستعارات الميّنة التي يصعب أحيانًا

ترجمتها بدقة بسبب صعوبة إدراك البعد المجازي لها في اللغة الأصلية، لذا يتعين على المترجم تمييز الاستعارات الحية من الاستعارات الميتة أثناء الترجمة.

وأضاف أن بالإمكان ترجمة التعبيرات الاصطلاحية إلى ما يعادلها في اللغة الهدف من حيث المعنى، نظرًا لأن جميع اللغات تحتوي على تعبيرات اصطلاحية. إلا أن التحديات الثقافية قد تظهر في أثناء ترجمة هذه التعبيرات، إذ قد تكون العبارة مألوفة في ثقافة ما، لكنها غريبة أو غير مفهومة في ثقافة أخرى.

ويقول ميلدريد أيضًا: "كلما وُجدت استعارة في النص المصدر، فإن الخطوة الأولى نحو ترجمتها ترجمة مناسبة هي تحديد استعارة حية كانت أم مجرد تعبير ميتة. فإذا كانت الكلمات المستعملة مجرد تعبير اصطلاحية، أي استعارة ميتة، فليس بنا حاجة إلى الاحتفاظ بالصورة المجازية، بل يمكن ترجمة المعنى مباشرة."

### **ميلدريد (1984: 252)**

من المهم إجراء هذا التمييز؛ لأن الاستعارات الميتة عادةً ما تُترجم ترجمة مباشرة بلا محاولة نقل بعدها التصويري ولا المجازي.

ومع ذلك، تشير دراسة مختلفة أجراها كل من "كريستينا وبارتيزا" (1993: 57) إلى أن التعبيرات الاصطلاحية ليست بالضرورة استعارية ميتة، بل إنها لا تزال نابضة بالحياة مجازيًا. وتستند رؤيتهم البديلة للتعبيرات الاصطلاحية إلى أن المتحدثين يتعرفون هذه العبارات بسبب وعيهم المجازي، إذ تحفز الوعي الصور المجازية المرتبطة بهذه التعبيرات، ما يعكس بيئة لغوية مليئة بالتعبير المجازي في الحياة اليومية.

ويذهب "نيو مارك" (1988: 86) إلى أن الاستعارات الميتة فقدت معناها المجازي كليًا، وغالبًا ما تُترجم حرفيًا إن أمكن ذلك. ويشير إلى أن هذه الأنواع من الاستعارات لا تدخل

عادة ضمن نظريات الترجمة التي تهتم بالخيارات، والاستنتاجات أكثر من الجوانب التقنية اللغوية، لكنه مع ذلك يصنفها إلى ثلاثة أنواع:

1. كلمات مثل "reflect" التي تعني "يفكر" أو "shine" التي قد تعني "يتفوق"، يُحتفظ أحياناً بالصورة المجازية، والمعنى في بعض اللغات الأخرى.
2. آلاف الكلمات التي تشير إلى أشياء ملموسة لا يمكن عادةً تحويلها إلى معاني مجازية، بشرط أن يبقى معناها الدلالي قائماً.
3. كلمات غير تقنية مثل: رأس، قدم، أسفل، ذراع، دائرة، مربع، عمق، اتساع، وغيرها من الكلمات التي قد تحمل معاني حرفية ومجازية في الوقت ذاته، وغالباً ما تُستعمل بشكل عام في مختلف اللغات. ويمكن أن تستعيد هذه الاستعارات الميتة شيئاً من "حيويتها" تبعاً للسياق المستعمل.

## 2.6 حالة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية:

تستعمل عديد من اللغات التعبيرات الاصطلاحية، وهذا الاستعمال عالمي ويمثل جزءاً أساسياً من مكونات التعبيرات المجازية في أي لغة وبالمثل، فإن ترجمة التعبير الاصطلاحي هي رباط اللغة الذي في أثناءه يمكن للمترجم أن يتحقق من مسار تطور العلاقة بين المعنى الحرفي، والمعنى المجازي.

ناقشت سلسلة من الدراسات بعض الأفكار الجديدة، والأكاديمية، والعامية التي تميز المعاني الحرفية من المعاني المجازية عبر تحليل التعبيرات الاصطلاحية. كرسينا وبتريزا (1993:5) كرستا عملهما لتفسير التعبيرات الاصطلاحية وللعلاقة بين معناها الحرفي ومعناها المجازي؛ فضلاً عن ذلك، يجد المترجم معنى التعبيرات الاصطلاحية بسرعة في معناها الاصطلاحي مقارنة بمعناها الحرفي؛ على سبيل المثال، المعنى الاصطلاحي للتعبير "kick the bucket" وهو الموت، يُفهم بسرعة أكبر من المعنى الحرفي وهو ضرب الدلو

بالقدم. "عادة، سيتم إنجاز الوصول إلى التعبير الاصطلاحي بسرعة؛ لأنه لا يتطلب المعالجة المعجمية والنحوية والدلالية المطلوبة للتحليل اللغوي."

### كرستينا وباتريزا (1993:5)

وهكذا،

سُدرك التعبيرات الاصطلاحية القابلة للتعرف بسرعة أكبر من التعبيرات الحرفية المقارنة. يقترحان استراتيجية لاستخراج معنى التعبير الاصطلاحي الأصلي في الإجراءات الستة المميزة على النحو الآتي:

1. تعرّف التعبيرات الاصطلاحية الجديدة بوصفها متغيراً من تعبير اصطلاحي تقليدي.
2. استخراج معنى التعبير الاصطلاحي الأصلي.
3. تحديد معاني الكلمات لكل من التعبير الاصطلاحي المتغير والأصلي.
4. مقارنة معاني الكلمات لشكلي التعبير الاصطلاحي.
5. تحديد العلاقة بين معاني الكلمات تلك.
6. أخذ هذه العلاقة بين معاني الكلمات للاستنتاج بالقياس، والعلاقة بين معاني التعبيرين الاصطلاحيين الأصلي والمتغير.

في الواقع، التعبير الاصطلاحي هو نوع من التعبيرات التي تعني شيئاً آخر غير كلماتها، او عباراتها المكونة، لا يمكن ترجمته حرفياً ببساطة على أساس معنى كلماته الفردية، يقترح غلوكسبرغ (3,97:1990-18، مناقش في كرسستينا وباتريزا، 4:1993) فنتين من النماذج للدلالة الاصطلاحية. الفئة الأولى يمكن أن تصنف التعبيرات الاصطلاحية بوصفها تعبيرات لها معانٍ مثبتة بشكل تعسفي. هذه الفئة تسمى "أنموذج الدراسة المباشر"، ويمكن ترجمتها اعتماداً على معنى التعبير بوصفه وحدة واحدة. الفئة الثانية تقدم دليلاً على أن مكونات التعبيرات الاصطلاحية والمعاني ليست تعسفية. الفئة الثانية من النماذج تسمى "الأنموذج

التركيبية"، ويمكن ترجمتها باستعمال المعالجة اللغوية المعتادة مقترنة بتفسير براغماتي<sup>1</sup> في السياقات الخطابية. ويصنف النموذج الأول إلى ثلاث نسخ:

1. فرضية قائمة على التعبيرات الاصطلاحية.

2. فرضية المعجمة.

3. فرضية الوصول المباشر.

هنا تبنى الكاتب الافتراضات على أنها معاني التعبيرات الاصطلاحية التي تُدرك عبر الاستخراج المباشر من الذاكرة، وليس عبر التحليل اللغوي الذي يتضمن النحو من أجل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية. حينما يكون التحليل اللغوي صعباً للغاية حتى للتعبير عن المعنى في اللغة الهدف، يحاول المترجم الحصول على المعنى المقصود باستعمال المعجمة التعبيرات الحرفية المقارنة لاستقصاء مكافئات معاني التعبيرات الاصطلاحية .

سويني وكوتلر (18، 1979 مناقش في كرستينا وبتريزا، 5: 1993) يشيران إلى أن التعبيرات الاصطلاحية المألوفة تتميز بأنها كلمات طويلة، ويمكن حفظها بسهولة في المعجم الذهني؛ أي أن التعبيرات الاصطلاحية تتكون ببساطة من مجموعة من الكلمات توضع معاً مع جميع الكلمات المعتادة في المعجم، لذلك تحدث العملية اللغوية بشكل طبيعي حينما يُصادف تعبير اصطلاحي مألوف. إذ إن الوصول المعجمي، والعبارات المعجمة هي جزء من المعالجة اللغوية في المعجم الذهني إلى جانب كلماتها المكوّنة وأي من المعنيين حرفياً أو اصطلاحياً.

يُعدّ بعض الدراسات أن معنى التعبيرات الاصطلاحية هو أول شيء يخلق عقبة للمترجمين في محاولاتهم للترجمة. بعبارة أخرى، من الصعب على المترجم أن يخمن معنى التعبيرات الاصطلاحية من مكوناتها التي تتكون من مجموعة من الكلمات لا يمكن فهمها منفصلة، بل مستمدة من معناها الحرفي أو الاصطلاحي؛ فضلاً عن ذلك، قد يسبب المحتوى التلميحي غموضاً في التكافؤ المعجمي، والنحوي في النص الهدف فوراً دون بذل جهد فكري كبير من

<sup>1</sup> التفسير البراغماتي: هو فهم المعنى المقصود من الكلام بالاعتماد على السياق والموقف ونية المتكلم، وليس فقط على المعاني الحرفية للكلمات.

جانب المترجم. على سبيل المثال، يقترح تشومسكي (1980:90) أن تعبير "John kicked the bucket" له معنيان؛ أولاً: "جون ضرب الدلو بقدمه"، ثانياً: "جون مات." في هذا السياق، ومع ذلك، يوضح مثال تشومسكي الدور المحتمل لمفهومين في فهم التعبيرات الاصطلاحية، وهما التعبيرات الاصطلاحية والمعنى الحرفي.

بالمثل، يشير نونبيرغ (1983: 8) إلى أن الخصائص الدلالية للمكونات الاصطلاحية يمكن أن تشكل معنى التعبيرات الاصطلاحية؛ أي أن الأثر الدلالي مهم في معالجة كل معنى أو وظيفة للتعبيرات الاصطلاحية.

انظر إلى جزء المحادثة الآتية:

جورج: هل ركل الرجل العجوز الدلو الليلة الماضية؟

إدوارد: لا، بالكاد دفعه.

في هذا المثال، مفهوم الموت ودلالة مكونات التعبير الاصطلاحى يقيدان معاً استعمال التعبير الاصطلاحى وفهمه.

### نونبيرغ (1983: 8)

العلاقة بين مكونات كلمات التعبير الاصطلاحى حينما تحدث معاً، تكون أحياناً بعيدة جداً من معنى الكلمات المكوّنة التي تشكل التعبير الاصطلاحى نفسه. جينيفر ومكموردي (2003:13) يظهران أن التعبيرات الاصطلاحية يمكن أن تُصنف إلى ثلاثة أشكال وهياكل منتظمة أو غير منتظمة.

"1. شكل غير منتظم، معنى واضح:

give someone to understand

يُوحى لشخصٍ ما بشيءٍ / يجعله يعتقد شيئاً ما  
مثال:

He gave me to understand that I had got the job.

أوحى لي بأنني حصلت على الوظيفة.

do someone proud

يجعل شخصاً فخوراً / يُكرم شخصاً بمعاملة جيدة  
مثال:

They really did us proud at the banquet.

لقد أكرمونا حقاً في الوليمة.

do the dirty on someone

يخون شخصاً/ يغدر به.  
مثال:

He did the dirty on his best friend by stealing his idea.

خان اعز اصدقائه بسرقة فكرته.

2 . شكل منتظم، معنى غير واضح:

have a bee in one's bonnet

يشغل تفكيره أمر مزعج او مهووس بفكرة معينة  
مثال:

She has a bee in her bonnet about recycling.

إنها مهووسة بموضوع إعادة التدوير

cut no ice

لا يحدث أي تأثير / لا يُقنع أحداً  
مثال:

His excuses cut no ice with the teacher.

أعداره لم تُفتع المعلم إطلاقًا.

bring the house down

يُضحك الجمهور كثيرًا / يُثير إعجابًا كبيرًا.  
مثال:

The comedian brought the house down with his performance.

أثار الكوميديان ضحك الجمهور بشكل كبير بعرضه.

3 . شكل غير منتظم، معنى غير واضح:

be at large

هارب / طليق (عادةً يُقال عن مجرم)  
مثال:

The suspect is still at large.

لا يزال المشتبه به طليقًا".

go great guns

يُحقق نجاحًا كبيرًا / يتقدّم بسرعة  
مثال:

Their new business is going great guns.

عملهم الجديد يحقق نجاحًا كبيرًا".

be at daggers drawn

في حالة عدااء او خصومة شديدة  
مثال:

The two neighbors have been at daggers drawn for years.

الجيران في حالة خصومة شديدة منذ سنوات.

جينيفر ومكموردي (2003:13)

وهكذا، يركز هذا الكتاب في هذه التصنيفات لتصنيف التعبيرات الاصطلاحية التي ينتمي معظمها إلى الفئة الثانية (كما في توضيح المؤلفين المذكور آنفاً) لأن الأشكال منتظمة، لكن المعنى غير واضح، بعض التعبيرات الاصطلاحية أوضح من غيرها؛ ومع ذلك، استبعدنا عديداً من التعبيرات الاصطلاحية، الشائعة وغير الشائعة، من هذه التصنيفات؛ لأنها صعبة الفهم للغاية؛ إلى جانب ذلك، ليس لها ربط مع المعنى الأصلي للكلمات الفردية.

دراسة لوسيا (1990:153-163 مناقشة في كرستينا وبتريزا، 1993:163) توضح عملية تعرف على فهم السلاسل الاصطلاحية الغامضة والقدرة عليها، مثل، kick the bucket، ترتبط بشكل وثيق، وغالباً ما تكون معنية في دراسة الغموض المعجمي في فهم الجملة. يصنف الكاتب التعبيرات الاصطلاحية الغامضة، إما بوصفها تعبيراً حرفياً يعتمد المعاني التركيبية لهياكلها، وإما المعنى المجازي، الذي خلق ربطاً منطقياً وسببياً مع السلسلة كاملة .

إلى جانب الدراسات المذكورة آنفاً، يحتوي نهجٌ مهم جداً على أهم المبادئ التي تحكم فعل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية الذي أجراه دي ليسل (1988:83-107) الذي يعرف أربعة مستويات مختلفة من التلاعب اللغوي المطلوب في الترجمة:

المستويات هي:

1. مراعاة تقاليد الشكل.
2. أداء التحليل التفسيري.
3. تفسير الأسلوب.
4. الحفاظ على العضوية النصية.

هذه المستويات الأربعة، توفر إطاراً لتحليل الصعوبات الأساسية للترجمة وتأسيس الأهداف للبحث في هذا المجال من الدراسة؛ لذلك، تحاول الدراسة الحالية تمييز مشاكل ترجمة

التعبيرات الاصطلاحية على وفق الإطار النظري للدراسة المقتبس أساساً من عمل دي ليسل (1988) الذي سنوضحه لاحقاً في الفصل الثالث.

## 2.7 أنواع التعبيرات الاصطلاحية:

يصنف جينيفر ومكموردي (2003) التعبيرات الاصطلاحية إلى الأنواع الآتية:

### 2.7.1 الكلمات الرئيسية ذات الاستعمالات الاصطلاحية:

#### 2.7.1.1 الصفات والظروف:

مثلاً:

1. There's been **bad blood** between the two brothers ever since their father's death.

كان هناك **عداء دائم** بين الأخوين منذ وفاة والدهما.

Bad blood = عداء دائم

2. His dream was to **make it big** in television — but it's still just a dream.

كان حلمه أن **يحقق شهرة كبيرة** في مجال التلفزيون — لكنه لا يزال مجرد حلم.

*make it big* = يحقق شهرة او نجاحاً كبيراً

3. I have been expecting a parcel to arrive from the States for three weeks. **At long last** it has arrived.

كنتُ أنتظر وصول طرد من الولايات المتحدة منذ ثلاثة أسابيع. **وأخيراً** وصل.

*at long last* = أخيراً / بعد طول انتظار

### 2.7.1.2 الأسماء

1. If I didn't get the job, it wouldn't be the **end of the world**.

إن لم أحصل على الوظيفة، **فلن تكون نهاية العالم**

(end of the world = كارثة عظيمة / أمر فادح)

2. Who's next **in line** for promotion in your department?

من هو التالي **في قائمة** الترقية في قسمكم؟

(next in line = التالي في الترتيب او الأولوية)

### 2.7.1.3 متنوع

1. We didn't agree on every point, but **all in all**, we had a successful meeting.

لم نتفق على كل نقطة، **لكن في المجمل**، كان الاجتماع ناجحًا.

(all in all = عمومًا / في المجمل)

2. I'm very sorry that John has lost his job, but then **that's life** these days.

أنا أسف جدًا لأن جون فقد وظيفته، لكن **هذه هي الحياة** في هذه الأيام.

(that's life = هذه طبيعة الحياة / هكذا تسير الأمور)

## 2.7.2 تعبيرات اصطلاحية تحتوي على أسماء وصفات

### 2.7.2.1 عبارات اسمية

على سبيل المثال:

1. No one realized at the time that he was simply playing **the devil's advocate**.

لم يدرك أحد في ذلك الوقت أنه كان يلعب دور **محامي الشيطان** فقط.

(devil's advocate = من يتعمد طرح الجانب المعاكس لإثارة النقاش)

2. The papers are full of some incident that took place at the Russian Embassy – probably just another **storm in a teacup**.

الصحف مليئة بحادث وقع في السفارة الروسية – على الأرجح مجرد **تصعيد مفتعل**.

(storm in a teacup = ضجة على أمر تافه)

### 2.7.2.2 صفة + اسم

على سبيل المثال:

1. As the election drew near, it became increasingly clear that it would be very **close-run thing**.

مع اقتراب موعد الانتخابات، أصبح من الواضح بشكل متزايد أنها ستكون معركة

**منافسة محتدمة يصعب التنبؤ بنتيجتها**.

(close-run thing = نتيجة مقاربة يصعب التنبؤ بها)

2. There are several **distressed areas** in Scotland and in the north of England due to mass unemployment.

هناك عديد من المناطق المتدهورة في اسكتلندا وشمال إنجلترا بسبب البطالة  
الجماعية.

(distressed areas = مناطق تعاني مشاكل اقتصادية واجتماعية =)

### 2.7.3 أزواج اصطلاحية:

#### 2.7.3.1 أزواج من الصفات: على سبيل المثال:

1. Our holiday arrangements are all cut and dried.

ترتيبات عطلتنا كلها محددة ونهائية.

(cut and dried = محسوم، لا جدال فيه =)

2. Larry is a very bright and breezy sort of person.

لاري شخص مفعم بالحيوية والإيجابية.

(bright and breezy = مبهج، مفعم بالحيوية =)

#### 2.7.3.2 أزواج من الأسماء

على سبيل المثال:

1. Bob puts body and soul into his community work.

بوب يضع أقصى جهده في عمله المجتمعي.

(body and soul = كل ما لديه من طاقة وحماس =)

2. I've always enjoyed the cut and thrust of a clever debate.

طالما استمتعت بالحيوية والحدة في النقاشات الذكية.

(cut and thrust = الحدة والتبادل السريع في الجدل =)

### 2.7.3.3 أزواج من الظروف

على سبيل المثال:

1. **By and large**, it's been a pretty good year for the local team.

عمومًا، كان عامًا جيدًا جدًا للفريق المحلي.

(by and large = بصورة عامة)

2. **First and foremost**, the new sales orders will mean employing extra staff.

أولًا وقبل كل شيء، ستتطلب طلبات المبيعات الجديدة تعيين موظفين إضافيين.

(first and foremost = في المقام الأول)

### 2.7.3.4 أزواج من الأفعال

على سبيل المثال:

1. Colin's taking a university entrance exam tomorrow. He knows it's **do or die**, so he has been working very hard.

كولين سيقدم امتحان القبول الجامعي غدًا، ويعلم أنه مسألة حياة أو موت، لذا كان يعمل بجد.

(do or die = موقف مصيري لا خيار فيه إلا النجاح أو الفشل)

2. I've asked him politely for his help. Surely he doesn't expect me to **bow and scrape** to him!

لقد طلبت مساعدته بأدب، وبالتأكيد لا يتوقع مني أن أنتذل له!

(bow and scrape = التذلل والمبالغة في الاحترام)

### 2.7.3.5 أزواج متطابقة

على سبيل المثال:

I suddenly felt dizzy. Everything was going **round and round** in my head.

شعرت فجأة بالدوار، وكان كل شيء **يدور ويدور** في رأسي.

(round and round = بشكل دائري بأستمرار)

Emlyn is a Welshman, **through and through**.

إملين هو الويلزي الذي **تنبض عروقه بانتماء لا يساوم**.

(through and through = أصيل تمامًا، بكل ما تحمله الكلمة من معنى)

#### 2.7.4 تعبيرات اصطلاحية مع حروف الجر:

على سبيل المثال:

1. Williams can't pay his debtors. He won't be able to keep the bailiffs **at bay** for long.

ويليامز لا يستطيع سداد ديونه، ولن يتمكن من **إبعاد** المحصلين لمدة طويلة.

2. (keep at bay = يبقي شيئاً أو شخصاً بعيداً/تحت السيطرة)

The lecture left us all **in a fog**.

المحاضرة تركتنا جميعاً في حالة من **الغموض والارتباك**.

(in a fog = في حالة من عدم الفهم أو التشتت)

#### 2.7.5 الأفعال المركبة:

على سبيل المثال:

1. Wilmott's statement could easily damage our reputation. We'll have to get him to **back down**.

قد يُلحق تصريح ويلموث ضرراً بسمعتنا. سيتعين علينا إقناعه **بالتراجع**.

(back down = يتراجع عن موقفه)

2. If I have to buy a new car, it will **clean** me **out** completely.

إذا أردت أن اشترى سيارة جديدة، فسوف **تستنزف أموالى تمامًا**.

(clean out = يستنزف المال تمامًا)

### 2.7.6 تعبيرات فعلية اصطلاحية:

على سبيل المثال:

1. There's no point **arguing the toss** now.

**لا جدوى من المجادلة** في الأمر الآن.

(argue the toss = يجادل في أمر محسوم)

2. I've crashed Steven's car – but I haven't **broken the news** to him yet.

لقد صدمت سيارة ستيفن – لكنني لم **أخبره** بالخبر بعد.

(break the news = يُبلغ خبرًا مهمًا أو صادمًا)

### 2.7.7 تعبيرات اصطلاحية من مجالات خاصة:

ثمة عديد من التعبيرات الاصطلاحية التي تستعمل عادةً في مجالات مثل: البنوك، الأعمال، البيع والشراء، الصحة، المرض والموت، القيادة، السياسة والحكومة، البورصة، المكالمات الهاتفية، السفر، العمل والعلاقات الصناعية.

على سبيل المثال:

1. If you need money you can take out a loan, but if you need a very large sum in order to buy a house you **take out a mortgage**.

إذا كنت بحاجة إلى المال، يمكنك الحصول على قرض، ولكن إذا كنت بحاجة إلى مبلغ كبير لشراء منزل، فعليك أخذ رهن عقاري.

(take out a loan/mortgage = يحصل على قرض/رهن عقاري)

2. You may break the journey.

يمكنك التوقف مؤقتًا أثناء الرحلة.

(break the journey = يتوقف مؤقتًا في أثناء السفر)

2.7.8 تعبيرات اصطلاحية تحتوي على كلمات مفتاحية من فئات خاصة:

2.7.8.1 الحيوانات:

على سبيل المثال:

1. Jenny's a real busy bee today.

جيني نشطة جدًا اليوم – كأنها نحلة عاملة.

(busy bee = شخص نشط جدًا)

2. Government grants for education are chicken feed compared with the sums spent on defence.

المنح الحكومية للتعليم لا تساوي شيئًا مقارنةً بالمبالغ التي تُصرف على الدفاع.

(chicken feed = مبلغ تافه)

2.7.8.2 الألوان:

على سبيل المثال:

There was a whole series of traffic accidents on the bridge due to

black ice.

وقعت سلسلة من حوادث السير على الجسر بسبب الجليد الأسود.

(black ice = طبقة جليدية رقيقة وغير مرئية)

The day we moved into our newly built house was a **red letter day** for the whole family.

كان يوم انتقالنا إلى منزلنا الجديد **يومًا مميزًا** لا يُنسى لجميع أفراد الأسرة.  
(red letter day = يوم مميز أو مهم للغاية)

### 2.7.8.3 الأرقام، الحجم، والقياس: على سبيل المثال:

1. If you're not at home and not at work, Liz will put **two and two together** and guess that you're here.

إذا لم تكن في المنزل ولا في العمل، فستجمع ليز الأمور **وتخمن** أنك هنا.  
(put two and two together = يستنتج بناءً على الأدلة)

2. When I mentioned the washing-up, everyone seemed to **run a mile**.

حينما ذكرت غسل الصحون، بدا أن الجميع **هرب** بسرعة.  
(run a mile = يتجنب شيئًا بشدة)

### 2.7.8.4 أجزاء الجسم: على سبيل المثال:

1. Most of the pupils in my class would **give their right arm** to have a car of their own.

معظم الطلاب في صفي **على استعداد لفعل أي شيء** من أجل امتلاك سيارة خاصة بهم.

(give their right arm = يضحى بكثير/يفعل أي شيء للحصول على شيء  
(يرغب فيه بشدة)

2. He was **all ears** when I told him the truth.

كان **منصتًا** بكل انتباه حينما أخبرته بالحقيقة.

(all ears = يصغي باهتمام شديد)

2.7.8.5 الوقت:  
على سبيل المثال:

1. The first bus leaves at six o'clock and then **on the hour**.

تغادر أول حافلة الساعة السادسة، ثم **في بداية كل ساعة** بعد ذلك.

(on the hour = في كل ساعة تنطلق الأخرى)

2. People like Columbus, Galileo and Einstein were all born **before their time**.

أشخاص مثل كولومبوس، غاليليو وأينشتاين وُلدوا قبل أوانهم.

(before their time = سبقوا عصرهم/كانوا متقدمين في تفكيرهم عن زمنهم)

## 2.8 التعبيرات الاصطلاحية في العربية:

ليست اللغة الإنجليزية وحدها التي تستعمل التعبيرات الاصطلاحية؛ فمثل هذه التعبيرات شائعة في جميع اللغات المعروفة، كما هو الحال في اللغة العربية. تستعمل التعبيرات الاصطلاحية بانتظام في اللغة العربية العامية غير الرسمية، ويُشتق بعضها من اللغة العربية الفصحى. يشير القاسمي (1979:19) إلى أن عديدًا من المعاجم العربية، مثل "أساس البلاغة" للزمخشري، و"لسان العرب" لابن منظور، و"القاموس المحيط" للفيروز آبادي، قد احتوت على عدد كبير من التعبيرات الاصطلاحية التي وردت ضمن أبيات شعرية وجُمِل نثرية. أمّا حسين (2003:5) فيصنّف التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية على قسمين رئيسين: تعبيرات منتظمة، وأخرى خاصة من حيث التركيب أو المعنى. وتقسّم التعبيرات الاصطلاحية الخاصة على أربعة أنواع:

1. **التعبيرات الحوارية** وهي مألوفة جداً في العربية؛ وتتطلب بشكل مميّز إجابة معيارية عن سؤال، مثلاً. دوران مطلوبان، مثل "تريد الحق ولا ابن عمه؟" المستمع يجب أن يرد قائلاً "الحق"، أو "طبعاً الحق".
2. **التعبيرات السردية** يتألف التعبير السردى عموماً من جملتين إلى أربع جمل تصنع قصة قصيرة جداً تطرح نقطة، مثل "يقول ثور يقول احلبه" هذا يعني أنه لا يفهم ما أعنيه.
3. **الأسئلة البلاغية** السؤال البلاغي هو تركيب سؤال لكنه لا يتطلب إجابة.
4. **التعبيرات المسيئة**

كما في الإنجليزية واللغات الأخرى، ثمة عديد من التعبيرات الاصطلاحية في العربية تنماز بثرائها ودلالاتها التصويرية، كما في الأمثلة الآتية التي لاحظها حسين، (2003:10,11,12): أولاً وفي العمود الأيمن (العربي)، توجد التعبيرات الاصطلاحية بالخط العربي، وبجانباها على اليسار يوجد التفسير من ناحية المعنى العام، ثم الترجمة الحرفية كلمة بكلمة بالإنجليزية، وأخيراً التعبير الاصطلاحي الإنجليزي المكافئ كما في الجدول الآتي (3)

**الجدول 3: التعبيرات الاصطلاحية العربية والانكليزية (2003:10,11,12).**

التعبير الاصطلاحي المكافئ باللغة الانجليزية	المعنى باللغة الانجليزية	الترجمة الحرفية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
BE WAITING ON NEEDLES AND PINS	To be waiting impatiently or nervously for someone or something	الانتظار بفارغ الصبر	انتظر بفارغ الصبر

اقلع الضرس وارتح منه	اقلع السن وارتح منه	To pull out the (bad) tooth and relax” means to take off your pain (the source of trouble) thoroughly and immediately.	GET IT OVER WITH
اكل الفلوس	اكل المال	When you deny your debt or refuse to pay back or give back.	HE STIFFED US
امسك اعصابك	امسك اعصابك	Cool down, calm down or take it easy	GET A GRIP"
شَلّ تفكيره	شَلّ تفكيره	To become unable to think because of being shocked, perplexed or exhausted	"HE FROZE. HE CHOKED"

يذكر محمود، (2002 صفحات إنترنت) أن هناك تعبيرات اصطلاحية دقيقة في العربية تكشف الثقافة، والبيئة العربية، والنقل بين اللغات، أساساً فيما يتعلق بالتعبيرات الاصطلاحية المرتبطة بالثقافة، يثبت أنه مدخل ضعف غير بناء بمعنى أنه ينتج وحدات لغوية خاطئة معجمياً وسياقياً أو نحوياً. إذ إن ترجمة مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية ربما تؤثر في مشاكل الفهم إذا لم يكن المستمع أو القارئ مألوفاً مع اللغة والثقافة العربية، مثلاً:

'الباب يفوت جمل' وتعني باللغة الانجليزية 'hit the road'.

اتلج صدري" يعني إعطاء الراحة أو جلب الأخبار الجيدة المأمولة.

يصنف التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية-العربية على وفق استعمال التعبيرات الاصطلاحية في استراتيجية النقل بين اللغات إلى الفئات اللغوية الآتية: محمود، (2002 صفحات إنترنت).

### 1. متشابهة شكلياً ودلالياً. مثلاً:

- History repeats itself = التاريخ يعيد نفسه
- A white lie = كذبة بيضاء
- Behind his back = خلف ظهره

### 2. متشابهة شكلياً، مختلفة دلالياً. مثلاً:

- Rain cats and dogs = تمطر قططاً وكلاباً (تمطر بغزارة)
- Man of a strew = رجل من قش (رجل بلا قيمة أو شخصية وهمية)
- In line with = في خط مع (بما يتماشى مع)

### 3. متشابهة دلالياً، مختلفة شكلياً

أ. مختلفة نحوياً. مثلاً:

- The eye by the eye (= an eye for an eye)

العين بالعين = (عين بعين)

The silence is from gold (= silence is golden) •

الصمت من ذهب = (الصمت ذهبي)

From the cover to the cover (= from cover to cover) •

من الغلاف إلى الغلاف = (من غلاف إلى غلاف)

ب. مختلفة معجمياً. مثلاً:

Gave me the red eye = evil / أعطاني العين الحمراء = (الشر) •

From time to another = time / من وقت إلى آخر = (الوقت) •

A cat has seven lives = nine / للقط سبع أرواح = (تسعة) •

4. نفس الشكل، معنى مختلف. مثلاً:

التعبير الاصطلاحي	المعنى بالإنجليزية	المعنى بالعربية
day after day	every single day (continuously)	يوماً تلو الآخر (بشكل مستمر ويومي)
red-faced	feeling embarrassed or ashamed	احمر وجهه خجلاً (بسبب موقف معين)
pull one's leg	to joke by telling something untrue	يمزح معه
stretch one's legs	take a short walk to get some exercise	يتمشى قليلاً
head over heels	deeply or completely in love	غارق في الحب

5. التعبيرات الاصطلاحية الخاصة باللغة العربية. مثلاً:

He pays in spite of his nose / دفع رغم أنفه •

It was Osman's shirt / كانت قميص عثمان •

Clear and no dust on it / واضح وما عليه غبار •



## الفصل الثالث

### منهجية الدراسة

#### 3.1 توطئة:

يعرض هذا الفصل وصفاً مفصلاً لمنهجية تحليل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية المُستخرجة من المقالات الصحفية، بعد تحديدها في النص المصدر الإنجليزي (SL) وترجماتها في النص الهدف العربي (TL). فضلاً عن ذلك، يقدم الفصل وصفاً شاملاً للمُدونة النصية، وتسويغ اختيارها، وتصنيف التعبيرات الاصطلاحية لتحقيق أهداف الدراسة وملاءمتها لها في هذا الفصل، تستعرض الدراسة الإطار النظري، ومختلف الجوانب المتعلقة بالمنهجية، وتبدأ بالخطوات الآتية:

1. تعرّف التعبيرات الاصطلاحية في عملية التحليل، لأنها الخطوة الأولى في منهجية الدراسة الحالية التي تتبنى تصنيف جينيفر ومكمورديي (2003) (كما هو موضح في القسم 2.6) بشأن أنواع التعبيرات الاصطلاحية المستعملة في المقالات الإخبارية الإنجليزية.
2. تحديد التعبيرات الاصطلاحية المكافئة في اللغة الهدف.
3. تمييز مستويات التلاعب اللغوي (دي ليسل 1988) (التي سنوضحها لاحقاً في هذا الفصل) التي تستعملها في نقل التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية.
4. تصنيف المكافئات الاصطلاحية على وفق مستويات التحليل المحددة لاحقاً في هذا الفصل.
5. التصنيف الفرعي لأنواع التعبيرات الاصطلاحية في كل مستوى على وفق تصنيف جينيفر ومكمورديي (2003) (كما في القسم 2.6).
6. البحث في المكافئات الاصطلاحية لاكتشاف نوع المكافئات الترجمية التي استعملها المترجم في اللغة الهدف، وتمييز مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية على وفق

الإطار النظري للدراسة المُقتبس أساساً من عمل دي ليسل (1988) وسنوضحه لاحقاً في هذا الفصل.

### 3.2 مُدونة الدراسة:

تتألف مُدونة هذه الدراسة من خمسين مقالةً صحفية مأخوذة من وكالة أنباء رويترز. إذ تعدّ هذه الوكالة مصدرًا مناسبًا للدراسة الحالية؛ لأنها توفر كلاً من النصوص المصدر (ST) وترجماتها، أي النصوص الهدف (TL)؛ فضلاً عن ذلك، تضم وكالة رويترز للأنباء عديد من المترجمين المتمرسين وتتمتع بسمعة طيبة في عالم الأخبار.

تومسون رويترز هي أكبر وكالة أنباء دولية متعددة الوسائط في العالم، تقدم أخبار الاستثمار، والأخبار العالمية، وأخبار الأعمال، والأخبار التقنية، والأخبار العاجلة، وأخبار الشركات الصغيرة، وتنبهات الأخبار، والتمويل الشخصي، وأسواق الأسهم، ومعلومات الصناديق المشتركة المتاحة على موقع Reuters.com والفيديو والهاتف المحمول ومنصات التلفزيون التفاعلي، يخضع صحفيو تومسون رويترز لدليل تحريري يلزمهم بالعرض العادل للأخبار والكشف عن أي المصالح ذات صلة".

#### ثومسون رويترز، (2018)

تركز الدراسة أساساً في الأعمال التي تحتوي على تعبيرات اصطلاحية، ولأننا ادعينا أن المقالات الإخبارية تنماز بطبيعتها المجازية أو الاصطلاحية العالية، فإنها تشكل مصدرًا مناسبًا للتحليل، هذا المسوغ مدعوم في القسم اللاحق. أودّ أخيراً لفت الانتباه إلى حقيقة أن هناك تعبيرات كثيرة يمكن أن تكون اصطلاحية بطبيعتها. وعلى هذا النحو، يجب تقديم تعريف للتعبيرات الاصطلاحية في هذه الأطروحة لتمكين التحديد السهل لوحدة التحليل، واستخلاص استنتاجات صحيحة لاحقاً.

الآراء والتعريفات والمناقشات المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية مقدّمة سابقاً في الفصلين الأول والثاني. تتبنى الدراسة تصنيف جينيفر ومكمورديي (2003) لأنواع التعبيرات

الاصطلاحية المختارة الذي اوضحناه في القسم 2-6. وتعتمد الدراسة أساساً قاموس كامبريدج الدولي للتعبيرات الاصطلاحية (1998) لتحديد التعبيرات الاصطلاحية في اللغة المصدر واستخراجها لأن هذا القاموس يتعامل مع التعبيرات الاصطلاحية البريطانية والأمريكية على حد سواء؛ فضلاً عن استعمال قاموس التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية-العربية 1989 لمقارنة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الهدف مع التعبيرات الاصطلاحية نفسها المستعملة في القاموس الذي يتبنى العربية الفصحى بوصفه وسيطاً لترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

التعبيرات الاصطلاحية كما عرفتها في القسم (1.11.1) تشكل الخلفية التي يُستمد منها تعريف التعبيرات الاصطلاحية المراد استعمالها في هذا الدراسة. هذا التعريف العملي هو على النحو الآتي:

تُستعمل عبارة في علم اللغة، والمعجمية للإشارة إلى جملة أو تعبير يكون غير منتظم على وفق قواعد اللغة، ومع ذلك يُعتمد استعماله في اللغة، وغالبًا ما لا يمكن التنبؤ بمعناه عبر المعاني المتفرقة لعناصره البنيوية. فالتعبيرات الاصطلاحية من الناحية النحوية تنماز بخصوصية واضحة، لأنها كثيرًا ما تتسم بالجمود، بل تتحدى أحيانًا القواعد النحوية المألوفة، ونظرًا لأن التعبير الاصطلاحي يؤدي وظيفة واحدة بوصفه وحدة متكاملة، ينبغي لنا إدراجه في المعجم بهذه الهيئة، وعليه، فلا يمكن فهمه بشكل حرفي.

### 3.3 مسوغات اختيار الموضوع:

اخترنا المقالات الصحفية لتكون موضوعاً للدراسة، نظرًا لأن الغالبية العظمى من الناس يفضلون قراءة الصحف، لما تتضمنه من تنوع واسع في أساليب التعبير الكتابي المتباينة، ويُقال إن الصحيفة تحتوي على ما يُرضي جميع الأذواق، فضلاً عن ذلك، يكاد يكون من المستحيل في وقتنا الحاضر العثور على مقالة صحفية يخلو من تعبيرات تنطوي على طابع اصطلاحي، لما للغة المجازية والاصطلاحية من حضور بارز في هذا النمط من الكتابة.

يحتج عصام (2000:23) بأن الصحيفة تعرض أنواعاً متعددة من اللغة وهي انتقائية جداً من الناحية الأسلوبية. في حين تُعرف الصحيفة بشكل عام باللغة غير الأدبية، فإنها تحتوي أيضاً

على كتابات بشأن الأحداث الأدبية او الخيالية التي يعبر فيها الكاتب عن الظواهر التي تنطوي على المشاعر، او العواطف في المجتمع باستعمال الجمل امرية. تنماز المقالات الصحفية أيضاً بالمقابلات والإعلانات التي تحتوي على أنواع سردية محادثات من الخطاب. هذا يعني أن أنواعاً مختلفة من الكتابة موجودة يمكن تمييزها في الصحيفة. في الواقع، يتكون عدد الخمسين مقالة صحفية المختارة من خطابات إعلامية الآتية وهي السياسة، والترفيه، والتكنولوجيا، والمالية، والرياضة. نأمل أن تكون العينة كافية لتكون ممثلة للتعبيرات الاصطلاحية، لتمكينها من أن تُفحص بمزيد من التفصيل والعمق، ولإعطاء نتائج موثوقة لأغراض الدراسة

يذكر مارتن (2007:41) أن الاستعمال المتكرر للتعبيرات الاصطلاحية يجعل الصحيفة مهمة جداً من ناحية إطار العمل الاعتقادي للأخبار. إنه يمكن الصحيفة من المبالغة من أجل التأكيد؛ فضلاً عن ذلك توجه التعبيرات الاصطلاحية إلى توقعات كيف يمكن تفسير الأحداث الضمنية من ناحية التشخيص والتأكيد العاطفي على القضية الأقل إلحاحاً للأشخاص المعنيين.

### 3.4 الإطار النظري:

يستند الإطار النظري لهذه الدراسة إلى نظرية ديلسيل لترجمة النصوص البراغمتية. عملية نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى بها حاجة إلى نظرية وظيفية للترجمة. مثل هذه النظرية تحتاج إلى موافقة في الممارسة: لذلك، اللغويون والباحثون في عالم الترجمة قد نسبوا إلى تأسيس إطار نظري للترجمة المهنية.

يلاحظ ديلسيل (1988:83) أن التلاعب باللغة به حاجة إلى الكفاية المزدوجة للفهم (لاستخراج المعنى المقصود للمؤلف من النص الأصلي {التحليل التفسيري}) وإعادة التعبير (لإعادة بناء النص في لغة أخرى {تقنيات الكتابة}) مع الإشارة إلى المكونات الثقافية، والبيئية، فضلاً عن المستويات الأسلوبية للعربية والإنجليزية على وجه الخصوص؛ بجانب ذلك، تظهر اللغة الصحفية خصائص معينة مشخّصة في استعمال بعض البنى اللغوية في النص. يذكر باسل (1997:232) "الطريقة التي تجعل بنية النصوص ونسيجها تستجيب

لسياقتها." يضيف أن النسيج له جوانب من بناء الرسالة مثل التماسك، والإملاء، والتنظيم، فضلاً عن التعبيرات النصية الاصطلاحية. دراسة مشابهة أجراها ديليسل (1988:970) الذي يحتج بأن المترجم يجب أن يأخذ بعين الاعتبار ليس القيود المعجمية والبنوية فقط تلك التي تجسدها اللغة الهدف، ولكن الأسلوب الصحفي للمقالة أيضاً. تعتزم الدراسة تحليل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية مع الإشارة إلى المنطقة الإشكالية التي يمكن تحديدها فيما يختص بشأن المكافئات الاصطلاحية في اللغة الهدف، على وفق خطوات نظرية ديليسل المجسدة في أربعة مستويات مختلفة من التلاعب اللغوي في عملية تحليل التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية.

أضيف مستوى آخر لتلبية الأهداف المقصودة للدراسة. هذا بسبب حقيقة أن المترجم أحياناً يواجه عائقاً مؤقتاً (ديليسل 1988) في فهم معنى التعبيرات الاصطلاحية؛ لذلك يحاول تجنب ترجمة تلك التعبيرات الاصطلاحية في النص الذي سيكون المستوى الخامس يُسمى "المكافئ الاصطلاحي الصفري" في الدراسة الحالية.

يذكر ديليسل (1988:83-107) أن الترجمة يمكن أن تقتصر على أربعة مستويات من التلاعب اللغوي وعلى النحو الآتي:

#### 3.4.1 مراعاة اتفاقيات الشكل:

المستوى الأول هو مستوى الممارسات الكتابية المعيارية، ويتضمن القواعد الرسمية للعرض جميعاً التي تختلف عن الإنجليزية، على سبيل المثال، منها إلى العربية. ويمكن أن تقتصر الترجمة على مستوى معين من اللغة. تتضمن الاختصارات التقليدية - ألقاب المجاملة، وحدات الزمن والقياس، أشكال الأرقام والرموز، استعمال الأحرف الكبيرة في العنوانات، الأسماء الصحيحة، أسماء الأماكن، والأسماء التاريخية، تقسيم الكلمات، والهجاء والعلامات الأخرى. أن هذا مستوى من الترجمة المقيدة إذ يستبدل بمكافئات اتفاقيات اللغة الهدف للأشكال على أساس كونها مرتبطة بمستوى التلاعب اللغوي نفسه، كما في المثال الآتي:

(We are all in the same boat) حرفياً: نحن جميعاً في القارب نفسه.

### 3.4.2 أداء التحليل التفسيري:

بعض الكلمات والتراكيب النحوية يمكن نقلها إلى اللغة الهدف بسهولة بلا جهد ذهني يُذكر من جانب المترجم، غير أن هناك كلمات، وجُمَل، وتعبيرات اصطلاحية أخرى تتطلب شيئاً من التأمل والتفكير. بل إن التعبير عن معناها في اللغة الهدف قد يكون بالغ الصعوبة في بعض الأحيان. ومن المجدي محاولة الوقوف على الأسباب الكامنة وراء مثل هذه التعقيدات اللحظية في الترجمة. ويمكن الاستعانة بثلاث درجات مختلفة من التحليل التفسيري لتيسير تجاوز هذه العوائق.

ديليسل (1988:83-107)

#### 3.4.2.1 نقل المصطلحات أحادية المعنى:

يمكن فهم هذه المصطلحات والتعبير عنها بلا تفسير. هي كلمات أحادية المعنى يمكن للمترجم نقلها مباشرة إلى النص الهدف أو الموقف، هذا النوع من الترجمة هو أيضاً نوع من الترجمة المقيّدة إذ يستبدل بفئة اللغة المصدر من الكلمات أحادية المعنى مكافئات كلمات أحادية المعنى في اللغة الهدف. يمكن للمترجم نقلها أكثر أو أقل ألياً من نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. كما في التعبير الاصطلاحي الآتي:

Trojan horse حصان طروادة

ديليسل (1988:83-107)

#### 3.4.2.2 استرداد المكافئات المعيارية من النظام اللغوي:

معنى الكلمات يمكن استنباطه من السياق اللغوي، وإعادة صياغته في اللغة الهدف، اعتماداً على المعرفة اللغوية والذاكرة وحدهما. إذ يحدد المترجم الدلالة المناسبة للكلمة، أو التركيب في سياقهِ مستنداً إلى فهمهِ العميق للغة، وفي هذا النوع من الترجمة، تكون المكافئات محددة

سلفاً، ويسعى المترجم جاهداً إلى تقريب الفكرة، والواقع الذي يعكسه النص الأصلي إلى ذهن القارئ. كما يتضح في المثال الآتي:

We are all in the same boat.

حرفياً: سواء في المصيبة

سواء في البلوى.

ديليسل (1988:83-107)

### 3.4.2.3 إعادة الخلق في السياق:

حينما يعجز المترجم عن إيجاد ما يقابل الكلمات أو التعبيرات بدقة في اللغة الهدف، فإنه لا يستطيع الاعتماد فقط على معرفته بالنظام اللغوي لاستيعاب الفكرة الواردة في النص الأصلي، فتوليفة الكلمات التي تحمل معنى غير مألوف ولا مبتكر تتطلب جهداً إضافياً لتحليلها. لذا، إن إعادة الخلق في السياق هي الحلّ الوحيد لاستنتاج العلاقات الدلالية، والمنطقية مع بقية المصطلحات، ومنحها المعنى المناسب في اللغة الهدف.

يمكننا التحليل الخطابي الثنائي للغة من تقدير الجانب الإبداعي في عملية النقل بين اللغات؛ بوصفها تفسيراً للعلامات اللفظية عبر علامات أخرى بلغة مختلفة. وقد أشار إلياس (1989:28) إلى أن مثل هذه العملية يمكن تسميتها "التفسير" أو "إعادة الصياغة"، كما هو الحال عند إعادة صياغة قصيدة معينة أو نص أدبي.

### 3.4.3 تفسير الأسلوب:

يتكون من المحتوى والشكل اللذين يسهمان كلاهما في المعنى العام للرسالة والتأثير المعرفي، والعاطفي على القارئ، يتطلب من المترجم معرفة أسلوب اللغة الهدف؛ فضلاً عن ذلك، تحليل الأسلوب مقيّد بأربعة عناصر متورطة في أي نص: المؤلف، والموضوع، والناقل (نوع النص، ونوع اللغة المستعملة)، والجمهور المقصود. يسعى تفسير الأسلوب إلى

إنتاج تأثير في قارئ اللغة الهدف مشابه لذلك الذي يحدثه التعبير الاصطلاحي على قارئ اللغة المصدر. هذا المستوى يمكن رؤيته في الأمثلة الآتية:

' Up to the eyes غارق حتى اذنيه' (حرفياً: غارق حتى عينيه)  
' The balloon went up. وقعت الواقعة' (حرفياً: حدثت القيامة)

ديليسل (1988:83-107)

#### 3.4.4 الحفاظ على العضوية النصية:

العضوية هي خاصية متأصلة في النص، منمازة من الاصطلاحية. تشير الاصطلاحية، على عكس النحوية، إلى الامتثال لطريقة التعبير المميزة للغة، أو عبقرية اللغة، في حين تشير العضوية إلى الترابط الهرمي لجميع عناصر النص، يُحلل النص من وجهة النظر الاصطلاحية لالتزامه بالمعايير. العضوية النصية للترجمة، تظهر قدرة المترجم على التفكير المنطقي والتواصل المفهوم مع النص. هذا النوع من الترجمة هو نوع من الترجمة المقيدة في العضوية النصية للنص، يشير إلياس (1989:29) إلى أن الترجمة يمكن أن تقتصر على مستوى معين من اللغة فقط مثل الصوتيات، الجرافولوجيا، المعجم أو النحو.

ديليسل (1988:83-107)

هذا الوصف

الموجز لأربعة مستويات من التلاعب اللغوي يؤدي إلى الملاحظات الآتية:

1. المنهج التأويلي هو الوسيلة الوحيدة لتحقيق التكافؤ السياقي المقصود.
2. الترجمة فعلٌ من أفعال الحكم والتنسيق، يقوم على التوفيق بين الضرورات الدلالية، والأسلوبية في الخطاب، مع الالتزام بقواعد الكتابة، ومتطلبات تماسك النص العضوي.
3. ينبغي للمترجم أن يتحلى بجميع خصال الكاتب البارِع.

ديليسل (1988:83-107)

### 3.5 طريقة تحليل المشكلات:

تقسم الدراسة عملية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في المقالات الصحفية على المستويات الخمسة الموضحة آنفاً. هذا التصنيف سيسهل البحث في مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية، والخطوات المستعملة أيضاً ومن ثم التحقق الدقيق من ملاءمة هذه الخطوات في ترجمة أشكال مختلفة من التعبيرات الاصطلاحية. بعد تحليل مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، سنحاول اقتراح حلول قد تحلّ بعض المشكلات، عبر تحليل المُدونة كاملة وتصنيفها، تصنف الدراسة عملية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية على وفق التعريف العملي للتعبيرات الاصطلاحية كما في 1.11.1 وخطوات ترجمة مكافئاتها في النصوص المترجمة أيضاً وعلى النحو الآتي:

1. رتبنا التعبيرات الاصطلاحية، ورقّمناها ، ووضعنا إشارات تعريفية لها بشكل تدريجي في كل مقالة صحفية باللغة الإنجليزية، التي تُعدّ لغة المصدر (SL) ويتبع هذا الترقيم نظاماً محدداً، إذ يشير الرقم الأول بعد الرمز SL إلى رقم المقالة الصحفية، يليه رقم التعبير الاصطلاحي الوارد ضمن تلك المقالة، كما هو موضح في المثال الآتي:

#### SL.8:3 – Second hand

أي: التعبير الاصطلاحي الثالث في المقالة الصحفية ذات الرقم ثمانية، وهو "مستعمل" او "منقول عن الآخر" بحسب السياق.

2. دليل مكافئات التعبير الاصطلاحي في اللغة الهدف TL رتبناه أيضاً ورقّمناه وعلمناه تدريجياً في كل مقالة صحفية عربية، إذ الرقم يتبع اللغة الهدف TL. هو رقم المقالة الصحفية المترجمة ثم يأتي رقم مكافئ التعبير الاصطلاحي كما في المثال الآتي،

TL.8:3 المستعملة

أي: المقالة الصحفية الثامنة ثم المكافئ الثالث للتعبير الاصطلاحي

3. العدد الإجمالي للتعبيرات الاصطلاحية، ومكافئاتها المحددة في المُدونة كاملة هو مئتان وسبعة وعشرون عنصراً، ثم تصنيفها على وفق كل خمسة مستويات من التلاعب اللغوي الموضحة آنفاً. الفئة الكاملة على النحو الآتي:

1. ظهر سبعة وعشرون عنصراً في المستوى الأول مراعاة اتفاقيات الشكل.
2. ظهر ثمانية واربعون عنصراً في المستوى 1-2 نقل المصطلحات أحادية المعنى.
3. ظهر تسعة وعشرون عنصراً في المستوى 2-2 استرداد المكافئات المعيارية من النظام اللغوي.
4. ظهر سبعة وعشرون عنصراً في المستوى 2-3 إعادة الخلق في السياق.
5. ظهر ثمانية وعشرون عنصراً في المستوى 3 تفسير الأسلوب
6. ظهر ثمانية وثلاثون عنصراً ظهرت في المستوى 4 الحفاظ على العضوية النصية
7. ظهر ثلاثون عنصراً في المستوى 5 الترجمة الصفرية

4. النسبة المئوية - هذه الأداة الإحصائية الشائعة جداً تستعمل لإيجاد النسبة المئوية لأعداد التعبيرات الاصطلاحية ومكافئاتها المحددة في المُدونة كاملة. الغرض من استعمال هذه النسبة المئوية هو أساساً لدعم الدراسة الحالية بعملية تحليلية أخرى عبر تحديد المستويات السهلة والصعبة التي يواجهها المترجمون على أساس هذه المستويات.

$$\text{النسبة المئوية} = (\text{ك/ت}) \times 100$$

$$\text{ك} = \text{عدد العناصر}$$

$$\text{ت} = \text{العدد الكلي للعناصر}$$

النسبة المئوية الناتجة في كل مستوى كما في الجدول الآتي (4).

**الجدول 4: النسبة المئوية الناتجة في كل مستوى.**

النسبة المئوية	عدد التعبيرات الاصطلاحية	مستويات التلاعب اللغوي
11.89	27	مراعاة اتفاقيات الشكل
21.15	48	نقل المصطلحات أحادية المعنى
12.78	29	استرداد المكافئات المعيارية من النظام اللغوي
11.89	27	إعادة التوليد في السياق
12.33	28	تفسير الأسلوب
16.74	38	الحفاظ على العضوية النصية
13.22	30	الترجمة الصفرية
<b>100.00</b>	<b>227</b>	<b>المجموع</b>

5. تستعمل الدراسة الجدول اللاحق (5) مع العناصر جميعاً لتوضيح كيفية معالجة التعبيرات الاصطلاحية في التحليل وتخليصها. يُظهر الجدول أولاً وفي العمود الأيسر، التعبير الاصطلاحي الإنجليزي لكل مستوى، بجانبه على اليمين يُوجد التفسير من ناحية المعنى العام، ثم التعبير الاصطلاحي العربي المكافئ، وأخيراً الترجمة الحرفية كلمة بكلمة للتعبير الاصطلاحي العربي المكافئ كما في المثال الآتي:

**الجدول 5: معاني التعبيرات الاصطلاحية باللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.**

الترجمة الحرفية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربية	المعنى باللغة الانجليزية	التعبير الاصطلاحي باللغة الانجليزية
حب شديد للعودة	شغف العودة	<i>to start doing or talking about something again</i>	<i>getting back</i>

## الفصل الرابع

### توطئة:

الهدف من هذا الفصل هو دراسة نتائج التعبيرات الاصطلاحية الخاصة باللغة في مقالات الصحف وتحليلها. وقد قُسمت مناقشة النتائج على خمسة أقسام على وفق خطوات نظرية "دليس" التي تقترح أربعة مستويات مختلفة من التلاعب اللغوي (كما هو موضح في القسم 3-4) فضلاً عن مستوى إضافي تتبناه للتعبيرات الاصطلاحية غير المترجمة، ويُطلق عليه "التكافؤ الاصطلاحي الصفري". ومع ذلك، يجب ملاحظة نقطتين مهمتين: أولاً: من المأمول تحقيق أهداف الدراسة عبر عملية التحليل والتصنيف لترجمات التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية بوصفه نصاً مصدرياً مصدرياً إلى العربية بوصفه نصاً هدفاً. والنقطة الثانية الواجب وضعها في الحساب هي دراسة المشكلات والمفاهيم التي يطبقها المترجمون ومناقشتها.

لتحقيق الأهداف المنشودة من هذه الدراسة والتحليل، سننجز فحص النتائج على أساس تصنيف التعبيرات الاصطلاحية واحداً تلو الآخر في كل مستوى على النحو الآتي:

### 4.1 مراعاة قواعد الشكل:

تبدأ عملية التحليل بالمكافئات للتعبيرات الاصطلاحية المصنفة تحت هذا المستوى على أساس ارتباطها بمستوى مراعاة قواعد الشكل نفسها كما أوضحت الدراسة في الفصل الثالث. يذكر دليس (1988:85) أن هذا هو مستوى "آليات" الأسلوب التي تعدّ مسألة معرفة بحت ويسيرة للتلاعب اللغوي، فضلاً عن القواعد النحوية. وهذا يُظهر أن هذا النوع من التعبيرات الاصطلاحية يمكن ترجمته بسهولة إلى العربية وقد لا يواجه المترجمون مشكلات كثيرة في إيجاد تعبير اصطلاحي مكافئ في العربية على أساس هذا المستوى.

ومع ذلك، صُنِّفت نتائج هذه الدراسة على وفق فئة جينيفر ومكموردي (2003) المُتكيفة بشأن أنواع التعبيرات الاصطلاحية (كما هو موضح في القسم 2.7) كما يلي:

#### 4.1.1 التعبيرات الاصطلاحية و الأفعال المركبة:

التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من أفعال مصحوبة بحروف جر (كما هو موضح في القسم 2.7.4) سنفحصها تحت هذا القسم من التحليل على النحو الآتي:

#### المثال الأول:

النص المصدر. break up 2:4

النص الهدف. 2:4 تقسيم

في هذا المثال، ترجمنا الفعل المركب "break up" (الذي يعني: الانقسام على أجزاء متعددة) إلى "تقسيم" في اللغة الهدف، وهي تعني حرفياً "division" ، كما هو موضح في الجدول (6) الذي يبيّن خطوات هذا المستوى من الترجمة للتعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL).

الجدول 6: معنى التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.

التعبير الاصطلاحي	المعنى الانجليزية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربية	الترجمة الحرفية
Break up	To divide into many pieces	تقسيم	Division

من المهم ملاحظة أن المترجم لم يستعمل تعبيراً اصطلاحياً في العربية، بل نقل فقط القواعد الشكلية للغة؛ ومع ذلك، إنّ بعض المترجمين غير قادرين على إيجاد تعبير اصطلاحى مكافئ في اللغة الهدف؛ لأنهم قد يعطون مزيداً من الاهتمام لقواعد هذا المستوى الأول من التلاعب اللغوي. في الواقع، أحد الأهداف من استعمال التعبيرات الاصطلاحية في اللغة هو نقل رسالة بطريقة أكثر نجاحاً كما سيبين لاحقاً.

## المثال الثاني:

النص المصدر. 3:4. **carved up**

النص الهدف. 3:4. اقتسمت

ترجم 'carved up' (تقسيم الشيء الى اجزاء صغيرة) إلى 'اقتسمت' مثل الحالة في المثال المذكور آنفاً، إذ طبق المترجم القواعد النحوية، من حيث ترتيب الكلمات في 'carved up' هو فعل وترجم إلى فعل أيضاً. هنا أخذنا قواعد اللغة في الحسبان في أثناء ترجمة التعبير الاصطلاحى من الوحدات اللغوية المكونة له.

ينطبق الامر ذاته بشأن العناصر الآتية كما في الجدول (7)

اللغة المصدر. 5:1. **fed on**

اللغة المصدر. 1:6. **sealed off**

اللغة المصدر. 2:6. **cut off**

اللغة المصدر. 4:7. **back**

اللغة المصدر. 2:17. **Come about**

اللغة المصدر. 3:48. **pulled out**

**الجدول 7: معاني المكافئات اللغوية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.**

التعبيرات الاصطلاحية	التفسير باللغة الانجليزية	مكافئاتها باللغة العربية	الترجمة الحرفية
اللغة المصدر. 1:5 fed on	to use something to succeed or get advantages:	اللغة الهدف. 1:5 غذى	fed
اللغة المصدر. 1:6 sealed off	to prevent people from entering	اللغة الهدف. 1:6 اغلقت	closed
اللغة المصدر. 2:6 cut off	to stop providing something	اللغة الهدف. 2:6 قطع	cut
اللغة المصدر. 4:7 back	returned to some place	اللغة الهدف. 4:7 عاد	returned
اللغة المصدر. 2:17 about	to happen, or start to happen	اللغة الهدف. 2:17 حدث	happen
اللغة المصدر. 3:48 pulled out	stop being involved in an activity	اللغة الهدف. 3:48 انسحب من	withdrew from

يلخص الجدول (4-2) أن التعبيرات الاصطلاحية في الأمثلة المذكورة آنفاً قد نقلناها إلى اللغة العربية بالمفهوم نفسه ، بما يتماشى والصورة اللغوية في المستوى الأول من الترجمة، إذ ننقل المعنى ذاته من اللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL) ومن الواضح أيضاً أن الصورة الاصطلاحية في الأمثلة المذكورة آنفاً تتطابق وما يقابلها من تعبيرات في اللغة العربية. وأن التراكيب النحوية في الترجمة جاءت متشابهة، ولم يواجه المترجم أية مشكلات ثقافية او تداولية (براغماتية) او سياقية. بعبارة أخرى، إن ترجمة هذا النوع من التعبيرات

الاصطلاحية تُعد سهلة نسبيًا، لأن عملية مطابقة القواعد الاصطلاحية واستخلاص المعنى الاصطلاحية لا تتضمن دلالات إيحائية تتجاوز المعنى الحرفي المباشر. وهذا يمنح المترجم مرونة وسهولة في التعامل مع هذا المستوى من التلاعب اللغوي، كما هو الحال في الأمثلة الآتية:

### اللغة المصدر. 1:7 look forward to

#### اللغة الهدف. 1:7 للتطلع

ترجمنا التعبير الاصطلاحية 'look forward to' (ويعني: التطلع إلى حدث قادم بشغف او سرور) إلى 'التطلع'، (الترجمة الحرفية: "الرغبة او الطموح). وقد اتبعنا الخطوة نفسها في مطابقة قواعد التعبيرات الاصطلاحية في اللغة المصدر (SL) واستخلاص المعنى الاصطلاحية في اللغة الهدف (TL) وقد عالجتنا التراكيب النحوية والمعاني بطريقة مشابهة، إذ إن استعمال حرف الجر "ل" في اللغة الهدف مع التعبير الاصطلاحية "تطلع" يماثل استعمال حرف الجر في التعبير الاصطلاحية الإنجليزي "look forward to" ، كما هو موضح في المثال الآتي:

### اللغة المصدر. 4:8 broke up

#### اللغة الهدف. 4:8 فضت

ترجمنا "broke up" (ويعني: أن يُنهي شيئًا) إلى "فُضَّتْ" (المعنى الحرفي: انهيناه تمامًا). ومن الواضح أن الترجمة حافظت على المعنى نفسه، وأن الزمن النحوي (الماضي البسيط) نقلناه بشكل ناجح من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، كما في المثال:

### اللغة المصدر. 4:12 relies on

#### اللغة الهدف. 12:4 يعتمد على

ترجمت "relies on" (بمعنى: أن يعتمد على شيء أو شخص ليعمل أو ينجح بشكل صحيح) إلى "يعتمد على"، (الترجمة الحرفية: depend on) وقد استعملنا الآلية نفسها في احترام الصيغ النحوية للتلاعب اللغوي في الترجمة إلى العربية، كما هو الحال في المثال الآتي:

### اللغة المصدر. 8:13 propped up

#### اللغة الهدف. 8:13 دعمت

تُرجمت 'propped up' (بمعنى: دعم شيئاً ما ليبقى قائماً) إلى "دعمت"، (الترجمة الحرفية: قُدمت له المساندة). تُظهر نتائج هذا المستوى أن القيود النحوية للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة المصدر، وما يقابلها في اللغة الهدف متشابهة، أي في الحالات التي نتعامل فيها مع تراكيب معنادة تظهر ضمن البناء التركيبي المرتبط بالمستوى الأول من نظرية "ديليسل" (Delisle)، كما في المثال:

### اللغة المصدر. 3:17 calling for

#### اللغة الهدف. 3:17 تدعو الى

تُرجمت 'call for' (بمعنى: المطالبة بحدوث شيء ما) إلى "تدعو إلى"، (المعنى الحرفي: تدعو لحدوث أمر ما). في هذا المثال، لا تعكس الترجمة الصورة التعبيرية نفسها في اللغة العربية، حيث لم يُضف المترجم قوة إضافية إلى الفعل "تدعو"، على الرغم من أن "calling for" في اللغة الإنجليزية تحمل طابعاً من الإلحاح أو المطالبة. ومن ثم، يمكن عدّ "تطالب بـ" ترجمة أدق من حيث المعنى؛ لأنها تعكس درجة أعلى من الطلب أو المطالبة، إلا أنّ هذا يتطلب من المترجم فهماً أعمق لمستويات "الدعوة" من الأعلى إلى الأدنى أو العكس، لأن بعض التحدّيات قد تكمن في المعرفة اللغوية أو المفرداتية. فلنأخذ المثال نفسه ولكن في سياق آخر:

اللغة المصدر.3:16 call for  
اللغة الهدف.3:16 يدعو إلى

تُرجمت "call for" (بمعنى: الطلب من شخص ما فعل شيء بطريقة رسمية) تُرجمت إلى "يدعو إلى" في هذا السياق، استطاع المترجم مطابقة الصورة نفسها في اللغة العربية، إذ نجح في نقل مستوى الدعوة نفسها أو الطلب. ويظهر التعبير نفسه في المواقع الآتية:

SL.30:6، SL.32:1، SL.30:4، SL.38:1، SL.36:2

وذلك بسبب أن بعض التعبيرات الاصطلاحية تحتوي على كلمات تُعد جزءاً من تعبيرات اصطلاحية أخرى، إلا أنها لا تشكل عائناً في الفهم ما دامت تنتمي إلى المستوى من احترام القواعد الشكلية نفسه، كما هو موضح في الجدول (8):

الجدول 8: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها في اللغة العربية.

التعبيرات الاصطلاحية	المعنى في اللغة الانجليزية	التعبيرات الاصطلاحية المكافئة في اللغة العربية	الترجمة الحرفية
اللغة المصدر.2:20 lead to	To cause that thing to happen or exist	اللغة الهدف.2:20 يؤدي الى	lead to
اللغة المصدر.4:29 led to	To cause that thing to happen or exist	اللغة الهدف.4:29 ادت الى ان	led to that
اللغة المصدر.2:37 led to	To cause that thing to happen or exist	اللغة الهدف.2:37 أدت الى	led to
اللغة المصدر.1:48 agreed to	to agree something	اللغة الهدف.1:48 واتفقا على	agreed on
اللغة المصدر.7:50 agreed to	to agree something	اللغة الهدف.7:50 وافقت على	approved on

يبين الجدول (3-4) أن معاني التعبيرات الاصطلاحية SL.29:4 ، SL.20:2 ، SL.37:2، وما يقابلها من TL.29:4 ، TL.20:2 ، TL.37:2 هي تراكيب لغوية متكاملة، ومتطابقة في البنية، والمعنى. لكن في بعض الحالات مثل SL.48:1 و SL.50:7 ، فإنها لا تعمل بالكفاية نفسها ضمن السياق لإيصال المعنى ذاته؛ بالطبع، السياق هو الذي يحدد التكافؤ، لاسيما حينما تكون الجملة جزءًا من تركيب لغوي مختلف في داخل النص. وسنوضح هذا الأمر بمزيد من التفصيل في القسم (4.7). لنأخذ المثال الآتي:

### اللغة المصدر. 1:9. come up with

#### اللغة الهدف. 1:9. توصل

ترجمت **come up with** (بمعنى: التوصل إلى حلّ أو فكرة) إلى "توصل"، (وهي تعني حرفيًا: بلغ أو وصل إلى). وهنا تتطلب ترجمة التعبير الاصطلاحي معرفة بصيغ الأفعال مثل المضارع التام في اللغة الإنجليزية، الذي يشير إلى فعل بدأ في الماضي ولا يزال تأثيره مستمرًا حتى الحاضر. وقد نجح المترجم في مطابقة المقابل العربي "توصل"، وهو ما تحقّق بدقّة، كما في المثال:

### اللغة المصدر. 5:19. calling on

#### اللغة الهدف. 5:19. يدعوا

ترجمت 'calling on' (بمعنى: الطلب من شخص بشكل رسمي القيام بشيء ما) إلى "يدعو"، (وتعني حرفيًا "يدعو إلى"). وهنا جاءت الترجمة مناسبة تمامًا. فلنأخذ المثال نفسه في مقالة مختلفة:

### اللغة المصدر. 3:38. calls on

#### اللغة الهدف. 3:38. تدعو

تُرجمت 'calls on' (بمعنى: الطلب من شخص ما بشكل رسمي) تُرجمت إلى "تدعو"، أي "تدعو إلى". ويبدو أن الترجمة العربية للتعبير الاصطلاحي "تدعو" قد استعملت بالشكل نفسه في كلا المثالين المذكورين آنفاً. ويبدو أن طريقة المترجم في مطابقة المقابلات الاصطلاحية كانت مناسبة وفاعلة للتعامل مع هذا النوع من التعبيرات، ما يدل على أنه لم يواجه صعوبات كبيرة في إيجاد مقابلات اصطلاحية مناسبة في اللغة العربية.

### 4.1.2 التعبيرات الاصطلاحية مع حروف الجر:

التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من حروف الجر (كما هو موضح في القسم 2.6.4) سنحللها تحت هذا القسم من التحليل على النحو الآتي:

**المثال:**

النص المصدر. 1:43 **In connection with**

النص الهدف. 1:43 **فيما يتصل**

تُرجم التعبير 'in connection with' إلى 'فيما يتصل بـ'. هنا، صورة التعبير الاصطلاحى في هذا المثال هي نفسها في التعبير الاصطلاحى المكافئ العربى؛ فضلاً عن ذلك، فإن عملية ترجمة التعبير الاصطلاحى سهلة ميكانيكياً ومتشابهة إلى حد كبير. تحولت إلى شكل مكونات اللغة نفسها حين مطابقة التعبير الاصطلاحى العربى، إذ حروف الجر 'فيما' و 'بـ' المستعملة في اللغة الهدف مع التكافؤ الاصطلاحى 'يتصل' تشبه حروف الجر التى تحدث مع التعبير الاصطلاحى 'in connection with' في اللغة المصدرية.

### 4.1.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:

التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من كلمات متنوعة (كما هو موضح في القسم 2.6.1.3) سنفحصها تحت هذا القسم من التحليل على النحو الآتي:

## المثال الأول:

النص المصدر. 2:42. **all but impossible**

النص الهدف. 2:42. **لا يمكن التأكد**

يُترجم التعبير الاصطلاحي 'all but impossible' إلى 'لا يمكن التأكد'. يُترجم التعبير الاصطلاحي في المثال المذكور آنفًا إلى الصورة نفسها في اللغة العربية مع الحفاظ على المعنى نفسه للتعبير الاصطلاحي المكافئ العربي. إنها مجرد مسألة نقل القواعد الشكلية للغة إلى اللغة الهدف.

اللغة المصدر. 10:10. **a turning point comes**

اللغة الهدف. 10:10. **وتأتي نقطة التحول**

يُترجم التعبير الاصطلاحي "a turning point comes" (ويعني: وقت قد يحدث فيه تغيير جذري) إلى اللغة العربية على النحو الآتي 'وتأتي نقطة التحول' (ويُترجم حرفيًا إلى: ويأتي وقت التحول). في هذا المثال، حافظنا على البنية اللغوية نفسها والمكونات الأسلوبية في اللغة الهدف، إذ استعمل المترجم تعبيرًا اصطلاحيًا قائمًا في اللغة العربية ينقل الصورة الذهنية نفسها والمعنى المجازي للتعبير في اللغة المصدر. ومن ثم، يمكن القول إن المترجم نجح في نقل التعبير الاصطلاحي بشكل دقيق، محافظًا على المعنى والدلالة الأسلوبية في أوانٍ واحد.

اللغة المصدر. 1:34. **setting the home on fire**

اللغة الهدف. 1:34. **يشعل النار في المنزل**

في هذا المثال، تُرجم التعبير الاصطلاحي 'setting the home on fire' (احراق شيء او شخص ما) الى 'يشعل النار في المنزل' يتمكّن المترجم من نقل المعنى نفسه للتعبير الاصطلاحي إلى اللغة العربية، ومع ذلك، لم يقدّر بترجمة التعبير الاصطلاحي إلى تعبير

اصطلاحى مماثل فى اللغة الهدف. ويُحتمل أن المترجم واجه صعوبة فى استعمال تعبير اصطلاحى فصيح يعادل المعنى المقصود فى اللغة الأصلية. ويعود ذلك إلى أن التعامل مع هذه التعبيرات قد يُختصر أحياناً على مستوى أولى من التلاعب اللغوى، أى عبر الاعتماد على الشكل الظاهرى للمكونات اللغوية فقط من أجل إيصال المعنى. ومن ثم، تُصبح العملية مجرد استعمال مباشر لأشكال لغوية تقابل المعنى المراد دون الأخذ بالحسبان الطابع الأسلوبى، أو الثقافى الكامن خلف التعبير الاصطلاحى الأصلي.

#### 4.1.4 التعبيرات الاصطلاحية مع وحدات الزمن:

التعبيرات الاصطلاحية التى تتكون من وحدات الزمن (كما هو موضح فى القسم 2.6.8.5) سنفحصها تحت هذا القسم من التحليل ببسر وسهولة، لأنها تحتوى على بعض الكلمات التى تعدّ مكوناً من بعض التعبيرات الاصطلاحية التى تشير إلى وحدات الزمن نفسها فى اللغة الهدف كما فى المثال الآتى:

اللغة المصدر. 9.13 ever since

اللغة الهدف. 9:13 منذ ذلك الحين

يُترجم التعبير الاصطلاحى "ever since" (أى: باستمرار منذ ذلك الوقت) إلى "منذ ذلك الحين"، وهى ترجمة دقيقة من حيث المعنى والمبنى، فقد نجح المترجم فى نقل الصورة والمعنى بشكل متكافئ فى اللغة الهدف، محافظاً على التأثير البلاغى والطابع الاصطلاحى للتعبير، وينطبق الأمر نفسه على المثال الآتى:

اللغة المصدر. 3:21 from time to time

اللغة الهدف. 3:21 من وقت لآخر

فى هذا المثال، نُقل التعبير الاصطلاحى الإنجليزى 'from time to time' (أى: أحياناً ولكن ليس بشكل منتظم) إلى العربية باستعمال 'من وقت لآخر' وهى ترجمة دقيقة تعكس

الصورة المجازية نفسها والبنية التركيبية، و أن المكونات الاصطلاحية نقلناها بشكل منهجي إلى اللغة الهدف، ما ينتج عنه بنى لغوية ذات معنى محدد ومكتمل.

اللغة المصدر. 5:38 at a time

اللغة الهدف. 5:38 في الوقت الحالي

تظهر مشكلة في النقل الاصطلاحي، إذ يُترجم التعبير الإنجليزي "at a time" ويعني: في لحظة أو وقت معين، دون تحديد دقيق أو بالضرورة الإشارة إلى الوقت الحاضر) إلى "في الوقت الحالي"، وهو ما يُحدّد من المعنى ويوجهه نحو الزمن الحاضر فقط. في حين أن التعبير الأصلي في اللغة المصدر لا يقيّد الزمن بل يشير إلى أي وقت محدد بشكل عام. هذا المثال يسلّط الضوء على أهمية وعي المترجم حين التعامل مع التعبيرات الاصطلاحية، إذ أن الترجمة الناجحة هنا تتطلب إدراك الفروقات الدقيقة بين المعنى الظاهري، والمعنى المقصود، وفي هذه الحالة، يمكن اقتراح ترجمة بديلة أكثر دقة على مستوى التلاعب اللغوي من المستوى الأول، مثل: في حينها

## 4.2 نقل المصطلحات أحادية المعنى:

التعبيرات الاصطلاحية المصنفة على أساس هذا المستوى والموضّحة في الفصل الثالث يمكن ترجمتها مباشرة إلى اللغة الهدف، دون الرجوع إلى السياق أو الموقف نظراً لكونها أحادية المعنى، وتحتوي على بعض هياكل معلومات التعبير الاصطلاحي التي لا تتطلب تحليلاً تفسيرياً (دليل 1988:86). وأن هذا النوع من التعبيرات الاصطلاحية يحتوي على معلومات دلالية مرتبطة بالعناصر المعجمية المكونة تسمح للمترجم بترجمتها بطريقة آلية أكثر أو أقل من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف.

في هذا المستوى من التلاعب اللغوي، نادراً ما يستعمل المترجم تعبيراً اصطلاحياً في العربية. إنه فقط ينقل معنى التعبير الاصطلاحي؛ ومع ذلك، هذا يساعد المترجمين في

التغلب على العوائق التي قد يواجهونها للتعامل مع هذا المستوى

تتبع هذه الدراسة الإجراءات نفسها المتبعة في القسم المذكور آنفاً فيما يتعلق بتصنيف النتائج، وذلك على وفق التصنيف الذي وضعه كل من جينيفر ومكموردي (2003) بشأن أنواع التعبيرات الاصطلاحية، الذي كيفناه واعتمدناه في هذه الدراسة (كما وضعناه في القسم 2.7) على النحو الآتي:

#### 4.2.1 التعبيرات الاصطلاحية والأفعال المركبة:

تُعالج في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من أفعال مركبة، كما وضعناها في القسم (2.7.4)، وذلك على النحو الآتي:

##### اللغة المصدر. 1:2 blow up

##### اللغة الهدف. 1:2 تفجير

يُترجم الفعل الاصطلاحي 'blow up' إلى تفجير (المعنى الحرفي: انفجار). نلاحظ أن الصورة المجازية نفسها قد نُقلت إلى اللغة الهدف، فضلاً عن أن البنية النحوية للتعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر، التي جاءت بصيغة المصدر، قد حافظنا عليها أيضاً في اللغة الهدف. لم يواجه المترجم أي صعوبة في هذا المستوى من الترجمة، إذ أن خصائص هذا النوع من التعبيرات تسمح بترجمتها بشكل مباشر وآلي إلى حدّ ما، كما هو موضح في المثال الآتي:

##### اللغة المصدر. 1:3 brought up

##### اللغة الهدف. 1:3 اعدوا

يُترجم الفعل المركب "*brought back*" (بمعنى: أعاد شيئاً من مكان ما) إلى "أعدوا" (بمعنى: هم أعدوا). استعمل المترجم العناصر اللغوية نفسها من حيث الشكل، إذ تشير كلمة "أعدوا" إلى زمن الماضي، بما يتوافق وصيغة الماضي للفعل "*brought back*" في اللغة المصدر. وهذا يدل على أن هذا المستوى من الترجمة يعتمد المعرفة اللغوية المباشرة بلا

الحاجة إلى تأويل ولا تفسير عميق. وقد تحققنا الترجمات الآتية بالآلية نفسها كما هو موضح في الجدول (9):

**الجدول 9: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.**

التعبيرات الاصطلاحية	المعنى باللغة الانجليزية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربية	الترجمة الحرفية
اللغة المصدر. 3:2 do away with	to stop using something	اللغة الهدف. 2:3 توقف	stop
اللغة المصدر. 3:3 stamp out	to get rid of something	اللغة الهدف. 3:3 القضاء على	Elimination of
اللغة المصدر. 2:12 pump out	to remove water or other liquid from something using a pump	اللغة الهدف. 12:2 تستخرج	extract
اللغة المصدر. 1:14 piling on	to make a heap of people on someone or something	اللغة الهدف. 1:14 يزداد	increase
اللغة المصدر. 2:14 weighs in	to present oneself at a certain weight estimate	اللغة الهدف. 2:14 يزن	weight
اللغة المصدر. 3:14 weigh up	to present oneself at a certain weight estimate	اللغة الهدف. 3:14 يصل وزن	reach weight
اللغة المصدر. 1:18 leveled off	stop rising or falling and stays at the same level	اللغة الهدف. 1:18 انخفاضاها	falling
اللغة المصدر. 2:34 caught fire	to start burning	اللغة الهدف. 2:34 اشتعل حريق	fired up

Took off	اللغة الهدف.3:34 خلع	to remove all the clothing of someone else	اللغة المصدر.3:34 stripped off
closing	اللغة الهدف.3:42 يغلقون	to prevent people from entering an area or building, often because it is dangerous	اللغة المصدر.3:42 seal off
End the condition	اللغة الهدف.3:25 ينتهي الحال	to finally be in a particular place or situation	اللغة المصدر.3:25 end up
facing	اللغة الهدف.2:35 مواجهة	start to fight or oppose	اللغة المصدر.2:35 face-off
installed	اللغة الهدف.3:29 نصب	to arrange for an event or activity to happen	اللغة المصدر.3:29 set up
dealing	اللغة الهدف.6:38 تتعامل	to try to deal with or understand a difficult problem or subject	اللغة المصدر.6:38 grapple with
form	اللغة الهدف.7:21 يشكل	to form a particular thing	اللغة المصدر.7:21 make up

يظهر التعبيران المكافئان SL.15:4 و SL.18:2 في مقالتين مختلفتين، ويقابلهما تعبيران اصطلاحيان مختلفان في اللغة العربية، مع الاحتفاظ بالمعنى نفسه، وعلى النحو الآتي:

**اللغة المصدر.4:15. pushed on**

**اللغة الهدف.4:15. تطالب بـ**

يُترجم التعبير الاصطلاحي "*pushed for*" بمعنى: المطالبة المتكررة بشيء ما) إلى "تطالب بـ"، وهي ترجمة تعكس الصورة اللغوية والمعنى المطلوب بدقة. وقد تعامل المترجم بنجاح مع النص على أساس هذا المستوى من التلاعب اللغوي.

اللغة المصدر. 4:15. **pushed on**

اللغة الهدف. 4:15. **ضغظت من اجل**

هنا، استبدل المترجم بالمكوّن اللغوي للتعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر مكوناً لغوياً مكافئاً في اللغة الهدف لنقل المعنى بدقة. وعلى الرغم من اختلاف التعبيرين العربيين، إلا أنهما ينقلان المعنى نفسه والصورة الذهنية نفسها.

اللغة المصدر. 6:19. **get back**

اللغة الهدف. 6:19. **نسترد**

اللغة المصدر. 6:19. **get back**

اللغة الهدف. 6:19. **استرداد**

جاء كلا التعبيرين في المقالة نفسها، ويشيران إلى المعنى ( استعادة شيء كان موجوداً من قبل) نفسه، إلا أن الاختلاف يكمن في البنية النحوية؛ إذ إن "نسترد" فعل مضارع يدل على الحاضر، في حين "استرداد" اسم مصدر يؤدي المعنى نفسه. يبيّن هذا أن السياق يؤدي دوراً مهماً في اختيار الشكل اللغوي المناسب، وسيتناول القسم 4.4 هذا الموضوع بمزيد من التفصيل.

مثال آخر مشابه يتضمن ثلاثة تعبيرات في مقالات مختلفة:

اللغة المصدر. 4:38. **aimed at**

اللغة الهدف. 4:38. **تسعى إلى**

اللغة المصدر. aimed at 2:39

اللغة الهدف. 2:39 استهدف

اللغة المصدر. aimed at 4:43

اللغة الهدف. 4:43 يستهدف

على الرغم من الاختلاف في زمن الأفعال، إلا أن كل ترجمة تنقل المعنى الاصطلاحي الموجود في اللغة المصدر نفسه. ويُحتمل أن يكون كل تعبير قد ترجمه مترجم مختلف. إلا أن هذا التباين الزمني لا يؤثر في المعنى؛ لأن التركيب النحوي في اللغة المصدر لا يتطابق دائماً مع اللغة الهدف، ومن ثم أنّ الترجمة هنا تتم بشكل آلي استناداً إلى مكونات التعبير الاصطلاحي، ما يعكس انتقالاً دقيقاً إلى المعاني الأحادية.

في المقابل، بعض مكونات التعبيرات الاصطلاحية في اللغة المصدر تُسهم مباشرةً في تسهيل مطابقة المعنى في اللغة الهدف، كما في المثال :

اللغة المصدر. make sure 8:19

اللغة الهدف. 8:19 التحقق من

يُترجم التعبير 'make sure' (بمعنى: اتخاذ إجراء لضمان حدوث شيء أو صحته) إلى 'التأكد من'، وهي ترجمة مباشرة تنقل المعنى المطلوب بدقة، بلا أن تواجه المترجم أية صعوبات. وينطبق الأمر ذاته على التعبير:

اللغة المصدر. pulled out (2:21، 2:32)

اللغة الهدف. (2:21، 2:32) انتشال

الذي يُترجم إلى 'انتشال' (بمعنى: إخراج أو سحب من منطقة ما)، إذ ننقل الصورة الذهنية والمعنى بوضوح ودقة. كذلك في المثال الآتي:

## اللغة المصدر. 3:22. dates back

### اللغة الهدف. 3:22. تعود الى

يُترجم 'back to' إلى "تعود إلى" (وتعني: وجدت لمدة زمنية محددة او منذ مدة زمنية محددة) وهي ترجمة دقيقة تعكس المعنى الأصلي للتعبير، أي وجود شيء ما منذ مدة زمنية معينة. وتُظهر هذه الأمثلة أن نقل مثل هذه التعبيرات يكون يسيرًا بسبب العلاقة القوية بين مكونات التعبير والمعنى المقصود، إذ تتوفر خصائص براغماتية، ودلالية تمكّن المترجم من استنتاج المعنى، ونقله مباشرة إلى اللغة العربية، كما هو موضح في الجدول (10)، فقد نقلنا عددًا من التعبيرات الاصطلاحية إلى مقابلاتها العربية بالطريقة نفسها ، ومنها:

**الجدول 10:** معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.

التعبيرات الاصطلاحية	معانيها باللغة الانجليزية	مكافئاتها باللغة العربية	الترجمة الحرفية
اللغة المصدر. 1:21. <i>ripped through</i>	to move very powerfully through a place or building, destroying it quickly	اللغة الهدف. 1:21. دمر	destroyed
اللغة المصدر. 4:22. <i>lie down</i>	to move into a position in which your body is flat	اللغة الهدف. 4:22. يستلقي	lie back
اللغة المصدر. 1:30. <i>depend on</i>	need the help to live or continue as before	اللغة الهدف. 1:30. الاعتماد على	the dependence
اللغة المصدر. 3:30. <i>grew up</i>	to gradually become an adult	اللغة الهدف. 3:30. نشأت	on
اللغة المصدر. 1:41. <i>closed down</i>	stop operating	اللغة الهدف. 1:41. اغلقت	arose
اللغة المصدر. 2:43. <i>base on</i>	depend on	اللغة الهدف. 2:43. استنادا الى	closed
اللغة المصدر. 6:43.	to explain	اللغة الهدف. 6:43.	based on

	يوضح	something in a very clear way with details	<i>spell out</i>
explain	اللغة الهدف. 1:44 فجر	to destroy something or kill someone with a bomb	اللغة المصدر. 1:44 <i>blowing up</i>
exploded	اللغة الهدف. 5:44 اسقطت	to destroy or fall to the ground	اللغة المصدر. 5:44 <i>shot down</i>
Dropped	اللغة الهدف. 1:46 اشارت الى	to make it seem likely that a particular fact is true or that a particular event will happen	اللغة المصدر. 1:46 <i>pointed to</i>
referred to	اللغة الهدف. 2:7 وضع	to fix a large piece of equipment or system into a room or building, ready to be used	اللغة المصدر. 2:7 <i>put in place</i>

## 4.2.2 التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن حروف جر:

نناقش في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من حروف الجر، كما أوضحناها في القسم (2.6.4)، وذلك عبر الأمثلة الآتية:

اللغة المصدر. 1:24. *at risk*

اللغة الهدف. 1:24. في خطر

يُترجم التعبير الاصطلاحي "*at risk*" (بمعنى: في وضع خطر او معرض للخطر) إلى "في خطر"، وهي ترجمة دقيقة تنقل المعنى ذاته إلى اللغة العربية. استعمل المترجم خاصية هذا التعبير الاصطلاحي ليحافظ على الصورة المجازية المقابلة في اللغة الهدف، كما هي الحال في المثال الآتي:

اللغة المصدر. 1:13. *at the brink of*

اللغة الهدف. 1:13. الى الحافة

تُرجم التعبير الاصطلاحي "at the brink of" (على وشك الحصول) الى 'حافة'. هنا، نقلنا الصورة المجازية نفسها الى اللغة العربية أيضاً. وقد نجح المترجم في نقل المكونات الدلالية والنحوية نفسها إلى اللغة العربية، كما يتضح أيضاً في المثال الآتي:

اللغة المصدر. 4:13 with some sort of

اللغة الهدف. 4:13 بشكل

يُترجم التعبير "with some sort of" (بمعنى: بطريقة ما او إلى حد ما) إلى "بشكل"، وهي ترجمة تعبر عن المعنى نفسه ضمن السياق العربي، وتُعد مكافئاً طبيعياً للتعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر. وبذلك، يمكن القول إن المعنى قد نُقل بدقة بلا المساس بطبيعة التعبير او أثره في النص.

### 4.2.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:

التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من كلمات متنوعة (كما هو مفصل في القسم 2.6.1.3) سنحللها ضمن هذا القسم من التحليل على النحو الآتي:

اللغة المصدر. 1:22 come home

اللغة الهدف. 1:22 العودة الى الوطن

يُترجم التعبير الاصطلاحي 'come home' (ويعني: الوصول إلى الوطن من مكان آخر) إلى 'العودة الى الوطن' هنا يستعمل المترجم أيضاً تعبيراً اصطلاحياً في اللغة الهدف حين نقل المعنى المقصود إلى اللغة العربية كما في الأمثلة الآتية:

اللغة المصدر. 6:10 tailor-mad

اللغة المصدر. 2:41 gathered power

اللغة المصدر. 5:29 No comment

يُبين الجدول (11) أن المترجمين استبدلوا بالتعبيرات الاصطلاحية في اللغة المصدر بتعبيرات مقابلة لها بشكل شبه آلي، دون توظيف تعبيرات اصطلاحية حقيقية في اللغة العربية لنقل المعنى ذاته، ومن ثم، تفتقر الترجمة إلى روح الاصطلاحية.

ورغم أنهم نجحوا في نقل المعنى المقصود من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، فإن ذلك تم على هذا المستوى دون الأخذ بالحسبان الأسلوب الاصطلاحي الأصلي في اللغة الهدف.

**الجدول 11: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.**

الترجمة الحرفية	مكافئ التعبير الاصطلاحية باللغة العربية	المعنى باللغة الانجليزية	التعبيرات الاصطلاحية باللغة الانجليزية
special	اللغة الهدف.6:10 خصيصا	to be completely suitable for someone or something	اللغة المصدر.6:10 tailor-made
collected power	اللغة الهدف.2:41 استجمع قوة	to become faster or stronger	اللغة المصدر.2:41 gathered power
not produced any comment	اللغة الهدف.5:29 لم يصدر أي تعليق	used to say that you do not want to answer someone's question	اللغة المصدر.5:29 no comment
fall victim	اللغة الهدف.3:35 تقعوا ضحية	to be hurt, damaged or killed because of something or someone	اللغة المصدر.3:35 fall victim to

### 4.3 استرجاع المكافئات المعيارية من النظام اللغوي:

يمكن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المصنفة على أساس هذا المستوى (كما أوضحناه في

الفصل الثالث) إلى تعبيرات اصطلاحية معيارية في اللغة الهدف. في الواقع، يعتمد المترجم

اختيار حسّ الاصطلاحية نفسها لنقل التأثير ذاته للتعبير الاصطلاحى في اللغة الهدف، كما هو موضّح فيما يأتي:

### 4.3.1 التعبيرات الاصطلاحية والأفعال المركبة:

سنتناول في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من الأفعال المركبة (كما أوضحناها في القسم 2.7.4)، وذلك على النحو الآتي:

اللغة المصدر. open to 10:13

اللغة الهدف. 10:13 يُبدي استعداده

ترجمنا التعبير الاصطلاحى 'open to' (يعنى: إذا كان الشيء مفتوحاً على شرط معين، فهذا يعنى أنه غير محمٍ منه) إلى 'يُبدي استعداده' (الترجمة الحرفية: express readiness (him). في هذا المثال، استبدلنا بالتعبير الاصطلاحى تعبيراً اصطلاحياً مماثلاً في اللغة العربية. وقد نقل المترجم المعنى نفسه مستعملاً مكافئاً اصطلاحياً يحمل الصورة البلاغية نفسها في اللغة الهدف، كما في المثال الآتي:

اللغة المصدر. are locked in 1:19

اللغة الهدف. 1:19 الخلاف الدائر

هنا، ترجمنا التعبير الاصطلاحى 'are locked in' (إذا كنت عالقا في موقف، من المستحيل تجاوزه) الى 'الخلاف الدائر' ( lit.: the disagreement the circle ). اخترنا تعبيراً اصطلاحياً مناسباً تماماً باللغة العربية. تبعا لهذا المستوى من التلاعب اللغوي نجح المترجم في اىصال صورة بلاغية معبّرة ومقبولة من النظام اللغوي لنقل المعنى ذاته في اللغة الهدف، كما هو الحال في المثال الآتي:

اللغة المصدر. smooth the a way for 5:13

### اللغة الهدف.5:13 يمهد الطريق امام

تُرجم التعبير الاصطلاحي 'smooth the way for' (وتعني: التخلص من العقبات) الى 'يمهد الطريق امام' (lit.: preface the street in front of). وقد نقلنا المعنى عبر صورة مماثلة في اللغة العربية بنجاح. وأن المترجم حاول الحفاظ على البنية النحوية نفسها في اللغة الهدف، مستعملاً تعبيراً اصطلاحياً يقابل المعنى بدقة، إذ يفضل المترجمون استعمال التعبيرات الاصطلاحية المعيارية للتعبير عن المعاني المقصودة في اللغة الهدف. وفي الواقع، فإن المعرفة اللغوية والذاكرة كفيلتان دوماً باسترجاع المكافئ الاصطلاحي المعياري المناسب، كما في الأمثلة الآتية:

### اللغة المصدر.4:50 maid up their mind

### اللغة الهدف.4:50 عقدوا العزم

تُرجم 'made up their mind' (وتعني: يقرر) الى 'عقدوا العزم' (lit.: held the determination). وهو مكافئ اصطلاحى دقيق يعكس المعنى المقصود ويُظهر استعمالاً موفقاً للتعبير الاصطلاحي المعياري في اللغة العربية، كما هو الحال في:

### اللغة المصدر.6:50 shrugged off

### اللغة الهدف.6:50 قلل من شأنه

ترجم 'shrugged off' (وتعني: التخلّص من أمر مزعج او التقليل من أهميته) الى 'قلل من شأنه' (الترجمة الحرفية: reduced from concerning). وهي ترجمة اصطلاحية دقيقة تُعبّر عن المعنى نفسه في اللغة الهدف. في هذا المثال، اعتمد المترجم معرفته بالنظام

اللغوي لاختيار مكافئ اصطلاحي معياري يعكس الفكرة ذاتها ، shrugged off (بمعنى: التخلّص من أمر مزعج او التقليل من أهميته) تُرجم إلى قُلل من شأن، وهي ترجمة اصطلاحية دقيقة تُعبّر عن المعنى نفسه في اللغة الهدف. في هذا المثال، اعتمد المترجم معرفته بالنظام اللغوي لاختيار مكافئ اصطلاحي معياري يعكس الفكرة ذاتها، محافظًا على البنية النحوية والسمات التركيبية في اللغة الهدف أيضًا. يعرض الجدول (12) معاني هذه التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية، التي تحققت بدقة وملاءمة عاليتين، وأن معظم هذه التعبيرات نُقلت إلى اللغة العربية عبر مكافئات اصطلاحية كاملة وواضحة.

وتشمل هذه التعبيرات الأمثلة التالية:

اللغة المصدر.1:1 Stand on the brink of

اللغة المصدر.2:2 turn to

اللغة المصدر.8:10 held back

اللغة المصدر.1:15 rein in

اللغة المصدر.4:21 set aside

اللغة المصدر.7:22 single out for

اللغة المصدر.2:23 peppered with

اللغة المصدر.3:23 speaking out against

اللغة المصدر.1:31 come out of

اللغة المصدر.4:44 looked like something

اللغة المصدر.3:47 ratcheted up

اللغة المصدر.4:47 name after

اللغة المصدر. reach out 11:13

اللغة المصدر. pointed to 1:45

الجدول 12: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية.

الترجمة الحرفية	مكافئ التعبير الاصطلاحية باللغة العربية	المعنى باللغة الانجليزية	التعبيرات الاصطلاحية باللغة الانجليزية
stand on the edge	اللغة الهدف. 1:1 تفق على شفا	to happen soon	اللغة المصدر. 1:31 Stand on the 'brink of
satisfied with	اللغة الهدف. 2:2 اكتفت ب	to start to do or use something especially	اللغة المصدر. 2:2 'turn to
bear burden	اللغة الهدف. 8:10 تحمل عبء	to not do something, often because of fear or because you do not want to make a bad situation worse	اللغة المصدر. 8:10 'held back
braked	اللغة الهدف. 1:15 كبح (مسك)	to control someone or something more strictly in order to stop them from causing trouble	اللغة المصدر. 1:15 rein in

put aside	اللغة الهدف.4:21 وضع جانبا	to ignore or not think about a particular fact or situation while considering a matter	اللغة المصدر.4:21 ‘set aside
specialized with	اللغة الهدف.7:22 خصت ب	to choose one person or thing from a group for special attention, especially criticism or praise	اللغة المصدر.7:22 ‘single out for
full	اللغة الهدف.2:23 حافلة	include a lot of that particular thing	اللغة المصدر.2:23 ‘peppered with
criticism him	اللغة الهدف.3:23 انتقاد	to give your opinion about something in public	اللغة المصدر.3:23 speaking out ‘against
intend with the exit	اللغة الهدف.1:31 بالخروج	If something comes out of a process or event, it is one of the results	اللغة المصدر.1:31 ‘come out of
while seem	اللغة الهدف.4:44 فيما يبدو	to give the appearance of predicting	اللغة المصدر.4:44 looked like ‘something

appended	اللغة الهدف.3:47 اذكت	to increase/decrease something over a period of time	اللغة المصدر.3:47 ‘ratcheted up
called on the name	اللغة الهدف.4:47 سمي على اسم	to give someone or something the same name as another person or thing	اللغة المصدر.4:47 ‘name after
to communicate with	اللغة الهدف.11:13 للتواصل مع	to try to communicate with a person or a group of people, usually in order to help or involve them	اللغة المصدر.11:13 ‘reach out
referred to exist	اللغة الهدف.1:45 اشاروا الى وجود	to make it seem likely that a particular fact is true or that a particular event will happen	اللغة الهدف.1:45 .pointed to
get ride of	اللغة الهدف.1:46 يفلتون منها	to succeed in avoiding punishment for something	اللغة الهدف.1:1 Stand on the ‘brink of

## 4.3.2 التعبيرات الاصطلاحية وحروف الجر:

سنتناول في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن حروف الجر (تناولناها ضمن قسم 2.6.4) على النحو الآتي:

**اللغة المصدر. in general 1:40**

**اللغة الهدف. 1:40 بصفة عامة**

في هذا المثال ترجمنا التعبير الاصطلاحي 'in general' (ويعني: في غالب المواقف) الى 'بصفة عامة' (الترجمة الحرفية: with characteristic general). يترجم التعبير الاصطلاحي احيانا الى 'بصورة عامة' (الترجمة الحرفية: with picture general). الآ ان كليهما يشير الى المعنى ذاته في اللغة العربية، ويعكس الصورة المجازية للغة المصدر، في هذا المثال، استعمل المترجم مرادفا اصطلاحيا شائعا ومكافئا تماما كما في المثال الآتي:

**اللغة المصدر. in public 6:32**

**اللغة الهدف. 6:32 على الملا**

في هذا المثال ترجمنا التعبير الاصطلاحي 'in public' (وتعني: في مكان او طريقة ما يمكن للناس رؤيته) 'على الملا' (الترجمة الحرفية: on the public). ويعدّ هذا التعبير الاصطلاحي في المثال المذكور أنفًا مكافئًا من حيث الصورة والتأثير الاصطلاحي في اللغة العربية، بما يتوافق والتأثير ذاته في اللغة المصدر.

**اللغة المصدر. be at the center of 9:21**

**اللغة الهدف. 9:21 محور**

في هذا المثال تُرجم التعبير الاصطلاحي 'be at the center of' (وتعني: ان يكون الاكثر تورطًا وانخراطًا في موقفٍ ما) الى 'محور' (الترجمة الحرفية: core). وقد استعاض

المترجم بالتعبير "محور" بوصفه مقابلاً اصطلاحياً يحافظ على درجة الاصطلاح ذاتها في اللغة العربية، إذ يعكس الصورة الذهنية والمعنى الدلالي للتعبير الاصطلاحي 'be at the center of' بشكل متكافئ في اللغة الهدف.

### 4.3.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:

تُدرج التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة ضمن هذا القسم التحليلي (كما أوضحناها في القسم 2.6.1.3)

**اللغة المصدر. 4:10 had my druthers**

**اللغة الهدف. 4:10 لو كان الامر بيدي**

ترجمنا التعبير الاصطلاحي 'had my druthers' (وتعني: لو كان لي حرية الاختيار او لو كان الأمر بيدي) الى 'لو كان الأمر بيدي' (الترجمة الحرفية: if the subject was in my hand). وهو تعبير اصطلاحى قياسي في اللغة العربية ينقل المعنى ذاته الذي يحمله التعبير الأصلي من حيث الدلالة والتأثير، في هذا المثال، استعملنا مكافئاً اصطلاحياً مألوفاً في اللغة الهدف ليعبر بدقة عن المعنى المراد من التعبير الإنجليزي. وهناك أمثلة أخرى مشابهة مثل:

**اللغة المصدر. 2:15 due to take place**

**اللغة المصدر. 3:18 is more to blame**

**اللغة المصدر. 3:20 to keep ---- at bay**

**اللغة المصدر. 6:22 paid tribute to**

**اللغة المصدر. 4:32 took office**

اللغة المصدر. take office 5:43

اللغة المصدر. rode a wave of 1:39

اللغة المصدر. made it clear 3:46

اللغة المصدر. be out of their element 2:46

اللغة المصدر. mull over life and dreams 10:9

اللغة المصدر. no matter 1:27

ويُظهر الجدول (4.8) أن معاني هذه التعبيرات الاصطلاحية وترجماتها إلى اللغة العربية متطابقة. وبناءً على هذا المستوى من التلاعب اللغوي، يمكن القول إن المكافئات الاصطلاحية المعيارية لهذه التعبيرات قد استحضرتها من النظام اللغوي بشكل دقيق للتعبير عن المعاني المقصودة على نحو مثالي.

**الجدول 13:** معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية.

التعبير الاصطلاحي باللغة الانجليزية	المعنى باللغة الانجليزية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربي	الترجمة العرفية
اللغة المصدر. 2:15 due to take place	Happen / occur	اللغة الهدف. 2:15 المقرر عقده	Scheduled to hold
اللغة المصدر. 3:18 is more to blame	to be the reason for something that happens	اللغة الهدف. 3:18 تلقي --- باللوم على	Receive the blame on
اللغة المصدر. 3:20 to keep ---- at bay	to prevent someone or something unpleasant from harming you	اللغة الهدف. 3:20 للسيطرة على	to control on
اللغة المصدر. 22:6 paid tribute to	to praise someone or something	اللغة الهدف. 6:22 اشادت	praised

take the position	اللغة الهدف.4:32 توليه المنصب	to start an official job	اللغة المصدر.4:32 Took office
take the authority	اللغة الهدف.5:43 يتولى السلطة	to start an official job	اللغة المصدر.5:43 take office
benefited from wave	اللغة الهدف.1:29 استفاد من موجة	If you ride (on) a wave of a feeling, you benefit from it	اللغة المصدر.1:39 rode a wave of
Confirm	اللغة الهدف.3:46 يؤكد	to help someone understand something	اللغة المصدر.3:46 made it clear
not realize to fact of things	اللغة الهدف.2:46 غير مدركين لحقيقة الامور	to be unhappy and feel uncomfortable in a particular situation	اللغة المصدر.2:46 be out of their element
participate the views and dreams	اللغة الهدف.9:10 يتشاركان الرأي والاحلام	to think carefully about something for a long time, often before making a decision	SL.10 :9 mull over life and dreams
anyone	اللغة الهدف.1:27 كان	it is not a problem	SL.27: 1 no matter

#### 4.4 إعادة التوليد في السياق:

يشير هذا المستوى من التلاعب اللغوي إلى التعبيرات الاصطلاحية التي لا تمتلك مقابلاً اصطلاحياً معيارياً في اللغة الهدف يُطابق المعنى المقصود في اللغة المصدر. يشتق المترجم المعنى عبر عملية تأويلية، ثم يعيد تشكيل المفاهيم ضمن السياقات، على النحو الآتي:

##### 4.4.1 التعبيرات الاصطلاحية والأفعال المركبة:

سنتناول في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن الأفعال المركبة (التي

تناولناها في القسم 2.7.4)

اللغة المصدر.1:8 took place

### اللغة الهدف.1:8 من المقرر القيام

يُترجم التعبير الاصطلاحي "took place" (بمعنى: حدث أو وقع) إلى "من المقرر القيام" (بالمعنى الحرفي: القيام ما هو مقرر). في هذا السياق، أبتدع المترجم مقابلاً اصطلاحياً جديداً وهو "من المقرر القيام" لينقل المعنى المقصود من عبارة "took place" في النص. في حين أن المعنى الشائع لهذا التعبير في العربية هو "حدث" أو "حصل"، إلا أن هذا لا يفي بنقل المعنى الدقيق في هذا السياق؛ ما استلزم إعادة توليد المقابل الاصطلاحي ضمن السياق اعتماداً على هذا المستوى من التلاعب اللغوي لتحقيق المعنى المطلوب. وقد استبدلنا بالصورة والتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية كما في الأمثلة التالية:

### اللغة المصدر.4:16 break away

#### اللغة الهدف.4:16 ان يتخلص عن

يترجم التعبير الاصطلاحي "break away" (بمعنى: الانفصال أو التوقف عن أن تكون جزءاً من شيء ما) إلى "أن يتخلص عن" (بالمعنى الحرفي: أن يتخلص من). في هذا المثال، استكشفنا المقابل الاصطلاحي لبناء المعنى الموجود في اللغة المصدر نفسه. في حين أن المعنى المعتاد لهذا التعبير في العربية هو "ينفصل"، إلا أنه لا يتناسب والسياق النصي؛ لذلك، أعاد المترجم توليد المقابل ضمن السياق لإيصال المعنى المقصود للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، كما في المثال الآتي:

### اللغة المصدر.1:20 setting off a process

#### اللغة الهدف.1:20 ويطلق عملية تنتج

"يُترجم التعبير 'إطلاق عملية' (بمعنى التسبب في نشاط أو حدث) إلى 'ويطلق عملية تنتج' (حرفياً: إنتاج نشاط). في هذا المثال، تحليل التعبير الاصطلاحي على أساس هذا المستوى

لاستنتاج المكوّن الدلالي والنحوي؛ لإيجاد المعنى المناسب. يتمكّن المترجم من نقل الصورة والطابع الاصطلاحي في اللغة العربية كليهما. وهناك أمثلة أكثر كما في":

**quit over** 1:4. اللغة المصدر.

**look at** 6:13. اللغة المصدر.

**fanned out** 1:16. اللغة المصدر.

**patched up** 6:21. اللغة المصدر.

**carried on** 2:50. اللغة المصدر.

**grow up** 5:30. اللغة المصدر.

**square up** 3:32. اللغة المصدر.

**taking on** 3:10. اللغة المصدر.

**consists of** 5:10. اللغة المصدر.

**deal with** 2:42. اللغة المصدر.

**step up** 1:50. اللغة المصدر.

**play on** 2:27. اللغة المصدر.

يُظهر الجدول (14) أن معاني التعبيرات الاصطلاحية المذكورة آنفًا وما يقابلها من تعبيرات في اللغة العربية قد استنتجناها من سياقاتها، وبالاتماد على هذا المستوى من التلاعب اللغوي، أعدنا توليد المقابلات الاصطلاحية لهذه التعبيرات ضمن السياق، بهدف استنتاج المعاني المقصودة بدقة تامة.

الجدول 14: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية.

التعبير الاصطلاحي باللغة الانجليزية	المعنى باللغة الانجليزية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربي	الترجمة العرفية
quit 1:4 المصدر over	to stop working or doing	اللغة الهدف. 1:4 الاستقالة	the resignation
اللغة المصدر. 6:13 look at	to think about a subject carefully	اللغة الهدف. 6:13 بحث	search
اللغة المصدر. 1:16 out	move in different directions	اللغة الهدف. 1:16 قاموا بدوريات	made patrols
اللغة المصدر. 6:21 up	to try to improve a relationship	اللغة الهدف. 6:21 قد شكلا	have formed
اللغة المصدر. 2:50 carried on	to continue doing something	اللغة الهدف. 2:50 نقلته	transferred
اللغة المصدر. 5:30 grow up	to gradually become an adult	اللغة الهدف. 5:30 ينتجن	producing
اللغة المصدر. 3:32 square up	to deal with a problem or difficult person bravely and with determination	اللغة الهدف. 3:32 منضبطة	disciplined
اللغة المصدر. 3:10 taking	to begin to have a particular	اللغة الهدف. 3:10 اتباع منحى	follow direction

		quality	on
depend on	اللغة الهدف.5:10 تعتمد على	to be made of or formed from something	اللغة المصدر.5:10 consists of
treatment	اللغة الهدف.2:42 معالجة	to take action in order to achieve something or in order to solve a problem	اللغة المصدر.2:42 deal with
increasing	اللغة الهدف.1:50 تصعد	to increase the size, amount or speed of a process that is intended to achieve something	اللغة المصدر.1:50 step up
add on	اللغة الهدف.2:27 يضيف على	to continue	اللغة المصدر.2:27 play on

أحياناً، لا يتمكن المترجم من إيجاد مقابل اصطلاحي معياري؛ لذا، يلجأ إلى استكشاف مقابل اصطلاحي سياقي ومفاهيمي كما في المثال الآتي الذي ورد في مقالتي:

اللغة المصدر.3:26 **went on**

اللغة الهدف.3:26 بدأت

اللغة المصدر.5:37 **go on**

اللغة الهدف.5:37 يمثل

في هذين المثالين، تختلف المعاني الاصطلاحية للمقابلين العربيين "بدأت" (بالمعنى الحرفي: started) و"يمثل" (بالمعنى الحرفي: represent)، وذلك بسبب عدم توافر مقابل اصطلاحي معياري للتعبيرين "went on" و"go on" (بمعنى: استمر أو انتقل إلى الشيء التالي). ويتطلب هذا النوع من التعبيرات تحليلاً تأويلياً معمقاً، اعتماداً على مكونات هذا المستوى من التلاعب اللغوي، أي إعادة التوليد في السياق. في كلتا الحالتين، يعتمد المترجم إلى إعادة إنشاء مقابل سياقي ومفاهيمي للتعبير الاصطلاحي بما يتناسب والسياق، لنقل المعنى الدقيق إلى اللغة العربية. وهناك أمثلة أخرى من هذا النوع من التعبيرات الاصطلاحية، مثل:

النص المصدر 29:2، النص المصدر 39:4، النص المصدر 39:7

تأمل المثال الآتي، الذي ورد مرتين في مقالة واحدة:

النص المصدر 17:1 **stand up against**

النص الهدف 17:1 **تَصَدَّى**

النص المصدر 17:4 **stand up against**

النص الهدف 17:4 **يَتَصَدَّى**

ترجمنا التعبير الاصطلاحي "stand up" (بمعنى: الدفاع عن النفس ضد شخص أو جهة ذات سلطة حينما يعاملك بشكل غير عادل) في كلا الموضعين إلى المقابل الاصطلاحي ذاته في العربية وهو "تَصَدَّى"، ولكن الفرق يكمن في الزمن؛ إذ جاءت الترجمة الأولى "تَصَدَّى" بصيغة الماضي، في حين وردت الترجمة الثانية "يَتَصَدَّى" بصيغة المضارع، وذلك على وفق متطلبات السياق والمعنى المقصود في كل موضع.

ويُعزى استعمال المقابل الاصطلاحي نفسه في كلا الموضعين إلى أن المترجم نفسه ترجم المقالة، مستخرجًا المقابل المناسب للتعبير الاصطلاحي ومُعيدًا نقل الصورة والمعنى كليهما من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

تتطلب ترجمة التعبيرات الاصطلاحية على وفق هذا المستوى من التلاعب اللغوي، وهو "إعادة التوليد في السياق"، جهدًا إضافيًا من المترجم لفحص العلاقات الدلالية والتركيبية بين التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية، كما في الأمثلة الآتية:

### النص المصدر 23:4 carved out

#### النص الهدف 23:4 صنع لنفسه

التعبير الاصطلاحي "carved out" (بمعنى: أن يخلق شيئًا بنجاح أو يحصل عليه) تُرجم إلى "صنع لنفسه" (بالمعنى الحرفي: صنع أو أنشأ لنفسه). وهنا، استنتج المترجم المقابل الاصطلاحي عبر السياق ليحقق تطابقًا دلاليًا مقبولًا. وقد نقلنا الصورة والطابع الاصطلاحي كليهما إلى اللغة العربية، كما هو الحال في المثال الآتي:

### النص المصدر 40:2 associated with

#### النص الهدف 40:2 الرّبط

في هذا المثال، تُرجم التعبير الاصطلاحي "associated with" (بمعنى: قضاء الوقت مع مجموعة من الناس) إلى "الرّبط" (بالمعنى الحرفي: الربط أو الوصل). وقد أعاد المترجم هنا توليد المقابل الاصطلاحي سياقياً بهدف نقل المعنى الدقيق في اللغة العربية.

ومن المهم الإشارة إلى أن إيجاد المقابل الاصطلاحي الصحيح يتطلب مزيجًا من المعرفة اللغوية والقدرة على التأويل والتحليل، كما يتضح في المثال الآتي:

**fitted with** 47:2 النص المصدر

النص الهدف 47:2 أن يُزَوَّد

المعنى التقليدي للتعبير الاصطلاحي “fitted with” (بمعنى: أن يترافق، أو يوجد مع شيء بطريقة ملائمة) في القواميس ثنائية اللغة هو “يتوافق مع”، إلا أن المترجم أعاد توليد تعبير اصطلاحي آخر “أن يُزَوَّد” (بالمعنى الحرفي: أن يُزَوَّد أو يُجَهَّز) في السياق، لبناء تعبير يُعادل التعبير الأصلي دلاليًا وأسلوبًا، كما هو الحال في الأمثلة الآتية:

النص المصدر 43:3 **turned to**

النص المصدر 27:3 **spin off**

النص المصدر 44:2 **drive out**

النص المصدر 29:1 **aimed at**

النص المصدر 11:1 **carried out**

النص المصدر 30:8 **bringing up**

النص المصدر 28:1 **give --- in**

النص المصدر 25:1 **put up**

النص المصدر 50:3 **wiped out**

النص المصدر 19:4 **live on**

النص المصدر 30:7 **tend to**

يوضح الجدول (15) أن معاني التعبيرات الاصطلاحية السابقة ومقابلاتها في اللغة العربية قد استنتجناه من سياقاتها، واستكشفتنا هذه المقابلات الاصطلاحية بناءً على السياق، لنقل المعاني المقصودة إلى اللغة العربية بدقة وفاعلية.

**الجدول 15:** معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية.

الترجمة الحرفية	مكافئ التعبير الاصطلاحى باللغة العربية	المعنى باللغة الانجليزية	التعبير الاصطلاحى باللغة الانجليزية
sheltered to	اللغة الهدف. 3:43 لجأ الى	to start to do or use something	اللغة المصدر. 3:43 turned to
subsidiary to	اللغة الهدف. 3:27 تابعة ل	to form a separate company from part of an existing company	اللغة المصدر. 3:27 spin off
dismissed	اللغة الهدف. 2:44 طرد	to go in a vehicle to a place that is away from one's home	اللغة المصدر. 2:44 drive out
ready to launch towards	اللغة الهدف. 1:29 معدة للإطلاق باتجاه	to make known in a way that influences them or makes them interested in something	اللغة المصدر. 1:29 aimed at
happened	اللغة الهدف. 1:11 جرى	do or complete something	اللغة المصدر. 1:11 carried out

announce	اللغة الهدف.8:30 يعلن	to care for a child until it is an adult, often giving it particular beliefs	اللغة المصدر.8:30 bringing up
to be judged	اللغة الهدف.1:28 حكم عليه	to give a piece of written work or a document to someone for them to read, judge or deal with	اللغة المصدر.1:28 give in
put	اللغة المصدر.1:25 وضع	to build something	اللغة المصدر.1:25 put up
erase	اللغة الهدف.3:50 تمحو	to destroy something completely	اللغة المصدر.3:50 wiped out
not to need	اللغة الهدف.4:19 الاستغناء عن	If you live on an amount of money, that is the money that you use to buy the things that you need	اللغة المصدر.4:19 live on
concentrate	اللغة الهدف.7:30 يركز	to deal with the problems or needs of a person or thing	اللغة المصدر.7:30 tend to

## 4.4.2 التعبيرات الاصطلاحية وحروف الجر:

نعالج في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن حروف الجر، كما أوضحناه في القسم (2.6.4)، وذلك على النحو الآتي:

اللغة المصدر. 2:22. **be/felt at home**

اللغة الهدف. 2:22. **استشعار التأثيرات في الوطن**

يُترجم التعبير الاصطلاحي "be/felt at home" (بمعنى: الشعور بالراحة والاسترخاء) إلى "استشعار التأثيرات في الوطن" (الترجمة الحرفية: feeling the effects of the homeland). وإذا لم يتمكن المترجم من العثور على مقابل اصطلاحي معياري في اللغة الهدف، فقد يسعى إلى ابتكار تعبير اصطلاحي جديد يحمل معنى مقاربًا للتعبير في اللغة المصدر، كما هو الحال في هذا المثال، في هذه الحالة، نقل المترجم المعنى العام للتعبير الاصطلاحي، مع الحفاظ على الصورة المجازية المرتبطة به.

اللغة المصدر. 5:22. **in line to the throne**

اللغة الهدف. 5:22. **في ترتيب ولاية العرش**

يُترجم التعبير الاصطلاحي "in line to the throne" (بمعنى: الشخص الذي يأتي ضمن ترتيب الخلافة الملكية) إلى "في ترتيب ولاية العرش" ( in arranging mandate of the throne). وعلى الرغم من أن هذا التعبير لا يُعد مكافئًا اصطلاحيًا شائعًا في اللغة العربية، فإن المترجم خاض مغامرة اصطلاحية عبر ابتكار تعبير يحافظ على المعنى المجازي الكامن في النص الأصلي. وقد نجح في نقل الصورة الذهنية المرتبطة بترتيب وراثة العرش إلى العربية بطريقة مفهومة، ومقبولة ضمن السياق الثقافي العربي، ما يعكس توازنًا بين الأمانة للمعنى، والإبداع الأسلوبي. فيما يأتي مثال على ذلك

اللغة المصدر. 3:39. **on guard**

### اللغة المصدر. 3:39 جرى نشر

على وفق هذا المستوى من التلاعب اللغوي، او ما يُعرف بـ إعادة التوليد في السياق، لا يُترجم التعبير الاصطلاحي دائماً إلى مكافئ اصطلاحي مباشر، كما هم الحال مع التعبير السابق "on guard" (بمعنى: أن يكون مسؤولاً عن الحماية او منع شخص من الهروب). ففي بعض الأحيان، يخوض المترجم مغامرة اصطلاحية بالجوء إلى تعبير مباشر او غير اصطلاحي، كما في "جرى نشر" (الترجمة الحرفية: "تم نشره")، بهدف تحقيق تأثير مماثل لدى القارئ في اللغة الهدف. وتُلاحظ هذه الاستراتيجية في المثال الآتي الوارد في مقالتيْن مختلفتين.

### اللغة المصدر. 2:16 at risk

### اللغة الهدف. 2:16 مهددة

### اللغة المصدر. 1:33 at risk

### اللغة الهدف. 1:33 ناخطر

معنى التعبيرين الاصطلاحيين في هذين النصين هو 'مهددة' (الترجمة الحرفية: threatening) و 'ناخطر' (الترجمة الحرفية: we adventure) غير متشابهتين لكنهما دقيقتين، ويعود ذلك الى انه لا يمكن للمترجم ان يجد مكافئاً اصطلاحياً معيارياً للتعبير الاصطلاحي 'at risk' (بمعنى: في موقف خطر). وهذا يبين اعتماد عملية التفسير بشكل رئيس.

في هذا السياق، لا تتطابق معاني التعبيرات الاصطلاحية في المقالتيْن — "مهددة" (المعنى الحرفي: "threatening") و "ناخطر" (المعنى الحرفي: "we adventure") لكنها تُعد كافية، ومناسبة لكل حالة على حدة، نظراً لأن مترجمي كل من المقالتيْن لم يتمكنوا من العثور على مكافئ اصطلاحي معياري للتعبير الاصطلاحي "at risk" (بمعنى: في وضع خطر). يُظهر هذا أن عملية التفسير تعتمد بدرجة كبيرة السياق، الذي يتضمن عادة معرفة لغوية تسهم في تحديد المقابل الاصطلاحي المناسب في كل نص. وفي مثل هذه الحالات، فإن الطريقة الأنسب لترجمة هذا النوع من التعبيرات الاصطلاحية هي إعادة التعبير عن

المفهوم ضمن السياق، وذلك لنقل المعنى المقصود في اللغة المصدر. ومن ثمّ، فإن لكل تعبير دلالاته الخاصة التي تعبّر عن معنى النص الأصلي، ولا يمكن استبدال أحدهما بالآخر.

### 4.4.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:

تُدْرَس في هذا القسم التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من كلمات متفرقة ومتنوعة، كما اوضحناها في القسم (2.6.1.3)، وذلك عبر الأمثلة الآتية:

اللغة المصدر. 3:28 are given short shrift

اللغة الهدف. 3:28 يجري تجاهل

في هذا المثال، لم يستعمل المترجم مقابلاً اصطلاحياً معيارياً للتعبير الإنجليزي "are given short shrift" الذي يعني "إيلاء القليل من الاهتمام لشخص أو أمر ما". بل ابتكر تعبيراً اصطلاحياً مكافئاً وهو "يُجرى تجاهل" لنقل المعنى المقصود إلى اللغة العربية. ويمكن القول إن الصورة والمعنى الكامنين في التعبير الاصطلاحى الأصلي قد نقلناها بالكامل إلى العربية.

اللغة المصدر. 3:8 second hand

اللغة الهدف. 3:8 المستعملة

اما في المثال الثاني، فقد تُرجم التعبير الاصطلاحى 'second hand' (وتعني: غير جديد) الى 'مستعملة' (الترجمة الحرفية: the used). ويلاحظ أن المترجم قد ابتكر مقابلاً اصطلاحياً يؤدي المعنى ذاته الموجود في اللغة المصدر، إذ استبدل بالصورة التعبيرية في اللغة الأصلية ما يقابلها في اللغة الهدف.

#### 4.4.4 التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن وحدات زمنية:

نعالج في هذا القسم التعبيرات الاصطلاحية التي تحتوي على وحدات زمنية، كما أوضحناها في القسم 2.6.8.5.

اللغة المصدر. in time 2:28

اللغة الهدف. 2:28 ضمن الاستعدادات

ترجمنا التعبير الاصطلاحي "in time" (أي: قبل فوات الأوان) إلى "ضمن الاستعدادات" (أي: حرفياً "في أثناء التحضيرات"). في هذا المثال، اختار المترجم أن يعيد صياغة التعبير إلى ما يقابله اصطلاحاً في اللغة العربية، حينما رأى أن التعبير الإنجليزي به حاجة إلى تفسير دلالي ليفهم بشكل دقيق في اللغة الهدف. لذلك، ابتكر تعبيراً يحمل دلالة إيجابية، يعكس الصورة الذهنية ذاتها في اللغة الهدف بشكل سليم.

#### 4.5 الاسلوب التفسيري:

يمثل هذا المستوى من معالجة اللغة، المتمثل في أسلوب التفسير (كما أوضحناه في الفصل الثالث)، عاملاً أساسياً في نقل المعنى العام للنص. إذ لا تُعكس الاصطلاحية فحسب، بل تُنقل أيضاً الدلالات الأسلوبية نفسها لضمان التواصل الفاعل مع متلقي اللغة الهدف، وذلك على النحو الآتي:

##### 4.5.1 التعبير الاصطلاحي والافعال المركبة:

يتناول هذا القسم التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن الافعال المركبة (تناولناها في القسم 2.7.4)، وذلك على النحو الآتي:

اللغة المصدر. cover up 1:26

اللغة الهدف. 1:26 كشف النقاب

ترجمنا التعبير الاصطلاحي "cover up" (أي: إخفاء الحقيقة بشأن أمر سلبي) إلى "كشف النقاب" (حرفياً: إزالة الحجاب). في هذا المثال، يؤدي الأسلوب دوراً مهماً في ترجمة التعبير الاصطلاحي، إذ يلجأ المترجم إلى استعمال مقابل ثقافي يعكس العادات، والقيم،

والتقاليد المجتمعية. فالمعنى الضمني للمقابل العربي يرتبط بالتقاليد الإسلامية التي تفرض على المرأة ارتداء النقاب لمنع الرجال من رؤية شعرها، وهذا يدل على أن الأسلوب في اللغة العربية ينماز باستعمال مثل هذه الصور التعبيرية. كما حققنا مكافئاً اصطلاحياً معياراً في اللغة العربية يعبر بدقة عن المعنى المقصود في اللغة المصدر. نجح المترجم في تحقيق أقصى قدر من التكافؤ الاصطلاحي، كما هو موضح في المثال الآتي:

### اللغة المصدر. 2:30 back breaking

#### اللغة الهدف. 2:30 يقسم الظهر

إن المترجم يستعمل مكافئاً اصطلاحياً معيارياً له معنى إيحائي، إذ يُترجم التعبير الاصطلاحي "back breaking" العمل الشاق جداً إلى "يقسم الظهر" (حرفياً: back breaking). في هذا المثال، يؤثر المكافئ الاصطلاحي في اللغة العربية على مشاعر القراء؛ لأنه يحمل المعنى نفسه في العربية. وبذلك تحقق المعنى نفسه والطابع الاصطلاحي للغة المصدر بشكل مثالي في اللغة الهدف، والأمر نفسه يحدث مع الأمثلة الآتية:

### اللغة المصدر. 1:35 rid ----- of

#### اللغة الهدف. 1:35 استئصال شأفة

يُترجم التعبير الاصطلاحي "rid the country of" (وتعني: تخليص شخص أو شيء من أمر مؤذٍ أو ضارٍ) إلى "استئصال شأفة" (الترجمة الحرفية: uprooted). هنا، استبدل المترجم بالتعبير الاصطلاحي الإنجليزي المكافئ الاصطلاحي المعيار في اللغة العربية. يؤدي الأسلوب دوراً مهماً في اختيار استعمال المكافئ الاصطلاحي المعيار في هذا النص. وهذا يُظهر خصائص معينة تتجسد في استعمال المكافئ الاصطلاحي، ولاسيما في النص السياسي. في المثال المذكور آنفاً، يُستخدم المكافئ الاصطلاحي في النص لجذب انتباه القراء إلى أن البلاد نجحت في القضاء على الإرهاب تماماً. كما هو الحال في:

### اللغة المصدر. 7:10 getting back

#### اللغة الهدف. 10:10 شغف العودة

تُرجم التعبير الاصطلاحي 'getting back' (وتعني: بدأ القيام بشيء أو التحدث عنه مجدداً) إلى 'شغف العودة' (الترجمة الحرفية: willing the return). نقل المترجم المضمون والصورة الذهنية للتعبير الاصطلاحي إلى اللغة المصدر باستعمال مكافئ اصطلاحي معياري 'شغف العودة'. اجاد في ترجمة التعبير الاصطلاحي هذا ويعزى ذلك إلى أنّ هذه التعبيرات الاصطلاحية تعمل على الاسلوب المقارن، كما في المثال الآتي:

### اللغة المصدر. 2:8 prop up

### اللغة الهدف. 2:8 لإعطاء دفعة

ترجمنا التعبير الاصطلاحي "prop up"، والذي يستعمل للدلالة على تقديم الدعم أو الإسناد لجهة معينة، إلى التعبير العربي "إعطاء دفعة لـ"، وهو تعبير ذو دلالة اقتصادية يستعمل في السياقات المالية للدلالة على تقديم دعم مالي، أو معنوي لتعزيز موقف جهة ما. ويعزى اختيار هذا المكافئ الاصطلاحي إلى حسابات أسلوبية تتعلق بطبيعة النص، ووظيفة الرسالة الاتصالية، والفئة المستهدفة من الجمهور. تجدر الإشارة إلى أن الترجمة حافظت على المعنى الكلي للتعبير الأصلي، مع إعادة صياغته بلغة أكثر ملاءمة للسياق الاقتصادي، ما يسهم في تحقيق التكيف الأسلوبي والثقافي المطلوب في الترجمة.

### اللغة المصدر. 2:13 move on

### اللغة الهدف. 2:13 خطوة تحظى

في هذا السياق، تُرجم التعبير الاصطلاحي "move on"، الذي يدلّ على الانتقال من وضع أو مرحلة إلى أخرى، إلى التعبير العربي "خطوة تحظى" (ويعني حرفياً: خطوة تثير الاهتمام أو تلقى اهتماماً). وقد اعتمد المترجم توظيف تأثيرات أسلوبية ودلالية لنقل المعنى المقصود إلى اللغة العربية.

## 4.5.2 التعبيرات الاصطلاحية و حروف الجر:

يتناول هذا القسم التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن حروف الجر (تناولناها في القسم 2.6.4)، وذلك على النحو الآتي:

اللغة المصدر. 5:21 at loggerheads

اللغة الهدف. 5:21 الغارقان في الخلافات

ترجمنا التعبير الاصطلاحي "at loggerheads"، الذي يُستعمل للدلالة على وجود خلاف حاد او نزاع شديد بين طرفين، إلى التعبير العربي "الغارقان في الخلافات"، (يعني حرفياً: sinking in disagreements). وقد اعتمد المترجم مكافئاً اصطلاحياً مألوفاً في اللغة العربية، يُعبّر عن المعنى ذاته من حيث الدلالة والسياق، مع الحفاظ على التوازن بين البنية النحوية والأسلوب التعبيري.

يُعد هذا الاختيار ملائماً من الناحية الأسلوبية والدلالية، نظراً لكون التعبير المستعمل يتمتع بحضور شائع، ومفهوم واضح لدى القارئ العربي، ما يعزّز من فاعلية الترجمة في نقل الرسالة الأصلية بلا إخلال بالمحتوى او الأثر البلاغي.

### 4.5.3 التعبيرات الاصطلاحية المتفرقة:

تُناقش في هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من ألفاظ متنوعة، كما فصلناها في القسم ٣، ١، ٦، ٢، وذلك على النحو الآتي:

اللغة المصدر. 5:39 get to the bottom of the case

اللغة الهدف. 5:39 الحقيقة للوصول إلى كبد

يُترجم التعبير الاصطلاحي "get to the bottom of"، والذي يعني اكتشاف الحقيقة حول موقف او قضية معينة، إلى التعبير العربي "الحقيقة للوصول إلى كبد" (الترجمة الحرفية: الوصول إلى كبد الحقيقة). وقد تمكّن المترجم من تحقيق التأثيرين الأسلوبي والدلالي عبر هذه الترجمة، إذ نقل الصورة البلاغية الكامنة في التعبير الإنجليزي الأصلي إلى اللغة العربية باستعمال مكافئ اصطلاحى مألوف ينماز بقوة التعبير وأصالته الثقافية. يُعد استعمال

تعبير "كبد الحقيقة" مثلاً على التكافؤ الاصطلاحي القياسي الذي يحافظ على بنية الصورة في اللغة المصدر ويعيد إنتاجها في اللغة الهدف بشكل دقيق. وتتضمن المزيد من الأمثلة ما يأتي:

اللغة المصدر. 2:9. **take into account**

اللغة المصدر. 7:13. **take the sting out of**

اللغة المصدر. 4:20. **dodge the bullet**

اللغة المصدر. 1:23. **kitchen-sink**

اللغة المصدر. 5:50. **make a point of**

اللغة المصدر. 5:12. **make the best use of**

اللغة المصدر. 5:32. **paid tribute to**

يتبين الجدول (16) المعاني الكامنة في هذه التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية، إلى جانب ما يقابلها من تعبيرات في اللغة العربية. وتوضح الخيارات الأسلوبية المتاحة أمام المترجم، التي تمكنه من اختيار المكافئ الاصطلاحية الأنسب، بما يضمن نقل المعنى المقصود إلى اللغة العربية بدقة وفاعلية، مع الحفاظ على البنية الأسلوبية والسياقية للنص الأصلي.

**الجدول 16:** معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية.

التعبير الاصطلاحية باللغة الإنجليزية	المعنى باللغة الإنجليزية	مكافئ التعبير الاصطلاحية باللغة العربية	الترجمة الحرفية
اللغة المصدر. 2:9. <b>take into account</b>	to consider or remember when judging a situation	اللغة الهدف. 2:9. <b>الاحذ بالاعتبار</b>	take with consideration
اللغة المصدر. 7:13. <b>take the sting out of</b>	If something takes the sting out of an	اللغة الهدف. 7:13. <b>يخفف من تأثير</b>	eliminate from effect

		unpleasant situation, it makes it less unpleasant:	
avoid the danger	اللغة الهدف.4:20 تفادي الخطر	to avoid something unpleasant	اللغة المصدر.4:20 dodge the bullet
exciting for tension	اللغة الهدف.1:23 مثيرة للتوتر	describes plays, films and novels that are about ordinary people's lives	اللغة المصدر.1:23 kitchen-sink
explain something	اللغة الهدف.5:50 ايضاح شيء	to always do something or to take particular care to do something	اللغة المصدر.5:50 make a point of
with perfect use	اللغة الهدف.5:12 بالاستعمال الامثل	to use something that is available	اللغة المصدر.5:12 make the best use of
praised	اللغة الهدف.5:32 اشاد	to praise someone or something	اللغة المصدر.5:32 paid tribute to

## 4.6 انعدام التكافؤ الاصطلاحي:

اعتمدنا هذا المستوى استجابةً للحاجة إلى مستوى إضافي يتناول التعبيرات الاصطلاحية التي لم تُترجم، كما فصلناه في الفصل الثالث. وقد حددنا ثلاثين عنصرًا تدرج ضمن هذا المستوى. وفي أثناء الملاحظة الدقيقة لنتائج هذه الدراسة، يتبين أن هذه العناصر يمكن تصنيفها إلى مجموعتين رئيسيتين:

- **المجموعة الأولى:** تُستبعد من نطاق هذه الدراسة؛ وذلك لأن المترجم لم يترجم المكافئ الاصطلاحي، ولم يترجم الجملة أو الفقرة التي ورد فيها التعبير الاصطلاحي ضمن المقالة، وعليه، فإن تحليل هذه الحالات لن يكون ذا جدوى، ولا يُحقق أهداف هذه الدراسة البحثية.
- **المجموعة الثانية:** تُحلل بشكل موضوعي ومعقول، إذ اتخذ المترجم قرارًا واضحًا بحذف التعبير الاصطلاحي فقط في أثناء الترجمة، مع الإبقاء على بقية النص.

### 4.6.1 التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من أفعال مركبة:

يتناول هذا القسم من التحليل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من أفعال مركبة، كما فصلناها في القسم ٤، ٧، ٢، وذلك وفق التصنيف الآتي:

#### 6.1.1.4 المجموعة الأولى:

تُستبعد العناصر الآتية من الدراسة، كما أُشير إليه آنفًا، نظرًا لعدم ترجمة المترجم التعبير الاصطلاحية، أو الجملة التي ورد فيها ضمن النص الأصلي:

النص المصدر 1:2 **agreed to**

النص المصدر 1:3 **take on**

النص المصدر 5:3 **burned down**

النص المصدر 12:1 **topped up**

النص المصدر 12:3 **look at**

النص المصدر 12:6 **fencing off**

النص المصدر 23:5 **come to**  
النص المصدر 24:2 **stood by**  
النص المصدر 24:4 **beat back**  
النص المصدر 30:9 **set up**  
النص المصدر 30:10 **come out**  
النص المصدر 36:1 **stamp out**  
النص المصدر 37:1 **led to**  
النص المصدر 37:3 **drawn up**  
النص المصدر 42:5 **took over**  
النص المصدر 44:3 **drive from**  
النص المصدر 44:7 **rely on**  
النص المصدر 45:2 **come in**  
النص المصدر 46:4 **taken on**  
النص المصدر 46:5 **come from**

#### 4.6.1.2 المجموعة الثانية:

على وفق نتائج هذه الدراسة، لا تمتلك العبارات الاصطلاحية الآتية مكافئات اصطلاحية مباشرة في اللغة العربية، وتُصنّف تحت ما يُعرف بـ "انعدام التكافؤ الاصطلاحي". مثال على ذلك:

اللغة المصدر. 1:47 **goes with**

اللغة الهدف. 1:47 انعدام التكافؤ الاصطلاحي

إن العبارة الاصطلاحية "goes with" (وتعني: إذا اقترنت مشكلة أو نشاط أو صفة بأخرى، فإنهما غالبًا ما يحدثان معًا، وغالبًا ما يكون الأول نتيجة للثاني)، لم تُترجم إلى اللغة العربية بصيغة اصطلاحية. بل اكتفى المترجم بنقل المعنى الكلي للجملة بلا الإشارة إلى

الطابع الاصطلاحي في اللغة المصدر. ومع ذلك، فإن حذف هذا العنصر الاصطلاحي لم يؤثر في الدلالة او البناء التركيبي للجملة في اللغة الهدف، كما هو الحال في المثال الآتي:

**اللغة المصدر. 3:13 agreed to**

**اللغة الهدف. 3:13 انعدام تكافؤ اصطلاحي**

هنا، لم تُترجم العبارة الاصطلاحية "agreed to" (بمعنى: وافق على شيء ما) إلى اللغة العربية بأسلوب اصطلاحي. إلا أن المعنى الضمني لهذه العبارة قد تضمنه في السياق العام، واستطاع المترجم نقل المعنى المقصود بدقة، على الرغم من عدم استعمال تعبير اصطلاحي. ويبدو أن المترجم رأى أن استعمال تعبير اصطلاحي مكافئ لن يضيف قيمة إيجابية في السياق العربي، كما يتضح في المثال الآتي:

**اللغة المصدر. 2:10 bent on**

**اللغة الهدف. 2:10 انعدام تكافؤ اصطلاحي**

لم تُترجم العبارة الاصطلاحية "bent on" (بمعنى: مُصِرٌّ على القيام بشيء ما) أيضاً إلى اللغة العربية بشكل اصطلاحي. وقد يكون المترجم قد واجه صعوبة في إيجاد مكافئ اصطلاحي مناسب، يعكس المعنى المراد في اللغة المصدر، ومن ثم اختار حذف التعبير الاصطلاحي والاكتفاء بنقل المعنى ضمناً. ومع ذلك، يمكن اقتراح تعبير اصطلاحي عربي بديل مثل "تقوم بمهامها"، الذي يُترجم حرفياً إلى "doing its occupations"، وقد يعكس بدرجة معقولة الطابع الاصطلاحي للعبارة الأصلية، مع المحافظة على الأثر الأسلوبي والدلالي.

#### **4.6.2 التعبير الاصطلاحي و حروف الجر:**

نحلل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من حروف جر (كما أوضحناها في القسم

2.6.4) ضمن هذا القسم من التحليل على النحو الآتي:

### 4.6.2.1 المجموعة الأولى:

استبعدنا العناصر الآتية من الدراسة (كما أشرنا الى ذلك آنفًا):

اللغة المصدر. 4:4 in terms of \_ اللغة المصدر. 3:24 at the read.

### 4.6.2.2 المجموعة الثانية:

لم نعثر على مثال

### 4.6.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:

نحلل التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من كلمات متنوعة (كما أوضحناها في القسم 2.6.1.3) ضمن هذا القسم من التحليل على النحو التالي:

#### 4.6.3.1 المجموعة الأولى:

استبعدنا العناصر الآتية من الدراسة (كما أشرنا الى ذلك آنفًا):  
اللغة المصدر. 2:5 set fire to

اللغة المصدر. 5:8 twist their arms

اللغة المصدر. 3:9 ever more

اللغة المصدر. 11:30 walk the walk

اللغة المصدر. 4:37 behind closed doors

اللغة المصدر. 39:8 no matter how long

اللغة المصدر. 6:44 take a pot shot

#### 4.6.2.2 المجموعة الثانية:

على وفق نتائج هذا الدراسة، يطلق على التعبيرات الاصطلاحية الآتية التي لا يوجد لها

مكافئ باللغة العربية اصطلاحاً 'انعدام التكافؤ الاصطلاحى، على سبيل المثال:

اللغة المصدر. 1:10 be down on his luck

اللغة الهدف. 1:10 انعدام التكافؤ الاصطلاحي

تجاهل المترجم في هذا المثال، وجود التعبير الاصطلاحي "be down on his luck" (أي يمر بمرحلة حظ سيئة بشكل غير متوقع) في النص. قد يواجه المترجم صعوبة في إيجاد مكافئ اصطلاحي مناسب، ويفشل في إيصال المعنى المقصود للنص الأصلي. وربما يعزرو إجمامه عن ترجمة هذا التعبير إلى رغبته في تفادي المخاطرة في النص، نظرًا لأن الحذف لا يحدث تأثيرًا أسلوبياً أو دلاليًا واضحًا في اللغة العربية، ما يدفعه إلى اتخاذ قرار بحذف المكافئ الاصطلاحي في النص الهدف.

#### 4.7 الحفاظ على عضوية النص:

يتطلب هذا المستوى من التلاعب اللغوي، الذي توسعنا فيه في الفصل الثالث، إحداث تغييرات بنوية تسعى إلى الحفاظ على عضوية النص في اللغة الهدف. ويعتمد المترجم في هذه الحالة إلى توظيف البنى التركيبية الخاصة باللغة الهدف بدلاً من نقل تراكيب اللغة المصدر حرفياً، كما يتضح فيما يأتي:

#### 4.7.1 التعبيرات الاصطلاحية و الأفعال المركبة:

سيتناول هذا القسم التحليلي التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن الأفعال المركبة (كما تناولناها في القسم 2.7.4).

النص المصدر. 2:3 cleared of

النص الهدف. 2:3 بريء

ترجمنا التعبير الاصطلاحي "cleared of" (بمعنى: تبرئة أو خلو من) إلى "بريء" (الترجمة الحرفية: he was cleared). وهنا، يلزم المترجم بالبنية التركيبية للغة العربية، إذ جاء الشكل النحوي للمقابل الاصطلاحي في صيغة المبني للمجهول، وهو ما يتوافق والتعبير

الاصطلاح في اللغة المصدر. وقد حافظ المترجم على طبيعة اللغة العربية لجعل المقابل الاصطلاح يتسم بالسلاسة والعضوية في السياق، كما في المثال الآتي:

**taken place 4:3** النص المصدر.

النص الهدف. 4:3 وقوعه

ترجمنا "taken place" (بمعنى: حدث او وقع) إلى "وقوعه" (الترجمة الحرفية: قد حدث). ويأخذ المقابل الاصطلاح في هذا المثال أيضاً البنية التركيبية للنص المصدر نفسها. وقد نجح المترجم في الربط بين البنية التركيبية للتعبير الاصطلاح في اللغة الإنجليزية وبين مقابله الاصطلاح في اللغة العربية، محققاً بذلك المعنى نفسه وروح الاصطلاح.

ويتضح هذا الأسلوب أيضاً في الأمثلة الآتية:

**pulled down 2:25** اللغة المصدر.

**filed for 2:26** اللغة المصدر.

**fought back 1:42** اللغة المصدر.

**come to rescue 5:23** اللغة المصدر.

**carrying out 4:42** اللغة المصدر.

**go through 3:15** اللغة المصدر.

ويبيّن الجدول (17) معاني هذه التعبيرات الاصطلاحية، ومقابلاتها في اللغة العربية، إذ يُلاحظ أن المترجم استعمل مقابلات طبيعية لهذه التراكيب، أي أنه لم يعتمد المقابلات الاصطلاحية الجاهزة أو النمطية حين نقل المعاني المقصودة إلى اللغة العربية. وقد تحققت

المفاهيم الدلالية والتركييبية على وفق التغييرات البنيوية التي أجريناها من أجل الحفاظ على عضوية النص في اللغة الهدف.

الجدول 17: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية.

التعبير الاصطلاحي باللغة الانجليزية	المعنى باللغة الانجليزية	مكافئ التعبير الاصطلاحي باللغة العربي	الترجمة الحرفية
اللغة المصدر. 2:25 pulled down	to destroy	اللغة الهدف. 2:25 اسقطته	fell him
اللغة المصدر. 2:26 filed for	to make an official request for something	اللغة الهدف. 2:26 تقدمت بطلب	introduced with demand
اللغة المصدر. 1:42 fought back	to defend yourself when someone attacks you	اللغة الهدف. 1:42 صدت	shielded
اللغة المصدر. 5:23 come to rescue	to reach a particular point or state	اللغة الهدف. 5:23 انقذه	saved him
اللغة المصدر. 4:42 carrying out	to do or complete something	اللغة الهدف. 4:42 شنت	launched
اللغة المصدر. 3:15 go through	to be officially accepted or approved	اللغة الهدف. 3:15 حظيت	privileged

على وفق هذا المستوى من التلاعب اللغوي، وهو الحفاظ على عضوية النص، يركز المترجم بشكل رئيس في وضوح استعمال المقابل الاصطلاحي الدقيق، الأمر الذي يتطلب القدرة على ربط الأفكار، وإحداث تغييرات تركيبية تتخذ أشكالاً مختلفة بناءً على طبيعة اللغة الهدف. على سبيل المثال:

اللغة المصدر. 6:46. put off

اللغة الهدف. 6:46. يتم منعنا من

تُرجم التعبير الاصطلاحي "put off" (بمعنى: إبلاغ شخص بأنه لا يمكن رؤيته أو القيام بشيء من أجله، أو منعه من فعل شيء إلى وقت لاحق) إلى "يتم منعنا من" (حرفياً: prevent us from). هنا، استعمالنا المكافئ الشائع للتعبير الاصطلاحي للتعبير عن معناه في اللغة العربية. ونقلنا تركيب ضمائر الشخص نفسه إلى اللغة العربية نفسه. ومن ثم، يُنقل المعنى ذاته للنص المصدر إلى اللغة العربية. انظر الأمثلة الآتية:

**اللغة المصدر. 8:21 used to**

**اللغة الهدف. 8:21 كانت**

التعبير الاصطلاحي "used to" (بمعنى: يُستعمل للدلالة على أن شيئاً معيناً كان يحدث دائماً أو كان حقيقة في الماضي، ولاسيما إذا لم يعد يحدث أو لم يعد حقيقة) تُرجم إلى "كانت" (الترجمة الحرفية: it was). هنا، يُترجم المقابل الاصطلاحي بحسب السياق من أجل الحفاظ على عضوية النص. يتحقق المكافئ الأكثر شيوعاً للتعبير عن معنى الاصطلاح في اللغة العربية كما في المثال الآتي:

**اللغة المصدر. 2:11 carried out**

**اللغة الهدف. 2:11 يأتي**

تُرجم التعبير الاصطلاحي "carried out" (أي القيام بشيء أو إتمامه) إلى "يأتي" (الترجمة الحرفية: come). أيضاً، يُترجم المكافئ الاصطلاحي في هذا المثال بحسب السياق من أجل الحفاظ على عضوية النص، إذ يكون معنى المقابل ضمناً في فكرة النص. وهنا يتحقق المقابل الطبيعي للتعبير عن معنى الاصطلاح في اللغة العربية.

#### **4.7.2 التعبيرات الاصطلاحية وحروف الجر:**

تُدرس في هذا القسم التعبيرات الاصطلاحية التي تتكوّن من حروف الجر (كما تناولناها في القسم 2.6.4)، وذلك على النحو الآتي:

### اللغة المصدر. 3:7 in place

#### اللغة الهدف. 3:7 هناك

يُستعمل في هذا المثال، المكافئ الأكثر شيوعاً "هناك" (الترجمة الحرفية: there) في اللغة العربية للتعبير عن معنى التعبير الاصطلاحي "in place" (أي إذا كان شيء ما في مكانه المعتاد أو الصحيح). يبدو أن التعبير الاصطلاحي لم يُترجم حرفياً، وإنما تُرجم بحسب السياق الذي يتحقق فيه معنى التعبير الاصطلاحي.

### 4.7.3 التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة:

تُدرس في هذا القسم التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من كلمات متنوعة (كما وُسع في القسم 2.6.1.3)، على النحو الآتي:

#### النص المصدر. 2:19 sending up spot

#### النص الهدف. 2:19 مما دفع ---- على الارتفاع

تُرجم التعبير الاصطلاحي "sending up spot" (أي جعل شخص أو شيء يبدو غيباً عبر تقليده بطريقة فكاهية) إلى المكافئ الأكثر شيوعاً "ما دفع ---- على الارتفاع" (الترجمة الحرفية: that led ---on increasing). وقد نقلنا معنى التعبير الاصطلاحي نفسه إلى اللغة العربية.

## SL.1



### **Ban calls on Zimbabwe to receive his envoy**

Wed Dec 17, 2008 6:49pm EST

UNITED NATIONS (Reuters) - Secretary-General Ban Ki-moon told Zimbabwe's government on Wednesday it should urgently receive the U.N. special envoy for the country, which he said faced "economic, social and political collapse."

At a news conference, Ban also issued thinly veiled criticism of efforts by the Southern African Development Community (SADC) to mediate in the Zimbabwe crisis, saying they had failed to deliver results.

Zimbabwe is suffering from runaway hyperinflation, shortages of food and fuel, and a cholera outbreak that has killed nearly 1,000 people. A September power-sharing agreement between the ruling party and opposition has not been implemented.

Ban said he had told President Robert Mugabe at a meeting in Doha late last month that Zimbabwe's humanitarian situation "grows more alarming every day. Zimbabwe stands on the brink of (1) economic, social and political collapse."

The United Nations says 5.8 million people, more than half the population, will need food aid in the first quarter of next year.

"I told (Mugabe) things needed to change, urgently, and that I and the U.N. stand ready to help. The president agreed to (2) receive my envoy, Haile Menkerios. Now we are told that the timing is not right. If this is not the time, when is?" the U.N. chief said.

Echoing remarks he made to the Security Council on Monday, Ban said the world needed a "fair and sustainable political solution in Zimbabwe ... and we need it fast."

In pointed comments, he said that for the past eight months, the SADC had "insisted on leading international diplomatic efforts -- with little result.

"When the international community or a regional organization **takes on** (3) a mission, it also takes on the responsibility to deliver," he said.

South African President Kgalema Motlanthe said on Wednesday the SADC would "launch an urgent international campaign to mobilize financial and material resources to help the people of Zimbabwe ... overcome the challenges facing their country."

TL.1



## بان جي مون يدعو زيمبابوي لاستقبال مبعوث دولي

Wed Dec 17, 2008 6:49pm EST

الامم المتحدة (رويترز) - طالب بان جي مون الأمين العام للأمم المتحدة زيمبابوي بسرعة استقبال مبعوث خاص للمنظمة الدولية في البلاد التي قال انها تواجه "انهيارا اقتصاديا واجتماعيا وسياسيا".

في أثناء مؤتمر صحفي عقده بان يوم الاربعاء وجه الامين العام للأمم المتحدة انتقادا مستترا للجهود التي تبذلها مجموعة تنمية الجنوب الافريقي (سادك) للتوسط في أزمة زيمبابوي قائلا انها فشلت في تحقيق نتائج.

وتعاني زيمبابوي معدلات تضخم فلكية ونقص في الطعام والوقود وانتشار الكوليرا التي قتلت نحو ألف شخص ولم تطبق الاتفاق الذي ابرم في سبتمبر ايلول الماضي لاقتسام السلطة بين الحزب الحاكم والمعارضة.

وصرح بان بأنه أبلغ روبرت موجابي رئيس زيمبابوي في اجتماع عقد في الدوحة الشهر الماضي ان الموقف الإنساني في زيمبابوي "يبدو مثيرا للقلق من يوم الى آخر وان زيمبابوي **تقف على شفا(1)** انهيار اقتصادي واجتماعي وسياسي".

وقالت الامم المتحدة ان 5.8 مليون شخص اي اكثر من نصف تعداد سكان زيمبابوي سيحتاجون الى مساعدات غذائية في الربع الاول من العام القادم.

وأضاف الأمين العام للأمم المتحدة "أبلغت موجابي أن الامور يجب ان تتغير بإلحاح وانني والامم المتحدة على اتم الاستعداد للمساعدة، والان يقال لنا إن الوقت غير مناسب، لو كان هذا الوقت غير مناسب فمتى اذا".

وكرر بان ما قاله امام مجلس الأمن يوم الاثنين من أن العالم به حاجة الى "حل سياسي عادل وملموس في زيمبابوي... ونحتاج إلى ذلك بسرعة".

المقالة 2: حبس طبيب عراقي في مؤامرة تفجير سيارات ملغومة في بريطانيا

SL.2



## Iraqi jailed for car bomb plots in London and Glasgow

Wed Dec 17, 2008 6:14am EST

LONDON (Reuters) - An Iraqi doctor was jailed for 32 years on Wednesday for trying to **blow up (1)** car bombs in central London and at a packed Scottish airport a day later.

Bilal Abdulla, 29, was convicted on Tuesday of being part of a small Islamist cell that had planned a series of spectacular bombings but **turned to(2)** a dramatic suicide ram-raid attack on Glasgow Airport when their initial plans failed.

Abdulla, along with accomplice Kafeel Ahmed, an Indian engineer who died of injuries sustained in the Glasgow attack, had wanted to punish the British people for Britain's role in Afghanistan and particularly Iraq, prosecutors said.

In the London attacks, the men tried to detonate two Mercedes cars packed with gas canisters, fuel containers and nails which were left by a nightclub and a bus stop in the West End area of the capital in the early hours of June 29, 2007.

The next day, the bombers drove a Jeep Cherokee, also packed with fuel containers and gas canisters, at speed into the international terminal at Glasgow Airport on what was its busiest day of the year.

Woolwich Crown Court heard the men wanted to commit murder on an "indiscriminate and wholesale scale" and only failed because of luck and technical mistakes in making the bombs.

Abdulla, who was found guilty of conspiracy to murder and conspiracy to cause explosions, was told he would serve a minimum of 32 years, the Press Association said.

He had denied plotting to kill anyone and told the court he "loved England" and thought they were going to Glasgow to flee the country.

His co-accused Jordanian doctor Mohammed Asha, 28, who was accused of providing guidance and funding for the attacks, was **cleared of(3)** the same charges.



## حبس طبيب عراقي في مؤامرة تفجير سيارات ملغومة في بريطانيا

Wed Dec 17, 2008 1:04pm GMT

لندن (رويترز) - صدر يوم الاربعاء حكم بالسجن على طبيب عراقي 32 عاما لإدانته بمحاولة **تفجير (1)** سيارات ملغومة بوسط لندن وفي مطار اسكتلندي مزدحم في اليوم التالي.

وأدين الطبيب بلال عبد الله (29 عاما) يوم الثلاثاء بالانتماء الى خلية إسلامية صغيرة خططت لسلسلة من التفجيرات الضخمة ثم **اكتفت (2)** بهجوم انتحاري على مطار جلاسجو حينما اخفقت خططها الأصلية.

وقال ممثلو الادعاء إن عبد الله وشريكه كفيل أحمد، وهو مهندس هندي لقي حتفه متأثرا بجروح اصيب بها في هجوم جلاسجو أرادا أن يعاقبا الشعب البريطاني بسبب دور بريطاني في أفغانستان والعراق بشكل خاص.

وفي لندن حاول الرجلان تفجير سيارتين مرسيديس مليونيين، بأسطوانات غاز وعبوات وقود ومسامير، تركاها بجوار ملهى ليلي وموقف حافلات في منطقة ويست اند بالعاصمة في الساعات الاولى من صباح يوم 29 يونيو حزيران عام 2007.

وفي اليوم التالي قاد المهاجمان سيارة (جيب شيروكي) كانت، مليئة أيضا بعبوات وقود واسطوانات غاز، بسرعة نحو مبنى الركاب الدولي بمطار جلاسجو في واحد من اكثر أيام العام ازدحاما.

وأبلغ الادعاء محكمة (وولويتش كراون) أن الرجلين كانا يرغبان في اقتراح جرائم قتل "على نطاق واسع بلا تمييز" لكنهما فشلا فقط بسبب حسن الحظ وأخطاء فنية في صنع القنابل.

وقالت وكالة (برس أسوسييشن) "إن عبد الله الذي أدين بالتآمر لارتكاب جرائم قتل والتآمر لإحداث انفجارات أبلغ انه سيقضي 32 عاما في السجن حداً أدنى.

ونفى عبد الله أنه تآمر لقتل اي شخص، وقال للمحكمة إنه "يحب انجلترا" وأنه كان يعتقد أنهما متجهان الى جلاسجو للهرب من البلاد.

**وبريء (3)** الطبيب الأردني محمد عشا (28 عاما) المتهم في القضية نفسها بتقديم الارشادات والتمويل لتنفيذ الهجمات من التهم المنسوبة له.

SL.3



## India seeks to soothe public with new terror law

Thu Dec 18, 2008 9:24am EST

By Bappa Majumdar

NEW DELHI (Reuters) - The Indian government will rush a new law through parliament on Thursday that will allow police to hold suspects for up to 180 days, a move legal officials said is an attempt to allay public anger over the Mumbai attacks.

But the Congress Party-led government, facing an election by May, could also be courting trouble by making the bill similar to an old law which it had repealed earlier.

The law was proposed amid barely contained public anger over last month's attacks in Mumbai which killed at least 179 people, exposing glaring holes in India's security and intelligence network and which led to the security minister's resignation.

India's lower house of parliament unanimously passed two bills on Wednesday, one allowing the police to hold suspects for 180 days without charge and the other to create a national police agency similar to the FBI in the United States.

The two laws need approval from members of India's upper house of parliament later on Thursday, but lawmakers said it appeared that vote would be a formality.

Experts say India's main political parties ignored concerns that the law could be misused in the absence of an independent supervisory body to monitor the new police force.

They said the Unlawful Activities (Prevention) Act, similar to an anti-terror law repealed by the Congress party-led government when it came to power in 2004, could cause serious human rights violations and could be abused by politicians.

"What we have is old wine in a new bottle, they **brought back(1)** the old law without addressing the concerns of the people," prominent Indian lawyer Colin Gonsalves told Reuters.

"After the Mumbai attacks, people wanted the police to protect people not politicians, their demand was for professionalism of the police force, **doing away with(2)** torture and corruption," he said.

India blames Pakistan-based Lashkar-e-Taiba for the Mumbai attack and wants Islamabad to do more to **stamp out(3)** militants on its soil. But experts say that is not enough and that India needs to find ways to stop attacks rather than reacting after them.

"Basically the government is saying terrorism will continue and they have a law that deals with offenders after the event has **taken place(4)**," said Claude Alvares, senior member of a Supreme Court of India committee which acts for minority communities.

## الحكومة الهندية تسعى الى تهدئة الشعب بقانون جديد للإرهاب

Thu Dec 18, 2008 2:57pm GMT

نيودلهي (رويترز) - تسعى الحكومة الهندية يوم الخميس الى الإسراع بتمرير قانون جديد عبر البرلمان يسمح للشرطة باحتجاز المشتبه بهم لمدة تصل الى 180 يوماً وهي خطوة يقول مسؤولون قانونيون إنها محاولة لتهدئة الغضب الشعبي بسبب هجمات مومباي.

لكنّ تحرك الحكومة التي يقودها حزب المؤتمر، والتي تواجه انتخابات بحلول مايو أيار ربّما يثير أيضا مشكلات؛ لأنها جعلت القانون يشبه قانونا قديما ألغته في وقت سابق.

وجرى اقتراح القانون وسط غضب شعبي بسبب هجمات الشهر الماضي في مومباي التي راح ضحيتها 179 شخصا في الاقل التي كشفت ثغرات كبيرة في شبكة المخابرات، والامن في الهند الأمر الذي أدى الى استقالة وزير الامن.

ومرر مجلس الشعب الهندي بالإجماع قانونين يوم الاربعاء أحدهما يسمح للشرطة باحتجاز المشتبه بهم لمدة 180 يوما بلا توجيه اتهامات لهم والآخر يقضي بتشكيل وكالة للشرطة الوطنية تشبه مكتب التحقيقات الاتحادي في الولايات المتحدة.

ويحتاج القانونان الى موافقة أعضاء مجلس الشيوخ في وقت لاحق يوم الخميس لكن نوابًا قالوا ان التصويت يبدو أنه سيكون مسألة اجرائية.

ويقول الخبراء إن الاحزاب السياسية الرئيسية في الهند تجاهلت مخاوف من اساءة استعمال القانون في غياب جهاز اشرافي مستقلّ لمراقبة القوة الجديدة للشرطة. وأضافوا أن قانون منع النشاطات غير القانونية الشبيه بقانون لمكافحة الارهاب ألغته الحكومة بقيادة حزب المؤتمر حين مجيئها للسلطة عام 2004 قد يتسبب في انتهاكات جسيمة لحقوق الانسان وقد يسيء السياسيون استعماله.

وقال المحامي الهندي البارز كولن جونز الفز لرويترز "ما لدينا يشبه وضع خمور قديمة في زجاجة جديدة. **أعادوا (1)** القانون القديم بلا أن ينظروا الى مخاوف الناس."

وأضاف "بعد هجمات مومباي أراد الناس أن توفر الشرطة الحماية لهم وليس للسياسيين، وكان طلبهم هو أن تتمتع قوة الشرطة بالمهنية و**توقف (2)** التعذيب والفساد."

وتلقي الهند باللائمة على جماعة عسكر طيبة، ومقرها باكستان في هجوم مومباي، وتريد أن تفعل اسلام اباد المزيد للقضاء (3) على المتشددين على أراضيها.

وقال كلود ألفاريس وهو عضو كبير في لجنة تابعة للمحكمة الهندية العليا تدافع عن مجتمعات الاقليات "تقول الحكومة بشكل أساسي ان الارهاب سيستمر وان لديها قانونا يتعامل مع مرتكبي الفعل بعد وقوعه (4)".

لكن بالانيابان تشيدامبارام وزير الداخلية الهندي قال للبرلمان في وقت متأخر يوم الاربعاء إن القوانين الجديدة رادعة.

وقال "ما تفعله هذه القوانين هو منح الناس إحساسا بالثقة في أن المجرمين سيعاقبون ومنح قوات الشرطة الثقة في أنها مسلحة بالسلطات القانونية الكافية لاتخاذ اجراءات."

وقالت صحيفة (هندوستان تايمز) في مقالتها الافتتاحية إنه من الممكن أن تكون لدى الهند قدرة كبيرة على مكافحة الارهاب اذا أدخلت عددا قليلا من الضمانات لعدم اساءة استعمال القانون.

وقالت فرحانة شاه وهي محامية في قضية تفجير سابقة في مومباي عام 1993 "سيكون هذا رادعا لكن الاهم هو كيفية تنفيذه."

من بابا ماجومدار

المقالة 4: انهيار الحكومة البلجيكية بسبب مسألة التدخل في القضاء.

SL.4



## Belgian government collapses over Fortis affair

Fri Dec 19, 2008 1:41pm EST  
By Philip Blenkinsop

BRUSSELS (Reuters) - Belgium's government collapsed on Friday after a top court found signs that it had sought to sway a legal ruling on the future of stricken bank Fortis.

"(Belgian Prime Minister Yves) Leterme put the (resignation) proposal to the cabinet and they have agreed to it," Leterme's spokesman Peter Poulussen said by telephone.

Observers said the likely next steps would be a reshuffled cabinet without Leterme or early elections, an option few of the ruling parties would want amid a deepening economic crisis and with the Fortis debacle on voters' minds.

"We'll have to look at how we assure stability in our country -- political stability we don't have at the moment. I hope that we'll at least find a way of managing things in 2009," Finance Minister Didier Reynders told Belgian television.

Leterme had been under pressure **to quit over(1)** accusations that his office had sought to influence an appeal court ruling that last week froze the **break-up(2)** of Fortis.

Leterme has denied influencing the appeal court, although he acknowledged that one of his officials had contacted the husband of one of the judges several times.

Fortis was **carved up(3)** by the Dutch, Belgian and Luxembourg governments with France's BNP Paribas buying the Belgian operations after an 11.2 billion euro (\$16.1 billion) cash injection failed to calm investor concerns over its health.

Shareholders launched legal action, and the court victory has thrown the government's bailout plans into disarray.

They have seen their shares drop from almost 30 euros in April 2007, when Fortis launched its ill-fated bid for Dutch rival ABN AMRO, to just over 1 euro now.

BNP too has suffered, its shares dropping some 30 percent this week on increasing speculation that a collapse of the Fortis deal could weaken the bank's capital position and force it to turn to shareholders for cash.

The addition of Fortis's retail customers would make BNP the biggest bank **in terms of (4)** deposits in the 15-country euro zone.

However, Fortis shareholders cheered mention of the court ruling at a meeting on Friday at which they voted to continue the company's business rather than liquidate the assets.

Leterme **came to power(5)** in March after nine months of deadlock over the extent that powers should be devolved to Belgium's regions -- a key demand for Dutch-speaking Flemish parties.

## انهيار الحكومة البلجيكية بسبب مسألة التدخل في القضاء

Fri Dec 19, 2008 1:41pm EST

بروكسل (رويترز) - انهارت الحكومة البلجيكية يوم الجمعة بعدما وجدت المحكمة العليا اشارات إلى انها سعت الى التأثير في حكم قضائي بشأن مستقبل بنك فورتيس المتعثر.

وقال بيتر بولوسن المتحدث باسم رئيس الوزراء ايف لوترم في اتصال هاتفى ان "لوترم قدم اقتراح (الاستقالة) لمجلس الوزراء ووافقوا عليه".

وبموجب الدستور يجب أن يقرر الملك ألبرت هل سيقبل الاستقالة؟ وفي يوليو تموز قدم لوترم استقالته بعد فشله في إنهاء ازمة سياسية بين الجماعات اللغوية في البلاد لكن الملك رفضها.

ورفض المتحدث باسم لوترم الكشف عن الموعد الذي سيتوجه فيه رئيس الوزراء الى الملك هذه المرة.

ويواجه لوترم ضغوطا للاستقالة (1) بسبب اتهامات بأن مكتبه سعى الى التأثير في قرار محكمة استئناف جمدت الاسبوع الماضي تقسيم (2) مجموعة فورتيس المالية.

وفي وقت سابق يوم الجمعة اصدرت المحكمة العليا البلجيكية تقريرا طال انتظاره، لم يستهدف لوترم بالتحديد لكنه خالص الى انه "كل ما ورد (في التقرير) بالطبع لا يقدم... دليلا قضائيا على محاولة للتدخل في السلطة القضائية لكن توجد بلا شك دلائل مهمة تشير الى ذلك الاتجاه".

ونفى لوترم التأثير على محكمة الاستئناف على الرغم من انه اعترف بأن احد مسؤوليه اتصل بزوج قاضية في المحكمة مرات متعددة.

واقتمت (3) حكومات هولندا، وبلجيكا، ولوكسمبورج مجموعة فورتيس، واشترى مصرف بي.ان.بي باريبا الفرنسي العمليات البلجيكية للمجموعة المصرفية بعدما فشل ضخ مبلغ 11.2 مليار يورو (16.1 مليار دولار) نقدا في تهدئة مخاوف المستثمرين بشأن قوة البنك

واقام حملة الاسهم دعوى قضائية، ويعني الانتصار القضائي إفساد خطط الانقاذ المالي الحكومية

وتولى لوترم السلطة(5) في مارس آذار بعد تسعة اشهر من الجمود بشأن السلطات التي ينبغي لها نقلها للمناطق البلجيكية.

SL.5



## Hundreds of Greek protesters clash with police

Sat Dec 20, 2008 6:53pm EST

By Daniel Flynn and Angeliki Koutantou

ATHENS (Reuters) - Hundreds of Greek youths fought running battles with police in Athens late Saturday as anti-government protests entered a third week since police shot dead a teen-ager.

Students threw stones and petrol bombs at riot police outside university buildings late into the night after a vigil to mark the December 6 killing of 15-year-old Alexandros Grigoropoulos turned violent.

Police blocked surrounding roads and fired teargas at the youths, who sheltered in the university campus which police are banned from entering. A group of anxious mothers waited outside to escort their children from the building.

"There are more than 600 students and they're running in and out of the university, throwing rocks and Molotov cocktails," said a police official, who asked not to be named. No injuries were reported.

The protests, the worst Greece has known in decades, have **fed on** (1) anger at youth unemployment, government reforms and the global economic crisis.

For most of Saturday, Athens was calm and the streets were busy with Christmas shoppers.

As darkness fell, a group of anarchists rampaged through the upmarket district of Kolonaki, torching two cars and throwing petrol bombs into the office of a company supplying credit data to banks and the finance ministry, police said.

A police official had earlier said the offices belonged to the finance ministry.

Earlier, a march in support of immigrants' rights ended in scuffles with police when demonstrators pelted them with eggs and rubbish outside parliament.

Some protesters tried to **set fire to (2)** the municipal Christmas tree in the central Syntagma square outside parliament, a replacement for a tree **burned down(3)** in earlier demonstrations. Riot police with shields formed a circle round the tree while protesters danced round them holding hands.



## مئات المحتجين اليونانيين يشتبكون مع الشرطة

Sat Dec 20, 2008 6:53pm EST

أثينا (رويترز) - خاض مئات الشبان اليونانيين معارك مستمرة مع الشرطة في أثينا في ساعة متأخرة من ليل السبت في الوقت الذي دخلت فيه الاحتجاجات المناهضة للحكومة اسبوعا ثالثا منذ قتل الشرطة صبيا بالرصاص.

ورشق طلاب شرطة مكافحة الشغب بالحجارة، وقنابل البنزين خارج مباني الجامعة في ساعة متأخرة الليلة الماضية بعد تحوّل تجمّع سلمي في ذكرى قتل الطالب الكسندروس جريجوروبولوس (15 عامًا) في السادس من ديسمبر كانون الاول الى اعمال عنف.

واغلقت الشرطة الطرق المحيطة، واطلقت الغاز المسيل للدموع على الشبان الذين لجأوا الى حرم الجامعة، والذي يحظر على الشرطة دخوله. وانتظرت مجموعة من الامهات القلقات في الخارج لمرافقة اولادهن في اثناء خروجهم من المبنى.

وقال مسؤول بالشرطة طلب عدم نشر اسمه "يوجد اكثر من 600 طالب وهم يدخلون ويخرجون من الجامعة ملقنين حجارة، وزجاجات مولوتوف." ولم ترد انباء عن وقوع اصابات.

ومازال طلاب يحتلون مئات المدارس، و عدة جامعات متعددة في شتى أنحاء اليونان. وفي مدينة سالانيك بشمال اليونان احتل متظاهرون محطة اذاعة، ودور سينما لمدة وجيزة.

**وغذي (1)** هذه الاحتجاجات التي تُعدّ أسوأ احتجاجات عرفتها اليونان منذ عشرات السنين، الغضب من البطالة بين الشبان والاصلاحات الحكومية والازمة الاقتصادية العالمية.

وكانت اثينا هادئة، والشوارع مزدحمة بالمتسوقين لمناسبة عيد الميلاد معظم يوم السبت.

وقالت الشرطة إنه مع حلول الليل عاثت مجموعة من الفوضويين دمارا في انحاء منطقة كولوناكي الراقية، إذ أحرقوا سيارتين والقاء قنابل حارقة على مكتب شركة تقدم معلومات انتمانية للبنوك ووزارة المالية.

وكان مسؤول بالشرطة قد قال في وقت سابق ان المكاتب تابعة لوزارة المالية.

وفي وقت سابق انتهت مسيرة نظمت تأييدا لحقوق المهاجرين باشتباكات بالأيدي مع رجال الشرطة عندما رشقهم المتظاهرون بالبيض والقمامة خارج البرلمان.

وأعلن زعماء الاتحادات، والطلاب عن تنظيم مزيد من التجمعات لمناسبة العام الجديد.

وسببت الاحتجاجات أضرارا تقدر قيمتها بمئات الملايين من العملة الأوروبية (اليورو) وهزت الحكومة المحافظة التي تتمتع بأغلبية مقعد واحد في البرلمان وتأتي في مرتبة تالية بعد المعارضة في استطلاعات الرأي. ويقول بعض المحللين إن استمرار احتجاجات الشوارع قد تؤدي إلى إجراء انتخابات مبكرة.

SL.6



## **Snow, freezing weather sweep northern Chin**

Sun Dec 21, 2008 4:52am EST

BEIJING (Reuters) - Snow and freezing weather have swept large parts of northern China causing, travel chaos for thousands, state television and the meteorological department said on Sunday.

In Beijing's neighboring city of Tianjin, all flights were canceled at the Binhai International Airport due to heavy snow, which also **sealed off(1)** road and rail links, television news said.

Central Beijing was bright but windy, with lows of minus 12 degree centigrade, the China Meteorological Administration said on its website ([www.cma.gov.cn](http://www.cma.gov.cn)).

But in parts of northeastern China the temperature plummeted up to 17 degrees Celsius (62.6 F) to minus 26 degrees Celsius and below, it added.

Northwestern Gansu and Shanxi provinces and the northern region of Inner Mongolia also experienced a sharp temperature drop, heavy snow and sleet, state television said.

The national weather forecaster said steep temperature falls, snow and sleet would continue to hit parts of central, eastern and southern China for the next two days.

Unseasonably cold weather and ice storms across central and southern China in earlier this year killed at least 129, caused transport chaos

and **cut off (2)** power and water for millions as people struggled to get home for Chinese New Year.

TL.6



REUTERS

## موجة ثلوج وبرد قارس تضرب شمال الصين.

Sun Dec 21, 2008 10:00am GMT

بكين (رويترز) - قال التلفزيون الصيني وهيأة الارصاد الجوية يوم الأحد أن طقسا متجمداً، وثلوجاً اجتاحت أجزاء كبيرة من شمال الصين وتسببت في تعطل الحركة ما أثار في الاف المواطنين.

وذكر تلفزيون الاخبار أنه تقرر إلغاء كل الرحلات الجوية في مطار بينهاي الجوّي الدولي بمدينة تيانجين المجاورة لبكين بسبب الثلوج التي **أغلقت (1)** أيضاً طرقا وسككا حديدية.

وقالت وكالة أنباء الصين الجديدة (شينخوا) إن الحركة تأثرت أيضا في مطاري تشينجداو وجينان باقليم شاندونج بسبب الثلوج وتأخرت رحلات كثيرة.

وقالت هيئة الأرصاد في موقعها على شبكة الانترنت إن الجو في وسط بكين صاف لكنه عاصف وتوقعت أن تصل درجة الحرارة الصغرى الى 12 درجة مئوية تحت الصفر.

لكن درجات الحرارة في أجزاء من شمال شرق الصين انخفضت بمقدار 17 درجة مئوية لتصل الى 26 درجة مئوية تحت الصفر وأقل.

وذكر التلفزيون الرسمي أن اقليمي جانسو وشانشي في شمال غرب الصين ومنطقة منغوليا الداخلية بشمال البلاد شهدت انخفاضا حادا في درجات الحرارة، وثلوجا كثيفة وأمطارا محملة بالثلوج.

وتوقعت هيئة الارصاد أن يستمر الانخفاض الحاد في درجات الحرارة وتساقط الثلوج والامطار المصحوبة بثلوج في وسط الصين وشرقها وجنوبها على مدى اليومين المقبلين.

وكان طقس بارد وعواصف ثلجية ضربت وسط الصين وجنوبها في غير موسمها هذا العام وتسببت في وفاة (129) شخصا في الاقل وأحدثت فوضى في حركة النقل وتسببت في **قطع (2)** الكهرباء والماء عن الملايين في حين كان الناس يحاولون العودة لديارهم للاحتفال بالعام الصيني الجديد.

المقالة 7: صلوات وزهور مع اعادة فتح فندق ترايدنت في مومباي.

SL.7



## Prayers and flowers mark Mumbai hotel opening

Sun Dec 21, 2008 10:26am GMT

By Rina Chandran

MUMBAI, Dec 21 (Reuters) - A multi-faith prayer ceremony marked the reopening on Sunday of Mumbai's Trident hotel, one of the sites of last month's terror attacks, with scanners and roses greeting guests as they made their way into the gleaming lobby.

"We believe the time has come to **look forward to**(1) the future.

Now, the fears of travellers and governments that have issued travel advisories must be allayed so people will return to Mumbai."

Baggage scanners, metal detectors, sniffer dogs and armed police behind sandbags are positioned at the entrance to the hotel, with guests also being frisked. The Trident is working with a security agency to **put in place**(2) systems in Mumbai and in other locations, Keswani said.

"There are all kinds of deterrents **in place**(3), but can anyone have avoided an armed assault of that nature? Probably not."

At Leopold Cafe, another of the 10 sites that were attacked, regulars and curious visitors have **flocked back**(4), despite the bullet holes that are still visible in its walls and windows.

TL.7



## صلوات وزهور مع اعادة فتح فندق ترايدنت في مومباي

Sun Dec 21, 2008 10:26am GMT

مومباي (رويترز) - أقامت مختلف الطوائف الدينية صلوات يوم الاحد لمناسبة اعادة فتح فندق ترايدنت في مومباي الذي كان أحد المواقع التي تعرضت لهجمات ارهابية الشهر الماضي، والذي استقبل الزوار بالورود وأجهزة التفتيش، وهم يسلكون طريقهم باتجاه قاعة الاستقبال.

وأضاف "نعتمد أن الوقت حان للتطلع الى (1) المستقبل، يجب أن تهدأ مخاوف المسافرين والحكومات التي أصدرت تحذيرات من السفر حتى يعود الناس الى مومباي".

وتابع أن تقييم الضرر الذي لحق بفندق أوبروي، لا يزال جارياً، وقد يستغرق الامر ما بين ستة وسبعة شهور حتى يفتح أبوابه من جديد.

ووضعت أجهزة لفحص الحقائب، والكشف عن المعادن، وكلاب بوليسية وانتشرت شرطة مسلحة خلف أكياس من الرمل عند مدخل الفندق، وخضع النزلاء للتفتيش.

وقال كيسواني إن فنادق ترايدنت تتعامل مع وكالة أمنية لوضع (2) أنظمة في مومباي وغيرها من الاماكن.

وأضاف "هناك (3) كل أشكال الردع لكن، هل كان من الممكن أن يحول شخص بلا وقوع هجوم مسلح بهذا الشكل؟ ربما لا".

وعاد (4) الزائرون ورواد مقهى ليوبولد، وهو أحد المواقع العشرة التي تعرضت لهجمات، الى ارتياده على الرغم من الثقوب التي أحدثها الرصاص، والتي ما زالت واضحة في جدران المقهى ونوافذه.

من رينا تشاندران

المقالة 8: قوات الامن الروسية تعتقل 100 في احتجاج على الأزمة المالية.

SL.8



## Russia riot police detain 100 at crisis protest

Sun Dec 21, 2008 12:27pm EST

By Alexei Dovbysh

VLADIVOSTOK, Russia (Reuters) - Russian riot police detained at least 100 people on Sunday protesting government measures linked to the economic crisis, a crackdown that highlighted official sensitivity to growing hardship.

Protests **took place**(1) across Russia against car import tariffs, which are being raised to **prop up**(2) car producers and discourage Russians from buying **second-hand** (3) vehicles.

In the Pacific port city of Vladivostok, 6,000 km (3,750 miles) east of Moscow, riot police **broke up**(4) an unsanctioned rally organized against the duties, kicked a protester as he was being held and hurled a cameraman's gear to the ground.

Russia's Far East is a major importer of used Japanese cars and analysts say the protests are the first serious challenge by Russians to measures directly linked to the financial crisis.

The global economic crisis has battered Russian financial markets and oil, a chief source of foreign currency revenue, has plunged from \$147 to below \$40 per barrel in six months.

Protesters want Prime Minister Vladimir Putin to reverse the tariff increase that they say will destroy livelihoods.

"For me, the car business is the only way to support my family," said car dealer Nikolai Kostalenko.

Nikolai Markovtsev, a local parliamentarian with the pro-Kremlin Fair Russia party, said protesters wanted to protect their jobs. "The government has shown how it interacts with the people. They should talk to people, not **twist their arms(5)**."

Around 100 people attended a smaller anti-car duty protest in the capital and about 25 attended one in St. Petersburg.

## قوات الامن الروسية تعتقل 100 في احتجاج على الأزمة المالية

Sun Dec 21, 2008 1:02pm GMT

فلاديفوستوك (روسيا) (رويترز) - احتجزت قوات الأمن الروسية يوم الأحد 100 شخص في الأقل كانوا يحتجون على اجراءات حكومية متصلة بالأزمة الاقتصادية.

**وفضت (4)** قوات الأمن تجمهرا نظم للاحتجاج على فرض رسوم جديدة على استيراد السيارات، وركلت محتجا في أثناء الامساك به، وألقت معدات مصور تلفزيوني على الأرض.

واستعملت الشرطة مكبرا للصوت لتوجيه أوامر للمتجمهرين قرب وسط المدينة بالتفرق وبدأت قوات الأمن في الامساك بالمحتجين بعد مواجهة استمرت 30 دقيقة.

وذكرت وسائل إعلام محلية أنه احتجز ما بين 100 و200 من نحو 500 محتج لكن السلطات امتنعت تأكيد هذا الرقم.

ومن المقرر **القيام (1)** بمظاهرات أخرى في أنحاء روسيا يوم الأحد احتجاجا على رسوم استيراد السيارات التي تقرر رفعها **لإعطاء دفعة (2)** لشركات السيارات الروسية المتعثرة وإثناء الروس عن شراء السيارات **المستعملة (3)**

ويشيع استعمال السيارات المستعملة في أقصى شرق روسيا الذي يعدّ مستورداً رئيساً للسيارات اليابانية المستعملة. ويقول محللون إن هذه الاحتجاجات هي أول تحدٍ كبير في روسيا للإجراءات متصلة اتصالا مباشرا بالأزمة المالية.

وعصفت الأزمة الاقتصادية العالمية بأسواق المال الروسية، وتدنى ثمن النفط الذي يُعدّ من المصادر الرئيسة للعملة الصعبة من 147 دولاراً الى ما دون 40 دولاراً للبرميل في غضون ستة شهور.

وحتّ المحتجون في مدينة فلاديفوستوك المطلّة على المحيط الهادي وتقع على بعد 6000 كيلومتر شرقي موسكو رئيس الوزراء فلاديمير بوتين على الرجوع عن قرار زيادة رسوم استيراد السيارات الذي قالوا إنه سيدمر حياتهم.

وقال نيكولاي كوستالينكو الذي شارك في الاحتجاج ويعمل في تجارة السيارات "تجارة السيارات فيما يخص هي السبيل الوحيد لإعالة أسرتي".

SL.9



## Seawater science can help climate change forecasts

Mon Dec 22, 2008 2:16pm EST

By David Fogarty, Climate Change Correspondent, Asia

SINGAPORE (Reuters) - A team of scientists has **come up with(1)** a new definition of seawater which is set to boost the accuracy of projections for oceans and climate.

Oceans help regulate the planet's weather by shifting heat from the equator to the poles. Changes in salinity and temperature are major forces driving global currents as well as circulation patterns from the surface to the seabed.

Understanding exactly how much heat the ocean can absorb and accounting for tiny differences in salinity are crucial for scientists to figure how oceans affect climate and how that interaction could change because of global warming.

"Getting these circulations right is central to the task of quantifying the ocean's role in climate change," said Trevor McDougall of Australia's state-backed research body the CSIRO, who is part of the international team that updated the methods to define sea water.

He said the new definition allows for the first time to accurately calculate ocean heat content and **take into account(2)** small differences in salinity. Previous methods assumed the composition of seawater was the same around the globe.

But **ever more(3)** complex computer models and greater demands to project how oceans and climate will behave in a warmer world mean an increasing need for more precise data.

McDougall chairs the Scientific Committee on Oceans Research, an international guiding body, and said he expected the new methods to be formally backed by the Intergovernmental Oceanographic Commission at a meeting in June next year.

## علوم ماء البحر ربّما تساعد في التنبؤ بتغير المناخ

Mon Dec 22, 2008 5:40am GMT

سنغافورة (رويترز) – **توصّل (1)** فريق من العلماء الى تعريف جديد لماء البحر من شأنه تعزيز دقة التخطّيات للمحيطات والمناخ.

وتساعد المحيطات في تنظيم مناخ الكوكب عبر نقل الحرارة من خطّ الاستواء الى القطبين. وتعدّ التغيرات في الملوحة، والحرارة عوامل رئيسية لقيادة التيارات حول العالم الى جانب أنماط الدوران من السطح الى قاع البحر.

ويعد فهم الكمية المحددة من الحرارة التي يستطيع المحيط امتصاصها، وتفسير الاختلافات اليسيرة في الملوحة أمورا حاسمة بالنسبة للعلماء في التوصل الى الكيفية التي تؤثر بها المحيطات في المناخ وكيف يمكن لهذا التفاعل أن يتغير بسبب ارتفاع درجة حرارة الارض.

وقال تريفور مكوجل من هيئة "كسيرو" البحثية المدعومة من الحكومة في استراليا والعضو في الفريق الدولي الذي أدخل تعديلا على أساليب تعريف ماء البحر "الحصول على هذه الدورات بشكل صحيح أمر محوري لمهمة قياس دور المحيط في تغير المناخ".

وقال ان التعريف الجديد يتيح لأول مرة حساب المحتوى الحراري للمحيط بدقة و**الإخذ في الحسبان (2)** الاختلافات اليسيرة في الملوحة. وكانت الاساليب السابقة تقترض أن تركيبة ماء البحر ثابتة حول العالم.

وماء البحر هو مزيج من ماء صافٍ بنسبة 96.5 بالمئة ويتشكل الباقي من أملاح وغازات مذابة، ومواد أخرى. وقال مكوجل إن بيانات من حوالي ألف عيّنة من ماء البحر أظهرت اختلافات حول العالم.

وعلى سبيل المثال كان هناك اختلافات يسيرة لكن مهمّة في تركيبة ماء البحر بين الجزء الشمالي من المحيط الهادي، والجزء الشمالي من المحيط الاطلسي.

وقال مكوجل إن الملوحة تؤثر في كثافة المحيط، وان التغيرات في الكثافة تساعد في قيادة أنماط دوران عمودية ضخمة في المحيط.

وقال "الماء يغوص الى القاع ويصعد الى السطح في دوران بطيء يفسر حوالي نصف الحرارة التي يحتاج العالم أن تنقل من خط الاستواء الى القطبين".

ويحافظ الدوران الثابت للحرارة عبر المحيطات والغلاف الجوي على الكوكب كمكان صالح للعيش.

وقال مكدوجل "ما نفعله هو أننا نوَقِّر طريقا أكثر دقة لتقدير هذا الدوران".

SL.10



## Dustin Hoffman finds "Last Chance" for love

Tue Dec 23, 2008 8:16am EST

By Mary Milliken

LOS ANGELES (Reuters) - At 71, Dustin Hoffman says he will never retire from acting, but he may have to look far beyond the Hollywood that made him famous to find the roles he relishes as he ages.

Hoffman, who plays **down-on-his-luck(1)** Harvey opposite Emma Thompson's Kate, would like to make more films for older fans, just as he reveled in representing a younger generation as Benjamin Braddock in "The Graduate" 40 years ago.

But the two-time Oscar winner and seven-time nominee doesn't think the Hollywood studios -- **bent on(2)** big films that blanket theaters -- are capable of **taking on(3)** senior romance.

"**If I had my druthers(4)**, it wouldn't be to change the studio system. It would be to add two or maybe three languages to my repertoire, which now only **consists of(5)** street English," Hoffman said in a recent interview.

"Last Chance Harvey," written and directed by British filmmaker Joel Hopkins, was **taylor-made(6)** for Hoffman and Thompson, friends since they made "Stranger than Fiction" a few years ago. Hoffman made sure that Harvey, like himself, was a frustrated jazz pianist.

Divorced, lonely and about to lose his job as a past-his-prime jingles composer, Harvey heads to London for his daughter's wedding. As he obsesses about **getting back to (7)**New York to save his job, Harvey

careens toward failure as a father until he meets sensitive and hopelessly single Kate.

Kate, a middle-aged woman **held back(8)** by a needy mother and a go-nowhere job, dreams of becoming a writer. A most unlikely pair, Harvey and Kate roam the streets of a romantic London and **mull over life and dreams(9)**.

A **turning point comes(10)** when Harvey, at Kate's urging, rushes back to the daughter's wedding and makes a speech that could have gone terribly wrong, but instead redeems him.

## داستن هوفمان يجد "فرصة أخيرة" للحب

Wed Dec 24, 2008 2:12am GMT

لوس انجليس (رويترز) - يقول داستن هوفمان، وهو في الحادية والسبعين من عمره إنه لن يعتزل التمثيل أبداً ولكنه قد يبحث بعيدا من هوليوود التي صنعت شهرته عن الادوار التي تناسب سنه.

فيلمه الاخير "فرصة أخيرة هارفي Last Chance Harvey" هو قصيدة صغيرة للبحث عن الحب في مرحلة متقدمة من العمر، هي فكرة تتماشى و المشاهدين فوق سن الأربعين، ويفتح الفيلم في دور السينما بالولايات المتحدة يوم عيد الميلاد.

**ويريد(1)** هوفمان الذي يؤدّي دور هارفي أمام كيت التي تؤدّي دورها الممثلة ايمّا طومسون ان يصنع مزيدا من الافلام لجمهور المسنين مثلما نجح في تمثيل جيل اصغر في دور بنيامين برادوك في فيلم "الخريج The Graduate" قبل 40 عاما.

ولكن الممثل الحائز مرتين على جائزة الاوسكار والمرشح لها سبع مرات لا يعتقد ان استوديوهات هوليوود قادرة على **اتباع منحى(3)** رومانسي.

وقال هوفمان في مقابلة حديثة "**لو كان الأمر بيدي (4)**. فلن اغيّر نظام الاستوديوهات، كنت سأضيف لغتين او ربما ثلاثة الي الادوار التي اؤديها والتي **تعتمد** حاليا فقط **على(5)** الانجليزية".

واضاف "ولكن لو كنت استطيع أتحدث الفرنسية أو الاسبانية أو الايطالية لصنعت أفلاما تهمني أكثر، إنهم لا يزالون يحترمون قصص حبّ الناس الذين تجاوزوا السن. في اوروبا يمكن ان تشيخ".

ويقول هوفمان الذي ولد في لوس انجليس ونشأ فيها إنه لا يفهم أبدا حتى حينما كان طفلاً، الهوس بالشباب، وما سماه "عدم احترام المسنين هنا، الذي لا يوجد في جميع الدول".

وكتب فيلم "آخر فرصة هارفي" الذي ألفه وأخرجه البريطاني جويل هوبكنز **خصيصا(6)** لهوفمان وطومسون، وهما صديقان منذ اشتركا معا في فيلم "غرب من الخيال" Stranger than Fiction قبل سنوات متعددة. وحرص هوفمان على ان يكون هارفي -- بطل الفيلم - مثله شخصيا عازف بيانو محبب يهوى موسيقى الجاز.

ويبتجّه هارفي وهو مطلق وحيد وعلى وشك فقد وظيفته الي لندن لحضور حفل زفاف ابنته. في حين تراوده الهواجس **للعودة (7)** الي نيويورك لإنقاذ وظيفته يميل هارفي الي الفشل كاب حتى يلتقي مع كيت العزباء ذات المشاعر الرقيقة واليائسة.

كيت امرأة في منتصف العمر **تحمل عبء (8)** أم تحتاج إلى الرعاية بلا عمل تحلم بان تصبح كاتبة، ويجوب هارفي وكيت شوارع لندن الرومانسية **ويتشاركان الاحلام والرؤى (9)** في الحياة.

**وتأتي نقطة التحول (10)** حينما يعود هارفي الي حفل زفاف ابنته بناء على الحاح من كيت، ويلقي كلمة كان يمكن ان تجعل الأمور سيئة، ولكنها بدلا من ذلك تصب في صالحه.

المقالة 11: انترفاكس: إخفاق تجربة إطلاق صاروخ استراتيجي روسي.

SL.11



## Russian strategic missile test fails: report

Tue Dec 23, 2008 5:52am EST

MOSCOW (Reuters) - A test launch of Russia's new submarine-based missile Bulava has failed, Interfax news agency said on Tuesday, quoting a source in the military-industrial complex.

Russia plans next year to equip some of its nuclear-powered submarines with Bulava, capable of carrying up to 10 warheads to the distances of up to 8,000 km (5,000 miles). However, about half of the test launches have failed.

The source told Interfax that Bulava deviated from its course soon after being launched from the Dmitry Donskoi submarine, which belongs to the Northern Fleet based in the Arctic port of Severomorsk.

He said a command for the missile to self-destruct was given after a failure of its booster was recorded.

"There were no casualties or damage during the self-liquidation," the source was quoted as saying.

An aide to navy commander Igor Dygalo told Reuters the launch was **carried out(1)** on Tuesday in the White Sea. He declined to comment on its results.

"The launch was **carried out(2)** as part of the state program of tests," he said. "The results are being analyzed."

The military wants Bulava to become the workhorse of Russia's missile forces, with the ground-based Topol-M replacing aging Soviet-era rockets.

## انترفاكس: إخفاق تجربة إطلاق صاروخ استراتيجي روسي

Tue Dec 23, 2008 3:08pm GMT

موسكو (رويترز) - نقلت وكالة انترفاكس الروسية للأخبار يوم الثلاثاء عن مصدر في مجمع الصناعة العسكرية قوله إن تجربة إطلاق صاروخ بولافا الروسي الجديد من غواصة باءت بالفشل.

وتعتزم روسيا تزويد بعض غواصاتها النووية العام المقبل بصواريخ بولافا القادرة على حمل عشرة رؤوس حربية الى مدى يصل الى 8000 كيلومتر. لكن نصف تجارب إطلاق الصاروخ باءت بالفشل.

وقال المصدر لانترفاكس إن الصاروخ بولافا انحرف عن مساره بعد وقت قصير من إطلاقه من غواصة ديمتري دونسكوي التي تتبع اسطول الشمال المرابط في ميناء سيفيرومورسك الواقع في منطقة القطب الشمالي.

وذكر أنه صدر أمر بتفجير الصاروخ عقب تعطل آلية التحكم في الصاروخ.

ونقلت الوكالة عن المصدر قوله "لم تحدث إصابات أو أضرار في اثناء عملية التدمير الذاتي".

وقال مساعد قائد البحرية الروسية ايجور ديجالو لوكالة رويترز إن اطلاق الصاروخ **جري (1)** يوم الثلاثاء في البحر الأبيض، ورفض التعليق على النتائج.

وأضاف "يأتي (2) إطلاق الصاروخ كجزءاً من برنامج الدولة للتجارب ويجرى حالياً تحليل النتائج".

ويرغب الجيش في أن يصبح الصاروخ بولافا عماد القوات الصاروخية الروسية وإحلال صواريخ توبول-ام الارضية محل صواريخ الحقبة السوفيتية العتيقة.

SL.12



## Ancient water source vital for Australia

Tue Dec 23, 2008 7:35pm EST

By Michael Perry

SYDNEY (Reuters) - An ancient underground water basin the size of Libya holds the key to Australia avoiding a water crisis as climate change bites the drought-hit nation.

Australia's Great Artesian Basin is one of the largest artesian groundwater basins in the world, covering 1.7 million sq kms (656,370 sq miles) and lying beneath one-fifth of Australia.

The basin holds 65 million gigaliters of water, about 820 times the amount of surface water in Australia, and enough to cover the Earth's land mass under half a meter of water, says the Great Artesian Basin Coordinating Committee.

And it is slowly **topped up(1)** with 1 million megaliters a year as rain filters through porous sandstone rock, becoming trapped in the underground basin.

The mining and petroleum industry extracts 31,000 megaliters of basin water a year, which is used in production or **pumped out(2)** as a by-product of mining, and is vital for future expansion.

Swiss-based miner Xstrata Plc is **looking at(3)** the basin as a water source for what would be Australia's biggest open cut thermal coal mine, at Wandoan in Queensland, which would supply 20 million tons a year, with a mine life of 30 years.

Angus Emmott runs a cattle property called Moonbah in central Queensland and **relies on(4)** basin water in times of drought.

"The bores underpin the social and economic value of this huge inland area of Australia where there wasn't permanent fresh water," said Emmott.

"With climate change, we will be more reliant on the Great Artesian Basin, so we're morally obliged to **make the best use of(5)** that water...so we don't waste it."

But more than 1,052 bores have now been controlled and tens of thousands of kilometers (miles) of open drains removed and pipelines laid, saving 272 gigaliters of water a year.

Farmers are now **fencing off(6)** bores and using mobile telephone, satellite and computer imaging technology to control livestock access to bores and control bore flows.

## مصدر قديم للمياه عنصر حيوي لأستراليا

Wed Dec 24, 2008 11:58am GMT

سيدني (رويترز) - يمثل حوض قديم للمياه الجوفية في حجم ليبيا مفتاحا لتجنب استراليا أزمة للمياه في الوقت الذي تعاني فيه التغير المناخي والجفاف.

والحوض الارتوازي العظيم في استراليا واحد من أكبر أحواض المياه الجوفية الارتوازية في العالم إذ يغطي 1.7 مليون كيلومتر مربع ويقع تحت خمس مساحة استراليا.

قالت اللجنة المنسقة للحوض الارتوازي العظيم إن الحوض يضم 65 مليون جيجا لتر من المياه أي يزيد بنحو 820 مثلا على كمية المياه السطحية الموجودة في استراليا، وهي تكفي لتغطية كتلة الارض تحت نصف متر من المياه.

وإذا انخفض الضغط الارتوازي بشدة نتيجة استخراج المياه بشكل زائد فسوف يتعذر الوصول الى مصدر المياه القديم إلا عبر عمليات مكلفة لضخ المياه.

تشكل الحوض قبل ما بين 100 و250 مليون سنة ويتكون من طبقات متبادلة من الحجر الرملي الحامل للمياه، والطبقات الصخرية، وأحجار غرينية غير حاملة للمياه، وأحجار طينية.

تستخرج مياه الحوض عبر التجاويف الطولية، وهو المصدر الوحيد للمياه لأغراض التعدين، والسياحة، والرعي في ولايات كوينزلاند ونيو ساوث ويلز، وجنوب استراليا، والاقليم الشمالي.

ويستخرج قطاعا التعدين والبتروك 31 ألف ميغا لتر من مياه الحوض سنويًا تستعمل في الإنتاج أو **تستخرج (2)** بوصفها ناتجًا فرعيًا للتعدين وهي حيوية للتوسعات المستقبلية.

غير أن نشاط رعي الماشية هو أكبر مستعمل لمياه الحوض على الإطلاق إذ يستهلك 500 ألف ميغا لتر سنويًا لري بعض من أكثر المزارع إنتاجا في استراليا.

يدير انجوس ايموت مزرعة للماشية في وسط كوينزلاند ويعتمد **على (4)** مياه الحوض في أوقات الجفاف.

وقال ايموت "مع التغيّر المناخي سنكون أكثر اعتمادا على الحوض الارتوازي العظيم لذلك فنحن ملزمون خلقيا بالاستخدام (5) الامثل للمياه...حتى لا نهدها".

ومنذ استخراج المياه منه أول مرة عام 1878 استخرجوا ما يقدر بنحو 87 مليون ميغا لتر وأهدر ما يصل الى 90 من المئة من تلك الكمية.

من مايكل بيرري

SL.13



## Somali president decides to resign: spokesman

Wed Dec 24, 2008 9:54am EST  
By Abdi Sheikh

MOGADISHU (Reuters) - Somali President Abdullahi Yusuf has decided to resign, his spokesman said on Wednesday, in a move the African Union said would be positive for the peace process in the Horn of Africa nation.

Yusuf has been accused by donor countries and regional governments of being an obstacle to U.N.-hosted peace talks.

His rift with Prime Minister Nur Hassan Hussein has pushed the Western-backed interim government, struggling against Islamist insurgents, to **the brink of(1)** collapse.

"The move is a dignified **move on(2)** the part of the president. If his decision is to resign, I would congratulate him," said Nicolas Bwakira, the African Union Commission's Special Representative for Somalia.

Parliament and the international community backed Hussein, leaving the already weak government with two prime ministers. A regional bloc spearheading the peace process **agreed** on Sunday **to(3)** sanctions on Yusuf and others seen as hindering the talks.

"I think it's positive and I hope there is a mechanism for letting Yusuf go with **some sort of(4)** dignity," said a diplomat in the region, adding that his departure should **smooth the way(5)** for a new government and an extension of its mandate.

"It will help the process go forward and the timing is right because any new unity government should **look at (6)** the question of leadership ... I don't think it's going to do any damage."

Diplomats said Yusuf's departure could also help take the **sting out of plans (7)** by Ethiopia to withdraw troops that have **propped up(8)** the government for the past two years.

The Ethiopians drove Somali Islamists out of the capital at the end of 2006 and have been battling the insurgents **ever since(9)**. Islamists now control all of the south and center of the country expect Mogadishu and Baidoa, the seat of parliament.

More than 10,000 civilians have been killed during the two-year insurgency, a million people uprooted and a third of the population need emergency aid in a humanitarian crisis that has been described as one of the worst in the world.

Hussein is **open to(10)** bringing the Islamist opposition into the peace process and says there is only a small group of hardliners who will never agree to talks, and they can be marginalized.

But analysts say Yusuf, a former warlord, was not interested in forming a broad-based coalition in government and undermined attempts by the prime minister to **reach out(11)**

## متحدث: الرئيس الصومالي يقرر الاستقالة

Wed Dec 24, 2008 3:25pm GMT

مقديشو (رويترز) - قال المتحدث باسم الرئاسة الصومالية يوم الأربعاء إن الرئيس عبد الله يوسف قرر الاستقالة في خطوة قال الاتحاد الافريقي إنها ستكون ايجابية لعملية السلام في الدولة الواقعة في القرن الافريقي.

واتهمت دول مانحة، وحكومات بالمنطقة، يوسف بأنه عقبه في طريق محادثات السلام التي تستضيفها الامم المتحدة.

ودفع الخلاف بين يوسف، ورئيس الوزراء نور حسن حسين الحكومة الانتقالية التي يدعمها الغرب وتكافح متمردين اسلاميين الى حافة الانهيار(1).

وقال نيكولاس بواكيرام ممثل مفوضية الاتحاد الافريقي الخاص الى الصومال " هذه خطوة تحظى(2) بالتقدير من جانب الرئيس. اذا قرر الاستقالة فسأهنئه..

وتعرض الرئيس الصومالي منذ ذلك الحين لضغوط من واشنطن للحيلولة بلا انهيار الحكومة كما فرضت(3) حكومات بالمنطقة عقوبات على يوسف هذا الاسبوع لتعطيله عملية السلام.

وقال دبلوماسي بالمنطقة "أعتقد أنها خطوة ايجابية، وآمل أن تكون هناك الية تسمح ليوسف بالخروج بشكل(4) كريم." وتابع أن من المتوقع أن يمهد(5) رحيل الرئيس الصومالي الطريق(5) أمام تشكيل حكومة جديدة، وتمديد تفويضها.

واضاف "سيساعد على المضي قدما في العملية، والتوقيت مناسب لأنه ينبغي لاي حكومة وحدة جديدة بحث(6) مسألة القيادة... لا أعتقد أنه (رحيل يوسف) ستكون له أي أضرار".

وقال محللون ان رحيل يوسف يمكن أيضا أن يخفف من تأثير(7) اعترام أثيوبيا سحب قواتها التي دعمت(8) الحكومة على مدى العامين الماضيين.

وطردت القوات الاثيوبية الاسلاميين الصوماليين من العاصمة مقديشو في نهاية عام 2006 وتقاتل المتمردين منذ ذلك الحين(9). ويسيطر الاسلاميون حاليا على كل مناطق جنوب ووسط الصومال عدا العاصمة مقديشو وبيدوة مقر البرلمان.

وقتل أكثر من عشرة الاف مدني في أثناء التمرد الذي بدأ قبل نحو عامين ونزح مليون شخص عن ديارهم في حين يحتاج ثلث السكان إلى مساعدات عاجلة في أزمة وصفت بأنها احدى أسوأ الازمات الانسانية في العالم.

**ويبدي حسين استعداده (10)** لإشراك المعارضة الإسلامية في عملية السلام ويقول إنه لا توجد سوى مجموعة صغيرة من المتشددین الذين لن يقبلوا أبدا بالمشاركة في المحادثات، ويمكن تهْميشهم.

لكن محللين يقولون إن يوسف، وهو زعيم ميليشيا سابق غير مهتم بتشكيل حكومة تضم ائتلافا واسعا، وانه قوّض محاولات رئيس الوزراء **للتواصل (11)** مع المعارضة.

SL.14



## Zookeepers put Nepal's tubby tigers on a diet

Wed Dec 24, 2008 1:09pm EST

KATHMANDU (Reuters) - Authorities in Nepal said on Wednesday they have stopped feeding tigers in the country's only zoo for one day a week to keep them from **piling on(1)** the pounds.

One of three fat cats at Jawalakhel zoo in the Nepali capital now **weighs in at(2)** about 220 kg (485 pounds), having gained 40 kg on a diet of buffalo meat in just eight months.

The diet for "Kancha," which means "the youngest child," and two other Royal Bengal tigers is enforced in consultation with foreign zoos which also have a tight feeding regime for the endangered animals.

"We don't give the tigers anything to eat on Saturdays except water," zoo official Binad Karmacharya said. An adult of the species can **weigh up(3)** to a majestic 300 kg (660 pounds).

There are only about 4,000 tigers left in the wild worldwide, according to World Wildlife Fund (WWF) 2008 estimates. The survival of the wild cat is threatened due to loss of habitat, poaching and illegal trade in tiger parts.

TL.14



## حراس حديقة حيوان نيبال يحاولون تخسيس النمر

Wed Dec 24, 2008 12:12pm GMT

كاتمندو (رويترز) - قررت نيبال منع الطعام عن النمر في حديقة الحيوان الوحيدة بالبلاد يوما في الاسبوع لكيلا يزداد وزنها (1)

وقالت السلطات في حديقة جاوالاغل في العاصمة كاتمندو يوم الاربعاء ان هناك نمرا بين ثلاثة نمور يعاني السمنة بزن (2) الان حوالي 220 كيلوجراما بعد أن زاد 40 كيلوجراما في غضون ثمانية أشهر فقط.

ويمكن أن يصل (3) وزن النمر من هذا النوع الى 300 كيلوجرام.

وتقرر اتباع نظام الحماية الغذائية مع النمر "كانتشا" الذي يعني "أصغر طفل" والنمرين الاخرين من نوع "رويال بنغال" بالتشاور مع حدائق حيوان بالخارج تتبع أيضا نظام الحماية الغذائية مع الحيوانات المعرضة للخطر.

وقال بيناد كارماتشاريا المسؤول بحديقة الحيوان "لا نقدم للنمر شيئا في أيام السبت ماعدا الماء... اطعام النمر ستة أيام في الاسبوع مفيد لصحتها".

وتشير تقديرات الصندوق العالمي لحماية الحياة البرية الى أنه لم يبق سوى نحو 4000 نمر فقط في الحياة البرية. ويات بقاء النمر مهددا بسبب فقد مواطنها، والصيد الجائر، والتجارة غير المشروعة في أعضائها.

## المقالة 15: الجمعية العامة تزيد ميزانية الامم المتحدة في 2008-2009.

SL.15



**General Assembly ups U.N. budget for 2008-09** Wed Dec 24,  
2008 4:29pm EST

By Patrick Worsnip

UNITED NATIONS (Reuters) - The U.N. General Assembly increased the world body's two-year core budget by about one sixth on Wednesday, reflecting higher costs of missions in trouble spots and plans for new U.N. jobs.

The budget for 2008-09 was set a year ago at \$4.17 billion. Halfway through that 24-month period the Assembly, after talks that lasted through the night from Tuesday to Wednesday, raised it to more than \$4.86 billion.

U.N. budget negotiations typically pit developing countries that want to see higher spending against major contributors such as the United States, Japan and Western Europe that seek to **rein in(1)** costs.

The United States voted against the original budget because it contained funding for a racism conference **due to take place(2)** in Geneva next April that Washington sees as anti-Israel. But Wednesday's increase **went through(3)** by consensus without a vote.

General Assembly official Luis Guilherme Nascentes told reporters the main reasons for the increase were higher costs of 27 U.N. missions around the world, especially those in Afghanistan, Iraq and Sudan.

The assembly also agreed to fund 92 extra U.N. posts to promote development, which developing countries had **pushed for(4)**, and 49 for the U.N. political section to back Secretary-General Ban Ki-moon's strategy of "preventive diplomacy."

Both figures were less than Ban had sought. Ban nevertheless said in a statement he was "deeply appreciative" of the assembly's action.

The assembly also agreed to guidelines for Ban's next budget, to be presented next year and cover the two-year period 2010-11, setting a ceiling of just over \$4.87 billion.

The core budget does not cover peacekeeping or the costs of major U.N. agencies, and by some estimates only accounts for 20 percent to 25 percent of total U.N. spending.

The United States has criticized the "piecemeal" approach to budgeting.

## الجمعية العامة تزيد ميزانية الامم المتحدة في 2008-2009

Wed Dec 24, 2008 10:20pm GMT

الامم المتحدة (رويترز) - زادت الجمعية العامة للأمم المتحدة الميزانية الأساسية للمنظمة الدولية في عامين بحوالي السدس يوم الأربعاء فيما يعكس زيادة تكاليف المهام في المناطق المضطربة وخطط المنظمة لوظائف جديدة.

وكانت ميزانية عامي 2008 و2009 قد تحددت قبل نحو عام عند 4.17 مليار دولار. وفي منتصف تلك المدة زادت الجمعية العامة الميزانية الى أكثر من 4.86 مليار دولار بعد محادثات استمرت طوال ليل الثلاثاء حتى الأربعاء.

وشهدت المفاوضات بشأن الميزانية صراعا بين الدول النامية التي ترغب في زيادة الانفاق، وبين أكبر الدول المساهمة مثل الولايات المتحدة، واليابان ودول غرب أوروبا التي تسعى **إلى كبح (1) الانفاق.**

وصوتت الولايات المتحدة ضد الميزانية الأصلية: لأنها شملت تمويلا لمؤتمر عن العنصرية **من المقرر عقده (2) في جنيف في ابريل نيسان المقبل** تَعَدّه واشنطن مناهضا لإسرائيل. لكن الزيادة التي اقرت يوم الأربعاء **حظيت (3) بإجماع الآراء** بلا تصويت.

وقال لويس جويلهيرم ناسينتيس المسؤول بالجمعية العامة في تصريح للصحفيين إن الأسباب الرئيسية للزيادة هي ارتفاع تكاليف مهام الامم المتحدة في أنحاء العالم وعددها 27 لاسيما المهام في أفغانستان والعراق والسودان.

ووافقت الجمعية العامة أيضا على تمويل 92 وظيفة اضافية لمناصب بالامم المتحدة لدعم التنمية، كانت الدول النامية **تطالب (4) بها** و49 وظيفة بالقسم السياسي بالمنظمة الدولية لدعم استراتيجية "الدبلوماسية الوقائية" التي يتبناها الأمين العام للأمم المتحدة بان جي مون.

وكلا الرقمين أقل مما كان يسعى إليه بان. وعلى الرغم من ذلك قال بان في بيان إنه يشعر بامتنان عميق للخطوة التي اتخذتها الجمعية العامة.

وأقرت الجمعية العامة أيضا الخطوط العريضة للميزانية القادمة التي اقترحها بان والتي ستعرض على الجمعية، العام المقبل وتغطي 2010 و 2011 وتحدد سقفا يتجاوز بقليل 4.87 مليار دولار.

ولا تغطي الميزانية الأساسية عمليات حفظ السلام ولا نفقات الوكالات الرئيسية للأمم المتحدة وتشير بعض التقديرات الى أنها لا تمثل سوى 20 الي 25 من المئة من اجمالي انفاق الامم المتحدة.

وانتقدت الولايات المتحدة نهج وضع الميزانية على مراحل.

المقالة 16: بنجلادش تنشر قوات خاصة وسط مخاوف من هجمات تستهدف المرشحين.

SL.16



**Bangladesh deploys elite force amid poll fears** Wed Dec 24, 2008  
8:14am EST

By Anis Ahmed

DHAKA (Reuters) - Bangladesh deployed some 6,000 elite soldiers who **fanned out(1)** across the country on Wednesday as intelligence reports warned that the main contenders in a December 29 election may be targeted by Islamic militants.

Former prime ministers Begum Khaleda Zia and Sheikh Hasina, whose parties are frontrunners in the December poll, have said their lives are **at risk(2)**.

Security fears increased after officials seized live grenades and a bomb with a timing device near a spot where Khaleda had addressed one of her several campaign rallies on Tuesday.

Outlawed Islamist groups including the Jamaat-ul-Mujahideen, blamed for countrywide bomb attacks in 2005, have threatened the politicians with strikes ahead of the election, police said.

The radical Islamists want to turn Muslim-majority secular Bangladesh into a sharia-based Islamic state.

"The RAB (Rapid Action Battalion) personnel will act as a strike force, along with army troops, during and before the election, helping

the civil administration and election commission conduct the vote peacefully," a senior government official said on Wednesday.

Many political analysts suspect Bangladesh could see a spate of violence in the run-up to the polls and after the elections, when the losing party is expected to reject the results and **call for(3)** protests -- something that has been a tradition in Bangladesh politics.

Analysts and diplomats expect no immediate departure from this. The parties of Hasina and Khaleda, who rotated as prime ministers over 15 years to October 2006, are unlikely to **break away from (4)**the acrimony of the past.

The U.S. State Department, fearing instability and violence, has warned its citizens in Bangladesh or those planning to travel there that the security situation during the election period could be fluid.

## بنجلادش تنشر قوات خاصة وسط مخاوف من هجمات تستهدف المرشحين

Wed Dec 24, 2008 6:01pm GMT

داكا (رويترز) - نشرت بنجلادش حوالي ستة الاف من جنود القوات الخاصة الذين **قاموا(1)** يوم الاربعاء بدوريات في ارجاء البلاد، فقد حذرت تقارير للمخابرات من أن متشددين اسلاميين قد يستهدفون المتنافسين الرئيسيين في الانتخابات التي ستجرى يوم 29 ديسمبر كانون الاول الجاري.

وقالت كل من البيجوم خالدة ضياء، والشيخة حسينة، وهما رئيستان سابقتان للوزراء يتصدر حزباهما الاستطلاعات في الانتخابات ان حياتهما **مهدة(2)**.

وتزايدت المخاوف الأمنية بعد أن ضبط مسؤولون قنابل يدوية معدة للتفجير وقنبلة مزودة بمؤقت يوم الثلاثاء بالقرب من موقع أحد المؤتمرات الانتخابية المتعددة للبيجوم خالدة حيث ألقّت كلمة.

وقالت الشرطة إن جماعات إسلامية محظورة من بينها جماعة المجاهدين التي تلقى عليها مسؤولية حملة من التفجيرات في أنحاء البلاد في عام 2005 هددت بشن هجمات تستهدف سياسيين قبل الانتخابات.

ويسعى الاسلاميون المتشددون الى تحويل بنجلادش العلمانية التي تسكنها أغلبية مسلمة الى دولة دينية تحكم بالشريعة.

وقال مسؤول كبير بالحكومة يوم الأربعاء "إن أفراد فرقة التحرك السريع ستعمل بوصفها قوة ضاربة الى جانب قوات الجيش في أثناء الانتخابات وقبلها لتساعد الادارة المدنية واللجنة الانتخابية على ادارة التصويت بسلام".

ويعتقد كثير من المحللين السياسيين أن بنجلادش قد تشهد سلسلة من أعمال العنف في إطار التحضير للانتخابات وبعدها، إذ يتوقع أن يرفض الحزب الذي سيخسر نتائج الانتخابات **ويدعو(3)** الى احتجاجات، وهو أمر بات مألوفاً في السياسة في بنجلادش.

ولا يتوقع المحللون، ولا الدبلوماسيون تحوُّلاً سريعاً عن هذا. فمن المستبعد أن يتخلص (4) الحزبان اللذان تتزعمهما خالدة، وحسينة عن أحقاد الماضي. وتبادلت خالدة، وحسينة تولي رئاسة الوزراء طوال خمسة عشر عاماً حتى أكتوبر تشرين الأول 2006.

وحذرت وزارة الخارجية الأمريكية التي تخشى من عدم الاستقرار والعنف رعايا الولايات المتحدة في بنجلادش أو الذين ينوون السفر الى هناك من أن الوضع الأمني في أثناء مدّة الانتخابات قد يكون غير مستقر.

SL.17



## World woes due to rejection of God: Ahmadinejad

Wed Dec 24, 2008 11:55am EST

LONDON (Reuters) - The world's troubles are rooted in a rejection of God and if Jesus Christ lived today he would **stand up against(1)** bullying powers, Iranian President Mahmoud Ahmadinejad will tell Britons on Christmas Day.

The message will be broadcast on Channel 4 Thursday evening as an alternative to the traditional Christmas television and radio address from Queen Elizabeth.

"The crises in society, the family, morality, politics, security and the economy ... have **come about(2)** because the prophets have been forgotten, the Almighty has been forgotten and some leaders are estranged from God," Ahmadinejad said, according to a translation of his message.

"If Christ were on earth today, undoubtedly he would stand with the people in opposition to bullying, ill-tempered and expansionist powers."

Tehran has accused both Britain and the United States of trying to destabilize the Islamic Republic. Tensions have grown in recent years because of the U.S.-led invasions of Iraq and Afghanistan and Western worries over Iran's nuclear ambitions.

U.S. President-elect Barack Obama has said he plans a new approach to Iran, including direct talks if needed, over what Washington says are the world's fourth biggest oil producer's plans to build atomic weapons -- a charge Iran denies.

"Today, the general will of nations is **calling for(3)** fundamental change," Ahmadinejad said.

"The prerequisite to this change is a change in goals, intentions and directions. If tyrannical goals are repackaged in an attractive and deceptive package and imposed on nations again, the people, awakened, will **stand up against(4)** them."

## أحمدي نجاد: مشكلات العالم سببها البعد عن الله

Wed Dec 24, 2008 6:12pm GMT

لندن (رويترز) - سيبلغ الرئيس الايراني محمود أحمدي نجاد البريطانيين في عيد الميلاد بأن مشكلات العالم سببها الاساسي نبذ الله، وأنه لو عاش المسيح في الوقت الحالي **لتصدى (1)** لقوى التنمر.

وستبث تلك الرسالة على القناة الرابعة مساء يوم الخميس بدلا من الخطاب التقليدي للملكة اليزابيث عبر الاذاعة والتلفزيون في عيد الميلاد.

ويقول أحمدي نجاد بحسب ترجمة لرسالته "الازمات في المجتمع والأسرة والأخلاق والسياسة والأمن والاقتصاد ... **تحدث (2)** بسبب نسيان الأنبياء.. نسيان (الله) التقدير وبعض الزعماء يعيدون من الله.

"لو كان المسيح موجودا على الأرض اليوم.. لوقف بلا شك الى جانب الذين يواجهون القوى المتنامية والشريرة والتوسعية".

واتهمت طهران كلا من بريطانيا، والولايات المتحدة بمحاولة زعزعة استقرار الجمهورية الاسلامية، وتزايدت التوترات في السنوات الاخيرة بسبب الغزو الذي قاده الولايات المتحدة على العراق وأفغانستان والمخاوف الغربية ازاء الطموحات النووية الايرانية.

وقال الرئيس الامريكي المنتخب باراك أوباما إنه يعتزم تبني نهج جديد تجاه إيران بما في ذلك إجراء محادثات مباشرة اذا لزم الأمر بشأن ما تقول واشنطن إنها خطط الجمهورية الاسلامية رابع أكبر منتج للنفط في العالم لصنع اسلحة نووية. وتنفي طهران ذلك.

ويقول أحمدي نجاد في رسالته "الإرادة العامة للأمم اليوم **تدعو (3)** الى تغيير جوهري.

"الشرط الأساسي لهذا التغيير هو تغيير الأهداف والنيات والتوجهات. اذا أعيد جمع الأهداف الاستبدادية في حزمة جذابة ومخادعة، وفرضت على الامم مجددا .. **فسيصدى (4)** الناس .. المتيقظون .. لذلك".

المقالة 18: الوجبات السريعة القريبة من المدارس خطر على صحة الطلاب.

SL.18



## Fast food + nearby schools = fat kids

Wed Dec 24, 2008 5:05am EST

By Julie Steenhuisen

CHICAGO (Reuters) – Youth who study just a short walk from a fast-food outlet eat fewer fruit and vegetables, drink more soda and are more likely to be obese than students at other schools, according to research published Tuesday.

The study, which involved more than 500,000 adolescents at middle schools and high schools in California, lends new fuel to a growing backlash against the fast-food industry as studies suggest they contribute to the rising obesity epidemic in the United States.

“We’ve basically discovered that kids who are going to a school that is near a fast-food restaurant have a higher chance of being overweight and obese than kids who are at a school that is not near a fast-food restaurant,” said Brennan Davis of Azusa Pacific University in California, whose study appears in the American Journal of Public Health.

U.S. youth obesity rates have tripled since 1980, although they **leveled off(1)** this decade. The government says 32 percent of U.S. children are overweight and 16 percent are obese.

Consumer groups have **pushed for (2)** laws such as July’s moratorium on new fast-food restaurants in certain Los Angeles neighborhoods, while the food industry often maintains that a lack of exercise is **more to blame(3)**.

The researchers said it is not yet clear whether their results apply to other parts of the United States, and this should be studied further.

## الوجبات السريعة القريبة من المدارس خطر على صحة الطلاب

Wed Dec 24, 2008 10:07am GMT

شيكاغو (رويترز) - كشف بحث نشر يوم الثلاثاء ان الشباب الذين يدرسون في أماكن قريبة من مطاعم وجبات سريعة يأكلون كميات يسيرة من الفاكهة والخضر ويتناولون مشروبات غازية بكثرة وهم أكثر عرضة للبدانة من الطلاب في المدارس الأخرى.

والدراسة التي أجريت بمشاركة أكثر من 500 ألف مراهق في المدارس الإعدادية والثانوية في كاليفورنيا تصدّب في الاتجاه المتنامي المناهض لصناعة الوجبات السريعة. إذ ترجح الدراسات انها تسهم في زيادة تفشي البدانة في الولايات المتحدة.

وقال بريان ديفيس من جامعة ازوسا باسيفيك في كاليفورنيا الذي نشرت دراسته في الدورية الأمريكية للصحة العامة "اكتشفنا بشكل اساسي ان الاطفال الذين يذهبون الي مدرسة قريبة من مطعم للوجبات السريعة تزيد لديهم فرص اكتساب الوزن، والبدانة أكثر من الاطفال الذين يذهبون لمدارس ليست قريبة من مطعم للوجبات السريعة".

وتزايدت معدلات الشباب الأمريكي المصاب بالبدانة ثلاثة أضعاف منذ عام 1980 على الرغم من **انخفاضها (1)** في هذا العقد. وتقول الحكومة إن 32 من المئة من الاطفال الأمريكيين زادوا عن الوزن و16 من المئة مصابون بالبدانة.

**وضغطت** جماعات المستهلكين من **اجل (2)** إصدار قوانين مثل قرار في يوليو تموز بوقف إصدار تراخيص لمطاعم وجبات سريعة جديدة في بعض أحياء لوس انجليس في حين **تلقي** صناعة الغذاء **باللوم (3)** على قلة التدريبات في انتشار البدانة.

وقال الباحثون إنه لم يتضح بعد هل كانت نتائجهم قابلة للتطبيق على اجزاء اخرى من الولايات المتحدة؟ ويحتاج هذا الى إجراء مزيد من الدراسات.

ولكن هذه الدراسة تضاف الي بحث سابق اظهر ان مطاعم الوجبات السريعة تميل الي التجمّع بالقرب من المدارس.

وقال ديفيس في محادثة هاتفية "نحن حقيقة نحاول إيجاد الصلة بين قرب مطاعم الوجبات السريعة من المدارس والسمنة".

واضاف "الطلاب الذين تعرضوا لمطاعم وجبات سريعة قريبة كان لديهم مستوى أعلى من مؤشرات كتلة الجسم، واوزانهم اثقل. ويزيد لديهم احتمال الإصابة بزيادة الوزن والبدانة".

## المقالة 19: روسيا تلوح بفرض عقوبات على أوكرانيا في نزاع الغاز

SL.19



**Russia warns Ukraine of sanctions over gas debt** Wed Dec 24,  
2008 2:22pm EST

By Tanya Mosolova

MOSCOW (Reuters) - Russia threatened Ukraine with sanctions over its gas debt on Wednesday but its gas monopoly Gazprom floated a compromise that could keep gas flowing to Kiev and ensure smooth transit to Europe after a January 1 deadline.

Russia and Ukraine are **locked in(1)** a gas dispute, the fourth in four years, with Moscow warning it would cut supplies to Kiev from next year if Ukraine does not pay a debt for gas supplies, which Gazprom puts at \$1.67 billion plus \$450 million in fines.

A previous dispute in 2006 briefly disrupted Russian gas supplies to the entire continent in the middle of winter, when Ukraine suspended transit to Europe, **sending up spot(2)** gas prices.

"They should pay the money to the last ruble if they do not want their economy ultimately to face sanctions by Russia," Russian President Dmitry Medvedev said in a televised interview.

"It is impossible to **go on(3)** like that," he added without saying what sort of sanctions Moscow envisaged against Ukraine, which exported \$15 billion worth of goods to Russia this year, including metals and heavy machinery.

Over the past few months Ukraine has stockpiled a quarter of its annual gas consumption, meaning it can **live on** stocks **without(4)** using transit gas even if Russia cuts supplies to Kiev for several months.

Analysts say that may ultimately prompt Gazprom to clinch a last-minute deal but worries persist and the European Union and the United States are **calling on (5)** both sides to quickly settle the dispute.

"We must have a clear understanding how we can **get** this money **back(6)**," Gazprom's spokesman Sergei Kupriyanov told reporters when asked if the cuts could be avoided should Kiev fail to fully redeem the debt by Jan 1.

Medvedev also delivered a conciliatory comment: "Our goal is not to cut off anyone. Our goal to **get** our money **back(7)**."

U.S. State Department spokesman Robert Wood said Washington was concerned that a gas cut could affect other countries.

"We want to **make sure(8)** that customers for this natural gas are not impacted in any negative way, so that's why we want to see both Ukraine and Russia resolve this commercially and transparently," he said.

Gazprom has in the past agreed to restructure Ukraine's gas debts. Kupriyanov said other options existed to settle the spat but **ruled out (9)** Ukraine could sell Russia back gas from its stocks.

## روسيا تلوح بفرض عقوبات على أوكرانيا في نزاع الغاز

Wed Dec 24, 2008 7:32pm GMT

موسكو (رويترز) - هددت روسيا يوم الأربعاء بفرض عقوبات على أوكرانيا بسبب مستحقات الغاز لكن شركة جازبروم طرحت حلاً وسطاً قد يبقي على تدفق الغاز الى كييف، ويضمن إمدادات سلسلة الى أوروبا بعد مهلة تنتهي في أول يناير كانون الثاني.

**والخلاف الدائر (1)** بين روسيا وأوكرانيا بشأن الغاز هو الرابع في أربع سنوات مع تحذير موسكو من أنها قد تقطع الامدادات عن كييف من العام المقبل ما لم تسدد أوكرانيا مستحقات متأخرة تقدرها جازبروم بمبلغ 1.67 مليار دولار فضلا عن غرامات قيمتها 450 مليون دولار.

وترقب دول أوروبية الخلاف بقلق.

وكان نزاعا سابقا في 2006 عطلّ لمدة وجيزة إمدادات الغاز الروسية الى القارة بأسرها منتصف فصل الشتاء حينما علقت أوكرانيا مده الى أوروبا عبر أراضيها **ما دفع** أسعار الغاز الفورية الى **الارتفاع (2)**.

وقال الرئيس الروسي دميتري ميدفيديف في مقابلة تلفزيونية "عليهم دفع المبلغ حتى آخر روبل اذا أرادوا ألا يواجه اقتصادهم في نهاية المطاف عقوبات تفرضها روسيا".

وأضاف "يستحيل **الاستمرار (3)** على هذا النحو" لكنّه لم يوضّح نوع العقوبات التي قد تفرضها موسكو على أوكرانيا التي استوردت ما قيمته 15 مليار دولار من السلع من روسيا هذا العام بما في ذلك معادن ومعدات ثقيلة.

وعلى مدى الأشهر القليلة الماضية خزّنت أوكرانيا ربع استهلاكها السنوي من الغاز ما يعني أنها تستطيع **الاستغناء (4)** عن الامدادات الروسية لشهور متعددة.

ويقول محللون إن هذا قد يدفع جازبروم في نهاية المطاف الى إبرام صفقة في اللحظة الاخيرة لكن المخاوف لاتزال قائمة، **ويدعو (5)** الاتحاد الاوروبي والولايات المتحدة كلا الجانبين الى سرعة تسوية الخلاف.

وفي وقتٍ ماضٍ يوم الأربعاء قالت جازبروم التي تحتكر صادرات الغاز الروسية إن أوكرانيا تستطيع تجنّب قطع إمدادات الغاز الروسية من أول يناير إذا أوضحت كيف ستسدّد ديونها من مشتريات الغاز العام المقبل.

وأبلغ سيرجي كوبريانوف المتحدث باسم جازبروم الصحفيين حينما سئل هل من الممكن تجنب قطع الإمدادات في حالة عدم سداد كييف الدين كاملا بحلول أول يناير " ينبغي لنا أن نفهم بوضوح كيف يمكن أن نسترد (6) هذا المال".

وصدرت تصريحات تصالحية عن ميديفيديف أيضا الذي قال "هدفنا ليس قطع (الغاز) عن أي أحد. هدفنا هو استرداد (7) أموالنا".

وقال روبرت وود المتحدث باسم وزارة الخارجية الأمريكية إن واشنطن قلقة من أن قطع الغاز قد يؤثر في بلدان أخرى.

وقال "نريد التأكد (8) من أن زبائن هذا الغاز الطبيعي لن يتأثروا بأي شكل سلبي؛ لذا نريد أن نرى كلاً من أوكرانيا وروسيا تسوي هذا الأمر تجارياً وعلى نحو يتّسم بالشفافية".

وسبق أن وافقت جازبروم على إعادة هيكلّة ديون الغاز المستحقة على أوكرانيا. وقال كوبريانوف ان هناك خيارات أخرى لتسوية الخلاف لكنه استبعد (9) أن تعيد أوكرانيا بيع روسيا الغاز من مخزوناتها.

المقالة 20: دراسة: نقص السكر بالدم ربما يسبب مرض الزهايمر.

SL.20



**Blood sugar loss may trigger Alzheimer's: study** Wed Dec 24,  
2008 1:04pm EST

LONDON (Reuters) - A slow, chronic reduction of blood sugar to the brain could trigger some forms of Alzheimer's disease, U.S. researchers said on Wednesday.

The study of human and mice brains suggests a reduction of blood flow deprives energy to the brain, **setting off a process(1)** that ultimately produces the sticky clumps of protein researchers believe is a cause of the disease, they said.

The finding could **lead to(2)** strategies such as exercise, reducing cholesterol and managing blood pressure to **keep** Alzheimer's **at bay(3)**, Robert Vassar and colleagues at Northwestern University's Feinberg School of Medicine in Chicago reported.

"This finding is significant because it suggests that improving blood flow to the brain might be an effective therapeutic approach to prevent or treat Alzheimer's," Vassar, who led the study, said in a statement.

"If people start early enough, maybe they can **dodge the bullet(4)**."

Alzheimer's disease is incurable and is the most common form of dementia among older people. It affects the regions of the brain involving thought, memory and language.

While the most advanced drugs have focused on removing clumps of beta amyloid protein that forms plaques in the brain, researchers also

are looking at therapies to address the toxic tangles caused by an abnormal build-up of the protein tau.



## دراسة: نقص السكر بالدم ربما يسبب مرض الزهايمر

Thu Dec 25, 2008 1:03am GMT

لندن (رويترز) - قال باحثون امريكيون يوم الاربعاء إن النقص البطيء والمستمر في وصول سكر الدم الى الدماغ قد يسبب بعض أشكال مرض الزهايمر.

وقالوا إن دراسة لدماغي الانسان، والفأر تشير الي أن انخفاض تدفق السكر يحرم المخ من الطاقة ويطلق عملية تنتج (1) في النهاية كتل البروتين اللزجة التي يعتقد الباحثون أنها سبب للمرض.

وقال روبرت فاسار وزملاؤه بكلية طب فينبيرج في شيكاغو بجامعة نورث ويسترن إن هذا الاكتشاف قد يؤدي الي (2) استراتيجيات مثل التمرينات الرياضية وخفض الكولسترول وضبط ضغط الدم للسيطرة على (3) الزهايمر.

وقال فاسار الذي قاد الدراسة في بيان "هذا الاكتشاف مهم لأنه يشير الى أن تحسن تدفق الدم الي المخ ربما يكون منطلقا علاجيا فاعلاً لمنع الزهايمر أو علاجه".

واضاف قائلاً "إذا بدأ الناس مبكراً بقدر الامكان .. فربما يستطيعون تفادي الخطر (4)".

ومرض الزهايمر لا شفاء منه، وهو الشكل الاكثر شيوعا للعتة بين المسنين. وهو يؤثر في مناطق المخ المسؤولة عن التفكير، والذاكرة، واللغة.

المقالة 21: انفجار يدمر مبنى سكنيا بأوكرانيا ويقتل 19 شخصا.

SL.21



## Ukraine blast flattens apartment block, kills 19

Thu Dec 25, 2008 9:26am EST

YEVPATORIA, Ukraine (Reuters) - An explosion **ripped through(1)** an apartment building in southern Ukraine, killing 19 people, and officials said Thursday they expected the toll to rise.

Twenty-four people were still unaccounted for, Emergencies Ministry spokesman Ihor Krol said, after 21 residents were **pulled out(2)** alive from the five-storey block in the Black Sea resort of Yevpatoria in the Crimea peninsula.

The blast, probably caused by canisters of oxygen stored in the basement, flattened all five floors, leaving rubble several meters high strewn with wires, smashed furniture, children's teddy bears and shoes.

"As I was walking by, I heard a bang, and then I saw this building crumble," one eyewitness said.

Television footage showed rescuers dragging out a man from underneath a heavy slab. Others scabbled through wires, construction rods and boulders.

**From time to time(3)**, they paused in silence, and incoming mobile phone calls were heard from under huge piles of debris.

Crimea's deputy prime minister, Eduard Grivkovsky, said rescuers were working through the rubble of the third floor to get to the first

and second floors, "where there are probably more dead," Interfax Ukraine news agency reported.

President Viktor Yushchenko and Prime Minister Yulia Tymoshenko **set aside(4)** their feuding to arrive in town together.

The two former allies, **at loggerheads (5)** for months, **patched up (6)** a governing coalition between their parties in parliament earlier this month.

Russian President Dmitry Medvedev offered his condolences to the relatives of the dead. Russians **make up(7)** over half the population of Crimea, an autonomous region which **used to(8)** belong to Russia.

Medvedev said Russia's Black Sea Fleet, stationed in the Ukrainian port of Sevastopol and **at the center of(9)** a diplomatic spat between Moscow and Kiev during the summer, was ready to assist in the rescue efforts.

## انفجار يدمر مبنى سكنيا بأوكرانيا ويقتل 19 شخصا

Thu Dec 25, 2008 6:06pm GMT

يفباتوريا (اوكرانيا) (رويترز) - **دمر (1)** انفجار مبنى سكنيا بجنوب اوكرانيا وقتل 19 شخصا وقال مسؤولون يوم الخميس إنهم يتوقعون ارتفاع عدد القتلى.

وقال ايهور كروول المتحدث باسم وزارة الطوارئ إن أربعة وعشرين شخصا لا يزالون في عداد المفقودين بعد **انتشال (2)** واحد وعشرين ساكناً أحياء من المبنى المكوّن من خمسة طوابق في منتجع يفباتوريا المطل على البحر الاسود بشبه جزيرة القرم.

وسوّى الانفجار الذي يعتقد أنه نتج من حاويات اكسجين كانت مخزنة في الدور الارضي بالمبنى الطوابق الخمسة بالأرض، وترك كومة من الانقاض ترتفع عدة من امتار تتناثر فيها الاسلاك، والاثاث المحطم ولعب الاطفال والاحذية.

وقال شاهد عيان "حينما كنت أمرّ بالجوار سمعت دويًا ثم رأيت هذا المبنى ينهار".

وأظهرت لقطات تلفزيونية عمال الانقاذ يسحبون رجلا من تحت كتلة ثقيلة من الخرسانة، وكان الآخرون يبحثون وسط الاسلاك والقضبان وكتل الخرسانة.

وكانوا يتوقفون **من وقت لأخر (3)** في صمت، حيث تسمع أصوات رنين الهواتف المحمولة من أسفل أكوام الحطام.

وذكرت وكالة انترفاكي اوكرانيا للأنباء أن نائب رئيس وزراء القرم ادوارد جريفكوفسكي قال إن عمال الانقاذ يشقون طريقهم عبر انقاض الدور الثالث للوصول الى الدورين الاول والثاني "إذ من المحتمل ان يوجد المزيد من القتلى".

**ووضع** الرئيس فيكتور يوشينكو، ورئيسة الوزراء يوليا تيموشينكو خلافتهما **جانبا (4)** ووصلا الى البلدة معًا.

وكان الحليفان السابقان **الغارقان في الخلافات (5)** منذ شهر **قد شكّلا (6)** حكومة ائتلافية بين حزبيهما في البرلمان في وقت سابق من الشهر الحالي.

وقدم الرئيس الروسي ديمتري ميدفيديف تعازيه لأقارب القتلى. ويشكل (7) الروس أكثر من نصف التعداد السكاني في القرم، وهي منطقة تتمتع بحكم ذاتي كانت تابعة (8) لروسيا.

وقال ميدفيديف إن الاسطول الروسي بالبحر الأسود الذي يتمركز في ميناء سيفاستبول الأوكراني وكان محور (10) نزاع دبلوماسي بين موسكو وكيف في أثناء الصيف مستعد للمساعدة في جهود الإنقاذ.

SL.22



## Queen Elizabeth sees a somber Christmas for many

Thu Dec 25, 2008 10:35am EST

LONDON (Reuters) - Worries about the global economy and violence across the world have turned the celebration of Christmas into a more somber affair this year, Queen Elizabeth said on Thursday.

Britain, like many other developed nations, is facing the risk of a prolonged recession. Unemployment is rising fast, household high street firms are collapsing and several big banks are only able to stay in business with government help.

There has also been an increase in the number of British soldiers killed in Afghanistan in recent weeks, just as troops in Iraq prepare to **come home(1)** next year.

"Christmas is a time for celebration, but this year it is a more somber occasion for many," the Queen said.

"People are touched by events which have their roots far across the world. Whether it is the global economy or violence in a distant land, the effects can **be keenly felt at home(2).**"

But, in her annual Christmas broadcast which **dates back(3)** to 1957 and is watched by millions across Britain and the Commonwealth, the 82-year-old said those with courage would work hard to survive and improve their lot.

"When life seems hard the courageous do not **lie down(4)** and accept defeat; instead they are all the more determined to struggle for a better

future," she said, standing by a piano adorned with pictures of her family.

This year has been eventful for the royal family, with Prince Harry -- third **in line to the throne(5)** -- fighting the Taliban in Afghanistan for 10 weeks, an inquest into the death of Princess Diana and Prince Charles' 60th birthday.

The Queen **paid tribute to(6)** Britain's armed forces but also **singled out for(7)** praise her eldest son and heir, Charles, accompanied by previously unseen footage of the prince playing with his mother as a small child.

## الملكة اليزابيث: ظلال قاتمة تحف عيد الميلاد هذا العام

Thu Dec 25, 2008 6:39pm GMT

لندن (رويترز) - قالت الملكة اليزابيث يوم الخميس إن المخاوف بشأن الاقتصاد العالمي، والعنف في أنحاء العالم يلقيان بظلال قاتمة على الاحتفال بعيد الميلاد هذا العام.

وتواجه بريطانيا شأنها في ذلك شأن كثير من الدول المتقدمة الاخرى خطر ركود طويل الأمد. البطالة ترتفع بسرعة، والشركات المرتبطة بإنفاق الأسر تنهار، وعدة من بنوك كبيرة لا تستطيع البقاء بلا مساعدة حكومية.

وهناك أيضا زيادة في عدد قتلى الجنود البريطانيين في أفغانستان في الأسابيع الاخيرة، وذلك في وقت تستعد فيه القوات البريطانية في العراق للعودة الى (1) الوطن العام القادم.

وقالت الملكة " عيد الميلاد وقت للاحتفال لكنّ ظللا قاتمة تحفه بالنسبة لكثيرين هذا العام.

"تمسّ الناس أحداث تمتد جذورها بعيدا في أنحاء العالم. سواء الاقتصاد العالمي أو العنف في أرض نائية يمكن استشعار التأثيرات بشدة في الوطن(2)".

لكن في كلمتها السنوية لمناسبة عيد الميلاد، التي تعود الى(3) عام 1957 ويشاهدها الملايين في أنحاء بريطانيا والكونولث قالت الملكة البالغة من العمر 82 عاما إن من يتحلون بالشجاعة سيعملون بجدّ للبقاء وتحسين ظروفهم.

وقالت وهي تقف بجوار بيانو تزيينه صور لأسرتها "حينما تبدو الحياة صعبة لا يستلقي(4) الشجعان، ويقبلون الهزيمة .. بل يزدادون عزمًا على النضال من أجل مستقبل أفضل".

وكان العام الحالي حافلاً بالأحداث للأسرة المالكة مع خوض الأمير هاري - الثالث في تريب ولاية العرش(5) - الحرب ضد طالبان في أفغانستان لعشرة أسابيع، واجراء تحقيق في مقتل الاميرة ديانا، وبلوغ الامير تشارلز 60 عاما.

وأشادت (6) الملكة بالقوات المسلحة البريطانية لكنها خصّت(7) أيضا بالمديح أكبر أبنائها وولي عهدها تشارلز تصاحبها لقطات لم تعرض من قبل للأمير يلعب مع أمه حينما كان طفلا صغيرا.

المقالة 23: وفاة الكاتب المسرحي البريطاني هارولد بينتر عن عمر يناهز 78 عاماً

SL.23



## Nobel-winning playwright Harold Pinter dead at 78

Thu Dec 25, 2008 12:35pm EST

By Matt Falloon

LONDON (Reuters) - Harold Pinter, the British playwright and Nobel laureate famous for his brooding portrayals of domestic life and barbed politics, has died aged 78.

His plays, including "The Caretaker" and "The Homecoming," were regarded as among the finest of the last half century and enjoyed a recent renaissance as modern audiences tapped into his dark studies of the menace and chaos within everyday life.

Pinter, who won the Nobel prize for literature in 2005, was a vocal opponent of the 2003 invasion of Iraq, likening U.S. President George W. Bush's administration to the Nazis and calling ex-British Prime Minister Tony Blair a "mass murderer."

Pinter died on Wednesday after a long battle with cancer, according to media reports. His second wife, Lady Antonia Fraser, told the Guardian newspaper he had been "a great."

"It was a privilege to live with him for over 33 years. He will never be forgotten," she said.

Pinter's work influenced a generation of British dramatists, defined the "**kitchen sink**(1)" drama and introduced a new word to the English

language. "Pinteresque" describes painfully taut silences **peppered with (2)** threats or half-stated meanings.

In later life Pinter became almost as well known for his political activism as for his art, campaigning for human rights and nuclear disarmament and **speaking out against (3)** Western foreign policy.

"The crimes of the U.S. throughout the world have been systematic, constant, clinical, remorseless and fully documented but nobody talks about them," he said.

Pinter also **carved out(4)** a distinguished career as a screenwriter with hits such as "The French Lieutenant's Woman" and "The Servant."

Influential critic Harold Hobson **came to the rescue(5)**, saying: "Mr Pinter, on the evidence of this work, possesses the most original, disturbing and arresting theatrical talent in London."

## وفاة الكاتب المسرحي البريطاني هارولد بينتر عن عمر يناهز 78 عاما

Thu Dec 25, 2008 4:28pm GMT

لندن (رويترز) - قالت وسائل الاعلام يوم الخميس إن الكاتب المسرحي البريطاني الحائز على جائزة نوبل هارولد بينتر الذي اشتهر بتصويره الحياة الاسرية بأسلوب يتسم بالتأمل، وبمواقفه السياسية الحادة توفي عن عمر يناهز 78 عاما عشية عيد الميلاد عقب صراع مع مرض السرطان.

وكانت مسرحيات بينتر الذي أثر في جيل كامل من كتّاب المسرح في بريطانيا **مثيرة للتوتر** (1) مطعمة بخيالات جنسية **حافلة** (2) بالهواجس والغيرة والكراهية. ووصف النقاد روائع بينتر "بمسرح القلق". ولم يساعد بينتر وهو ابن خياط يهودي من الطبقة العاملة جمهوره في فهم مغزى مسرحياته قائلا لهم "ليس ثمة فروق واضحة بين ما هو واقعي، وما هو غير واقعي." وبين عامي 1958 و1978 غيرت سلسلة من مسرحيات بينتر شكل المسرح البريطاني، ثم انقطع انتاجه خمسة عشر عاما قبل عرض مسرحيته التالية "ضوء القمر" في لندن. وتعرض في عام 1980 لفضيحة تتعلق بزواجه حينما طلبت زوجته الممثلة فيفيان ميرشانت التي كانت مصدر الهامه لمدة طويلة الطلاق لعلاقته بالليدي فريزر المؤلفة الشهيرة ابنة لورد لونغفورد منظم حملة مناهضة الاباحية. وتزوج بينتر من فريزر في وقت لاحق ذلك العام وتوفيت ميرشانت نجمة عديد من مسرحياته في عام 1982 ضحية ادمان الكحول.

وتحوّل بينتر في أواخر حياته الى ناشط سياسي، فناضل من أجل حقوق الانسان ونزع السلاح النووي فضلا عن **انتقاده** (3) سياسة الغرب الخارجية. وقال "الجرائم التي ترتكبها الولايات المتحدة في شتى أرجاء العالم جرائم منظمة ومتواصلة، ومحددة الاهداف، وقاسية، وموثقة بالكامل لكن ما من احد يتحدث بشأنها".

و**صنع** بينتر **لنفسه** (4) مكانة متميزة ككاتب سيناريو عبر افلام ناجحة مثل "امرأة اللفتانانت الفرنسي" و"الخدم". لكن في عام 1958 كادت اولى مسرحيات بينتر الكاملة "حفلة عيد الميلاد" تكون الاخيرة. فقد سخر منه النقاد واسدلت الستار على المسرحية بعد اسبوع من عرضها وفكر الكاتب الناشئ الذي كان يعول زوجة وطفلا رضيعا في اعتزال الكتابة.

**وانقذه**(5)الناقد هارولد هوبسون صاحب النفوذ الادبي الكبير بقوله " لقد أثبت السيد بينتر بهذا العمل انه صاحب أكبر موهبة مسرحية في لندن اصالة واثارة للتفكير وجذبا للانتباه"

SL.24



## **Khaleda asks supporters to guard Bangladesh polls**

Fri Dec 26, 2008 8:05am EST

By Anis Ahmed and Jerry Norton

DHAKA (Reuters) - Bangladesh's Sheikh Hasina told supporters at a mass rally on Friday she would fight endemic corruption, while her main opponent in next week's poll to return the country to democracy urged supporters to guard against fraud.

Hasina has said her own life is **at risk(1)**, and independent analysts warn of possible violence from Islamist militants ahead of the vote and from disgruntled supporters of whoever loses.

Fear of election-related violence was reinforced this week when security officials seized grenades and other explosives, and detained seven Islamist militants.

Police took few chances at Hasina's rally. Those entering walked a gauntlet of scores of officers who repeatedly patted people down, removing hats and lifting shirts to check for weapons and explosives.

Inside, rows of police guarded the stage and others **stood by(2)** at the rally periphery, with shotguns, staves and riot gear **at the ready(3)**. Every rooftop with a view of the field had security forces scouring the scene with binoculars.

As the crowd swelled, police **beat back**(4) a few eager supporters trying to join organized party groups passing between security lines chanting "nouka" (boat), the symbol of the Awami League.

## خالدة ضياء تطلب من مؤيديها مراقبة مراكز الاقتراع

Fri Dec 26, 2008 10:24am GMT

داكا (رويترز) - حثت رئيسة وزراء بنجلادش السابقة البيجوم خالدة ضياء مؤيديها على مراقبة الانتخابات التي تجرى يوم الاثنين المقبل ضد عمليات التزوير من جانب المعارضين، ما أثار مخاوف من اندلاع مظاهرات، وأعمال عنف اذا خسرت الانتخابات التي وصفت بأنها أفضل فرصة للعودة الى الديمقراطية.

وتتنمي خالدة ضياء لحزب بنجلادش الوطني، والشيخة حسينة لرابطة عوامي، التي تولت رئاسة الوزراء أيضا، وهما من أبرز المرشحين في الانتخابات البرلمانية التي تجرى في 29 ديسمبر كانون الأول، إذ توقع بعضهم تقدم الشيخة حسينة بفارق ضئيل.

وذكر سراج الاسلام تشودري، هو أستاذ جامعي متقاعد، وصاحب عمود، ومحلل "أعتقد أن السجلات السابقة للحزبين ستؤثر في الانتخابات من بين ذلك سوء استعمال السلطة.. يبدو أن فرص رابطة عوامي للفوز هي الأفضل." وأضاف "أتوقع حكومة مستقرة بعد الانتخابات".

غير أن آخرين غير متأكدين من ذلك. فقد أشارت مجموعة (أوراسيا) الدولية في تعليقات لها هذا الاسبوع على سبيل المثال الى أن الأطراف الخاسرة ربما ترفض قبول الانتخابات مما يثير احتجاجات وأعمال عنف.

وتأكدت المخاوف من العنف المرتبط بالانتخابات هذا الاسبوع حينما عثر مسؤولو أمن على قنابل يدوية، ومتفجرات أخرى، واعتقلوا سبعة من المسلحين الاسلاميين.

وذكرت الشيخة حسينة والبيجوم خالدة ضياء أن حياتهما **في خطر**. (1)

وقالت الحكومة، ومراقبون دوليون أن الأحوال مهيئة لإجراء انتخابات موثوق بها حيث شددت اجراءات الأمن، وطبقت قوانين انتخابات صارمة لنحو 81 مليون ناخب يحق لهم الإدلاء بأصواتهم.

المقالة 25: العراق يستبدل النصب التذكارية العسكرية أعمالاً فنية عن السلام.

SL.25



## Iraq to replace martial monuments with peace art

Fri Dec 26, 2008 5:43am EST  
By Aseel Kami

BAGHDAD, Dec 26 (Reuters) - Nearly six years after Iraqis and U.S. soldiers toppled grandiose monuments erected by Saddam Hussein, Iraq plans to **put up(1)** 100 new art works it hopes will stand as affirmations of a new era of peace.

Before the U.S.-led invasion in 2003, all statues and monuments in public squares made reference to Saddam's Baath party or told a story about its military victories against Iraq's numerous enemies.

Along with the giant Saddam statue that U.S. troops **pulled down(2)** from Baghdad's al-Firdous square before television cameras in April 2003, many other images of the former president, often in military uniform, dotted the city.

Outside an Agriculture Ministry office, a mural depicted Saddam tilling the fields with a spade. At the Justice Ministry, he appeared in a gown, holding scales of justice.

Most of the murals have since been painted over and the statues destroyed by Iraqis in the chaos that followed the invasion. Sometimes, statues were pillaged for their metal.

Others still stand. Among them is a bronze statue of Iraqi soldiers standing on a tank and holding an Iraqi flag to symbolise victory over

Iran during their bloody 1980-88 war.

Meanwhile, the old Saddam monuments may **end up(3)** in a new museum to be erected near the Martyr Statue, a monument built in the 1980s to glorify Iraqis who died in the Iran-Iraq war.

"Iraq is ... in transition from a dictatorial system to a democracy," Timimi said. "A supporting pillar is to shift art away from a single person to depict all aspects of Iraq." (Editing by Tim Cocks and Michael Christie)

## العراق يستبدل النصب التذكارية العسكرية أعمالاً فنية عن السلام

Fri Dec 26, 2008 2:04pm GMT

بغداد (رويترز) - بعد ست سنوات من إسقاط العراقيين، والجنود الأمريكيين لنصب تذكارية أقامها صدام حسين يعتزم العراق **وضع (1)** نحو مئة عمل فني جديد يأمل أن تكرس عهدا جديدا من السلام.

وقبل الغزو الذي قاده الولايات المتحدة عام 2003 كانت جميع النصب والتمثال التي تزين الميادين العامة تشير الى حزب البعث الذي يتزعمه صدام أو تحكي عن انتصارات عسكرية ضد أعداء كثيرين للعراق.

والى جانب التمثال الضخم لصدام الذي **اسقطته (2)** القوات الامريكية في ساحة الفردوس في بغداد أمام كاميرات التلفزيون في ابريل نيسان من عام 2003 كانت عديد من صور الرئيس السابق بزيه العسكري تملأ المدينة.

وخارج مكتب تابع لوزارة الزراعة اقيمت لوحة جدارية تصور صدام وهو يحرق الارض بفأس. وعند وزارة العدل صوّرت جدارية صدام وهو يحمل ميزان العدل.

ومنذ ذلك الحين أزال العراقيون أغلب الجداريات، ودمروا معظم التماثيل وسط الفوضى التي سادت البلاد في أعقاب الغزو، وفي بعض الأحيان كانت التماثيل تنهب للاستفادة من المعدن.

ومازالت بعض التماثيل قائمة، ومنها تمثال من البرونز لجنود عراقيين يقفون فوق دبابة، ويحملون علم العراق إعلانا عن النصر على إيران في الحرب التي دامت من 1980 حتى 1988.

ومن ناحية أخرى **قد ينتهي الحال (3)** بنصب صدام في متحف جديد يقام بالقرب من نصب الجندي المجهول الذي أقيم في الثمانينيات لتخليد ذكرى العراقيين الذين قتلوا في الحرب العراقية الايرانية.

وقال التميمي "العراق في... مرحلة انتقالية من نظام دكتاتوري الى الديمقراطية... ومن المهم تحويل الفن عن تمجيد شخص واحد الى تصوير جميع أبعاد العراق".

SL.26



## China puts 6 on trial in tainted milk scandal

Fri Dec 26, 2008 1:13pm EST

BEIJING (Reuters) - China has put six people on trial for their part in a tainted milk scandal that killed at least six children and made hundreds of thousands of others ill, Xinhua news agency reported on Friday.

Two of the accused were tried at a court in Shijiazhuang, capital of northern Hebei province and headquarters of the Sanlu Group, the company at the heart of the scandal, the agency said.

One had produced and sold more than 600 tons of chemical melamine mixed with malt starch to the second accused, a dairy farmer from Hebei's Quzhou county.

Melamine is an industrial compound used in plastic chairs among other things, but has been used to cheat nutrition tests.

The dairy farmer then resold some 230 tons to milk collectors in Shijiazhuang and three other cities in Hebei, Xinhua said.

"Some collectors added it to raw milk and sold it to Shijiazhuang-based Sanlu Group, the country's major dairy at the center of the tainted milk scandal," Xinhua said.

After **covering up(1)** the problem for several months, Sanlu admitted in September that it had sold melamine-tainted milk powder, causing kidney stones and other complications in children.

Sanlu, which halted production on September 12, has **filed for(2)** bankruptcy and has some 1.1 billion yuan (\$160 million) in debt, Xinhua said, citing the Shijiazhuang city government.

The Sanlu dairy group is partly owned by New Zealand's Fonterra group.

Both of the accused expressed remorse during the six-hour hearing, Xinhua said.

Four others **went on(3)** trial on Friday in three local courts in Wuji, Xingtang and Zhaoxian counties, Xinhua said.

## الصين تحاكم ستة في قضية تلويث الحليب بالميلامين

Fri Dec 26, 2008 2:42pm GMT

بكين (رويترز) - قالت وكالة أنباء الصين الجديدة شينخوا يوم الجمعة إن الصين تحاكم ستة أشخاص عن دورهم في فضيحة تلويث حليب أسفرت عن مقتل ستة أطفال واصابة ألوف بالمرض.

ويُحاكم اثنان من المتهمين في محكمة شيجياتشوانج عاصمة إقليم هيبى الشمالي، ومقر مجموعة سانلو، وهي الشركة التي دارت بشأنها الفضيحة.

أحدهما انتج أكثر من 600 طن من مادة الميلامين الكيماوية مخلوطة بالنشا وباعها للمتعم الثاني الذي يعمل في منتجات الالبان في اقليم هيبى.

والميلامين مادة تستعمل في صناعة المقاعد البلاستيكية، وأشياء أخرى لكنها استعملت لمراوغة فحوص الجودة على مواد غذائية.

وقالت الوكالة ان العامل في قطاع منتجات الألبان باع بعد ذلك نحو 320 طن من الحليب الملوث في شيجياتشوانج، وثلاث مدن أخرى في هيبى.

وأضافت الوكالة أن بعضهم أضاف الى الحليب وباعه لمجموعة سانلو أكبر شركة لمنتجات الالبان في البلاد.

وبعد شهر من **كشف النقاب (1)** عن المشكلة اعترفت سانلو في سبتمبر ايلول الماضي انها باعت حليباً مجففاً ملوثاً بالميلامين ما تسبب في اصابات بحصوات في الكلى ومشكلات صحية أخرى للأطفال.

وقالت شينخوا نقلا عن حكومة مدينة شيجياتشوانج ان سانلو التي توقفت عن الانتاج يوم 12 سبتمبر **تقدمت بطلب (2)** لإشهار افلاسها وتبلغ ديونها نحو 1.1 مليار يوان (160 مليون دولار).

وتملك مجموعة فونتيرا النيوزيلندية حصة في مجموعة سانلو.

**وبدأت (3)** يوم الجمعة محاكمة أربعة اخرين في اتهامات بإضافة الميلايين المذاب في محلول النشا للحليب وبيعه لسانلو.

ولم يتحدد متى ستعلن الأحكام.

المقالة 27: لينون في إعلان تلفزيوني بعد ثمانية وعشرين عامًا من وفاته

SL.27



## Imagine: Lennon in TV ad 28 years after his death

Fri Dec 26, 2008 2:24pm EST

NEW YORK (Reuters) - Imagine, John Lennon makes a television commercial for charity -- 28 years after his death.

Through the use of digital technology, the former Beatle urges people across the United States to support a campaign by "One Laptop per Child" to deliver tough, solar-powered XO laptop computers to the world's poorest children.

"Imagine every child **no matter**(1) where in the world they were could access a universe of knowledge. They would have a chance to learn, to dream, to achieve anything they want," a voice and video image of Lennon has been created to say.

"I tried to do it through my music, but now you can do it in a very different way. You can give a child a laptop and more than imagine, you can change the world," says the musician in a **play on** (2) one his best known songs -- 1971's "Imagine."

Lennon was shot and killed as he and his wife, Yoko Ono, arrived at their Manhattan apartment building on December 8, 1980.

Ono approved the "One Laptop per Child" commercial, which was launched on Thursday and will be shown on donated broadcast and cable time. It can also be seen at [www.youtube.com/olpc](http://www.youtube.com/olpc).

The "One Laptop per Child" Foundation, created in 2005, is a **spinoff** **from** (3) the Massachusetts Institute of Technology (MIT) and started

producing the XO laptop late last year at a manufacturing cost per machine of less than \$200.

TL.27



## لينون في إعلان تلفزيوني بعد ثمانية وعشرين عامًا من وفاته

Sat Dec 27, 2008 7:07am GMT

نيويورك (رويترز) - يظهر جون لينون في إعلان تلفزيوني خيري بعد ثمانية وعشرين عامًا من وفاته..

يدعو نجم فريق البيتلز الغنائي السابق عبر استعمال تكنولوجيا رقمية الناس في شتى أرجاء الولايات المتحدة الى دعم حملة "كمبيوتر محمول لكل طفل" لتسلّم أجهزة كمبيوتر محمولة اكس او قوية تعمل بالطاقة الشمسية لأكثر الاطفال فقراً في العالم.

ابنكر صوت وصورة للينون يقول "تخيل أن كل طفل **أيًا كان (1)** في العالم بإمكانه الاستفادة من عالم المعرفة. سيكون لديهم فرصة للتعلّم وللحلم ولتحقيق كل ما يريدونه".

**ويضيف على (2)** موسيقى واحدة من أشهر أغانيه هي أغنية "تخيل" التي ظهرت عام 1971 "حاولت أن افعل ذلك من طريق موسيقي لكنكم الان تستطيعون تحقيق ذلك بطريقة مختلفة تمامًا، إذ بدلا من التخيل فقط يمكنكم إعطاء الطفل جهاز كمبيوتر محمول، وبإمكانكم تغيير العالم".

وكان لينون قد قتل بالرصاص حينما وصل هو وزوجته يوكو اونو الى المبنى السكني الذي يقيم به في مانهاتن في الثامن من ديسمبر كانون الأول عام 1980.

ووافقت أونو على إعلان "كمبيوتر محمول لكل طفل" الذي أطلق يوم الخميس، ويعرض في البث الخيري، والبث مدفوع الأجر. ويمكن مشاهدته أيضًا على موقع على الانترنت ([www.youtube.com/olpc](http://www.youtube.com/olpc)).

ومؤسسة "كمبيوتر محمول لكل طفل" التي أسست عام 2005 **تابعة (3)** الى معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا، وبدأت إنتاج أجهزة الكمبيوتر المحمولة أكس أو اواخر العام الماضي بتكلفة تصنيع أقل من 200 دولار للجهاز.

المقالة 28: الحبس ثلاثة أيام لرجل أشعل سيجارة في قطار في الصين.

SL.28



## Chinese man detained for 3 days for smoking on train

Thu Dec 25, 2008 9:48am EST

BEIJING (Reuters) - A man was **given** three days **in(1)** detention for breaking a non-smoking rule on a new high-speed rail line, Chinese state media said, an unusually severe punishment in a country where smoking bans are routinely ignored.

He was caught smoking in the toilet just after the train had left Tianjin for Beijing, triggering an alarm and causing the train to stop, the official Xinhua news agency said on its website ([www.xinhuanet.com](http://www.xinhuanet.com)).

The high-tech line connects the capital with neighboring Tianjin. It opened **in time(2)** for this year's Beijing Olympics and features carriages more luxurious than usual in China, including swivel chairs and spacious, plush interiors.

No-smoking signs and rules are generally **given short shrift(3)** in China and about half of all Chinese men smoke.



## الحبس ثلاثة أيام لرجل أشعل سيجارة في قطار في الصين

Thu Dec 25, 2008 4:26am GMT

بكين (رويترز) - قالت وسائل إعلام صينية إن رجلاً حُكِمَ عليه بالحبس (1) ثلاثة أيام لخرقه قانون عدم التدخين في اثناء سفره في قطار على خط سريع جديد، وهي عقوبة قاسية على غير المعتاد في بلد يجري تجاهل حظر التدخين فيه بشكل روتيني.

وقالت وكالة انباء شينخوا الرسمية في موقعها على الانترنت [www.xinhuanet.com](http://www.xinhuanet.com) إن الرجل ضبط، وهو يدخن في دورة المياه بعد أن غادر القطار مدينة تيانجين متّجهاً الى بكين لتنتقل صافرة إنذار وتؤدي الي توقف القطار.

ويربط خط سكة الحديد المتطوّر تكنولوجيا العاصمة بمدينة تيانجين المجاورة، وكان افتتح ضمن الاستعدادات (3) لدورة بكين الأولمبية التي أُقيمت هذا العام وتسير عليه قطارات ذات مقصورات أكثر رفاهية من المعتاد في الصين.

المقالة 29: الجيش اللبناني يفكك صواريخ معدة للانطلاق باتجاه (1) اسرائيل.

SL.29



## Lebanese troops dismantle rockets aimed at(1) Israel

Thu Dec 25, 2008 1:34pm EST

Tire, Lebanon (Reuters) - Lebanese troops on Thursday found and dismantled eight rockets set up for(2) launch at northern Israel, Lebanese security sources said.

They said the Grad and Katyusha rockets were found near the village of Teir Harfa just north of the border with Israel.

It was not immediately clear who set up(3) the projectiles in the area controlled by a U.N. peacekeeping force and the Lebanese army.

The area was a hotbed for Iranian- and Syrian-backed Hezbollah guerrillas until the 2006 war with Israel led to(4) the deployment of the Lebanese troops and expanded the mandate of U.N. peacekeepers.

Hezbollah had no comment(5) on the incident.

There had been at least two incidents of rockets fired into Israel from south Lebanon since the 2006 war, but both were blamed on Palestinian militants.

The rockets were found as tensions rose in the Gaza Strip after the end of a truce between Israeli forces and Palestinian militants there.

Israeli Prime Minister Ehud Olmert Thursday issued a "last-minute" appeal to Palestinians in Gaza to reject their Hamas rulers and stop rocket fire at Israel, warning them he would not hesitate to use force.

## الجيش اللبناني يفكك صواريخ مُعدّة للانطلاق باتجاه (1) إسرائيل

Thu Dec 25, 2008 6:20pm GMT

صورت (لبنان) (رويترز) - قالت مصادر أمنية لبنانية إن الجيش اللبناني عثر يوم الخميس على ثمانية صواريخ منصوبة ومُعدّة (2) للانطلاق باتجاه شمال إسرائيل وفككوها.

وقالت المصادر إن صواريخ من نوع جراد وكاتيوشا بعضها يصل طوله الى ثلاثة أمتار عُثر عليها في أحد الأودية بين بلدي طبر حرفا والناقورة على الحدود الشمالية مع إسرائيل.

ولم يتضح على الفور من الذي نصب (3) هذه الصواريخ في هذه المنطقة التي تقع تحت سيطرة قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة، والجيش اللبناني.

وكانت هذه المنطقة ساخنة لمقاتلي حزب الله الذي تدعمه ايران وسوريا الى أن أدت (4) حرب 2006 مع إسرائيل الى نشر قوات الجيش اللبناني وتوسيع مهمة القوات الدولية.

ولم يصدر أي تعليق (5) من حزب الله على الحادثة.

وشهدت منطقة جنوب لبنان في الأقل حادثتي إطلاق صواريخ نحو إسرائيل من جنوب لبنان منذ انتهاء حرب 2006 ولكن ألقى اللوم في الحادثتين على مسلحين فلسطينيين.

وعُثر على الصواريخ في ظل التوترات التي يشهدها قطاع غزة بعد انتهاء الهدنة بين إسرائيل، وفصائل فلسطينية هناك.

وكان رئيس الوزراء الاسرائيلي ايهود أولمرت وجّه يوم الخميس نداءً أخيراً الى الفلسطينيين في قطاع غزة دعاهم فيه الى رفض حكاهم في حركة المقاومة الإسلامية (حماس) ووقف إطلاق الصواريخ على إسرائيل محذراً من أنه لن يتردد في استعمال القوة.

SL.30



## Women farmers toil to expand Africa's food supply

Thu Dec 25, 2008 10:09pm EST  
By Megan Rowling

LONDON (Reuters) - Like many African women, Mazoe Gondwe is her family's main food provider. Lately, she has struggled to farm her plot in Malawi due to unpredictable rains that are making her hard life even tougher.

"Now we can't just **depend on**(1) rain-fed agriculture, so we plant two crops - one watered with rain and one that needs irrigating," she explained. "But irrigation is **back-breaking**(2) and can take four hours a day."

Gondwe, flown by development agency ActionAid to U.N. climate change talks in Poland this month, said she wanted access to technology that would cut the time it takes to water her crops and till her farm garden. She would also be glad of help to improve storage facilities and seed varieties.

"As a local farmer, I know what I need and I know what works. I **grew up**(3) in the area and I know how the system is changing," Gondwe said.

This year, agricultural experts have renewed **calls for**(4) policy makers to pay more attention to small-scale women farmers such as Gondwe, who **grow up**(5) to 80 percent of crops for food consumption in Africa.

Former U.N. Secretary-General Kofi Annan has **called for**(6) women to be at the heart of a "policy revolution" to boost small-scale farming in Africa.

Women have traditionally shouldered the burden of household food production both there and in Asia, while men **tend to**(7) focus on growing cash crops or migrate to cities to find paid work.

One powerful woman trying to change that is Agnes Kalibata, Rwanda's minister of state for agriculture. She said government land reform and credit programmes specifically target struggling women farmers - many of whom are **bringing up**(8) children alone after their husbands were killed in the 1994 genocide.

This has helped raise their incomes, leading to better nutrition, health and education for their children, Kalibata said. Women are also getting micro-credit loans, which they use to access markets and cooperatives or **set up**(9) small businesses, such as producing specialty coffee for export.

"They are not like rocket scientists, they are women from the general population who finally feel empowered that they can **come out**(10) and do some of these things," explained Kalibata.

"You can find the rhetoric but it's a limited number of people who actually **walk the walk**(11)," she said.

Bertini, who headed the U.N. World Food Programme in the 1990s, said policy makers could best be persuaded to **focus on**(12) women farmers by **playing up**(13) the economic benefits rather than talking about gender equality.

## نساء أفريقيا يكدحن لتوفير الطعام

Fri Dec 26, 2008 7:47am GMT

لندن (رويترز) - مثل غالبية نساء أفريقيا تتحمل مازوي جوندوي مسؤولية كسب قوت أسرتهن، وتكافح لتزرع قطعة الأرض التي تملكها في مالواي بعد سقوط أمطار غير متوقعة جعلت حياتها القاسية أكثر صعوبة.

وقالت جوندوي شارحة أوضاعها الصعبة "الآن لا نستطيع الاعتماد (1) على الزراعات التي تروى بالأمطار، ولذلك نزرع محصولين أحدهما يروى بالمطر، والآخر به حاجة الى ري. لكن الري يقصم الظهر (2) وقد يستغرق أربع ساعات في اليوم".

وقالت جوندوي "بوصفها مزارعة أعرف ما أحتاج اليه وأعرف ما ينجح. نشأت (3) في المنطقة وأعرف كيف يتغير النظام".

وفي أثناء هذا العام ناشد (4) خبراء الزراعة رجال السياسة إعطاء مزيد من الاهتمام الى المزارعات اللاتي يملكن قطعاً صغيرة من الأرض مثل جوندوي، واللاتي ينتجن (5) 80 من المئة من المحاصيل الغذائية التي تستهلكها القارة السوداء..

ودعا (6) كوفي عنان الأمين العام السابق للأمم المتحدة لجعل المرأة محور "سياسة ثورية" لدعم الزراعات الصغيرة في أفريقيا.

وتتحمل المرأة تقليديا عبء توفير الطعام الذي تحتاج إليها أسرتهن في المنزل سواء كانت في أفريقيا أو آسيا في حين يركز (7) الرجل على زراعة المحاصيل التي تطرح للبيع او ينزح الى المدن بحثا عن عمل بأجر.

تحاول تغيير هذا التيار السائد أنجيس كاليباتا وزيرة الدولة الرواندية للزراعة، وتقول إن الإصلاح الزراعي لحكوماتها، وبرامج الائتمان تستهدف تحديدا النساء الكادحات في قطاع الزراعة وكثير منهن يعلنن (8) أطفالهن وحدهن بعد مقتل أزواجهن في مذبحه عام 1994

وتقول كاترين برتيني التي رأست برنامج الأغذية العالمي في التسعينيات ان اقناع رجال السياسة بضرورة التركيز على (12) المرأة في قطاع الزراعة يحدث من طريق إبراز (13) حجة المكاسب الاقتصادية لا الحديث عن مبدأ المساواة بين الرجل والمرأة.

المقالة 31: هجوم انتحاري يستهدف قوات أجنبية في أفغانستان.

SL.31



## Suicide bomber hits foreign forces in Afghanistan

Fri Dec 26, 2008 12:46am EST

HERAT, Afghanistan (Reuters) - A suicide car bomber targeted a convoy of foreign troops on Friday in Afghanistan's western Herat province, but it was not immediately clear if there were any casualties, a provincial official said.

Violence has surged this year in Afghanistan, sparking fear the country may slide back into anarchy despite the increasing numbers of foreign troops.

The attack hit the convoy as it was **coming out of**(1) Herat's airport, said Qadir Agha a security officer. Both NATO and the U.S.-led troops operate in Herat which has faced a number of attacks by resurgent Taliban this year.

TL.31



## هجوم انتحاري يستهدف قوات أجنبية في أفغانستان.

Fri Dec 26, 2008 6:35am GMT

هرات (أفغانستان) (رويترز) - ذكر مسؤول أفغاني أن مهاجمًا انتحاريًا استهدف قافلة للقوات الأجنبية يوم الجمعة في إقليم هرات غرب أفغانستان لكن لم يتضح على الفور هل كان هناك أي ضحايا.

وتصاعد العنف هذا العام في أفغانستان ما أثار مخاوف من أن البلاد ربّما تنزلق الى حالة من الفوضى على الرغم من زيادة عدد أفراد القوات الأجنبية.

وقال المسؤول الأمني قدير أغا إن الهجوم استهدف القافلة وهي تهدم بالخروج (1) من مطار هرات.

ويعمل حلف شمال الاطلسي، وقوات تقودها الولايات المتحدة في إقليم هرات الذي واجه عددا من هجمات طالبان التي استعادت نشاطها هذا العام.

SL.32



## Raul Castro calls for more work, fewer handouts

Sat Dec 27, 2008 11:00pm EST

By Jeff Franks

HAVANA (Reuters) - Cuban President Raul Castro **called** on Saturday **for**(1) austerity measures including fewer subsidies for workers and stricter management to **pull** the country **out of**(2) an economic morass aggravated this year by three hurricanes and the global financial crisis.

He told a year-end meeting of the National Assembly the government would cut official trips abroad by 50 percent and eliminate programs that reward good workers with free vacation trips but cost the government \$60 million a year.

"The accounts don't **square up**(3)," he said. "You have to act with realism and adjust the dreams to the true possibilities," said Castro, who officially replaced his ailing older brother Fidel Castro as president in February.

"Two plus two always equals four, never five," he said.

Castro implemented reforms when he **took office**(4), including opening the sale of computers and cell phones to Cubans and allowing them to go to hotels and stores previously reserved for foreigners.

As Cuba prepares to mark the 50th anniversary of the revolution that put Fidel Castro in power on Thursday, Raul Castro **paid tribute to**(5) him as the person "who has led us yesterday, today and always to victory and victory."

Fidel Castro, 82, has not been seen in public(6) since undergoing intestinal surgery in July 2006.

## راؤول كاسترو يدعو الكوبيين الى مزيد من العمل.

Sun Dec 28, 2008 8:26am GMT

هافانا (رويترز) - **دعا** الرئيس الكوبي راؤول كاسترو **لتنفيذ** (1) اجراءات تقشف من بينها تقليص الدعم المقدم للعمال وإدارة أكثر صرامة **لانتشال** (2) البلاد من ضائقة اقتصادية أسهم في تفاقمها هذا العام ثلاثة أعاصير والازمة المالية العالمية.

وصرح في اجتماع للجمعية الوطنية يوم السبت لمناسبة نهاية العام بان الحكومة ستخفض الرحلات الرسمية الى الخارج بنسبة 50 من المئة وتلغي البرامج التي تكافئ العمال المجيدين برحلات مجانية في العطلات التي تكلف الحكومة 60 مليون دولار سنوياً.

وتابع كاسترو الذي خلف أخاه المريض فيدل كاسترو رئيساً للبلاد رسمياً في فبراير شباط "الحسابات غير **منضبطة** (3). ينبغي لنا ان نتصرف بواقعية وان نعدّل أحلامنا على وفق الامكانيات الحقيقية".

ومنذ **توليه المنصب** (4) نفذ كاسترو إصلاحات شملت السماح ببيع أجهزة الكمبيوتر، والهواتف المحمولة للكوبيين، وبدخولهم فنادق، ومتاجر كانت مخصصة فقط للأجانب من قبل.

وفيما تستعد كوبا للاحتفال يوم الخميس المقبل بالذكرى الخمسين للثورة التي أتت بفيدل كاسترو للسلطة **أشاد** (5) راؤول كاسترو بشقيقه ووصفه بأنه شخص "قادنا من نصر الى نصر امس واليوم ودائماً".

ولم يظهر فيدل كاسترو (82 عاماً) **على الملا** (6) منذ أن أجريت له جراحة في الامعاء في يوليو تموز 2006.

من جيف فرانكس

SL.33



## Wolf captured near tourist part of Great Wall

Thu Dec 25, 2008 9:37am EST

BEIJING (Reuters) - A wolf has been captured by forestry workers near a part of China's Great Wall close to Beijing which is popular with tourists, state media said on Thursday.

The wolf is being kept at a nature park and will be released in uninhabited mountains far from the Wall, Xinhua news agency said.

It was captured close to the Badaling section, it said, a restored part of the Wall many tour groups visit.

Sightings of the wolf prior to its capture had caused "widespread fear," the report said.

"We were certain the wolf was alone. Probably it left its companions to search for food," Xinhua quoted a forestry worker as saying.

"We wouldn't have interfered had it been seen in a remote place," he said. "But this time we cannot put the safety of the Great Wall visitors **at risk**(1)."

While wolves are believed to have vanished from the Beijing area in the 1950s, about 20 are still thought to live in the mountains to the north of the city, Xinhua said.

TL.33



## لامسك بذئب قرب سور الصين العظيم.

Thu Dec 25, 2008 7:09am GMT

بكين (رويترز) - ذكرت وسائل إعلام حكومية يوم الخميس أن العاملين في غابة بالقرب من سور الصين العظيم القريب من العاصمة بكين أمسكوا ذئبا في المكان الذي يرتاده كثير من السائحين.

وقالت وكالة أنباء الصين الجديدة (شينخوا) أن الذئب وضع في أحد المنتزهات الطبيعية تمهيدا لنقله الى جبال غير مأهولة بعيدة من السور.

وتابعت الوكالة أن العاملين في الغابة أمسكوا بالذئب بالقرب من قطاع بادالينج، وهو جزء مرّم من السور يزوره كثير من الافواج

وذكر التقرير أن مشاهدة الذئب قبل الامسك به أشاعت "حالة من الخوف".

ونقلت الوكالة عن أحد عمال الغابة قوله "كنا على يقين أن الذئب كان بمفرده. من المحتمل أنه ترك رفاقه بحثا عن طعام.

"لو كنا قد شاهدناه في مكانٍ ناءٍ لما تدخّلنا. لكن في هذه الحالة لا يمكننا أن نخاطر (1) بسلامة زائري السور العظيم".

وذكرت الوكالة أنه على الرغم من الاعتقاد السائد بأن الذئب اختفت من العاصمة بكين منذ الخمسينيات إلا أنه يعتقد ان هناك نحو 20 ذئبا منها يعيش في الجبال الى الشمال من العاصمة.

المقالة 34: مسلح متنكر في زي بابا نويل يقتل ستة في حفل في لوس انجليس.

SL.34



## **Six killed as Santa-clad gunman opens fire at L.A. party**

Fri Dec 26, 2008 2:18am EST

ANGELES (Reuters) - At least six people were killed when a man dressed as Santa Claus entered his former in-laws suburban Los Angeles house and opened fire on guests at a Christmas Eve party before **setting the home on fire**(1), police said on Thursday.

Bruce Jeffrey Pardo, 45, the only suspect in the shooting in Covina, California, later committed suicide and his body was found at a relative's house in nearby Sylmar, police said.

The suspect, who was carrying at least two handguns and a homemade incendiary device, began shooting as soon as he entered the house, Lt. Pat Buchanan of the Covina Police Department told reporters.

The house, which was owned by the parents of Pardo's ex-wife, **caught fire**(2) during the shooting and was engulfed in flames when police arrived.

"Six bodies have been confirmed at this point. They have not been identified yet. They are too badly burned and will have to be identified by dental records," Buchanan said.

Police said they do not know how many of the victims died of gunshot wounds or from the fire.

Pardo and his wife recently settled a contentious divorce after a year of marriage, police said.

"He died of self-inflicted wounds. We believe it was a marital dispute," said Buchanan.

Two people were wounded by gunfire, an 8-year-old girl who opened the door and was shot in the face and a 16-year-old girl who was shot in the back as guests fled the house. Some jumped from second-floor windows, police said. Both girls' injuries are not considered life-threatening.

Witnesses among the 25 people attending the annual Christmas party told police that Pardo **stripped off**(3) his Santa costume after the shooting and fled in street clothes.

## مسلح متكرر في زي بابا نويل يقتل ستة في حفل في لوس انجليس

Fri Dec 26, 2008 1:43am GMT

لوس انجليس (رويترز) - قالت الشرطة يوم الخميس إن رجلا متكررا في زي بابا نويل دخل الي حفل عشية عيد الميلاد في منزل أسرة زوجته السابقة بضواحي لوس أنجليس وأطلق الرصاص فقتل ستة اشخاص في الاقل قبل ان **يشعل النار في المنزل** (1).

وأضافت الشرطة أن بروس جيفري باردو (45 عامًا) هو المشتبه به الوحيد في إطلاق النار الذي وقع ليلة الاربعاء في كوفينا بولاية كاليفورنيا وأنه انتحر في وقت لاحق وعثر على جثته في منزل أحد أقاربه في سيلمار القريبة.

وقال اللفتنانت بات بوكانان من شرطة كوفينا للصحفيين إن المشتبه به الذي كان يحمل مسدسين في الاقل، وعبوة حارقة بدائية الصنع بدأ في اطلاق الرصاص حال دخوله المنزل.

وفي اثناء اطلاق الرصاص **اشتعل حريق** (2) في المنزل المملوك لوالدي زوجته السابقة. وحينما وصلت الشرطة كانت السنة النيران تحاصر المنزل.

وقال بوكانان "حتى الآن تأكد العثور على ست جثث. لم تُحدد هويتها بعد. لقد اصيبوا بحروق شديدة وسيتمتعون تعرفها من طريق سجلات الاسنان".

وقالت الشرطة إن باردو وزوجته توصلا مؤخرًا الى تسوية للطلاق بعد زواج استمر عامًا.

وقال بوكانان إن باردو "توفي متأثرا بجروح أحدثها لنفسه، نعتقد أنه كان نزاعا زوجيا".

واضاف أن شخصين أصيبا بجروح ناتجة من الرصاصات التي أطلقها المسلح، وهما طفلة عمرها ثماني سنوات، وفتاة عمرها ستة عشر عاما. وقالت الشرطة إن بعض ضيوف الحفل فرّوا بالقفز من نوافذ الطابق الثاني.

وأبلغ شهود بين حوالي ثلاثين شخصا كانوا يحضرون حفل عيد الميلاد السنوي أن باردو **خلع** (3) ملابس بابا نويل بعد إطلاق النار وفرّ بملابس عادية.

SL.35



## Pakistan says "will not act" against India

27 Dec 2008

By Zeeshan Haider

ISLAMABAD (Reuters) - Pakistan's president promised on Saturday **to rid the country of**(1) terrorism and his prime minister said the military would not take action first in any **face-off**(2) with India.

Relations between the nuclear-armed neighbors have deteriorated after India blamed Islamist militants based in Pakistan for the last month's attacks on Mumbai that killed 179 people.

In a sign of mounting tension, Pakistan has canceled army leave and shifted some troops from its western border with Afghanistan to the eastern border with India.

Pakistan has condemned the Mumbai attacks and has denied any state role, blaming "non-state actors."

President Asif Ali Zardari, speaking at ceremony to mark the first anniversary of the assassination of his wife, former prime minister Benazir Bhutto, said dialogue was the best way forward.

"Yes, we have none state actors...yes, they are forcing an agenda on us. But please don't **fall victim**(3) because you will be the victim, we will be the victim, the region will be the victim," Zardari said.

The South Asian neighbors both tested nuclear weapons in 1998. They have fought three wars since independence from Britain in 1947 and

came to the brink of a fourth after gunmen attacked the Indian parliament in December 2001.

Although many analysts say war is unlikely, international unease is growing and the United States has urged both sides not to raise tension further. China and Iran have also tried to calm things down.

Earlier, Pakistani Prime Minister Yousaf Raza Gilani said Pakistan did not want war but was ready for one, although it would not be the first to act in any **face-off with**(4) India.

"Our armed forces are...fully prepared but at the same time I assure you, once again, that we will not act. We will only react," Gilani told Muslim diplomats in Islamabad.



## باكستان تحذر الهند من "عناصر غير حكومية"

Sun Dec 28, 2008 3:06am GMT

اسلام اباد (رويترز) - وعد الرئيس الباكستاني يوم السبت باستئصال شأفة (1) الإرهاب من البلاد وقال رئيس وزرائه إن الجيش لن يكون البادئ في اي مواجهة (2) مع الهند.

وتدهورت العلاقات بين الجارتين النوويتين بعد أن القت الهند بالمسؤولية على متشددين إسلاميين يتركزون في باكستان في الهجمات التي وقعت الشهر الماضي على مومباي وأسفرت عن مقتل مئة وتسعة وسبعين شخصا.

وفي دلالة على تزايد التوتر ألغت باكستان العطلات في الجيش، ونقلت بعض الجنود من حدودها الغربية مع افغانستان الى حدودها الشرقية مع الهند.

وكانت باكستان أدانت هجمات مومباي، ونفت أي دور للدولة فيها وانحت باللائمة على "عناصر غير حكومية".

وقال الرئيس الباكستاني آصف علي زرداري في مراسم أقيمت لإحياء الذكرى الاولى لاغتيال زوجته رئيسة الوزراء السابقة بينظير بوتو إن الحوار هو أفضل سبيل للمضي قدما.

وأضاف "نعم ليس لدينا عناصر حكومية/ضالعة في الهجمات/...نعم إنهم يفرضون جدول أعمالهم علينا. ولكن لا تقعوا ضحية (3)/لهم/ لأنكم ستكونون الضحية، وستكون الضحية، وستكون المنطقة كلها الضحية".

وكانت الجارتان الواقعتان في جنوب آسيا اختبرتا اسلحة نووية في عام 1998. وخاضتا ثلاثة حروب منذ الاستقلال عن بريطانيا عام 1947 واوشكتا على الدخول في حرب رابعة بعد أن هاجم مسلحون البرلمان الهندي في ديسمبر كانون الاول عام 2001.

SL.36



## Guinea coup leader gets Senegal's backing

Sat Dec 27, 2008 11:17am EST  
By Saliou Samb

CONAKRY (Reuters) - Guinea's military junta was boosted by the endorsement of neighboring Senegal as it attempted to garner international backing, and, after meeting political parties on Saturday, promised to **stamp out** (1) the burgeoning drugs trade.

Captain Moussa Dadis Camara's supporters, who seized power in the world's top bauxite exporter after the death of President Lansana Conte earlier this week and have since been acclaimed by Guinean military, politicians and the public, had previously **asked for** (2) international support.

"I had a telephone conversation with Captain Moussa Dadis Camara, who calls me 'Papa,'" Senegal's President Abdoulaye Wade said in comments broadcast on Radio France International, and reported prominently in Senegalese newspapers.

"He is a young man who seemed sincere in what he said," the octogenarian president said.

TL.36



## قائد الانقلاب في غينيا يحصل على دعم السنغال

Sat Dec 27, 2008 12:28pm GMT

كوناكري (رويترز) - حصل المجلس العسكري الحاكم في غينيا على دعم دولة السنغال المجاورة في حين يحاول حشد الدعم الدولي للانقلاب الذي قاده، ورفع حظرا للتجوال، وساد الهدوء شوارع العاصمة الغينية كوناكري يوم السبت.

**وطلب**(1) رجال الكابتن موسى داديس كامارا الذي استولى على السلطة في غينيا أكبر مصدر لخام البوكسيت في العالم بعد وفاة الرئيس لانسانا كونتي الأسبوع الماضي **الدعم الدولي**(2). وكان جيش غينيا قد اعترف في وقت سابق بالانقلاب.

وقال الرئيس السنغالي عبد الله واد في تصريحات بثتها إذاعة (راديو فرانس انترناشيونال)، وتداولتها الصحف السنغالية "أجريت اتصالاً هاتفياً بالكابتن موسى داديس كامارا الذي يناديني بأبي".

وأضاف واد وهو في العقد الثامن من العمر "انه (كامارا) شاب صغير ويبدو أنه صادق فيما قاله".

وادانت الولايات المتحدة، والاتحاد الأفريقي، والاتحاد الأوروبي الانقلاب العسكري وقالت إنه الأحدث في سلسلة من تحدي الديمقراطية في أفريقيا.

ورفع المجلس الوطني للديمقراطية، والتنمية الذي يترأسه كامارا حظر تجوال فرضه جنود يطلقون النار في الهواء ليلة يوم الجمعة.

وقال المجلس "حرصا على خلق مناخ من السلام قرر المجلس الوطني للتنمية والديمقراطية رفع حظر التجوال الذي فرضه في وقت سابق ابتداءً من السبت".

المقالة 37: شركات صينية تدفع تعويضات لضحايا الحليب الملوث بالميلامين.

SL.37



## Chinese firms to compensate tainted milk victims

Sat Dec 27, 2008 5:23am EST

BEIJING (Reuters) - Chinese dairy firms that sold baby formula tainted with the industrial chemical melamine will pay compensation to the families of nearly 300,000 children who were killed or sickened as a result, state media reported.

Sanlu Group, the company at the heart of the scandal that has since gone bankrupt, will be among the firms to make such payments, Xinhua said, without listing the others. Sanlu is partly owned by New Zealand's Fonterra group.

However, Inner Mongolia Yili Industrial Group, Mengniu Dairy and Bright Dairy group are among those found earlier to have produced contaminated milk.

The companies will also create a fund to cover victims' potential future medical bills resulting from their having consumed the contaminated milk, it said.

Chinese authorities have said that at least six children died and around 294,000 were made ill earlier this year after they drank formula containing melamine, which **led to**(1) problems including kidney stones.

The scandal battered faith in Chinese-made products and **led to**(2) recalls of Chinese-made dairy products around the world.

Plans for compensating the victims have drawn criticism from some lawyers, who have complained that the plans were being **drawn up**(3) **behind closed doors**(4) without the victims' input and that authorities were hindering their efforts to sue the companies.

Six people have recently gone on trial for their part in the scandal, accused of producing, selling or buying the chemical to put in milk, as a way of cheating nutrition tests.

Tian Wenhua, Sanlu's former board chairwoman and general manager, will **go on**(5) trial next Wednesday, according to state media.

TL.37



## شركات صينية تدفع تعويضات لضحايا الحليب الملوث بالميلامين

Sat Dec 27, 2008 10:33am GMT

بكين (رويترز) - قالت وسائل اعلام رسمية ان شركات الالبان الصينية التي باعت تركيبة حليب الاطفال الملوثة بمادة الميلامين الصناعية ستدفع تعويضات لعائلات قرابة 300 ألف طفل قتلوا أو اعتلت صحتهم نتيجة لذلك.

ونقلت وكالة أنباء الصين الجديدة (شينخوا) عن اتحاد صناعة الألبان في الصين قوله يوم السبت إن اثنتين وعشرين شركة منتجة للألبان ستدفع تعويضات مرة واحدة للعائلات.

ولم يكشف عن حجم التعويضات أو قائمة بالشركات التي ستدفعها.

لكن ثبت أن شركات مثل مجموعة يلي الصناعية في منغوليا الداخلية ومنجيو للألبان وبرايث للألبان أنتجت حليباً ملوثاً بالميلامين.

ونقلت شينخوا عن الاتحاد قوله "عرضت الشركات تحمّل عبء التعويضات. وتمت أن تنجح بذلك في كسب تفهم أسر الاطفال المرضى وسماحهم".

وقالت سلطات صينية إن ستة أطفال في الأقل توفوا وإن صحة نحو مئتين وأربعة وخمسين ألف طفل آخرين اعتلت في وقت سابق من العام الحالي بعدما شربوا التركيبة الملوثة بالميلامين.

وأضرت الفضيحة بسمعة المنتجات الصينية الصنع وأدت إلى (2) سحب منتجات ألبان صينية في أنحاء العالم.

ونتيجة لذلك أفلست مجموعة سانلو المسؤولة الأساسية عن الفضيحة. وتملك شركة فونتيرا النيوزيلندية جزءاً من سانلو.

**ويمثل (5)** ستة أشخاص أمام المحكمة لدورهم في الفضيحة إذ يتهمون بإنتاج المادة الكيميائية أو بيعها أو شرائها لوضعها في الحليب بوصفها طريقة للتحايل على اختبارات التغذية.

المقالة 38: امريكا تنحو باللائمة على حماس في خرق وقف إطلاق النار مع اسرائيل.

SL.38



## U.S. blames Hamas for ceasefire break with Israel

Sat Dec 27, 2008 4:40pm EST

By Tabassum Zakaria

CRAWFORD, Texas (Reuters) - The United States blamed Hamas for breaking a ceasefire and provoking Israeli air strikes on Saturday that killed more than 200 people in Gaza, which is controlled by the Palestinian group.

Washington did not **call for**(1) an end to the Israeli attacks but urged it to avoid civilian casualties and placed the onus for ending the violence squarely on Hamas, which it considers a terrorist organization.

Secretary of State Condoleezza Rice expressed concern about the escalating violence and **called for**(2) immediate restoration of the ceasefire. "We strongly condemn the repeated rocket and mortar attacks against Israel and hold Hamas responsible for breaking the ceasefire and for the renewal of violence there," she said in a statement.

In an apparent warning to minimize the risk to civilians, Rice said, "the United States **calls on**(3) all concerned to protect innocent lives and to address the urgent humanitarian needs of the people of Gaza."

Bush had hoped to achieve an Israeli-Palestinian peace deal before leaving office and in November 2007 hosted a conference at Annapolis, Maryland, to relaunch talks **aimed at**(4) reaching agreement on a Palestinian state by the end of this year.

But the Annapolis process stalled and all sides acknowledged that there was no chance for a peace deal before the Republican president leaves the White House on January 20 when Democrat Barack Obama will be inaugurated as president.

Obama, who is vacationing in Hawaii, did not comment on the Israeli air strikes. His national security spokesman, Brooke Anderson, said the president-elect was "closely monitoring global events, including the situation in Gaza, but there is one president **at a time(5).**"

Lasting Israeli-Palestinian peace has eluded efforts by many U.S. presidents and the new Obama administration will have to **grapple with(6)** calming tensions in the region as well as dealing with wars in Iraq and Afghanistan and a crumbling global economy.

## امريكا تنحو باللائمة على حماس في خرق وقف إطلاق النار مع اسرائيل

Sat Dec 27, 2008 11:44pm GMT

كروفورد (تكساس) (رويترز) - أنحت الولايات المتحدة يوم السبت باللائمة على حركة المقاومة الاسلامية (حماس) لإخرقها وقفا لإطلاق النار، والتسبب في الغارات الجوية التي شنتها إسرائيل يوم السبت وادت الى سقوط أكثر من مئتين شخص في قطاع غزة الذي تديره حماس.

ولم **تطالب** (1) واشنطن إسرائيل بوقف الهجمات، ولكنها حثتها على تفادي وقوع ضحايا من المدنيين وحملت حماس مسؤولية إنهاء العنف.

وأعربت وزيرة الخارجية كوندوليزا رايس عن قلقها بشأن تصعيد العنف و**دعت** (2) الى إعادة وقف إطلاق النار بشكل فوري.

واضافت "أن الولايات المتحدة **تدعو** (3) كل الأطراف المعنية الى حماية أرواح الابرياء ومعالجة الاحتياجات الإنسانية الملحة للناس في غزة".

وكان بوش يأمل في ابرام اتفاق سلام إسرائيلي فلسطيني، وفي نوفمبر تشرين الثاني 2007 استضاف مؤتمرا في انابوليس بماري لاند لإعادة لإطلاق محادثات **ترمي الى** (4) التوصل الى الاتفاق على اقامة دولة فلسطينية بحلول نهاية العام الجاري.

غير ان عملية انابوليس تعثرت وسلّمت كل الاطراف بانه لا توجد فرصة لحدوث ذلك قبل مغادرة بوش البيت الابيض في 20 يناير كانون الثاني إذ سيتولي باراك اوباما السلطة رئيساً جديداً.

ولم يعلق الرئيس الديمقراطي المنتخب على الهجمات، وقالت بروك اندرسون مستشارته للأمن القومي إن اوباما الذي يقضي عطلة في هاواي "يراقب الاحداث العالمية عن كثب بما فيها الموقف في غزة، ولكن هناك رئيساً واحداً **في الوقت الحالي** (5)".

ولم تنجح جهود عديد من الرؤساء الامريكيين لإبرام اتفاق سلام دائم بين الفلسطينيين والاسرائيليين وان التوتر في المنطقة هو قضية اخرى يتعين على ادارة اوباما **ان تتعامل** (6) معها حينما يتولى السلطة في الشهر المقبل الى جانب حربي العراق وافغانستان واقتصاد عالمي في حالة انكماش.

SL.39



## Pakistanis mourn Bhutto a year after killing

Sat Dec 27, 2008 10:43am EST

By Asim Tanveer

GARHI KHUDA BAKHSH, Pakistan (Reuters) - Hundreds of thousands of supporters of former Pakistani prime minister Benazir Bhutto gathered in her home town on Saturday to mark the first anniversary of her assassination.

In February, the two-time prime minister's Pakistan People's Party (PPP) **rode a wave of**(1) sympathy to win an election and it now heads a coalition government. Her widower, Asif Ali Zardari, has become president.

Zardari, in a statement marking the anniversary, said the attack on his wife was an attack on the viability of the state and **aimed at**(2) undermining efforts to build democratic structures and to fighting militancy.

"The tyrants and the killers have killed her but they shall never be able to kill her ideas that drove and inspired a generation to lofty aims," Zardari said.

Security was tight at the Bhutto family's graveyard in the village of Garhi Khuda Bakhsh, in Sindh province. She was buried next to her father, former prime minister Zulfikar Ali Bhutto, who was hanged in 1979 after being deposed in a military coup.

Senior police official Tanvir Odho said 6,000 policemen and hundreds of paramilitary soldiers were **on guard(3)**.

Bomb-sniffing dogs swept the site and surveillance cameras and walk-through metal detectors been **set up(4)**. Odho estimated that 200,000 people had gathered.

But many of her supporters have expressed dissatisfaction with those investigations and are perplexed as to why the PPP-led government has done virtually nothing to **get to the bottom of the case(5)**.

The new government has **asked for(6)** a U.N. commission of inquiry into the assassination, and on Friday Secretary-General Ban Ki-moon said he hoped one could be **set up(7)** soon.

Speaking at a ceremony at Bhutto's ancestral village, Zardari promised he would expose his wife's killers but would wait for the U.N. inquiry, **no matter how long(8)**

it took. "I know who the killers are. Don't ask me who they are, just support me," he said.

TL.39



## الباكستانيون يحيون الذكرى الأولى لاعتقال بينظير بوتو

Sat Dec 27, 2008 9:04am GMT

جارهي خودا باخش (باكستان) (رويترز) - تجمّع مئات الالاف من انصار رئيسة الوزراء الباكستانية الراحلة بينظير بوتو في بلدتها يوم السبت لإحياء الذكرى الأولى لاعتقالها..

وفي فبراير شباط استفاد حزب الشعب الباكستاني الذي كانت ترأسه بوتو من موجة (1) من التعاطف معها وفاز في الانتخابات، ويرأس حاليا حكومة ائتلافية. واصبح اصف علي زرداري، زوج بوتو رئيسا للبلاد.

وقال زرداري في بيان في إحياء ذكرى اغتيالها إن الهجوم على زوجته كان هجوما على حياة دولة واستهدف (2) تقويض جهود بناء هياكل ديمقراطية وجهود محاربة التمرد.

وبعد عام من اغتيالها تظل اسئلة كثيرة بلا اجابة.

فالتحقيقات التي اجرتها الحكومة الباكستانية السابقة، والشرطة البريطانية، ووكالة المخابرات المركزية الامريكية اتهمت متشددين لهم صلة بتنظيم القاعدة بقتل بوتو التي كانت حليفا وثيقا للحملة التي تقودها الولايات المتحدة ضد الارهاب.

لكن كثيرين من انصار بوتو أبدوا استياءً من تلك التحقيقات وانتابتهم الحيرة من سبب عدم قيام الحكومة التي يقودها حزبها بفعل شيء فعليا للولصول الى كيد الحقيقة (5).

وطالبت (6) الحكومة الجديدة بلجنة تابعة للأمم المتحدة لتحقق في الاغتيال، وابدى بان جي مون الامين العام للأمم المتحدة يوم الجمعة امله في بدء (7) التحقيق في المستقبل القريب.

ودفنت بوتو في مقبرة أسرتها في قرية جارهي خودا باخش في اقليم السند بالقرب من والدها رئيس الوزراء الاسبق ذو الفقار علي بوتو الذي اعدم شنقا عام 1979 بعدما اطيح به من السلطة في انقلاب عسكري.

وشددت الإجراءات الأمنية في بلدتها، وقال تنوير أودهو المسؤول الكبير بالشرطة إنه جري نشر (3) سنة الاف من رجال الشرطة فضلا عن مئات من قوات الامن.

وأضاف أن الكلاب البوليسية مشطت المكان الذي سيلقي فيه زرداري خطابا في وقت لاحق من يوم السبت امام حشد من المؤيدين فيما وضعت (أربع) كاميرات للمراقبة واجهزة لرصد القنابل.

SL.40



## U.N. assembly again votes against defaming religion

Thu Dec 18, 2008 3:12pm EST

By Patrick Worsnip

UNITED NATIONS (Reuters) - The U.N. General Assembly condemned defamation of religion for the fourth year running on Thursday, ignoring critics who said the resolution threatens freedom of speech.

The non-binding resolution, championed by Islamic states and opposed by Western countries, passed by 86 votes to 53 with 42 abstentions. Opponents noted that support had fallen since last year, when the vote was 108-51 with 25 abstentions.

The seven-page text urges states to provide "adequate protection against acts of hatred, discrimination, intimidation and coercion resulting from defamation of religions and incitement to religious hatred **in general**(1)."

Critics said its provisions strike at basic rights of free expression and opinion. One clause states that exercise of those rights "carries with it special duties and responsibilities and may therefore be subject to limitations."

The resolution only specifically mentions Islam. It deplores ethnic and religious profiling of Muslims since the September 11 attacks in the United States and says Islam is often and wrongly **associated with**(2) terrorism.

Islamic states say such resolutions do not aim to limit free speech but to stop publications like the Danish cartoons showing the Prophet Mohammed that sparked bloody protests by Muslims around the world in 2005.

Russia and China joined Arab and some African states in voting for the resolution.

This year's resolution drew attention because of reports that Islamic states aim to include a similar call against religious defamation in a key U.N. document on racism.

The declaration, to be issued at a U.N. conference in Geneva in April, will update an earlier anti-racism document issued by a conference in Durban, South Africa, which some countries and rights bodies said was marred by anti-Semitism.

## الجمعية العامة تدين إهانة الأديان مرة أخرى

Thu Dec 18, 2008 9:41pm GMT

الأمم المتحدة (رويترز) - أدانت الجمعية العامة للأمم المتحدة يوم الخميس إهانة الأديان لرابع عام على التوالي متجاهلة منتقدين قالوا إن القرار يهدد حرية التعبير.

وأجيز القرار غير الملزم الذي أيدته دول إسلامية وعارضته دول غربية بعد أن وافق عليه ستة وثمانون عضوا وعارضه ثلاثة وخمسون عضوا في حين امتنع عن التصويت اثنان وأربعون عضوا، وأشار المعارضون الى انخفاض التأييد عن العام الماضي حينما كانت نتيجة التصويت تأييد مئة وثمانية عضوا ومعارضة واحد وخمسين عضوا مع امتناع خمسة وعشرين عن التصويت.

وحت القرار الذي يقع في سبع صفحات الدول على أن توفر " حماية كافية ضد أعمال الكراهية، والتمييز، والترهيب، والقسر الناتجة من إهانة الأديان والتحريرض على الكراهية الدينية بصفة عامة(1)".

وقال منتقدون إن البنود تضرّ بالحقوق الأساسية لحرية التعبير عن الرأي. وجاء في نص أحد بنود القرار أن ممارسة هذه الحقوق "تحمل معها واجبات ومسؤوليات خاصة ولذلك يمكن ان تخضع لقيود".

ولم يذكر القرار من الأديان تحديدا إلا الإسلام، واستهجن القرار الصورة الدينية والعرقية للمسلمين منذ هجمات الحادي عشر من سبتمبر ايلول على الولايات المتحدة، وذكر أنه غالبا ما ربط (2) بين الاسلام والإرهاب بلا وجه حق.

وتقول دول إسلامية إن مثل هذه القرارات لا تسعى الى تقييد حرية التعبير بل منع نشر مواد مثل الرسوم الكاريكاتورية التي نشرتها أولا صحيفة دنمركية للنبي محمد التي ادت الى احتجاجات عنيفة نظمها مسلمون في أنحاء العالم عام 2005.

وانضمت روسيا والصين الى العرب، وبعض الدول الافريقية في التصويت لصالح القرار.

واجتذب قرار العام الحالي الانتباه بسبب تقارير ذكرت أن دولاً إسلامية تريد إدراج دعوة مشابهة ضد إهانة الأديان في وثيقة مهمّة للأمم المتحدة بشأن العنصرية.

Sl.41



## Dangerous Hurricane Paloma pounds Cayman Islands

Fri Nov 7, 2008 10:42pm EST

GEORGE TOWN (Reuters) - Hurricane Paloma pounded the wealthy British Caribbean territory of the Cayman Islands on Friday after strengthening into a dangerously powerful storm, and also posed a serious threat to storm-battered Cuba.

Businesses, schools and government offices **closed down**(1) in the Cayman Islands, a major financial center, while residents shuttered their homes and visitors tried to flee as the late-season storm hurtled northward.

Paloma **gathered power**(2) menacingly fast as it neared Grand Cayman Island and it became a "major," or Category 3 hurricane on the five-step Saffir-Simpson scale of storm intensity, with top sustained winds of 115 miles per hour, late on Friday, the U.S. National Hurricane Center said.

TL.41



## الاعصار بالوما يجتاح جزر كايمان في الكاريبي

Fri Nov 7, 2008 10:42pm EST

جورج تاون (رويترز)- اجتاح الاعصار بالوما جزر كايمان البريطانية الغنية في الكاريبي يوم الجمعة بعد اكتسابه قوة وتحولّه الى عاصفة عاتية بشكل خطر داهما على كوبا التي عانت الاعاصير .

**واغلقت (1)** المتاجر والمدارس والمكاتب الحكومية في جزر كايمان وهي مركز مالي رئيس في الوقت الذي تحصّن فيه الناس في منازلهم وحاول الزائرون الفرار باتجاه العصفّة صوب الشمال.

وقال المركز القومي الأمريكي للأعاصير إن بالوما **استجمع قوة (2)** بسرعة على نحو خطر لدى اقترابه من جزر كايمان الكبرى وتحولّ اعصارًا من الفئة الثالثة على مقياس سافير سيمسون المؤلف من خمس درجات لقياس قوة العواصف مثيرا ريجا بلغت سرعتها مئة وخمسة وثمانين كيلومترا في الساعة في وقت متأخر الليلة الماضية.

المقالة 42: متمرّدو سريلانكا يقولون انهم قتلوا 51 جنديا والجيش ينفى.

SL.42



## Sri Lanka rebels say kill 51 troops; army says lost 7

Sat Jan 17, 2009 5:09am EST

By C. Bryson Hull

COLOMBO, Jan 17 (Reuters) -- Sri Lanka's Tamil Tiger rebels said they killed 51 soldiers while repelling an army assault, a pro-rebel website reported on Saturday, in an account which the military rejected.

The Liberation Tigers of Tamil Eelam's (LTTE) media unit said the guerrillas **fought back**(1) an advance on Dharmapuram village on Friday, killed 51 soldiers and wounded 150, the pro-rebel www.TamilNet.com web site reported..

Both sides have repeatedly in the past distorted battlefield figures to their advantage, and verification is **all but** (2)impossible, as the Tigers and the army **seal off**(3) access to the war zone by independent journalists.

Rights groups have accused the LTTE of forcing Tamil civilians to stay in the war zone to be conscripts or labourers. The LTTE denies that. The Tigers are on U.S., E.U. and Indian terrorism lists after **carrying out**(4) hundreds of assassinations and suicide bombings, including against Tamils who challenged them.

The LTTE say they are fighting to address mistreatment of minority Tamils since the Sinhalese ethnic majority **took over at**(5) independence from Britain in 1948. But many Sinhalese say Tamils enjoyed unfair advantages in colonial times and want them back.

TL.42



## متمردو سريلانكا يقولون أنهم قتلوا واحداً وخمسين جنديا والجيش ينفي

Sat Jan 17, 2009 5:09am EST

كولومبو (رويترز) - ذكر موقع موالٍ للمتمردين يوم السبت أن متمردي جبهة نمور تحرير تاميل ايلام في سريلانكا، قالوا إنهم قتلوا واحداً وخمسين جنديا في حين كانوا يصدون هجوما للجيش، فيما نفى الجيش السريلانكي هذا الأمر.

وقالت وحدة الاعلام في جبهة نمور التاميل في موقع على شبكة الانترنت ان الميليشيات صدت (1) تقدما للجيش في قرية دهار مابورام يوم الجمعة وقتلت واحداً وخمسين جنديا واصابت مئة وخمسين

وتلاعب الجانبان مرارا في ارقام ضحايا المعارك بينهما خدمة لمصالحهما ولا يمكن التحقق (2) من صحة هذه الارقام لان النمور والجيش يغلقون الطريق (3) الى منطقة الحرب امام الصحفيين المستقلين.

وجبهة نمور تحرير تاميل ايلام مدرجة على قوائم الارهاب في الولايات المتحدة والاتحاد الاوربي والهند بعدما سنت (4) مئات من الاغتيالات والتفجيرات الانتحارية من بينها هجمات استهدفت اشخاصا من عرق التاميل تحذوا الجبهة.

المقالة 43: تقرير إيران تسجن متهمين في مؤامرة تدعمها الولايات المتحدة.

SL.43



Iran says jails accused in U.S. backed plot: report

Sat Jan 17, 2009 11:50am EST

TEHRAN (Reuters) - A Tehran court has jailed a number of people accused of involvement in a U.S.-sponsored plot to overthrow Iran's Islamic system of government, a semi-official news agency said on Saturday.

The Mehr News Agency said the accused had confessed, but did not say how many they were or give any details on the sentences.

The judiciary last Tuesday said Iran had arrested four Iranians **in connection with** (1) a suspected U.S.-financed plot to topple the Islamic system, in an announcement made a week before the inauguration of Barack Obama as U.S. president.

"**Based on**(2) clear confessions, the accused planned to weaken the foundation of the government and overthrow the Islamic system," Mehr quoted Tehran's revolutionary court as saying.

The New York Times report said Bush, aware that financial sanctions against Iran were inadequate, had **turned to**(3) the CIA and authorized a broader effort **aimed at** (4) Iran's industrial infrastructure supporting its nuclear program.

Obama, who **takes office**(5) on Tuesday, has said he will take a new approach toward Tehran that will emphasize respect for the Iranian people and **spell out**(6) what the United States expects of its leaders.

TL.43



## تقرير إيران تسجن متهمين في مؤامرة تدعمها الولايات المتحدة

Sat Jan 17, 2009 620pm GMT

طهران (رويترز) - قالت وكالة انباء ايرانية شبه رسمية يوم السبت إن محكمة في طهران سجنّت عددا من الاشخاص متهمين بالضلوع في مؤامرة تدعمها الولايات المتحدة للإطاحة بنظام الحكم الإسلامي في إيران.

وقالت وكالة انباء مهر إن المتهمين اعترفوا ولكنها لم تذكر عددهم او تعطي تفاصيل بشأن الاحكام.

وقال ممثلو اتهام يوم الثلاثاء الماضي إن إيران اعتقلت اربعة ايرانيين فيما يتصل (1) بمؤامرة مشتبه بها تمولها الولايات المتحدة للإطاحة بالنظام الاسلامي في إعلان صدر قبل اسبوع من تنصيب الرئيس الامريكي باراك اوباما.

ونقلت مهر عن محكمة إيران الثورية قولها استنادا (2) الى الاعترافات الواضحة فقد خطط المتهمون لتقويض اسس الحكم، والإطاحة بالنظام الاسلامي.

وقال تقرير نيويورك تايمز إن بوش الذي يشعر أن العقوبات الاقتصادية ضد إيران ليست كافية لجأ الى (3) وكالة المخابرات المركزية الأمريكية وسمح لها بجهد اوسع يستهدف (4) البنية التحتية الصناعية التي تدعم البرنامج النووي لإيران.

وقال اوباما الذي يتولى السلطة (5) يوم الثلاثاء انه سيتبنى منهجا جديدا تجاه إيران سيؤكد على احترام الشعب الإيراني ويوضح (6) ما تنتظره الولايات المتحدة من قاداته.

المقالة 44: تفجير انتحاري وسقوط طائرة يقتل جنديين أمريكيين وأربعة أفغان.

SL.44



## **Bomb and helicopter crash kills 2 U.S. troops, 4 Afghans**

---

Sat Jan 17, 2009 1:34pm EST

By Hamid Shalizi

KABUL (Reuters) - A suicide car bomb killed a U.S. soldier and four Afghan civilians in the Afghan capital on Saturday, and one other U.S. soldier was killed when a helicopter crash-landed in eastern Afghanistan, officials said.

The bomber penetrated tight security in the heart of Kabul, **blowing** (1) himself up outside a U.S. base and the German embassy days before the inauguration of U.S. President-elect Barack Obama who has pledged to make Afghanistan a foreign policy priority.

Taliban militants, fighting to overthrow the Western-backed Afghan government and **drive out** (2) foreign troops, claimed responsibility for the blast.

The austere Islamist movement, **driven from power** (3) by U.S.-led forces in 2001 for sheltering al Qaeda leaders behind the September 11, attacks, has launched hundreds of suicide attacks in the last two years, but some 80 percent of the victims are civilians.

Villagers nearby, in the Korengal valley of Kunar province, told Reuters it looked like the helicopter had been **shot down** (5) and smoke was billowing from the scene of the crash.

While the Taliban often **take pot-shots** (6) at military helicopters, they have so far lacked the sophisticated surface-to-air missiles capable of posing a major threat to air transport which U.S. and NATO forces

**rely** heavily **on**(7) to transport troops and supplies around the rugged and mountainous country.

TL.44



## تفجير انتحاري وسقوط طائرة يقتل جنديين أمريكيين وأربعة افغان

Sat Jan 17, 2009 1:34pm EST

كابل(رويترز)- قال مسؤولون إن انفجار سيارة ملغومة قتل جنديا أمريكيا وأربعة مدنيي أفغان بالعاصمة الأفغانية كابل يوم السبت وأن جنديا أمريكيا آخر قتل حينما سقطت طائرة هليكوبتر في شرق افغانستان.

واخترق المهاجم الإجراءات الامنية الشديدة في وسط كابول و**فجّر** (1) نفسه خارج قاعدة أمريكية، والسفارة الألمانية قبل أيام من تنصيب الرئيس الأمريكي باراك أوباما الذي تعهّد بإعطاء أولوية لأفغانستان في سياسته الخارجية.  
وقال الجيش الأمريكي في بيان " على الرغم من أن سبب هبوط الطائرة لم يتحدّد حاليًا كان يوجد اطلاق نار اسلحة صغيرة في وقت الحادث"  
وقال بعض سكان القرى القريبة في إقليم كونار لرويترز إن الطائرة الهليكوبتر أسقطت (5).  
فيما يبدو (4) وان الدخان تصاعد من مكان الحادث.

المقالة 45: اكتشاف اصابتين جديدتين بإنفلونزا الطيور و وفاة امرأة.

SL.45



## China reports two new cases of bird flu, one dead

Sun Jan 18, 2009 12:49pm EST

By Ian Ransom

BEIJING (Reuters) - A woman in eastern China has died and a 2-year-old girl is critically ill in the north after becoming infected with bird flu, the Chinese Health Ministry said on Sunday.

A 27-year-old woman from Jinan, capital of Shandong province, died on Saturday after falling ill on January 5, the Health Ministry said on its website (<http://www.moh.gov.cn>). It gave her surname as Zhang.

The two-year-old girl, surnamed Peng, was found ill on January 7 in central Hunan province and later diagnosed with bird flu at a hospital in her home province of Shanxi on Saturday, the Ministry said in a separate notice.

Health authorities said earlier this month a woman infected with bird flu had died in Beijing after buying ducks at a market in Hebei province, which surrounds the Chinese capital, sparking emergency checks of local poultry markets.

Experts said the case was not unexpected as the virus is more active during the cooler months between October and March, but **pointed to**(1) holes in surveillance of the virus in poultry.

The national disease prevention and control center on Sunday confirmed Zhang, the 27-year-old woman, had been infected with bird flu, the Health Ministry said, but did not say how.

"All who **came in**(2) close contact with her are under strict medical observation, but up until now there have been no abnormal symptoms," the Ministry said.

TL.45



## اكتشاف اصابتين جديدتين بإنفلونزا الطيور و وفاة امرأة

Sun Jan 18, 2009 7:14pm GMT

بكين (رويترز) - قالت وزارة الصحة الصينية يوم الاحد إن امرأة في شرق الصين توفيت وان طفلة عمرها عامان ترقد في حالة خطيرة في شمال البلاد بعد اصابتها بإنفلونزا الطيور.

وذكرت وزارة الصحة على موقعها على الانترنت ان امرأة (27 عاما) من جينان عاصمة اقليم شندونج توفيت يوم السبت بعد أن أصيبت بالمرض في الخامس من يناير كانون الثاني. وقالت الوزارة ان لقب اسرتها زهانج.

وقالت الوزارة في بيان منفصل انه بخصوص الطفلة البالغ عمرها عامين ولقب اسرتها بينج فقد تبين انها مريضة في السابع من يناير كانون الثاني في اقليم هونان وجرى تشخيصها في وقت لاحق على انها مصابة بإنفلونزا الطيور في مستشفى في اقليم شانشي مسقط رأسها يوم السبت.

وقالت سلطات الصحة في وقت سابق من هذا الشهر ان امرأة اصيبت بإنفلونزا الطيور توفيت في بكين بعد شراء بط من احد الاسواق في اقليم هبيي القريب من العاصمة الصينية مما ادى الى اجراء عمليات فحص عاجلة لأسواق الطيور الداجنة في المنطقة.

وقال خبراء ان الحالة لم تكن مفاجئة لان الفيروس يزداد نشاطا خلال الشهور الاكثر برودة بين اكتوبر تشرين الاول ومارس اذار لكنهم اشاروا الى وجود (1) ثغرات في مراقبة الفيروس في الطيور.

المقالة 46: القاعدة تهدد الجنود الالمان في تسجيل مصور على الانترنت.

SL.46



## Al Qaeda threatens German soldiers in web video

Sun Jan 18, 2009 3:49pm EST

BERLIN (Reuters) - Al Qaeda issued an Internet threat against German soldiers at the weekend, which the government in Berlin said showed the risk of a Islamist attack on German soil had increased.

Citing Germany's involvement in fighting the Taliban in Afghanistan, the video message posted on the Internet was titled "The rescue package for Germany" and bore the logo of As-Sahab, which is al Qaeda's specialist media arm.

"Your soldiers are safe nowhere," said a masked man dressed in a black turban in the video posted online late on Saturday. A sign behind his man's head identified him as "Abu Talha the German" and he spoke in German with a slight foreign accent.

"If Germans ... naively believe they will get away with(1) it, then the politicians are unfortunately out of their element((2))."

Whoever tried to make a distinction between al Qaeda and the Taliban had not understood his enemy, he added.

Germany is part of NATO's peacekeeping force in Afghanistan and has a mandate to send 4,500 troops there. Taliban militants claimed responsibility for a suicide bomb which exploded near the German embassy in Kabul on Saturday.

The blast killed a U.S. soldier and four Afghan civilians.

The German Interior Ministry said the attack in Kabul and the latest video made it clear the threat of a terrorist attack had taken on(4) a new quality.

"The explicit mention of the German involvement in Afghanistan is particularly worrying," said the ministry in a statement. "This shows Germany has become a special focus for al Qaeda."

The ministry said the man in the video **came from** (5)Germany, and was believed to have left the country in the first half of 2007 to go to a militant training camp in the border area between Pakistan and Afghanistan.

Responding to the attack in Kabul, Foreign Minister Frank-Walter Steinmeier said at the weekend Germany remained committed to its involvement in Afghanistan.

"We will not be **put off**(6) providing help for the Afghan people by terror and shock," he said.

TL.46



## القاعدة تهدد الجنود الالمان في تسجيل مصور على الانترنت

Sun Jan 18, 2009 7:39pm GMT

برلين (رويترز) - أصدرت القاعدة تهديدا على الانترنت ضد الجنود الألمان في مطلع الأسبوع مشيرة الى ضلوعهم في قتال طالبان في أفغانستان.

وقال رجل ملثم يرتدي عمامة سوداء في تسجيل مصور وضع على الانترنت "جنودكم ليسوا في أمان في اي مكان".

وحمل التسجيل الذي ظهر في وقت متأخر من يوم السبت عنوان " برنامج الانقاذ لألمانيا" وحملت شعار مؤسسة السحاب الذراع الاعلامي المتخصص للقاعدة.

وتمثل المانيا جزءا من قوات حفظ السلام التابعة لحلف شمال الاطلسي في افغانستان ولديها تفويض بإرسال أربعة آلاف وخمس مئة جندي الى هناك.

وقال الرجل "اذا ما صدق الألمان بسذاجة.. إنهم سوف يفلتون منه(1) فإن الساسة للأسف غير مدركين لحقيقة الأمور(2)".

وحددت علامة خلفه اسمه بانه "ابو طلحة الالمانى" وتحدث بالألمانية بلهجة اجنبية قليلا.

واضاف ان من يحاول أن يميز القاعدة من طالبان لم يفهم عدوه.

وقالت وزارة الداخلية إن مسؤولين أمنيين ألمان يفحصون التسجيل.

وقالت الوزارة "كلامه يؤكد(3) مرة أخرى وجهة نظر السلطات الأمنية بأن المانيا هدف للإرهاب الاسلامي".

وانفجرت سيارة ملغومة بالقرب من السفارة الألمانية في كابول يوم السبت لتقتل جنديا أمريكيا وأربعة مدنيين أفغان.

وأعلن متشدّدو طالبان الذين يقاتلون من أجل الإطاحة بالحكومة التي يدعمها الغرب، وطرد القوات الأجنبية مسؤوليتهم عن الانفجار.

وردّاً على الهجوم قال وزير الخارجية الألماني فرانك فالتر شتاينماير إن ألمانيا تظل ملتزمة بمشاركتها في أفغانستان.

وقال "لن يمنعنا (6) من تقديم المساعدة للشعب الأفغاني بسبب الإرهاب والصدمة."

SL.47



## India tests missile amid tensions with Pakistan

Tue Jan 20, 2009 2:59am EST

NEW DELHI (Reuters) - India successfully tested a supersonic cruise missile Tuesday in a remote desert close to the Pakistan border, officials said, amid continuing tensions with its nuclear-armed rival over the November attacks in Mumbai.

Analysts say that given the acrimonious history of India-Pakistan relations, both sides are acutely aware of the signaling that goes with(1) such military tests.

The missile can be fitted with (2)both conventional and nuclear warheads.

"A missile test has a certain interpretative potential by the other side," said C. Uday Bhaskar, a New Delhi-based strategic analyst. "There is symbolism."

India has blamed Pakistan militants for the Mumbai attacks that killed 179 people and pressed Islamabad for action. A war of words has ratcheted up tensions, but both sides have said a war was no solution.

The Brahmos, named after (4)India's Brahmaputra river and Russia's Moscow river, was developed by a joint venture between India's Defense Research and Development Organization and Russia's NPO Mashinostroyenia.

India, which has the world's fourth-largest military, plans to fit the missile in several ships, officials said.

## الهند تختبر صاروخا وسط توترات مع باكستان

Tue Jan 20, 2009 12:48pm GMT

نيودلهي (رويترز) - ذكر مسؤولون أن الهند نجحت يوم الثلاثاء في اختبار صاروخ كروز يفوق سرعة الصوت في صحراء نائية قريبة من الحدود الباكستانية وسط استمرار التوترات مع غريمته المسلحة نوويا بشأن هجمات مومباي التي وقعت في نوفمبر تشرين الثاني 1998.

ويقول محللون إنه في ضوء التاريخ العدائي للعلاقات بين الهند وباكستان يدرك الجانبان جيدا ما تشير إليه (1) تلك الاختبارات العسكرية.

ويمكن أن يزود (2) الصاروخ برؤوس حربية تقليدية أو نووية.

وقال سي.أوداي بهسكار المحلل الاستراتيجي المقيم في نيودلهي " اختبار أي صاروخ ينطوي على بعض التأويل المحتمل من الجانب الآخر. هناك رمزية في ذلك".

وأقلت الهند باللوم على متشددين باكستانيين في هجمات مومباي التي قتلت مئة وتسعة وسبعين شخصا وضغطت على إسلام آباد لاتخاذ إجراء. وأذكت (3) حرب الكلمات التوترات بين البلدين لكنهما قالوا إن الحرب ليست حلاً.

والصاروخ براموس الذي سمى على اسم (4) نهر برامابوترا في الهند ونهر موسكو في روسيا نتاج مشروع مشترك بين منظمة الأبحاث الدفاعية والتنمية الهندية، ومؤسسة ان.بي.أو ماشينوستروينيا الروسية.

## المقالة 48: المعارضة في زيمبابوي تشك في قدرة القمة القادمة على حل الازمة

SL.48



### **Zimbabwe MDC doubtful summit will resolve deadlock**

Tue Jan 20, 2009 3:09pm EST

HARARE (Reuters) - Zimbabwe's main opposition party said on Tuesday it was doubtful another regional summit next week would rescue a fragile power-sharing pact between President Robert Mugabe and his rivals.

Mugabe and Movement for Democratic Change (MDC) leader Morgan Tsvangirai failed to reach a deal on forming a unity government at a meeting on Monday which was attended by regional leaders.

They **agreed to**(1) try again to break the deadlock at a summit in either Botswana or South Africa next week held by the regional Southern African Development Community (SADC). But the MDC said hopes for success were slim.

"We are doubtful whether SADC will be able to **deal with** (2) this issue," MDC spokesman Nelson Chamisa told Reuters.

Tsvangirai won a presidential election last March but by too few votes for an outright victory. He **pulled out of**(3) the subsequent run-off, citing violence against MDC supporters.

TL.48



## المعارضة في زيمبابوي تشك في قدرة القمة القادمة على حلّ الازمة

Tue Jan 20, 2009 7:11pm GMT

هاراري (رويترز) - قال حزب المعارضة الرئيس في زيمبابوي يوم الثلاثاء إنه يشك في استطاعة قمة اقليمية أخرى تعقد في الأسبوع القادم انقاذ اتفاق تقاسم السلطة الهشّ بين الرئيس روبرت موجابي، وخصومه.

واخفق موجابي، ومورجان تسفانجيراي زعيم حزب حركة التغيير الديمقراطي في التوصل الى اتفاق لتشكيل حكومة وحدة في اجتماع عقد يوم الاثنين وحضره زعماء اقليميون.

واتفقا على أن يحاولا مرة اخرى الخروج من المأزق في قمة تعقدها مجموعة تنمية الجنوب الافريقي إمّا في بوتسوانا وإمّا في جنوب افريقيا في الأسبوع المقبل لكن الحزب المعارض قال إن آمال النجاح ضئيلة.

وقال المتحدث باسم الحزب نلسون تشاميزا لرويترز "إننا نشك هل كانت المجموعة الاقليمية قادرة على معالجة (2) هذه القضية؟".

وفاز تسفانجيراي في انتخابات الرئاسة في مارس اذار الماضي بفارق ضئيل في الأصوات لم يمكنه من إحراز انتصار واضح. وانسحب من (3) الجولة الثانية مشيرا الى العنف الذي تعرّض له أنصار حزبه المعارض.

المقالة 49: الصين تزيد نفقات الدفاع خوفا من مواجهة الاحتواء في الخارج.

SL.49



## China fears containment as defense spending rises

Tue Jan 20, 2009 4:05am EST

By Ben Blanchard

BEIJING (Reuters) - China fears containment abroad and separatist groups at home, a defense policy paper said on Tuesday, justifying a drive to increase military spending and push the People's Liberation Army into the high-tech era.

China's security has been improving as its economy grows and the PLA embraces modernization, the defense "white paper" said, but pro-independence forces in Taiwan, Tibet and the energy-rich western region of Xinjiang still "pose threats to China's unity and security."

"On this issue, there can be no compromise and no concessions," Defense Ministry chief spokesman Hu Changming said at a news conference to launch the document.

China has **pointed to**(1) its recent deployment of navy ships to police pirate-troubled seas off Africa as a sign of benign military intentions. Analysts say the mission shows a rising but cautious power's desire to project its growing global influence without alarming neighbors.

## الصين تزيد نفقات الدفاع خوفا من مواجهة الاحتواء في الخارج

Tue Jan 20, 2009 1:28pm GMT

بكين (رويترز) - جاء في وثيقة بشأن السياسة الدفاعية يوم الثلاثاء أن الصين تخشى من احتواء نفوذها العالمي المتنامي في الخارج، ومن الجماعات الانفصالية في الداخل فيما يسوّغ جهودها لزيادة النفقات العسكرية، ودعم جيش تحرير الشعب لدخول عصر التكنولوجيا المتقدمة.

وقال "الكتاب الأبيض" بشأن الدفاع إن أمن الصين يتحسن مع نمو اقتصادها وإن جيش تحرير الشعب ينتهج التحديث، لكن القوى المؤيدة للاستقلال في تايوان، والتبت، ومنطقة شينجيانج الغنية بالطاقة "تفرض مخاطر على وحدة الصين وأمنها".

وقال هو تشانج مينج كبير المتحدثين باسم وزارة الدفاع في مؤتمر صحفي لإعلان الكتاب "فيما يتعلق بهذه القضية لا يمكن ان يكون هناك حلول وسط أو تنازلات".

**وأشارت الصين الى قيامها(1) في الآونة الاخيرة الى نشر سفن حربية لحراسة مناطق تعاني اعمال القرصنة قبالة افريقيا في مؤشر الى نياتها الحميدة. ويقول محللون إن هذه المهمة تبين رغبة متزايدة وحريصة في إظهار نفوذها العالمي المتنامي بلا ان تزعج جيرانها.**

SL.50



## North Korea steps up(1) warnings against South

Tue Jan 20, 2009 7:55am EST

By Jonathan Thatcher

SEOUL (Reuters) - North Korea, which analysts suspect is trying hard to grab the attention of incoming U.S. president Barack Obama, Tuesday accused the South of driving the divided peninsula back into war.

"It goes without saying that Lee Myung-bak is the one who has driven the bellicosity high," the official Rodong Sinmun newspaper said in an editorial carried on(2) North Korea's KCNA news agency.

South Korea at the weekend placed its military -- backed by some 28,000 U.S. troops in the South -- on high alert and warned of possible conflicts off the west coast of the peninsula which has been the scene of deadly naval disputes in the past, after Pyongyang said it would wipe out (3)its neighbor.

"Only those who made up their minds(4) to start a war can say this nonsense ... This is hysterical madness and the situation is grave," the newspaper added.

Analysts say the secretive North, which often uses key events when it wants to make a point to(5) the outside world, is using its latest surge in furious rhetoric to try to attract the attention of Obama, who will be inaugurated later in the day.

Investors **shrugged off**(6) North Korea's repeated threats as South Korea's five-year CDS, a measure of risk premium on investing in the South, stood at 310 basis points, up slightly from Monday but still far below levels seen last week.

Pyongyang's rocky relationship with the Bush administration has been calmer in the past year or so, after it **agreed to** (7)start moves to dismantle its nuclear weapons program. However, multilateral negotiations have been stalled for months over the North's refusal to allow nuclear material to be taken outside the country.

## كوريا الشمالية تصعد (1) تحذيراتها ضد الجنوب

Tue Jan 20, 2009 9:00am GMT

سول (رويترز) - اتهمت كوريا الشمالية التي يشتبه محللون في أنها تحاول بشدة جذب انتباه الرئيس الأمريكي الجديد باراك اوباما يوم الثلاثاء كوريا الجنوبية بدفع شبه الجزيرة المقسمة نحو الحرب.

وقالت صحيفة رودونج سينمون الرسمية في مقالة افتتاحية **نقلتها** (2) وكالة الانباء المركزية الكورية الشمالية "ليس هناك حاجة الى القول ان لي ميونج باك هو الشخص الذي دفع العداء لمستوى أعلى".

ووضعت كوريا الجنوبية في مطلع الأسبوع جيشها الذي يدعمه ثمانية وعشرون ألف جندي امريكي في الجنوب في حالة تأهب، وحذرت من صراعات محتملة قبالة الساحل الغربي لشبه الجزيرة التي شهدت نزاعات بحرية قاتلة في الماضي بعد ان قالت بيونجيانج إنها **ستمحو** (3) جارها.

واضافت الصحيفة "فقط أولئك الذين **عقدوا العزم** (4) على بدء حرب يمكنهم قول هذا الهراء ... هذا جنون هستيري وموقف جسيم".

ويقول محللون ان كوريا الشمالية التي تستعمل غالبا أحداثا كبيرة حينما تريد **ايضاح** **شيء** (5) للعالم الخارجي لجأت الى استعمال أحدث تعبيرات غاضبة في محاولة لاجتذاب اهتمام اوباما الذي سينصب في وقت لاحق يوم الثلاثاء رئيسا للولايات المتحدة.

**وقل** المستثمرون **من شأن** (6) التهديدات المتكررة من جانب كوريا الشمالية فيما وقفت شهادات الايداع لأجل خمس سنوات عند 310 نقطة أساس مرتفعة قليلا عن يوم الاثنين لكنها مازالت أقل من المستوى الذي بلغته في الأسبوع الماضي.

وكانت علاقات بيونجيانج العاصفة، مع إدارة الرئيس جورج بوش أهدأ في العام المنصرم بعد ان **وافقت على** (7) بدء اجراءات لتفكيك برنامج اسلحتها النووية. غير ان المفاوضات المتعددة الاطراف تعثرت منذ اشهر متعددة بشأن رفض كوريا الشمالية السماح بإرسال المواد النووية الى خارج البلاد.

ويقول كثيرون من مراقبي شؤون كوريا الشمالية ان الهدف النهائي لبيونجيانج من استعمال التهديد بالأسلحة النووية هو أن تكون أداة لإقامة علاقات مع واشنطن وربما كانت تأمل في علاقات أسهل مع حكومة اوباما.

## الملحق:

### فهرس الجداول:

- جدول 1: الأبجدية العربية: الترجمة والنطق (ج.أ. هايوود وه. م. نهماذ 3:1965)..... 11
- جدول 2: الحركات وترجمتها (ج.أ. هايوود وه. م. نهماذ، 1965: ص. 8)..... 12
- جدول 3: التعبيرات الاصطلاحية العربية والانكليزية (2003:10,11,12)..... 54
- جدول 4: النسبة المئوية الناتجة في كل مستوى..... 69
- جدول 5: معاني التعبيرات الاصطلاحية باللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 69
- جدول 6: معنى التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 72
- جدول 7: معاني المكافئات اللغوية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 74
- جدول 8: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها في اللغة العربية..... 77
- جدول 9: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 84
- جدول 10: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 88
- جدول 11: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 91
- جدول 12: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ومكافئاتها باللغة العربية..... 95
- جدول 13: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية... 100
- جدول 14: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية... 104
- جدول 15: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية... 109
- جدول 16: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية... 118
- جدول 17: معاني التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية وما يقابلها في اللغة العربية... 126



## فهرس المخططات:

- المخطط 1: حيوية/ ديناميكية الترجمة لنيومارك ((1991:168)..... 26
- المخطط 2: ماكاي (1972:117): عرض منطقتي الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية بشكل رسومي. .... 29



## فهرس الاشكال:

- الشكل 1 : اللغة جزء من الثقافة. .... 21
- الشكل 2 : اللغة والثقافة كيانان منفصلان الى حد كبير. .... 22
- الشكل 3 : اللغة والثقافة مترابطتان جزئيا. .... 22



## فهرس المقالات:

- المقالة 1: بان جي مون يدعو زيمبابوي لاستقبال مبعوث دولي.....129
- المقالة 2: حبس طبيب عراقي في مؤامرة تفجير سيارات ملغومة في بريطانيا.....132
- المقالة 3: الحكومة الهندية تسعى لتهدئة الشعب بقانون جديد للإرهاب.....136
- المقالة 4: انهيار الحكومة البلجيكية بسبب مسألة التدخل في القضاء.....140
- المقالة 5: مئات المحتجين اليونانيين يشتبكون مع الشرطة.....144
- مئات المحتجين اليونانيين يشتبكون مع الشرطة.....146
- المقالة 6: موجة ثلوج وبرد قارس تضرب شمال الصين.....148
- المقالة 7: صلوات وزهور مع اعادة فتح فندق ترايدنت في مومباي.....151
- المقالة 8: قوات الامن الروسية تعتقل 100 في احتجاج على الأزمة المالية.....153
- المقالة 9: علوم ماء البحر ربما تساعد في التنبؤ بتغير المناخ.....157
- المقالة 10: داستن هوفمان يجد "فرصة أخيرة" للحب.....161
- المقالة 11: انترفاكس: إخفاق تجربة اطلاق صاروخ استراتيجي روسي.....165
- المقالة 12: مصدر قديم للمياه عنصر حيوي لأستراليا.....168
- المقالة 13: متحدث: الرئيس الصومالي يقرر الاستقالة.....172
- المقالة: حراس حديقة حيوان نيبال يحاولون تخسيس النمور.....176
- المقالة 15: الجمعية العامة تزيد ميزانية الامم المتحدة في 2008-2009.....178
- المقالة 16: بنجلادش تنتشر قوات خاصة وسط مخاوف من هجمات تستهدف المرشحين.....182
- المقالة 17: أحمدى نجاد: مشكلات العالم سببها البعد عن الله.....186
- المقالة 18: الوجبات السريعة القريبة من المدارس خطر على صحة الطلاب.....189
- المقالة 19: روسيا تلوح بفرض عقوبات على أوكرانيا في نزاع الغاز.....192
- المقالة 20: دراسة: نقص السكر بالدم ربما يسبب مرض الزهايمر.....196
- مقال 21: انفجار يدمر مبنى سكنيا بأوكرانيا ويقتل 19 شخصا.....199
- المقالة 22: الملكة اليزابيث: ظلال قاتمة تحف عيد الميلاد هذا العام.....203
- المقالة 23: وفاة الكاتب المسرحي البريطاني هارولد بينتر عن عمر يناهز 78 عاما.....206
- المقالة 24: Toc216786327\_ المقالة 24: خالدة ضياء تطلب من مؤيديها مراقبة مراكز الاقتراع.....210
- المقالة 25: العراق يستبدل النصب التذكارية العسكرية بأعمال فنية عن السلام.....213
- المقالة 26: الصين تحاكم ستة في قضية تلويث الحليب بالميلامين.....217

- المقالة 27: لينون في اعلان تلفزيوني بعد 28 عاما من وفاته ..... 221
- المقالة 28: الحبس ثلاثة ايام لرجل أشعل سيجارة في قطار في الصين..... 224
- المقالة 29: الجيش اللبناني يفكك صواريخ معدة للانطلاق باتجاه (1)اسرائيل..... 226
- المقالة 30: نساء أفريقيا يكدحن لتوفير الطعام..... 228
- المقالة 31: هجوم انتحاري يستهدف قوات أجنبية في أفغانستان..... 232
- المقالة 32: راؤول كاسترو يدعو الكوبيين الى مزيد من العمل..... 234
- المقالة 33: لامسك بذئب قرب سور الصين العظيم..... 237
- المقالة 34: مسلح متكرر في زي بابا نويل يقتل ستة في حفل في لوس انجليس..... 239
- المقالة 35: باكستان تحذر الهند من "عناصر غير حكومية" ..... 242
- المقالة 36: قائد الانقلاب في غينيا يحصل على دعم السنغال..... 245
- المقالة 37: شركات صينية تدفع تعويضات لضحايا الحليب الملوث بالميلامين..... 247
- المقالة 38: امريكا تنحى باللائمة على حماس في خرق وقف اطلاق النار مع اسرائيل... 250
- المقالة 39: الباكستانيون يحيون الذكرى الاولى لاغتيال بينظير بوتو ..... 253
- المقالة 40: الجمعية العامة تدين إهانة الاديان مرة اخرى..... 256
- المقالة 41: الاعصار بالوما يجتاح جزر كايمان في الكاريبي..... 260
- المقالة 42: متمردو سريلانكا يقولون انهم قتلوا 51 جنديا والجيش ينفي..... 262
- المقالة 43: تقرير إيران تسجن متهمين في مؤامرة مدعومة من الولايات المتحدة..... 264
- المقالة 44: تفجير انتحاري وسقوط طائرة يقتل جنديين امريكيين واربعة افغان..... 266
- المقالة 45: اكتشاف اصابتين جديدتين بإنفلونزا الطيور و وفاة امرأة..... 269
- المقالة 46: القاعدة تهدد الجنود الالمان في تسجيل مصور على الانترنت..... 272
- المقالة 47: الهند تختبر صاروخا وسط توترات مع باكستان..... 276
- المقالة 48: المعارضة في زيمبابوي تشك في قدرة القمة القادمة على حل الازمة ..... 278
- المقالة 49: الصين تزيد نفقات الدفاع خوفا من مواجهة الاحتواء في الخارج..... 280
- المقالة 50: كوريا الشمالية تصعد (1) تحذيراتها ضد الجنوب..... 282

## المراجع

Al-Qassimi, A. (1979). "Al-ta9aabiir al-istilaahyah wa al-siyaaqiyah wa mu9jam 9arabii". Al-lisan Al-9arbii, Vol.17, No.1.

Anthony Pym, M. S. a. Z. J. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. John Benjamins Publishing Company.

Arabic language. (2009). In Encyclopædia Britannica. Retrieved June 15, 2009, from <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/31677/Arabic-language>

Brown, H. D. (2000). Principles of Language Learning and Teaching. New Jersey: Prentice Hall.

Cabré, M. T. (1999). Terminology: Theory, methods and applications. John Benjamins Publishing Company.

Chomsky, N. (1980). Studies on Semantics in Generative Grammar. The Hague: Mouton.

Conboy, M. (2007). The Language of the News. London and New York: Routledge.

Cutler, D., & Swinney, D. (1979). "The Access and Processing of Idiomatic Expression." Journal of Verbal Behavior, 18, 523–534.

Delisle, J. (1988). Translation: An Interpretive Approach. University of Ottawa Press.

Faiq, S. (2004). Cultural Encounters in Translation from Arabic. Multilingual Matters Ltd.

Feleppa, R. (1988). *Convection, Translation, and Understanding*. State University of New York Press.

Ghazala, H. (2003). "Idiomaticity Between Evasion and Invasion in Translation: Stylistic, Aesthetic and Connotative Considerations." *Babel*, 49(3), 203–228.

Gyde Hansen, K. M., & Daniel G. (2001). *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.

Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Pearson Education.

Hickey, L. (1998). *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Hough, G. A. (1995). *News Writing*. Houghton Mifflin Company.

Ilyas, A. I. (1986). "Idiomatic Color Expressions in English & Arabic with Reference to Translation". *Adab Al-Rafidayn*, Vol. 16.

Ilyas, A. I. (1989). *Theories of Translation*. Mosul University Press.

Keysar, B., & Glucksberg, S. (1990). "Understanding Metaphoric Comparisons: Beyond Similarity." *Psychological Review*, 97(3), 18–28.

Khalil, E. N. (2000). *Grounding in English and Arabic News Discourse*. John Benjamins Publishing Company.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.

Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

- Makkai, A. (1972). *Idiom Structure in English*. Mouton.
- Malinowski, B. (1944). *A Scientific Theory of Culture*. The University of North Carolina Press.
- Maxos, H. (2003). *The Arabic Idioms*. Damascus: Arabic for Non-Natives Series.
- McCarthy, M., & O'Dell, F. (2003). *English Idioms in Use*. Cambridge University Press.
- McCarthy, M., et al. (1998). *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge University Press.
- McMordie, J., & Widdowson, H. G. (2003). *English Idioms*. Oxford University Press.
- Mohammad, M. A. (2000). *Word Order, Agreement and Pronominalization in Standard and Palestinian Arabic*. John Benjamins Publishing Company.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Nahmad, J. A. H., & Haywood, J. (1965). *A New Arabic Grammar*. London: Lund Humphries.
- Nandy, M. (1978). *Similes, Idioms and Proverbs*. Eddiplex Publishing.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters Ltd.

- Nida, E. A. (2001). *Contexts in Translating*. John Benjamins Publishing Company.
- Nunberg, G. (1978). *The Pragmatics of Reference*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Peoples, J., & Bailey, G. (1999). *Introduction to Cultural Anthropology*. International Thomson Publishing Company.
- Poyatos, F. (2001). *Nonverbal Communication and Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Rolle, C. G., & Lambert, J. (1996). *Translating by Factors*. State University of New York Press.
- Schultz, R., Lavenda, R., & Emerson, E. (2003). *Core Concepts in Cultural Anthropology*. McGraw Hill.
- Shreve, G. M., & Angelone, E. (1992). *Translation as Text*. Kent State University Press.
- Spears, R. A. (2000). *NTC's American Idioms Dictionary*. McGraw-Hill.
- Tabossi, P., & Cacciari, C. (1993). *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Valdes, J. M. (Ed.). (1986). *Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Watcyn-Jones, P. (1990). *Test Your English Idioms*. British Printing Company Ltd.
- Webster, M. (2006). *Random House Unabridged Dictionary*. Random House.